

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1984 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and ARGENTINA

Ottawa, October 6, 1980

In force Provisionally October 6, 1980

In force Definitively November 12, 1984

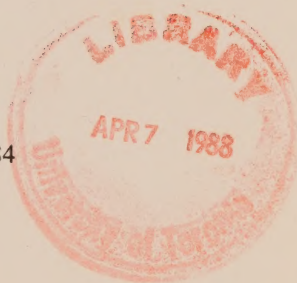
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ARGENTINE

Ottawa, le 6 octobre 1980

En vigueur provisoirement le 6 octobre 1980

En vigueur définitivement le 12 novembre 1984





CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and ARGENTINA

Ottawa, October 6, 1980

In force Provisionally October 6, 1980

In force Definitively November 12, 1984

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ARGENTINE

Ottawa, le 6 octobre 1980

En vigueur provisoirement le 6 octobre 1980

En vigueur définitivement le 12 novembre 1984

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON ECONOMIC, COMMERCIAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic,

Inspired by the traditional links of friendship between Canada and Argentina as well as their common desire to strengthen and diversify their economic, commercial and industrial relations by means of broader and mutually beneficial co-operation, and to contribute to the growth and prosperity of their respective economies, the creation of employment opportunities and the enhancement of standards of living;

Considering that the two Government have concluded a Trade Agreement signed at Buenos Aires on October 2, 1941, and are Contracting Parties to the GATT;

Resolving further to consolidate, develop and diversify their economic, commercial and industrial relations by means of broader co-operation for their mutual benefit on the basis of fair and equitable treatment;

Recognizing that closer, broader and diversified intercorporate links between their respective private sectors are of mutual benefit to the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Economic, Commercial and Industrial Co-operation

1. The Parties shall promote economic, commercial and industrial co-operation to the highest possible level in accordance with their respective economic and social development policies and priorities, consistent with their international obligations and subject to their respective domestic laws, regulations and practices. To this end, they shall encourage and facilitate greater participation by their respective companies, government agencies and other entities in the economic, commercial and industrial development of each country on mutually advantageous terms by the means of, among other things, joint ventures as well as other forms of co-operation including transfers of technology and, where feasible and appropriate, joint co-operative activities in third countries as well as in any other sectors or areas which may be agreed by the two Governments.

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine,

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays ainsi que par leur désir commun de renforcer et de diversifier leurs relations économiques, commerciales et industrielles par le biais d'une coopération élargie et mutuellement avantageuse, et de favoriser la croissance et la prospérité de leurs économies respectives, la création d'emplois et l'amélioration des conditions de vie;

Considérant que les deux Gouvernements ont signé un Accord commercial à Buenos Aires le 2 octobre 1941 et qu'ils sont tous deux Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Résolus à consolider, à développer et à diversifier leurs relations économiques, commerciales et industrielles par le biais d'une coopération élargie à leur avantage mutuel, sur la base d'un traitement juste et équitable;

Reconnaissant que les deux pays peuvent l'un et l'autre tirer avantage du resserrement, de l'élargissement et de la diversification des liens entre les sociétés de leurs secteurs privés respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Coopération économique, commerciale et industrielle

1. Les Parties veillent à promouvoir jusqu'au degré le plus élevé possible la coopération économique, commerciale et industrielle, en accord avec leurs politiques et priorités respectives en matière de développement économique et social, en conformité avec leurs obligations internationales et sous réserve des lois, règlements et pratiques en vigueur sur leurs territoires respectifs. A cette fin, elles encouragent et facilitent une plus grande participation de leurs entreprises, sociétés d'État et autres entités au développement économique, commercial et industriel de chaque pays, à des conditions mutuellement avantageuses, notamment par le biais de coentreprises ainsi que d'autres formes de coopération, comprenant des transferts de technologie et, lorsque cela est possible et approprié, des activités conjointes de coopération en pays tiers de même que dans d'autres secteurs ou domaines dont les deux Gouvernements peuvent convenir.

2. The Parties shall intensify co-operation under this Agreement by facilitating the use of industrial and financial capabilities and they shall identify potential partners from the public and private sectors in both countries and encourage their participation in joint ventures.

3. The Parties shall facilitate investment opportunities, including technological transfers, for companies, government agencies and other entities of the other country by establishing procedures for the exchange of information on the laws and regulations governing foreign investment and technological transfers and of information to permit the assessment of economic development needs and priorities of each country. Such information shall include indications of specific opportunities, industrial projects and sectors of interest which may favour the prospects for co-operation. In this regard, each Government shall keep its business community advised of investment and business opportunities in the other country. Technological transfers shall permit the application and improvement of existing technology and the development of new processes.

4. The Parties, having regard to their respective immigration and customs laws, regulations and practices shall facilitate the entry and exit of experts, technicians, technical personnel for managerial training, specialists, investors and businessmen, as well as material and equipment necessary for the fulfillment of activities falling within the scope of this Agreement.

5. The Parties, having regard to their respective immigration and customs laws, regulations and practices, shall sponsor and grant each other the widest facilities for the mounting of industrial fairs, exhibits, missions and other promotional activities in the two countries.

ARTICLE II

Areas of Co-operation

The Parties agree that the principal areas of co-operation, where economic, commercial and industrial development requirements can be related to technological, manufacturing or engineering capabilities, including services, to the mutual benefit to the two countries, are the following:

- chemicals and petrochemicals
- mining and processing
- wood products and by-products
- transportation equipment
- food and agriculture
- grain storage
- equipment related to petroleum and gas development
- communications and telecommunications equipment
- electrical power generation and transmission equipment
- machine tools, engines and general machinery
- consulting services

and any other sectors which may be identified by the two Governments.

2. Les Parties intensifient la coopération dans le cadre du présent Accord en facilitant l'utilisation des ressources industrielles et financières, et elles identifient, au sein des secteurs public et privé des deux pays, des partenaires éventuels et encouragent leur participation à des coentreprises.

3. Les Parties facilitent les possibilités d'investissements, dont les transferts de technologie, qui s'offrent aux entreprises, sociétés d'État et autres entités de l'autre pays en établissant des modalités pour l'échange d'informations sur les lois et règlements applicables aux investissements et aux transferts de technologie, et de renseignements permettant l'évaluation des besoins et priorités de chaque pays en matière de développement économique. Ces renseignements comportent la mention de possibilités précises, de projets industriels et de secteurs d'intérêt susceptibles de favoriser les perspectives de coopération. À cet égard, chaque Gouvernement tient son monde des affaires au courant des possibilités d'investissements et d'opérations commerciales dans l'autre pays. Les transferts de technologie visent l'application et l'amélioration des techniques existantes ainsi que le développement de nouveaux procédés.

4. Les Parties, eu égard à leurs lois, règlements et pratiques respectifs en matière d'immigration et de douane, facilitent l'entrée et la sortie d'experts, de techniciens, de personnel technique à des fins de formation gestionnelle, de spécialistes, d'investisseurs et d'hommes d'affaires, de même que les échanges de matériel et d'équipement devant servir à la réalisation des activités prévues dans le cadre du présent Accord.

5. Les Parties, eu égard à leurs lois, règlements et pratiques respectifs en matière d'immigration et de douane, parrainent et facilitent le plus possible l'organisation de foires industrielles, d'expositions, de missions et d'autres activités promotionnelles dans les deux pays.

ARTICLE II

Secteurs de coopération

Les Parties conviennent que les principaux secteurs de coopération, dont les services, où les besoins de développement économique, commercial et industriel peuvent trouver, à l'avantage des deux pays, des contreparties technologiques, manufacturières ou d'ingénierie, sont les suivants:

- la chimie et la pétrochimie
- extraction et procédés de transformation des minéraux
- les produits et dérivés du bois
- le matériel de transport
- alimentation et agriculture
- l'entreposage des céréales
- l'équipement lié à la mise en valeur du pétrole et du gaz
- l'équipement de communications et de télécommunications
- l'équipement de production et de distribution d'énergie hydro-électrique
- les machines-outils, les moteurs et les machines en général
- les services de consultants

ainsi que tous les autres secteurs que peuvent désigner les deux Gouvernements.

ARTICLE III

Institutions

The Parties shall establish a Joint Committee on Economic, Commercial and Industrial Co-operation. The Committee shall normally be chaired for Canada by the Minister of State for Trade, and for Argentina by the Secretary of State for Commerce and International Economic Negotiations. The Committee shall also meet as necessary at the level of designated senior officials. The Committee shall normally meet annually or at the request of either Party alternately in Argentina and in Canada.

ARTICLE IV

In order to ensure the effective implementation of this Agreement, to stimulate and co-ordinate action contemplated within its terms and those of any subsidiary agreements, arrangements and contracts, to keep under review the various co-operative activities envisaged between the two countries and to further the objectives of this Agreement, the Committee shall:

- (a) Monitor the execution of this Agreement and propose through the Chairmen to the respective Governments, the adoption of programs and measures to facilitate implementation of the Agreement and its objectives;
- (b) Examine difficulties that might prevent the increase and diversification of economic, commercial and industrial relationships between both countries, and study and recommend solutions to obstacles to industrial and commercial exchanges within the framework of existing commitments by both Parties under international agreements and organizations;
- (c) Investigate ways and means of stimulating closer and more diversified economic, commercial and industrial co-operation and, to this end, recommend implementation of suitable programs and measures;
- (d) Identify infrastructure and other projects and initiatives of mutual interest to both countries and to work out specific ways and means of joint participation in such projects and initiatives;
- (e) Exchange information on each other's markets in order to facilitate the improvement of bilateral trade;
- (f) Establish sub-committees or working groups, when necessary, composed of representatives of government and, where appropriate, of the business community in order to define and implement projects of mutual interest identified pursuant to paragraph (d) above and to assist the Committee in the performance of its tasks. The conclusions and recommendations of the working groups and sub-committees shall be submitted to the Committee for its information or approval;

ARTICLE III

Institutions

Les Parties établiront un Comité mixte de coopération économique, commerciale et industrielle. Le Comité sera normalement présidé, du côté canadien, par le ministre d'État au Commerce et, du côté argentin, par le secrétaire d'État au Commerce et aux Négociations économiques internationales. Le Comité se réunira également au besoin au niveau de hauts fonctionnaires désignés. Le Comité se réunira normalement une fois l'an ou à la demande de l'une ou l'autre Partie, alternativement en Argentine et au Canada.

ARTICLE IV

Aux fins d'assurer la mise en œuvre efficace du présent Accord, de stimuler et de coordonner les mesures envisagées aux termes de ses modalités et de celles de tous accords, arrangements et contrats complémentaires, de suivre les diverses activités coopératives envisagées entre les deux pays et de promouvoir les objectifs du présent Accord, le Comité veillera à:

- a) Surveiller l'exécution du présent Accord et proposer aux deux Gouvernements, par l'intermédiaire des présidents, l'adoption de programmes et de mesures visant à faciliter l'application de l'Accord et la réalisation de ses objectifs;
- b) Examiner les difficultés qui peuvent empêcher l'accroissement et la diversification des relations économiques, commerciales et industrielles entre les deux pays, et étudier et recommander des solutions aux problèmes qui font obstacle aux échanges industriels et commerciaux, en tenant compte des engagements pris par les deux pays dans le cadre d'accords et d'organismes internationaux;
- c) Rechercher des moyens propres à stimuler une coopération économique, commerciale et industrielle plus étroite et plus diversifiée et recommander l'application de mesures et de programmes adaptés à cette fin;
- d) Recenser des projets d'infrastructure et d'autres projets et initiatives d'intérêt mutuel, et concevoir des moyens spécifiques en vue d'assurer une participation conjointe à ces projets et initiatives;
- e) Échanger des renseignements sur les conditions du marché dans l'un et l'autre pays de manière à favoriser l'amélioration des échanges bilatéraux;
- f) Établir au besoin des sous-comités ou des groupes de travail composés de représentants du secteur public et, s'il y a lieu, du monde des affaires des deux pays, afin de définir et de réaliser les projets d'intérêt mutuel désignés en d) ci-dessus et de seconder le Comité dans l'accomplissement de ses tâches. Les conclusions et recommandations des groupes de travail et sous-comités seront soumises au Comité pour information ou approbation;

- (g) Stimulate joint ventures in a manner consistent with the laws of both countries;
- (h) Study and recommend ways and means of fostering transfers of technology and formulate for this purpose recommendations on procedures and organizations;
- (i) Exchange information on investments which have been approved by the respective governmental authorities; and
- (j) Exchange views on other economic, commercial and industrial matters that may be included by mutual consent on the Committee's agenda.

ARTICLE V

Subject to Laws and Regulations

Subject to its laws and regulations governing foreign investment, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party.

ARTICLE VI

Final Provisions

This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force definitively on the later of the dates on which each Party notifies the other, by means of an exchange of notes, of the completion of any procedures necessary for this purpose.

This Agreement shall be of indefinite duration, subject to the right of either Party to terminate it at any time on twelve months' written notice to the other Party.

Termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded nor of guarantees already given under the Agreement nor of any other trade agreements or arrangements.

- g) Stimuler les coentreprises dans la mesure permise par la législation des deux pays;
- h) Étudier et proposer des moyens propres à favoriser les transferts de technologie et formuler des recommandations sur les modalités et les structures conçues à cette fin;
- i) Échanger des renseignements sur les investissements approuvés par les autorités gouvernementales des deux pays; et
- j) Procéder à des échanges de vues sur d'autres questions d'ordre économique, commercial et industriel susceptibles d'être portées par consentement mutuel à l'ordre du jour du Comité.

ARTICLE V

Sous réserve des lois et règlements

Sous réserve des lois et règlements applicables aux investissements étrangers sur son territoire, chacune des Parties accorde un traitement juste et équitable aux particuliers, entreprises, sociétés d'État et autres entités de l'autre Partie.

ARTICLE VI

Clauses finales

Le présent Accord est appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entre en vigueur à titre définitif à la plus lointaine des deux dates auxquelles les Parties se notifient, par un échange de notes, l'accomplissement de toutes formalités nécessaires à cette fin.

Le présent Accord est assorti d'une durée de validité indéfinie, mais il peut être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre Partie sur préavis écrit de douze mois à cette fin.

La dénonciation du présent Accord est sans préjudice de la validité des arrangements et contrats déjà conclus ou des garanties déjà fournies dans le cadre de l'Accord, ou de tous autres accords ou arrangements commerciaux.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 6th day of October 1980 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 6^{ième} jour d'octobre 1980 en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

EDWARD LUMLEY
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LICENCIADO ALBERTO GRIMOLDI
For the Government of the Argentine Republic
Pour le Gouvernement de la République d'Argentine

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/33
ISBN 0-660-54091-6

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/33
ISBN 0-660-54091-6

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

Documents
Publications

TREATY SERIES **1984 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and EGYPT

Ottawa, January 31, 1983

In force July 1, 1984

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et l'ÉGYPTE

Ottawa, le 31 janvier 1983

En vigueur le 1^{er} juillet 1984





CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and EGYPT

Ottawa, January 31, 1983

In force July 1, 1984

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et l'ÉGYPTE

Ottawa, le 31 janvier 1983

En vigueur le 1^{er} juillet 1984

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called "the Government of Egypt"), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to develop a programme of development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Egypt, have agreed to the following:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Egypt will promote a programme of development co-operation between their two countries which program will consist of one or more of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Egypt to analyse development projects;
- (b) the granting of scholarships to citizens of Egypt for studies and professional training in Canada, Egypt or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Egypt;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Egypt;
- (e) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Egypt; and
- (f) any other form of assistance which may be mutually agreed upon by the contracting Parties.

ARTICLE II

(1) In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Egypt may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I of this Agreement.

(2) Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTES CON- CERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte (ci-après appelé "le Gouvernement de l'Égypte"), désireux de resserrer les liens cordiaux qui existent entre leurs pays et leurs populations, et désireux de développer un programme de coopération au développement entre eux tout en respectant les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de l'Égypte, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Égypte chercheront à promouvoir, entre les deux pays, un programme de coopération au développement constitué de l'un ou de plusieurs des éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation en Égypte pour analyser des projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens de l'Égypte de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en Égypte ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens en Égypte;
- d) la fourniture de l'équipement, des matériaux, des biens et des services requis pour la bonne marche des projets de développement en Égypte;
- e) l'élaboration d'études et de projets conçus pour contribuer au développement économique et social de l'Égypte; et
- f) toute autre forme d'assistance dont pourront mutuellement convenir les deux Parties.

ARTICLE II

(1) À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Égypte pourront conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêts portant sur des projets précis comprenant l'un ou plusieurs des éléments du programme mentionné à l'Article I du présent Accord.

(2) Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des arrangements administratifs.

(3) Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the contracting Parties and shall bind them under international law.

(4) Subsidiary arrangements and loan agreements shall make specific reference to this Agreement.

(5) It is understood that this Agreement applies only with respect to projects financed under concessional terms (grant or soft loan) by the Canadian International Development Agency.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Egypt shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Canadian firms" means Canadian or other non-Egyptian firms or institutions engaged in any project under a subsidiary arrangement or a loan agreement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Egyptian or other non-permanent residents of Egypt working in that country on any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement; and
- (c) "dependants" means
 - (i) the spouse of a member of a Canadian personnel,
 - (ii) a child of the member of a Canadian personnel or his spouse who is
 - (A) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support, or
 - (B) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support by reason of a mental or physical incapacity, or
 - (iii) any other person recognized as a dependant by the Government of Canada, but not including a child from a previous marriage who does not normally reside with the member of the Canadian personnel or his spouse.

ARTICLE V

The Government of Egypt shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts performed in the course of their duties except where it is legally established by an Egyptian court of law that such acts result from gross negligence or wilful misconduct on their part.

(3) Les accords de prêts feront l'objet d'ententes formelles entre les Parties contractantes et les lieront en vertu du droit international.

(4) Les ententes subsidiaires et les accords de prêts doivent se reporter expressément au présent Accord.

(5) Il est entendu que le présent Accord ne s'applique qu'aux projets financés selon des conditions privilégiées (subvention ou prêt à des conditions de faveur) par l'Agence canadienne de développement international.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités exposées à l'Annexe «A» et le Gouvernement de l'Égypte assume les responsabilités exposées à l'Annexe «B» en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord:

- a) l'expression «firme canadienne» désigne les firmes ou institutions canadiennes ou non-égyptiennes qui participent à un projet aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;
- b) l'expression «personnel canadien» désigne les Canadiens, les résidents non-égyptiens ou les autres résidents non-permanents de l'Égypte, qui travaillent en Égypte à la réalisation d'un projet établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt; et
- c) l'expression «personnes à charge» désigne
 - (i) le conjoint d'un membre du personnel canadien
 - (ii) un enfant d'un membre du personnel canadien ou de son conjoint qui
 - (A) est âgé de moins de 21 ans et est à la charge du membre du personnel canadien ou de son conjoint, ou
 - (B) est âgé de 21 ans ou plus et est à la charge du membre du personnel canadien ou de son conjoint pour cause d'incapacité mentale ou physique,
 - (iii) toute autre personne reconnue comme personne à charge par le Gouvernement du Canada, mais ne comprend pas l'enfant d'un mariage antérieur qui ne réside pas ordinairement avec le membre du personnel canadien ou son conjoint.

ARTICLE V

Le Gouvernement de l'Égypte dégage et tiendra à couvert le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile à l'égard des actions intervenant dans l'exercice de leurs fonctions, sauf s'il est établi par un tribunal égyptien que ces actions sont le résultat d'une négligence grossière ou d'une inconduite délibérée de leur part.

ARTICLE VI

The Government of Egypt shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of Egypt, the life or safety of said personnel and of their dependants are endangered.

ARTICLE VII

The Government of Egypt shall exempt Canadian firms and Canadian personnel in the framework of this Agreement in accordance with Article IV including their dependants, from all Egyptian taxes, including income taxes, any other taxes, or the tax on income arising outside Egypt; or from Canadian aid funds or any subsidiary arrangement or any loan agreement, as well as the exemption from the obligation to present any written declaration in relation to these exemptions. Payments paid by the Egyptian Government to Canadian personnel under Annex B of this Agreement shall benefit from the same exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of Egypt shall temporarily release without payment of customs duties and taxes chargeable thereon, goods, equipments, technical and professional materials for personal use and domestic use of Canadian firms and Canadian personnel who are working in a project financed through Canadian Aid including their dependants. This includes one car in addition to household electrical appliances subject to their re-exportation or to the disposition of the same to persons enjoying similar exemptions. However, in the event of fire, loss or an accident causing major damage to personal and domestic effects including a vehicle, such privilege shall be renewable.

ARTICLE IX

The Government of Egypt shall exempt Canadian personnel and their dependants from import duties, customs tariffs and other duties or taxes on special medical products, beverages and other articles of daily use that may be legally imported into Egypt for the personal requirements of the Canadian personnel and their dependants, according to quotas mutually agreed upon.

ARTICLE X

The Government of Egypt shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Egypt for, or related to, the execution of projects financed through Canadian International Development Agency grants from all customs tariffs and other duties or taxes provided that the said projects are executed for the Government of Egypt or one of its relevant agencies. Equipment, products, materials and any other goods imported into Egypt for, or related to, the execution of projects financed through a Canadian International Development Agency loan, may be exempted from customs tariffs and other duties or taxes on a case by case basis. However, nothing will be paid from the loan to cover these tariffs and duties or taxes or fees where payable.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de l'Égypte facilitera le rapatriement des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de l'Égypte, la vie ou la sécurité dudit personnel et de leurs personnes à charge sont en danger.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de l'Égypte exempte les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien visés par le présent Accord, conformément à l'Article IV, et leurs personnes à charge, de toutes les taxes égyptiennes, y compris les impôts sur le revenu, toutes les autres taxes et les impôts perçus sur les revenus provenant de l'extérieur de l'Égypte ou des fonds d'aide canadiens, ou encore de toute entente subsidiaire ou accord de prêt. Il les exempte également de l'obligation de soumettre des déclarations écrites relativement à ces exemptions. Les mêmes exemptions sont applicables aux paiements versés par le Gouvernement de l'Égypte aux membres du personnel canadien, aux termes de l'Annexe B du présent Accord.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de l'Égypte autorise le dédouanement temporaire, sans paiement de droits de douanes ni autres taxes applicables, des biens, de l'équipement, et du matériel technique et professionnel importés pour l'usage personnel et domestique des firmes canadiennes et des membres du personnel canadien qui travaillent à un projet financé par l'aide canadienne, y compris leurs personnes à charge. Ces effets peuvent comprendre une automobile de même que des appareils électro-ménagers, sous réserve de leur réexportation ou de leur transmission à des personnes bénéficiant d'exemptions analogues. Néanmoins, ce privilège est renouvelable en cas d'incendie, de perte ou d'accident causant des dommages importants aux effets personnels et domestiques, y compris un véhicule automobile.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de l'Égypte exempte les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge des droits d'importations, tarifs douaniers et autres droits ou taxes sur les produits médicaux spéciaux, les boissons et autres articles d'usage courant qui peuvent être légalement importés en Égypte pour les besoins personnels des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge, conformément à des contingents établis d'un commun accord.

ARTICLE X

Le Gouvernement de l'Égypte exempte de tous tarifs douaniers et autres droits ou taxes, l'équipement, les produits, les matériaux et les autres biens importés en Égypte pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution de projets financés au moyen de subventions de l'Agence canadienne de développement international (ACDI), à condition que ces projets soient exécutés pour le Gouvernement de l'Égypte ou l'un de ses organismes. L'équipement, les produits, les matériaux et les autres biens importés en Égypte pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution de projets financés au moyen de prêts de l'Agence canadienne de développement international (ACDI) peuvent faire l'objet d'une exemption des tarifs douaniers et autres droits ou taxes, chaque cas étant examiné séparément. Toutefois, aucun montant ne peut être prélevé à même le prêt pour couvrir les tarifs douaniers et autres droits ou taxes, lorsqu'il sont exigibles.

ARTICLE XI

The Government of Egypt shall grant Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in Egypt.

ARTICLE XII

Differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement or loan agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Egypt or in any other manner mutually agreed upon by the contracting Parties.

ARTICLE XIII

(1) This Agreement shall be subject to approval in accordance with the contracting Parties' own procedures. The contracting Parties shall notify each other that the procedures necessary to this end have been completed.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the notifications provided for in paragraph 1 of this Article have been given.

(3) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party on six (6) months' notice in writing. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Egypt with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement were in force for the whole duration of such projects.

ARTICLE XI

Le Gouvernement de l'Égypte exempte les membres du personnel canadien des restrictions sur le change des devises, en ce qui concerne la réexportation de leurs salaires ou rémunérations transférés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées en Égypte.

ARTICLE XII

Tout différend qui pourrait surgir relativement à l'application des dispositions du présent Accord ou de toute entente subsidiaire ou accord de prêt, sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Égypte, ou de toute autre manière dont auront convenu mutuellement les deux parties contractantes.

ARTICLE XIII

(1) Le présent Accord demeure sujet à approbation conformément aux formalités propres à chacune des parties contractantes. Les parties contractantes se notifieront lorsque les formalités nécessaires à cette fin auront été remplies.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les notifications mentionnées au paragraphe 1 du présent Article auront été faites.

(3) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre partie, moyennant préavis écrit de six (6) mois. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Égypte en ce qui concerne les projets en cours de réalisation aux termes d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêts conclus conformément à l'Article II du présent Accord, et entrepris avant la réception de l'avis de dénonciation mentionné ci-dessus, se poursuivront jusqu'à l'achèvement desdits projets comme si le présent Accord était demeuré en vigueur pendant la durée complète de ces projets.

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its Regulations:

(A) Expenditures related to Egyptian scholarship holders:

1. registration and tuition fees, books, supplies, or material required;
2. a living allowance;
3. medical and hospital expenses;
4. economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship programme.

(B) Expenditures related to Canadian personnel:

1. their salaries, fees, allowances and other benefits;
2. their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in Egypt;
3. the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in Egypt, their personal and household effects, those of their dependants, and the professional and technical material required by said personnel for the execution of their duties.

(C) Expenditures related to certain projects:

1. the cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
2. the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same to the port of entry in Egypt.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement or loan agreement entered into pursuant to the present Agreement that such contracts shall be signed by Egypt in accord with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements or loan agreements.

III. The Canadian Government shall provide the Government of Egypt in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement, in any subsidiary arrangement or loan agreement.

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses règlements.

A) Dépenses liées aux détenteurs égyptiens de bourses d'études:

1. les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
2. indemnité de subsistance;
3. frais médicaux et frais d'hospitalisation;
4. billet pour le voyage par avion, classe économique, ou par tout autre moyen de transport approuvé, selon les exigences du programme de bourses.

B) Dépenses liées aux membres du personnel canadien:

1. leurs traitements, rémunération, indemnités et autres avantages sociaux;
2. leurs frais de déplacement et ceux de leurs personnes à charge, entre leur lieu de résidence habituel et le port d'entrée et de départ en Égypte;
3. les frais d'expédition de leurs effets personnels et ménagers et de ceux de leurs personnes à charge, ainsi que du matériel professionnel et technique requis pour l'exécution de leurs tâches, entre leur lieu de résidence habituel et le port d'entrée et de départ en Égypte.

C) Dépenses liées à certains projets:

1. le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services requis pour l'exécution des projets;
2. le coût d'acquisition d'équipement, de matériaux, de fournitures et d'autres biens, et celui de leur transport jusqu'au port d'entrée en Égypte.

II. Le Gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes passera les contrats pour l'achat de biens ou la commande de services payés par le Gouvernement du Canada et requis pour l'exécution de certains projets. Toutefois, les ententes subsidiaires et les accords de prêt conclus aux termes du présent Accord pourront stipuler que ces contrats seront passés par l'Égypte conformément aux modalités et conditions énoncées dans lesdites ententes subsidiaires ou accords de prêt.

III. Le Gouvernement du Canada communiquera au Gouvernement de l'Égypte, en temps requis, les noms de membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge qui pourront bénéficier des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord, dans une entente subsidiaire ou dans un accord de prêt.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF EGYPT

1. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Egypt shall provide or pay for:

1. temporary accommodation for Canadian personnel and their dependants from the time of their arrival in Egypt until such time as permanent accommodation is occupied by said personnel and their dependants and for a period not exceeding seven (7) days immediately prior to their departure, after they have vacated their permanent accommodation;
2. subject to sub-paragraph (3), accommodation containing basic furnishings of the standard equivalent to that normally accorded a public servant of the Government of Egypt of comparable rank and seniority, or a housing allowance to be determined in subsidiary arrangements or loan agreements;
3. where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, temporary accommodation, or an equivalent allowance to be determined in subsidiary arrangements or loan agreements;
4. furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Egypt, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
5. the recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
6. the travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation of the Canadian personnel and of their dependants between
 - (a) the port of entry and the place of residence of said personnel in Egypt at the beginning of their assignment; and
 - (b) the place of residence and the point of departure of said personnel in Egypt upon completion of their assignment;
7. the cost of transportation of
 - (a) the personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependants; and
 - (b) the professional and technical material required by said personnel in the execution of their duties in Egypt,
between
 - (c) the port of entry and the place of residence of said personnel in Egypt at the beginning of their assignment; and
 - (d) the place of residence and the point of departure of said personnel in Egypt upon completion of their assignment;

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE

I. PERSONNEL CANADIEN

Sauf indication contraire dans des ententes subsidiaires ou des accords de prêt, le Gouvernement de l'Égypte acquittera ou fournira:

1. un logement temporaire du personnel canadien et des personnes à charge à partir de leur arrivée en Égypte et pour toute la période précédant leur installation dans une résidence permanente, ainsi que pour une période ne dépassant pas sept (7) jours immédiatement avant leur départ une fois qu'ils auront quitté leur résidence permanente;
2. sous réserve de l'alinéa (3), un logement comprenant un mobilier de base selon des normes équivalentes à celles normalement appliquées aux fonctionnaires du Gouvernement de l'Égypte de rang et d'ancienneté comparables; ou une allocation de logement déterminée dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt;
3. si l'affectation d'un membre du personnel canadien est de moins de six (6) mois, un logement temporaire, ou une allocation équivalente devant être déterminée dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt;
4. des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de l'Égypte, y compris les installations et le matériel adéquat, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, et les services de téléphone, de courrier et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour remplir ses fonctions;
5. le recrutement et l'affectation d'homologues, si le projet le requiert;
6. les frais de déplacement réels et d'hôtel convenable des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge entre:
 - a) le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel en Égypte au début de son affectation; et
 - b) le lieu de résidence et le point de départ de ce même personnel en Égypte à la fin de son affectation;
7. le coût du transport
 - a) des effets personnels et ménagers du personnel canadien et de ses personnes à charge; et
 - b) du matériel professionnel et technique requis par ledit personnel dans l'exécution de ses tâches en Égypte,
entre
 - c) le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel en Égypte au début de son affectation, et
 - d) le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel en Égypte à la fin de son affectation;

8. any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Egypt;
 9. any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies, and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
 10. the storage of articles mentioned in paragraph 9 above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger.
 11. all permits, licences and other documents including costs related thereto, necessary to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their respective functions in Egypt;
 12. all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment and the personal effects of this personnel;
 13. the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Egypt to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by Egypt forwarding and transportation agents;
 14. the travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals, of the Canadian personnel, but not of their dependants, at a level corresponding to their status and rank, while they are required to travel on duty;
 15. permission from the Ministry of Interior in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Egypt and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programmes and projects;
 16. reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties; provided that they are not classified and have no relations to national security.
- II. The Government of Egypt shall give access to Canadian personnel and their dependants to medical care and hospitalization in Egypt in accordance with those standards granted to officials of the Government of Egypt.
- III. The Government of Egypt acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of annual leave. Annual leave shall not be taken during the first six months of assignment in Egypt, unless otherwise agreed by the Government of Egypt.
- IV. The Government of Egypt shall consider the employment of scholarship holders who receive grant financed studies for a period not less than five years upon their return to their country.

8. toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions en Égypte;
 9. toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et de ses personnes à charge;
 10. l'entreposage des biens et effets mentionnés au paragraphe 9 ci-dessus pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toutes mesures requises pour protéger ces biens et effets contre les éléments naturels, les pertes, le feu et tout autre danger;
 11. tous les permis, licences et autres documents, y compris les frais connexes qui s'y rattachent, nécessaires pour que les firmes canadiennes et le personnel canadien puissent s'acquitter de leurs fonctions respectives en Égypte;
 12. tous les visas nécessaires pour le personnel canadien et ses personnes à charge et tous les permis d'importation ou d'exportation, selon le cas, pour l'équipement, les matériaux, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets, pour l'équipement professionnel et technique, et pour les effets personnels des membres de ce personnel;
 13. le transport intérieur sans délais de l'équipement, des produits, des matériaux, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée en Égypte jusque sur les lieux des projets, y compris au besoin l'obtention de la priorité voulue par les agents égyptiens de transport et d'expédition;
 14. les frais de voyage, y compris les repas et les frais d'hôtel ou de tout autre lieu d'hébergement convenable, du personnel canadien, mais non ceux de ses personnes à charge, selon un niveau correspondant à son statut et à son rang, lorsqu'il est appelé à voyager dans l'exercice de ses fonctions;
 15. la permission du ministère de l'Intérieur en application des lois et des règlements appropriés d'utiliser les moyens de communication approuvés en Égypte, comme les postes de radio émetteurs et récepteurs à haute fréquence et les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des programmes et des projets;
 16. les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres informations ayant trait aux projets et pouvant aider le personnel canadien à s'acquitter de ses tâches, dans la mesure où ces documents ne sont pas classifiés et ne se rapportent pas à la sécurité nationale.
- II. Le Gouvernement de l'Égypte offrira au personnel canadien et à ses personnes à charge en Égypte des services médicaux et d'hospitalisation correspondant aux normes reconnues pour les fonctionnaires du Gouvernement de l'Égypte.
- III. Le Gouvernement de l'Égypte reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel. Le congé annuel ne devra pas être pris au cours des premiers six mois d'affectation en Égypte, sauf dérogation consentie par le Gouvernement de l'Égypte.
- IV. Le Gouvernement de l'Égypte considère l'emploi, pour une période d'au moins cinq (5) ans des boursiers égyptiens de retour au pays.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 31st day of January 1983 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 31^{ème} jour de janvier 1983 dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

CHARLES LAPOINTE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

WAGIH SHINDY
For the Government of
the Arab Republic of Egypt
Pour le Gouvernement
de la République Arabe d'Égypte

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/30
ISBN 0-660-54089-4

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/30
ISBN 0-660-54089-4

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CAI
EA10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and EGYPT

Cairo, May 30, 1983

In force October 2, 1984

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et l'ÉGYPTE

Le Caire, le 30 mai 1983

En vigueur le 2 octobre 1984





CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and EGYPT

Cairo, May 30, 1983

In force October 2, 1984

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et l'ÉGYPTE

Le Caire, le 30 mai 1983

En vigueur le 2 octobre 1984

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes in income, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

- (a) in the case of Canada, the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
- (b) in the case of Egypt:
 - (i) the tax on income derived from immovable property (including the land tax, the building tax and the ghaffir tax),
 - (ii) the tax on income from movable capital,
 - (iii) the tax on commercial and industrial profits,
 - (iv) the tax on wages, salaries, indemnities and pensions,
 - (v) the tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions,

**CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTÉ EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

(3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne le Canada: les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);
- b) en ce qui concerne l'Égypte:
 - (i) l'impôt sur le revenu provenant de biens immobiliers (y compris l'impôt foncier, l'impôt sur les immeubles et l'impôt des ghaffirs),
 - (ii) l'impôt sur les revenus des capitaux mobiliers,
 - (iii) l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriel,
 - (iv) l'impôt sur les salaires, indemnités et pensions,
 - (v) l'impôt sur les bénéfices tirés de professions libérales et de toute autre profession non commerciale,

- (vi) the general income tax,
- (vii) the corporation profits tax,
- (viii) the supplementary taxes imposed as a percentage of taxes mentioned above or otherwise.

(hereafter referred to as "Egyptian tax").

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources:
- (ii) the term "Egypt" means the Arab Republic of Egypt, and when used in a geographical sense, the term "Egypt" includes:
 - (A) the territorial sea thereof, and
 - (B) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Egypt exercises sovereign rights, in accordance with international law for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such area, but only to the extent that the person, property or activity to which the Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Egypt;
- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

- (vi) l'impôt général sur le revenu,
 - (vii) l'impôt sur les bénéfices des sociétés,
 - (viii) les impôts supplémentaires perçus à raison d'un pourcentage des impôts ci-haut mentionnés, ou autrement.
- (ci-après dénommés «impôt égyptien»).

(4) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Égypte» désigne la République Arabe d'Égypte et, lorsqu'employé dans un sens géographique, le terme «Égypte» comprend:
 - (A) la mer territoriale d'Égypte, et
 - (B) le fond et sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la côte d'Égypte, mais au-delà de la mer territoriale, sur lesquelles l'Égypte exerce des droits souverains, conformément au droit international pour les fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces régions, mais seulement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auquel s'applique la Convention se rattache à une telle exploration ou exploitation;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Égypte;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

- (e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting state” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Egypt, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (g) the term “tax” means Canadian tax or Egyptian tax, as the context requires;
- (h) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State:
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne l'Égypte, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt égyptien;
- h) le terme «national» désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

(2) Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

(2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

(4) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 6 months;
- (h) a farm or plantation; and
- (i) premises used as a sales outlet.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

(4) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Établissement stable

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;
- h) une exploitation agricole ou une plantation; et
- i) des locaux utilisés comme point de vente.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(5) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, or merely because it maintains in that State a stock of goods with an agent of an independent status from which deliveries are made by that agent, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry,

- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

(5) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, ou du seul fait qu'elle dispose dans cet État, auprès d'un agent jouissant d'un statut indépendant, d'un stock de marchandises au moyen duquel cet agent exécute des livraisons, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

(6) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

(2) Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit

rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise or which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise), whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés (autre que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée), soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(5) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

(1) Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

(1) Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

(1) Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

(3) A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

(4) The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of Egypt to an individual who is a resident of Canada may in Egypt be subject to the general income tax levied on net total income. However, the general income tax thus imposed shall in no case exceed an average of 20 per cent of the net dividends payable to such individual.

(4) The term "dividend" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(5) The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(3) Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

(4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'Égypte à une personne physique qui est un résident du Canada sont, en Égypte, soumis à l'impôt général sur le revenu perçu sur le revenu total net. Toutefois, l'impôt général sur le revenu ainsi perçu ne peut en aucun cas excéder une moyenne de 20 pour cent des dividendes nets payables à une telle personne physique.

(4) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

(5) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

(6) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest beneficially derived by

- (a) a Contracting State, or by an instrumentality of that Contracting State, not subject to tax by that Contracting State on its income, or
- (b) a resident of such Contracting State with respect to loans made, guaranteed, or insured by that Contracting State or an instrumentality thereof,

shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(4) The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, (exclusive of interest on debts secured by mortgages on immovable property in which case the provisions of Article 6 shall apply) whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 10.

(5) The provisions of paragraph 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

ARTICLE 11

Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts que reçoit à titre de bénéficiaire effectif

- a) un État contractant ou une personne morale ressortissant au droit public de cet État contractant, dont les revenus ne sont pas soumis à l'impôt dans cet État, ou
- b) un résident d'un tel État contractant à raison de prêts faits, garantis ou assurés par cet État contractant ou une personne morale ressortissant à son droit public,

sont exonérés d'impôt par l'autre État contractant.

(4) Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, (sauf les intérêts sur les dettes assorties de garanties hypothécaires sur des biens immobiliers, auquel cas les dispositions de l'article 6 s'appliquent) assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

(5) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

(6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

(4) The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties,

(7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

(1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

(3) Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

(4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

(5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

(6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes,

having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(4) Gains from the alienation of

- (a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b).

ARTICLE 14

Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or is present within that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in the taxable year concerned. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

(1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

(3) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

(4) Les gains provenant de l'aliénation

- a) d'actions de capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, et
- b) d'une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant.

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) visée à l'alinéa b).

ARTICLE 14

Professions indépendantes

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou ne séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 90 jours au cours de l'année d'imposition considérée. S'il dispose d'une telle base fixe, ou s'il séjourne dans cet autre État contractant pendant ladite période ou lesdites périodes, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou sont tirés de cet autre État contractant au cours de ladite période ou desdites périodes.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État, si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 90 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Where the services mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such enterprise shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if the enterprise is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provisions of such services.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

(1) Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

(2) The term “annuities” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

ARTICLE 19

Government Service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(3) Lorsque les services visés au paragraphe 1 sont fournis dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les revenus que cette entreprise tire de cette intervention sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant si l'entreprise, pour ce qui a trait à cette intervention, est directement ou indirectement financée, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics du gouvernement de cet autre État contractant.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

(1) Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans les deux États contractants.

(2) Le terme «rentes» désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéance fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- (1) a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre

State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

(1) Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 22

Elimination of Double Taxation

- (1) In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Egypt on profits, income or gains arising in Egypt shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
 - (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Egypt.

The terms “foreign affiliate” and “exempt surplus” as used in this Article shall have the meaning which they have for the purposes of paragraphs 95(1)(d) and 113(1)(a) respectively, of the Canadian Income Tax Act.

État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

(2) Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 22

Élimination de la double imposition

(1) En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Égypte à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Égypte est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Égypte.

Les expressions «corporation étrangère affiliée» et «surplus exonéré» employées dans le présent article ont le sens qui leur est attribué aux fins des alinéas 95(1)(d) et 113(1)(a) respectivement de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

(2) For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Egypt by a company which is a resident of Canada

- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Egypt, or
- (b) in respect of dividends or interest received by it from a company which is a resident of Egypt,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Egyptian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under —

- (c) any of the following provisions, that is to say:

Articles 16 and 18 of Law No. 43 of 1974 as amended by Law No. 32 of 1977 concerning Arab and Foreign Capital Investment and Free Zones so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years;

- (d) any other provisions which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

(3) For the purposes of determining the amount of income tax due to Egypt, profits of a company resident in Egypt (including dividend distributions out of such profits) from sources (including Egypt) other than Canada, and exempted or relieved in Canada by reason of paragraph 1(b) or 2 shall be considered as not subject to taxation in Canada within the meaning of Article 16 of the Egyptian Law No. 43 of 1974 as amended by Law No. 32 of 1977.

(4) In the case of Egypt, double taxation shall be avoided as follows: where a person being a resident of Egypt derives income from Canada and that income, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, Egypt shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Canada.

(5) For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

(2) Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû en Égypte par une société qui est un résident du Canada

- a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en Égypte, ou
- b) à raison des dividendes ou des intérêts qu'elle reçoit d'une société qui est un résident d'Égypte,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt égyptien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à

- c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

Les articles 16 et 18 de la Loi n° 43 de 1974 telle qu'amendée par la Loi n° 32 de 1977 concernant l'investissement des capitaux arabes et étrangers et les zones franches pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

- d) toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

(3) Aux fins de la détermination du montant d'impôt sur le revenu dû à l'Égypte, les bénéfices d'une société qui est un résident d'Égypte (y compris les distributions de dividendes provenant de ces bénéfices) provenant de sources (y compris l'Égypte) autres que le Canada et qui sont exonérés ou dont l'imposition est allégée au Canada conformément au paragraphe 1b) ou 2, sont considérés comme n'étant pas soumis à l'impôt au Canada au sens de l'article 16 de la Loi égyptienne n° 43 de 1974 telle qu'amendée par la Loi n° 32 de 1977.

(4) En ce qui concerne l'Égypte, la double imposition est évitée de la façon suivante: lorsqu'une personne qui est un résident d'Égypte reçoit des revenus du Canada et que ces revenus, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables au Canada, l'Égypte accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de cette personne une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus du Canada.

(5) Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

V. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 23

Non-Discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing in this Article shall be construed as

- (a) obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;
- (b) affecting the application in Egypt of Article 4, paragraph 9 and Article 120, paragraph 4 of Law No. 157 of 1981 (as they may be amended from time to time in minor respects without affecting the general principle thereof) provided that if the exemption given by either of these Articles is made available to nationals of any State or territory other than a Contracting State such exemption shall likewise be made available to nationals of Canada.

(4) Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition of the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

(6) In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of the Convention.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 23

Non-discrimination

(1) Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

(3) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme:

- a) obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;
- b) affectant l'application en Égypte du paragraphe 9 de l'article 4 et du paragraphe 4 de l'article 120 de la Loi n° 157 de 1981 (compte tenu de leurs amendements mineurs qui n'en affectent pas le caractère général) pourvu que si l'exonération accordée par l'un ou l'autre de ces articles est mise à la disposition des nationaux de tout État ou territoire autre qu'un État contractant, la même exonération sera également applicable aux nationaux du Canada.

(4) Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

(5) Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires ou premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

(6) Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la Convention.

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

(2) The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(5) The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

ARTICLE 25

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

ARTICLE 24

Procédure amiable

(1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

(2) L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

(3) Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

(4) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

(5) Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE 25

Échange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 26

Diplomatic Agents and Consular Officers

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

(3) The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 27

Miscellaneous Rules

The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

(2) Nothing in the Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 26

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

(1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

(2) Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

(3) La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 27

Dispositions diverses

(1) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

(2) Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque État contractant relative à l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

Entry into Force

(1) This Conventions shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

(2) The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

(3) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

(2) La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 29

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Cairo, this 30th day of May 1983 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire au Caire ce 30^{ième} jour de mai 1983 dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

ROBERT ELLIOTT
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MAHMUD SALAH EDDIN HAMED
For the Government of
the Arab Republic of Egypt
Pour le Gouvernement
de la République Arabe d'Égypte

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/31
ISBN 0-660-54105-X

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/31
ISBN 0-660-54105-X

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Accord entre le CANADA et la FRANCE
(avec Lettres complémentaires)

Ottawa, le 9 février 1979
En vigueur le 1^{er} octobre 1984

TRANSFER OF OFFENDERS

Agreement between CANADA and FRANCE
(with related Letters)

Ottawa, February 9, 1979
In force October 1, 1984





CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Accord entre le CANADA et la FRANCE
(avec Lettres complémentaires)

Ottawa, le 9 février 1979
En vigueur le 1^{er} octobre 1979

TRANSFER OF OFFENDERS

Agreement between CANADA and FRANCE
(with related Letters)

Ottawa, February 9, 1979
In force October 1, 1984

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉTENUS ET SUR LA SURVEILLANCE DE CERTAINS CONDAMNÉS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française.

DÉSIREUX de permettre aux condamnés, avec leur consentement, de purger leur peine privative de liberté ou de bénéficier d'une libération conditionnelle ou d'être soumis à des mesures de surveillance dans le pays dont ils sont ressortissants, favorisant ainsi leur réinsertion sociale.

ONT RÉSOLU de conclure le présent Accord relatif, d'une part, au transfèrement des détenus et, d'autre part, à la surveillance de certains condamnés.

TITRE 1

PRINCIPES FONDAMENTAUX

ARTICLE I

Au sens du présent Accord :

- a) l'expression «État de condamnation» désigne l'État où le délinquant a été condamné et d'où il est transféré;
- b) l'expression «État d'exécution» désigne l'État vers lequel le condamné est transféré afin de subir sa peine;
- c) le terme «ressortissant» désigne, en ce qui concerne la France, les nationaux français, et, en ce qui concerne le Canada, les citoyens canadiens;
- d) le terme «condamné» désigne toute personne qui, ayant fait l'objet sur le territoire de l'une ou l'autre Partie d'une décision judiciaire de culpabilité, entre dans l'une des deux catégories suivantes :

1. L'intéressé est astreint à subir en détention une peine privative de liberté en cours d'exécution.

2. L'intéressé est soumis à des obligations et des mesures de surveillance, de contrôle et d'assistance résultant :

- soit, pour la France, d'une condamnation à une peine privative de liberté dont l'exécution a été suspendue conditionnellement par l'État français, notamment celle s'exécutant sous le régime de la libération conditionnelle, ou d'une condamnation à une peine privative de liberté, prononcée sous condition suspensive d'exécution, notamment le sursis avec la mise à l'épreuve;

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THE TRANSFER OF INMATES AND THE SUPERVISION OF PERSONS UNDER SENTENCE

The Government of Canada and the Government of the French Republic.

DESIRING to enable persons under sentence, with their consent, to serve their sentence of deprivation of liberty, to benefit from parole or to be under supervision in the country of which they are nationals, in such a way as to favour their reintegration into society.

HAVE RESOLVED to conclude the present Agreement, which provides, on the one hand, for the transfer of inmates, and on the other hand, for the supervision of persons under sentence.

CHAPTER 1

BASIC PRINCIPLES

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) the expression "Sentencing State" means the State in which the offender has been sentenced and from which he is being transferred;
- (b) the expression "Administering State" means the State to which the person under sentence is being transferred to serve his sentence;
- (c) the term "national" means for France, French nationals, and for Canada, Canadian citizens;
- (d) the term "person under sentence" means any person who has been sentenced by a Court of Law in the territory of either Party and who falls into one of the two following categories:

1. A person required to serve, in confinement, a sentence of deprivation of liberty, which is being administered.

2. A person who is subject to obligations and measures of supervision, control and assistance resulting:

- in the case of France, from a sentence of deprivation of liberty the execution of which has been conditionally suspended by the State, especially one being administered under a system of parole; or from a suspended sentence of deprivation of liberty, especially one with probation;

- soit, pour le Canada, notamment d'un jugement prononçant la probation, de l'octroi d'une libération conditionnelle ou autres formes de liberté surveillée,

ARTICLE II

Le présent Accord s'applique dans les conditions suivantes :

- a) l'infraction qui motive une demande visée aux titres 2 et 3 du présent Accord doit être réprimée par la législation de chacune des Parties;
- b) la décision judiciaire visée à l'article I doit être définitive et exécutoire;
- c) le condamné doit être un ressortissant du pays vers lequel il sera acheminé;
- d) le condamné doit être consentant.

ARTICLE III

Le présent Accord ne s'appliquera pas quand l'infraction pour laquelle le délinquant été condamné est :

- a) Une infraction à la législation réglementant l'immigration;
- b) une infraction purement militaire.

ARTICLE IV

Le transfèrement du condamné ou l'exécution des mesures de contrôle, de surveillance et d'assistance sera refusé :

- a) Si le transfèrement ou l'exécution des mesures de contrôle, de surveillance et d'assistance est considéré par l'État de condamnation comme étant de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou à d'autres de ses intérêts essentiels;
- b) si la condamnation qui motive la demande est fondée sur des faits qui ont été jugés définitivement dans l'État d'exécution;
- c) si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'une des Parties.

ARTICLE V

Le transfèrement ou l'exécution des mesures de contrôle, de surveillance et d'assistance pourra être refusé:

- a) si les autorités compétentes de l'État d'exécution ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits;
- b) si les faits qui motivent la condamnation font l'objet de poursuites dans l'État d'exécution;
- c) si le condamné ne s'est pas acquitté des sommes, amendes, frais de justice, dommages-intérêts et condamnations pécuniaires de toute nature mises à sa charge;

- in the case of Canada, from a judgement ordering probation, from the granting of parole or other forms of supervision.

ARTICLE II

The application of this Agreement is subject to the following conditions:

- (a) the offence which leads to a request under Chapters 2 and 3 of this Agreement is in violation of the law of both Parties;
- (b) the judicial decision referred to in Article I is a final and enforceable decision;
- (c) the person under sentence is a national of the country to which he is to be transferred;
- (d) the person under sentence gives his consent.

ARTICLE III

This Agreement shall not apply when the offence for which the offender has been sentenced is:

- (a) a violation of the laws governing immigration;
- (b) a purely military offence.

ARTICLE IV

The transfer of the person under sentence or the administration of measures of control, supervision and assistance shall be refused:

- (a) if the transfer or the administration of measures of control, supervision and assistance is considered by the Sentencing State to be such as to jeopardize its sovereignty, its security, the basic principles of its judicial system or any other of its essential interests;
- (b) if the judicial decision leading to the request is based on facts that have formed the object of a final judgement in the Administering State;
- (c) if the penalty is barred by limitation under the law of either Party.

ARTICLE V

The transfer, or the administration of the measures of control, supervision and assistance may be refused:

- (a) if the competent authorities of the Administering State have decided to abandon, or not to initiate, proceedings based on the same facts;
- (b) if the facts justifying the conviction are also the object of proceedings in the Administering State;
- (c) if the person under sentence has not paid any sums, fines, court costs, damages or any other pecuniary penalties imposed upon him;

- d) si l'auteur de l'infraction bénéficie d'une amnistie ou d'une mesure de grâce dans l'État d'exécution ou l'État de condamnation.

ARTICLE VI

Lorsque la sanction infligée par le Canada est inconnue dans la législation française où lorsqu'elle n'y est pas soumise aux mêmes conditions, la France substitue à cette sanction, s'il y a lieu, la peine ou la mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Elle en informe le Canada avant l'acceptation de la demande de transfèrement. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la décision à exécuter; elle ne peut excéder le maximum prévu par la loi française ni aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée au Canada.

ARTICLE VII

1. Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent mettre fin à l'exécution dès qu'elles ont connaissance d'une grâce, d'une amnistie ou de toute autre décision qui a pour effet d'enlever à la sanction son caractère exécutoire.

2. L'État de condamnation informe sans délai l'État d'exécution de toute décision ou tout acte de procédure intervenu sur son territoire qui, conformément au paragraphe précédent, met fin au droit d'exécution.

ARTICLE VIII

L'État de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre la condamnation.

ARTICLE IX

Le droit de grâce ainsi que le droit d'amnistie appartiennent aux deux États.

ARTICLE X

1. Quand la condamnation à une peine privative de liberté est prononcée sous condition suspensive d'exécution ou que le condamné bénéficie d'une suspension conditionnelle de l'exécution de sa peine, l'État d'exécution est compétent pour révoquer la mesure suspensive. S'il prononce la révocation, il assure l'exécution de la décision qu'il a prise.

2. Lorsque la décision à exécuter en France est un jugement canadien prononçant la probation, si le délinquant ne se soumet pas aux obligations auxquelles il a été astreint et que ce manquement ne constitue pas une infraction au regard de la loi française, le jugement canadien prononçant la probation sera assimilé à un ajournement du prononcé de la peine et le tribunal français pourra prononcer la sanction prévue par la loi française pour l'infraction initialement commise.

- (d) if the offender has been granted amnesty or a pardon in either the Administering State or the Sentencing State.

ARTICLE VI

When a penalty imposed by Canada is unknown in French law, or when it is imposed under different conditions, France shall substitute for this penalty, whenever appropriate, that penalty or measure provided in its own law for a similar violation. France shall inform Canada of this before the transfer request is accepted. This penalty or measure shall correspond in nature, as far as possible, to that imposed by the judgement that is to be executed, and it shall not exceed the maximum provided in French law or increase in nature or in duration the penalty imposed in Canada.

ARTICLE VII

1. The competent authorities of the Administering State shall terminate administration upon being informed of a pardon, amnesty or any other decision as a result of which the penalty ceases to be enforceable.

2. The Sentencing State shall inform the Administering State without delay of any decision or procedure made in its territory which terminates the right of execution in accordance with the preceding paragraph.

ARTICLE VIII

The Sentencing State has the sole right to decide on any action for review of the sentence.

ARTICLE IX

The right to pardon and to amnesty belongs to both States.

ARTICLE X

1. When a suspended sentence of deprivation of liberty is handed down, or the person under sentence is granted a conditional suspension of the execution of his sentence, the Administering State shall have competence to revoke such suspension. If revocation is pronounced, the Administering State shall implement the decision it has made.

2. When a Canadian judgement ordering probation is to be executed in France, and the offender does not fulfill the required obligations, and if this violation does not constitute a breach of French law, the Canadian judgement ordering probation shall be considered equivalent to postponement of sentencing and the French court shall be able to impose the penalty provided by the French law for the offence that was initially committed.

ARTICLE XI

L'exécution des peines privatives de liberté et des mesures de surveillance de certains condamnés est régie par la loi de l'État d'exécution sous les conditions prévues aux articles suivants.

ARTICLE XII

Chaque État de condamnation informe les détenus des possibilités ouvertes par le présent Accord.

TITRE 2

DE L'EXÉCUTION EN DÉTENTION DES PEINES PRIVATIVES
DE LIBERTÉ EN COURS D'EXÉCUTION

ARTICLE XIII

Au moment de la demande de transfèrement, le condamné détenu doit avoir encore au moins un an de peine à exécuter.

ARTICLE XIV

1. L'exécution d'une peine privative de liberté définie au paragraphe *d*) 1 de l'article I est régie par la loi de l'État d'exécution.

2. Celui-ci est seul compétent pour prendre, à l'égard du condamné détenu, les décisions de suspension conditionnelle et de réduction de peine, et, plus généralement, pour déterminer les modalités d'exécution de la peine.

ARTICLE XV

Les frais de transfèrement et de détention postérieure au transfèrement sont à la charge de l'État d'exécution.

TITRE 3

DE L'EXÉCUTION DES PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ PRONONCÉES
SOUS CONDITION OU DONT L'EXÉCUTION A ÉTÉ SUSPENDUE
CONDITIONNELLEMENT PAR L'ÉTAT DE CONDAMNATION.

ARTICLE XVI

Au moment de la demande, le condamné doit avoir encore au moins un an de peine à exécuter.

ARTICLE XVII

L'État d'exécution, dans les conditions prévues aux articles suivants, est seul compétent en ce qui concerne l'exécution de la peine restrictive de liberté définie au paragraphe *d*) (2) de l'article I.

ARTICLE XI

The administration of deprivation of liberty and of measures of supervision of persons under sentence is subject to the law of the Administering State, under the conditions provided in the following Articles.

ARTICLE XII

Each Sentencing State shall inform inmates of the possibilities open to them under this Agreement.

CHAPTER 2

ADMINISTRATION OF SENTENCES OF DEPRIVATION OF LIBERTY THAT ARE BEING SERVED IN CONFINEMENT.

ARTICLE XIII

The person incarcerated under sentence shall, at the time he requests a transfer, have at least one year of his sentence left to serve.

ARTICLE XIV

1. The administration of a sentence of deprivation of liberty as defined in Article I (d) I is subject to the law of the Administering State.

2. The Administering State has sole competence to make decisions about the person incarcerated under sentence regarding conditional suspension or remission of sentence, and more generally to determine the way the sentence shall be served.

ARTICLE XV

The costs of transfer and detention subsequent to transfer are the responsibility of the Administering State.

CHAPTER 3

ADMINISTRATION OF SUSPENDED SENTENCES OF DEPRIVATION OF LIBERTY, OR OF SENTENCES WHOSE EXECUTION HAS BEEN CONDITIONALLY SUSPENDED BY THE SENTENCING STATE

ARTICLE XVI

The person under sentence shall, at the time he requests a transfer, have at least one year of his sentence left to serve.

ARTICLE XVII

The Administering State, subject to the conditions provided in the following Articles, has the sole competence to administer a sentence of restricted liberty as defined in Article I (d) (2).

ARTICLE XVIII

1. L'État de condamnation fait connaître à l'État d'exécution les conditions imparties au condamné et, s'il y a lieu, les mesures de surveillance auxquelles celui-ci est tenu de se conformer pendant la période d'épreuve.

2. La France fait application, s'il y a lieu, des dispositions de l'article VI.

ARTICLE XIX

L'État d'exécution tient informé l'État de condamnation de la révocation de la mesure de suspension d'exécution ou de la décision de suspension conditionnelle dont l'intéressé peut avoir fait l'objet.

ARTICLE XX

Dès l'expiration de la période de contrôle, de surveillance et d'assistance, l'État d'exécution fournit à l'État de condamnation des renseignements succincts relatifs à l'exécution de la peine.

ARTICLE XXI

1. L'État de condamnation est seul compétent pour les conséquences découlant, aux termes de sa législation, de l'exécution de la peine intervenue dans l'État d'exécution.

2. Il informe l'État d'exécution de sa décision.

ARTICLE XXII

Les frais de voyage entre l'État de condamnation et l'État d'exécution sont à la charge du condamné, sauf si l'État d'exécution les assume.

TITRE 4

PROCÉDURE

ARTICLE XXIII

La demande de transfèrement peut être présentée :

- a) soit par l'État de condamnation;
- b) soit par l'État d'exécution;
- c) soit par le condamné lui-même qui présente, à cet effet, une requête à l'un des États.

ARTICLE XXIV

Le consentement du condamné est constaté par écrit. Il est joint à la demande prévue à l'article suivant.

ARTICLE XVIII

1. The Sentencing State shall inform the Administering State of the conditions imposed on the person under sentence, and, if applicable, the measures of supervision to which he is required to conform during his period of probation.

2. France shall, if need be, apply the provisions of Article VI.

ARTICLE XIX

If the person under sentence is the subject of a revocation of either a suspension of execution or a suspended sentence, the Administering State shall so inform the Sentencing State.

ARTICLE XX

Upon expiry of the period of control, supervision and assistance, the Administering State shall provide the Sentencing State with a succinct account of the administration of the sentence.

ARTICLE XXI

1. The Sentencing State has the sole competence regarding the consequences that may result, under its law, from the administration of the sentence in the Administering State.

2. It shall inform the Administering State of its decision.

ARTICLE XXII

Travel costs between the Sentencing State and the Administering State shall be the responsibility of the person under sentence, unless the Administering State assumes them.

CHAPTER 4

PROCEDURE

ARTICLE XXIII

A transfer request may be submitted by:

- (a) the Sentencing State;
- (b) the Administering State;
- (c) the person under sentence himself, who submits a request to this effect to one of the States.

ARTICLE XXIV

The consent of the person under sentence shall be in writing, and it shall be appended to the request provided for in the following Article.

ARTICLE XXV

Toute demande est formulée par écrit. Elle indique:

- a) l'autorité dont elle émane;
- b) son objet;
- c) l'identité du condamné et son lieu de résidence dans l'État de condamnation et dans l'État d'exécution.

ARTICLE XXVI

1. L'État de condamnation adresse à l'État d'exécution l'original ou une copie authentique de la décision condamnant le délinquant. Il certifie le caractère exécutoire de la décision ou des mesures de surveillance qui ont pu être ordonnées et il précise, dans toute la mesure du possible, les circonstances de l'infraction, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que sa qualification légale.

2. En cas de détention du condamné, l'État de condamnation fournit tous renseignements sur la durée de la peine restant à purger ainsi que sur la durée de la détention provisoire déjà subie et sur les réductions de peine déjà accordées; en cas de demande d'application de mesures de surveillance, il fournit tous renseignements sur leur nature et leur durée ainsi que les renseignements nécessaires sur la personnalité du condamné et sur sa conduite dans l'État de condamnation après et, si possible, avant le prononcé de la décision de condamnation.

ARTICLE XXVII

La demande est adressée, dans le cas où l'État requérant est le Canada, au Ministère français de la Justice et, dans le cas où l'État requérant est la France, au Ministère canadien du Solliciteur Général.

ARTICLE XXVIII

Si l'une des Parties estime que les renseignements fournis par l'autre Partie sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer le présent Accord, elle demande le complément d'informations nécessaire.

ARTICLE XXIX

Tous les documents produits par chaque État conformément au présent Accord peuvent être établis indifféremment en langue française ou anglaise.

ARTICLE XXX

Les pièces et documents transmis en application du présent Accord sont dispensés de toute formalité de légalisation.

ARTICLE XXXI

Les frais d'exécution et de surveillance exposés dans l'État d'exécution ne sont pas remboursés.

ARTICLE XXV

All requests shall be in writing, and shall indicate:

- (a) the authority from which they come;
- (b) the object of the request;

(c) The identity of the person under sentence and his address in both the Sentencing State and the Administering State.

ARTICLE XXVI

1. The Sentencing State shall send the Administering State the original or a certified copy of the judgement convicting the offender. It shall certify the enforceability of the judgement or of the measures of supervision ordered, as the case may be, and it shall make as clear as possible the circumstances of the offence, the time and place it was committed as well as its designation in law.

2. In the case where the person under sentence is confined, the Sentencing State shall provide full information about the length of the sentence remaining to be served, about the periods spent in pre-trial and post-trial custody, as well as remissions of sentence granted. In the case of a request that measures of supervision be applied, it shall provide full information about their nature and duration, as well as the necessary information about the personality of the person under sentence and his behaviour in the Sentencing State subsequent to and, if possible, prior to, his conviction.

ARTICLE XXVII

The request shall be addressed to the French Ministry of Justice, if the requesting State is Canada, and to the Department of the Solicitor General of Canada, if the requesting State is France.

ARTICLE XXVIII

If one of the Parties deems the information provided by the other to be insufficient to allow it to implement this Agreement, it shall request the supplementary information required for this purpose.

ARTICLE XXIX

All documents produced by either State in accordance with this Agreement may be in French or in English.

ARTICLE XXX

Documents transmitted in application of this Agreement shall be exempt from any authentication requirements.

ARTICLE XXXI

Cost of administration or supervision incurred in the Administering State shall not be reimbursed.

TITRE 5

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXXII

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Les notifications constatant l'accomplissement de ces procédures seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange.

3. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception dudit avis.

CHAPTER 5

OTHER PROVISIONS

ARTICLE XXXII

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other upon completion of the procedures required by its constitution to allow this Agreement to come into force. Notification of the completion of these procedures shall be exchanged as soon as possible in Paris.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the second month after the day such exchange is effected.

3. Each of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by sending the other, through diplomatic channels, written notice of termination. In this case, termination shall take effect one year after the date said notice is received.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 9^{ième} jour de février 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 9th day of February 1979, in the English and French languages, each text being equally authentic.

JEAN-JACQUES BLAIS
Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada

OLIVIER STIRN
Pour le Gouvernement de la
République Française
For the Government of the
French Republic

I

Paris, le 30 juin 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Canada et la France sur le transfèrement des détenus et sur la surveillance de certains condamnés, signé à Ottawa le 9 février 1979, et de vous proposer, d'ordre du Gouvernement du Canada, que les articles IV et V dudit Accord soient interprétés de la façon suivante :

«Il est entendu que les articles IV et V ne font pas obstacle à ce que, dans des cas exceptionnels motivés, l'une ou l'autre des parties autorise ou refuse le transfèrement d'un détenu pour des motifs autres que ceux précisés aux articles IV et V».

Je vous serais obligé de me faire savoir si la proposition qui précède recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur l'interprétation des articles IV et V de l'Accord entre le Canada et la France sur le transfèrement des détenus et sur la surveillance de certains condamnés, accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord signé à Ottawa le 9 février 1979, auquel il se rattache.

Veillez, Monsieur le Ministre, agréer les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
MICHEL DUPUY

Monsieur CLAUDE CHEYSSON,
Ministre des Relations extérieures.

I

(TRANSLATION)

Paris, June 30, 1983

Dear Sir:

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and the French Republic on the Transfer of Inmates and the Supervision of Persons under Sentence, signed at Ottawa on February 9, 1979, and to propose, on instructions from the Government of Canada, that Articles IV and V of the said Agreement be interpreted in the following manner:

“It is understood that Articles IV and V shall not, in exceptional and justifiable cases, prevent either of the parties from authorizing or refusing the transfer of an inmate for reasons other than those specified in Articles IV and V.”

I would appreciate knowing whether the preceding proposal meets with your Government's approval. If so, this letter, together with your reply, shall constitute an agreement between our Governments concerning the interpretation of Articles IV and V of the Agreement between Canada and the French Republic on the Transfer of Inmates and the Supervision of Persons under Sentence, which shall enter into force on the same day as the Agreement signed at Ottawa on February 9, 1979, of which it shall form an integral part.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

MICHEL DUPUY
Ambassador

MR. CLAUDE CHEYSSON,
Minister of External Relations.

II

Paris, le 30 juin 1983

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, par lettre du 30 Juin 1983, m'adresser la communication suivante :

«(Voir la Lettre Canadienne du 30 juin 1983)»

J'ai l'honneur de vous faire part de l'Accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède. Dans ces conditions, le présent accord entrera en vigueur le même jour que l'Accord, signé à Ottawa le 9 février 1979, auquel il se rattache.

Veuillez, Monsieur le Ministre, agréer les assurances de ma très haute considération.

CLAUDE CHEYSSON

Ministre des Affaires extérieures du Canada,
Ottawa.

II

(TRANSLATION)

Paris, June 30, 1983

Dear Sir:

In your letter of June 30, 1983 you addressed to me the following message:

“(See Canadian Letter of June 30, 1983)”

I have the honour to notify you of my Government's agreement with the above proposal. This being so, this Agreement shall enter into force on the same day as the Agreement signed at Ottawa on February 9, 1979, of which it shall form an integral part.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHEYSSON

Minister for External Affairs of Canada,
Ottawa.

III

Paris, le 30 juin 1983

Monsieur le Ministre,

Depuis la signature, à Ottawa, le 9 février 1979, de l'Accord entre la France et le Canada sur le transfèrement des détenus et sur la surveillance de certains condamnés, il a été jugé utile de faire préciser l'interprétation des dispositions contenues dans les articles VII et IX dudit accord ainsi rédigés:

ARTICLE VII

1. Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent mettre fin à l'exécution dès qu'elles ont connaissance d'une grâce, d'une amnistie ou de toute autre décision qui a pour effet d'enlever à la sanction son caractère exécutoire.

2. L'État de condamnation informe sans délai l'État d'exécution de toute décision ou tout acte de procédure intervenu sur son territoire qui, conformément au paragraphe précédent, met fin au droit d'exécution.

ARTICLE IX

Le droit de grâce ainsi que le droit d'amnistie appartiennent aux deux États.

A cette fin, j'ai, d'ordre de mon Gouvernement, l'honneur de vous proposer ce qui suit:

Pour l'application des articles VII et IX de l'Accord en question, le droit de grâce et l'amnistie ne peuvent s'exercer que conformément aux dispositions constitutionnelles et législatives de chacun des deux États.

Je vous serais obligé de me faire savoir si la proposition qui précède recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur l'interprétation des articles VII et IX de l'Accord entre la France et le Canada sur le transfèrement des détenus et sur la surveillance de certains détenus, accord qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord, signé à Ottawa le 9 février 1979, auquel il se rattache.

Veillez, Monsieur le Ministre, agréer les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
MICHEL DUPUY

Monsieur CLAUDE CHEYSSON,
Ministre des Relations extérieures.

III

(TRANSLATION)

Paris, June 30, 1983

Dear Sir:

Subsequent to the signature at Ottawa on February 9, 1979 of the Agreement between Canada and the French Republic on the Transfer of Inmates and the Supervision of Persons under Sentence, it has been deemed useful to clarify the interpretation of the following provisions contained in Articles VII and IX of the said Agreement:

ARTICLE VII

1. The competent authorities of the Administering State shall terminate administration upon being informed of a pardon, amnesty or any other decision as a result of which the penalty ceases to be enforceable.

2. The Sentencing State shall inform the Administering State without delay of any decision or procedure made in its territory which terminates the right of execution in accordance with the preceding paragraph.

ARTICLE IX

The right to pardon and to amnesty belongs to both States.

To this end, on instructions from my Government, I have the honour to propose the following:

As regards application of Articles VII and IX of the Agreement in question, the right to pardon and amnesty shall be exercised only in accordance with the constitutional and legislative provisions of both States.

I would appreciate knowing whether the preceding proposal meets with your Government's approval. If so, this letter, together with your reply, shall constitute an agreement between our Governments on the interpretation of Articles VII and IX of the Agreement between Canada and the French Republic on the Transfer of Inmates and the Supervision of Persons under Sentence, which shall enter into force on the same day as the Agreement signed at Ottawa on February 9, 1979, of which it shall be integral part.

MICHEL DUPUY
Ambassador

Mr. CLAUDE CHEYSSON,
Minister of Foreign Relations.

IV

Paris, le 30 juin 1983

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, par lettre du 30 juin 1983, m'adresser la communication suivante :

«(Voir la Lettre Canadienne du 30 juin 1983)»

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède. Dans ces conditions, le présent accord entrera en vigueur le même jour que l'Accord, signé à Ottawa le 9 février 1979, auquel il se rattache.

Veuillez, Monsieur le Ministre, agréer les assurances de ma très haute considération.

CLAUDE CHEYSSON

Ministre des Affaires extérieures du Canada,
Ottawa.

IV

(TRANSLATION)

Paris, June 30, 1983

Dear Sir:

In your letter of June 30, 1983, you addressed to me the following message:

“(See Canadian Letter of June 30, 1983)”

I have the honour to notify you of my Government's agreement with the above proposal. This being so, this Agreement shall enter into force on the same day as the Agreement signed at Ottawa on February 9, 1979, of which it shall form an integral part.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHEYSSON

Minister for External Affairs of Canada,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/32
ISBN 0-660-54915-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/32
ISBN 0-660-54915-8



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE

Agreement between CANADA and the GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Leipzig, September 9, 1983

In force Provisionally September 9, 1983

In force Definitively June 1, 1984

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Leipzig, le 9 septembre 1983

En vigueur provisoirement le 9 septembre 1983

En vigueur définitivement le 1^{er} juin 1984





CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

TRADE

Agreement between CANADA and the GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC

Leipzig, September 9, 1983

In force Provisionally September 9, 1983

In force Definitively June 1, 1984

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Leipzig, le 9 septembre 1983

En vigueur provisoirement le 9 septembre 1983

En vigueur définitivement le 1^{er} juin 1984

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to facilitate and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual advantage,

Reaffirming the significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall cooperate in matters of trade in light of their mutual interest in developing and strengthening economic and commercial relations. To promote and facilitate trade between Canada and the German Democratic Republic, they shall grant each other most-favoured-nation treatment as provided for in the following Articles.

ARTICLE II

1. Most-favoured-nation treatment shall be accorded in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of each Contracting Party.

2. Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

**ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République démocratique allemande, ci-après appelés les Parties contractantes,

Désirant faciliter et développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Réaffirmant l'importance qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Les Parties contractantes coopéreront dans les questions de commerce compte tenu de leur intérêt réciproque à développer et à renforcer les relations économiques et commerciales. Afin de promouvoir et de faciliter les échanges entre le Canada et la République démocratique allemande, elles s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée comme il est prévu dans les articles suivants.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures et autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente nationale, la mise en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

2. En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

3. Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall accord the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country.

2. Each Contracting Party shall remain free to maintain any provision in effect on the date of signature of the present Agreement, regarding direct shipment insofar as it relates to its method of determining value for duty.

ARTICLE IV

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

ARTICLE V

The foregoing provisions of this Agreement shall not apply:

- (a) to advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Canada to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or to certain British Commonwealth countries in Trade Agreements;
- (b) to advantages now accorded or which may hereafter be accorded by either Contracting Party to developing countries on the basis of its domestic legislation;

3. De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règles et formalités plus onéreuses, que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujettis des produits similaires expédiés au territoire d'un quelconque pays tiers.

4. Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre Partie contractante, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

ARTICLE III

1. Chacune des Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui aurait été accordé auxdits produits s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers.

2. Il sera loisible à chacune des Parties contractantes de maintenir toutes dispositions sur les expéditions directes en vigueur au moment de la signature du présent Accord en autant que lesdites dispositions concernent sa méthode d'établissement de la valeur en douane.

ARTICLE IV

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous pays tiers.

ARTICLE V

Les dispositions précédentes du présent Accord ne s'appliqueront pas:

- a) aux avantages déjà accordés ou qui pourront être accordés par le Canada à des pays et à leurs dépendances à l'étranger ayant droit aux avantages du Tarif de préférence britannique, ou à certains pays du Commonwealth britannique en vertu d'accords de commerce;
- b) aux avantages déjà accordés ou qui pourront être accordés à des pays en développement par l'une ou l'autre Partie contractante sur la base de sa législation nationale;

- (c) to advantages accorded by either Contracting Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

ARTICLE VI

In the event that a product is being imported into the territory of either Contracting Party from the territory of the other Contracting Party in such quantities or under such conditions as to cause or threaten injury to the domestic industry producing a like product, nothing in this Agreement shall preclude the importing Contracting Party from taking measures to prevent or remedy injury to such domestic industry.

ARTICLE VII

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant to the merchant vessels of the other Contracting Party and to other vessels carrying trade between the Contracting Parties, the most favourable treatment that is granted its own merchant vessels and to the merchant vessels of any third party, respectively, for:

- (a) access to cargo, ports and services connected with ocean transportation; and,
- (b) port charges and handling fees imposed on vessels and their cargoes upon arrival and departure and during time spent in port.

2. The provisions of this Article shall not apply to pilot services and coastal shipping (cabotage). Cabotage, however, shall not be deemed to be the journey of ships of either Contracting Party from one port of the other Contracting Party to any other of the latter's ports in order to unload cargo originating abroad or to take on board cargo destined for abroad.

3. In order that the benefits of increased trade and traffic between the Contracting Parties may be shared on an equitable basis, each Contracting Party shall grant the right to tender for goods and services, including insurance, ship repair and ship husbandry required in the normal operation of all vessels engaged in the trades between them.

ARTICLE VIII

In order to expand and diversify trade between the Contracting Parties on the basis of mutual advantage, the competent authorities shall facilitate visits for business purposes and shall promote the exchange of economic and commercial information between the Contracting Parties.

- c) aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie contractante à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier.

ARTICLE VI

Dans le cas où un produit provenant du territoire de l'une des Parties contractantes est importé sur le territoire de l'autre Partie contractante dans des quantités telles, ou dans des conditions telles qu'il cause ou menace de causer préjudice à l'industrie nationale fabriquant un produit similaire, rien dans le présent Accord n'empêchera la Partie contractante importatrice de prendre des mesures pour empêcher que soit porté préjudice à cette industrie nationale, ou pour corriger une situation qui lui porte préjudice.

ARTICLE VII

1. Chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité, aux navires marchands de l'autre Partie contractante et aux autres navires effectuant le commerce entre les Parties contractantes le traitement le plus favorable qui est accordé à ses propres navires marchands et aux navires marchands de tout pays tiers, respectivement, en ce qui concerne:

- a) l'accès aux marchandises, aux ports et aux services liés au transport maritime; et
- b) les droits de port et les frais de manutention applicables aux navires et à leurs cargaisons à l'arrivée et au départ du navire et pendant le temps d'escale au port.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux services de pilotage et à la navigation côtière (cabotage). Par cabotage, on n'entendra toutefois pas le trajet de navires de l'une ou l'autre Partie contractante entre un port de l'autre Partie contractante et n'importe quel autre port de cette autre Partie contractante afin d'y décharger des marchandises provenant de l'étranger ou d'y embarquer des marchandises destinées à l'étranger.

3. Afin que les avantages d'un commerce et d'un trafic accrus entre les Parties contractantes puissent être partagés sur une base équitable, chaque Partie contractante accordera le droit de soumissionner les marchandises et services, y compris les assurances, ainsi que la réparation et l'armement des navires, selon qu'il est requis pour l'exploitation normale de tous les navires effectuant le commerce entre elles.

ARTICLE VIII

Afin d'élargir et de diversifier les échanges entre les Parties contractantes sur la base de l'avantage mutuel, les autorités compétentes faciliteront les visites à des fins commerciales et veilleront à promouvoir l'échange d'informations économiques et commerciales entre les Parties contractantes.

ARTICLE IX

Recognizing the importance of financing for the further development of trade relations, the Contracting Parties shall make efforts to promote the extension of commercial credits on conditions as favourable as possible.

ARTICLE X

1. Contracts relating to trade in goods and/or services shall be concluded between natural and juridical persons of Canada and juridical persons of the German Democratic Republic authorized to participate in foreign trade.

2. The natural and juridical persons of each Contracting Party shall enjoy access to the courts of the other Contracting Party on the same basis as natural and juridical persons of any other country.

ARTICLE XI

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the holding of trade fairs and exhibitions by natural and juridical persons of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, in the interest of developing mutual trade relations, give sympathetic consideration to participating in international fairs and exhibitions in the country of the other Contracting Party and to promoting and facilitating the participation of its enterprises and firms in such fairs and exhibitions.

ARTICLE XII

All payments for goods and/or services made under this Agreement shall be effected in freely convertible currencies traded in the major international foreign exchange markets.

ARTICLE XIII

In order to encourage the development of their trade relations, a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties shall meet, as mutually agreed, in principle on an annual basis, alternately in Berlin and Ottawa or such other place as may be mutually agreed upon. The functions of the Mixed Commission shall include, in particular:

- (a) reviewing the implementation of the Agreement;
- (b) examining the possibilities of increasing and diversifying trade between Canada and the German Democratic Republic;
- (c) examining the possibilities of economic cooperation and technical assistance in setting up industrial projects in Canada or the German Democratic Republic and in selected third countries.

ARTICLE IX

Reconnaissant l'importance du financement dans le développement progressif de leurs relations commerciales, les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir l'octroi de crédits commerciaux aux conditions les plus favorables possible.

ARTICLE X

1. Les contrats concernant l'échange de biens et/ou de services seront conclus entre des personnes physiques et morales du Canada et des personnes morales de la République démocratique allemande autorisées à participer au commerce extérieur.

2. Les personnes physiques et morales de chaque Partie contractante auront accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante aux mêmes conditions que les personnes physiques et morales de tout autre pays.

ARTICLE XI

1. Chaque Partie contractante facilitera, conformément à ses lois et règlements, la tenue de foires et d'expositions commerciales par des personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante, dans l'intérêt du développement de relations commerciales mutuelles, envisagera favorablement de participer à des foires et à des expositions internationales tenues sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que de promouvoir et faciliter la participation de ses entreprises et sociétés à de telles foires et expositions.

ARTICLE XII

Tous les paiements effectués en vertu du présent Accord au titre de biens et/ou de services se feront en devises librement convertibles sur les grands marchés de change internationaux.

ARTICLE XIII

Afin d'encourager le développement des relations commerciales, une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes se réunira en principe chaque année, sur entente entre les Parties, alternativement à Berlin et à Ottawa ou à tout autre endroit dont il pourra être mutuellement convenu. Les fonctions de la Commission mixte consisteront notamment à:

- a) passer en revue la mise en application de l'Accord;
- b) examiner les possibilités d'accroître et de diversifier les échanges entre le Canada et la République démocratique allemande;
- c) examiner les possibilités de coopération économique et d'assistance technique pour la mise en train de projets industriels au Canada ou en République démocratique allemande et dans des pays tiers choisis.

ARTICLE XIV

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

ARTICLE XV

1. This Agreement shall enter into force provisionally from the date of signature. It shall be ratified by the Contracting Parties as soon as possible and shall enter into force definitively on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place in Ottawa.

2. The Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature and may be amended at any time by mutual agreement of the Contracting Parties. Not later than three months prior to the expiry of the said three-year period, the Contracting Parties shall consult concerning measures necessary to continue the facilitation of trade between their two countries, including the renewal of this Agreement or the entering into negotiations for a new Agreement.

ARTICLE XIV

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit visant la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

ARTICLE XV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire au moment de sa signature. Il sera ratifié le plus tôt possible par les Parties contractantes et entrera en vigueur à titre définitif à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Ottawa.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période de trois ans suivant la date de sa signature, et pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les parties contractantes. Au moins trois mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, les Parties contractantes se consulteront sur les mesures nécessaires pour poursuivre la facilitation des échanges entre leurs deux pays, y compris le renouvellement du présent Accord ou la tenue de négociations en vue d'un nouvel accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Leipzig, this ninth day of September 1983, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Leipzig ce neuvième jour de septembre 1983, dans les langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

HAZEN ARGUE

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

GERHARD BEIL

*For the Government of the
German Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la
République démocratique allemande*

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/33
ISBN 0-660-54078-9

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/33
ISBN 0-660-54078-9

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

91
A10
67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and JAMAICA

Kingston, January 10, 1983

In force January 1, 1984

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, le 10 janvier 1983

En vigueur le 1^{er} janvier 1984





CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and JAMAICA

Kingston, January 10, 1983

In force January 1, 1984

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, le 10 janvier 1983

En vigueur le 1^{er} janvier 1984

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY

The Government of Canada and the Government of Jamaica, resolved to co-operate in the field of social security, have decided to conclude an agreement for this purpose, and, have agreed as follows:

PART I — GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) “competent authority” means, in relation to Jamaica, the Minister responsible for National Insurance and, in relation to Canada, the Minister or Ministers of the Crown responsible for the administration of the laws specified in Article II 1.(b);
 - (b) “territory” means, in relation to Jamaica, the territory of Jamaica and, in relation to Canada, the territory of Canada;
 - (c) “legislation” means the legislation described in Article II;
 - (d) “competent institution” means, in relation to Jamaica, the competent authority or any body or institution to whom the functions related to this Agreement may be transferred and, in relation to Canada, the competent authority;
 - (e) “credited period” means a period of contribution, paid or credited, employment or residence used to acquire a right to a benefit under the legislation of either Party. This term also designates, in relation to Canada, any equivalent period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;
 - (f) “Government employment” includes, in relation to Jamaica, employment in the service of the Government of Jamaica or in the service of any statutory corporation of Jamaica or company registered under the Company’s Act of Jamaica, being a company in which the Government of Jamaica or an agency of the Government of Jamaica holds not less than fifty-one percent of the voting shares and, in relation to Canada, service in the employment of the Government of Canada or a Province of Canada or a Canadian municipality;
 - (g) “pension”, “allowance” or “benefit” includes any supplements or increases applicable to them;
 - (h) “old age benefit” means, in relation to Jamaica, an old age pension, including any wage-related increase, under the National Insurance Act of Jamaica and, in relation to Canada, an old age pension under the Old Age Security Act excluding any income tested supplement and the spouse’s allowance;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque, soucieux de coopérer dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure un Accord à cette fin, et sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme «autorité compétente» désigne, pour la Jamaïque, le Ministre chargé de l'assurance nationale et, pour le Canada, le ou les Ministres de la Couronne chargés de l'application de législations mentionnées à l'article II 1.(b);
- b) le terme «territoire» désigne, pour la Jamaïque, le territoire de la Jamaïque et, pour le Canada, le territoire du Canada;
- c) le terme «législation» désigne la législation décrite à l'article II;
- d) le terme «institution compétente» désigne, pour la Jamaïque, l'autorité compétente ou tout organisme ou institution auxquels les fonctions se rapportant au présent Accord peuvent être transférées et, pour le Canada, l'autorité compétente;
- e) le terme «période créditée» désigne une période de cotisation, payée ou créditée, d'emploi ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie. Ce terme désigne en outre, relativement au Canada, une période équivalente où une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada;
- f) le terme «emploi de l'État» comprend, relativement à la Jamaïque, un emploi au service du gouvernement de la Jamaïque ou au service d'une société légale de la Jamaïque, ou d'une compagnie enregistré en vertu de la loi sur les sociétés de la Jamaïque, cette dernière étant une compagnie dans laquelle le gouvernement de la Jamaïque ou une agence du gouvernement de la Jamaïque détient pas moins que cinquante-et-un pour cent des parts actives et, relativement au Canada, le service à l'emploi du Gouvernement du Canada, d'une province du Canada ou d'une municipalité canadienne;
- g) les termes «pension», «allocation» ou «prestation», comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables;
- h) le terme «prestation de vieillesse» désigne, pour la Jamaïque, la pension de vieillesse, y compris toute augmentation reliée aux gains en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque et, pour le Canada, la pension de vieillesse sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse à l'exclusion de tout supplément assujéti à un examen de revenu, y compris l'allocation au conjoint;

- (i) "Spouse's Allowance" means, in relation to Jamaica, the increase to an old age pension or an invalidity pension for a dependant spouse and, in relation to Canada, the benefit payable to the spouse of a pensioner and includes the pension equivalent and the guaranteed income supplement equivalent under the Old Age Security Act;
- (j) "survivor's benefit" means, in relation to Jamaica, the pension payable, including any wage-related increase, to a widow or widower under the National Insurance Act of Jamaica and, in relation to Canada, a survivor's pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan;
- (k) "invalidity benefit" means, in relation to Jamaica, an invalidity pension, including any wage-related increase, payable under the National Insurance Act of Jamaica and, in relation to Canada, a disability pension payable under the Canada Pension Plan;
- (l) "children's benefit" means an orphan's benefit or a special child's benefit payable under the National Insurance Act of Jamaica, and, in relation to Canada, an orphan's benefit or a disabled contributor's child's benefit payable under the Canada Pension Plan;
- (m) "death benefit" means, in relation to Jamaica, the funeral grant, payable in a lump sum under the National Insurance Act of Jamaica and, in relation to Canada, the death benefit payable in a lump sum under the Canada Pension Plan.

2. Any term that is not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE II

1. The legislation to which this Agreement applies is:

- (a) in relation to Jamaica, the National Insurance Act and regulations made thereunder, as they apply to:
 - (i) old age benefits
 - (ii) invalidity benefits
 - (iii) widow's or widower's benefits
 - (iv) orphan's benefits
 - (v) special child's benefits
 - (vi) funeral grants;
- (b) in relation to Canada:
 - (i) the Old Age Security Act and regulations made thereunder,
and
 - (ii) the Canada Pension Plan and regulations made thereunder.

- i) le terme «allocation au conjoint» désigne, relativement à la Jamaïque, le montant ajouté à la pension de vieillesse ou à la pension d'invalidité pour un conjoint à charge et, relativement au Canada, la prestation payable au conjoint d'un pensionné et comprend la contrevaletur de la pension de sécurité de la vieillesse et du supplément de revenu garanti sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse;
- j) le terme «prestation de survivant» désigne, relativement à la Jamaïque, la pension payable à une veuve ou un veuf en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque, y compris toute augmentation reliée aux gains, et, relativement au Canada, la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada;
- k) le terme «prestation d'invalidité» désigne, relativement à la Jamaïque, une pension d'invalidité, y compris toute augmentation reliée aux gains, payable en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque et, relativement au Canada, la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;
- l) le terme «prestation d'enfants» désigne, relativement à la Jamaïque, une prestation d'orphelin ou une prestation spéciale pour enfant payable en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque et, relativement au Canada, une prestation d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide payable en vertu du Régime de pensions du Canada;
- m) le terme «prestation de décès» désigne, relativement à la Jamaïque, la prestation forfaitaire de décès, payable en une somme unique en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque et, relativement au Canada, la prestation de décès payable en une somme unique en vertu du Régime de pensions du Canada.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué sous la législation applicable.

ARTICLE II

1. Les législations auxquelles s'applique le présent Accord sont :

- a) relativement à la Jamaïque, la Loi sur l'assurance nationale y compris les règlements établis en vertu de cette Loi, tels qu'ils s'appliquent aux :
 - (i) prestations de vieillesse
 - (ii) prestations d'invalidité
 - (iii) prestations de veuve ou de veuf
 - (iv) prestations d'orphelin
 - (v) prestations spéciales pour enfants
 - (vi) prestations forfaitaires de décès;
- b) relativement au Canada :
 - (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements d'application, et
 - (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements d'application.

2. This Agreement applies or shall apply to all Acts or regulations which have amended, consolidated or extended, or shall amend, consolidate or extend the legislation listed in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply to Acts or regulations which extend the existing plans to other categories of beneficiaries subject to the concurrence of the two Parties.

4. Provincial social security legislation may be dealt with in arrangements as specified in Article XX.

ARTICLE III

1. This Agreement applies to persons who are, or have been, subject to the legislation referred to in Article II, and to their dependants and survivors, as specified by the legislation of either Party.

2. Subject to this Agreement, persons described in the preceding paragraph, regardless of their nationality, are subject to the legislation of one Party and are eligible for benefits under the same conditions as the citizens of that Party.

ARTICLE IV

1. Subject to the provisions of Article VIII, IX, X and XI of this Agreement, the pensions, benefits, annuities and death benefits acquired under the legislation of one of the Parties shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Where a grant is payable under the National Insurance Act of Jamaica but eligibility for a pension can be established pursuant to Articles VIII, IX, X and XI of this Agreement, such pension shall be paid in lieu of the grant.

ARTICLE V

Any pension, benefit, annuity or death benefit payable under this Agreement by one Party in the territory of the other is also payable in the territory of a third State.

PART II — PROVISIONS DETERMINING THE LEGISLATION APPLICABLE

ARTICLE VI

1. Subject to the following provisions of this Article, an employed person who works in the territory of one of the Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.

2. Le présent Accord s'applique ou s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires qu'avec l'approbation des deux Parties.

4. Les législations provinciales de sécurité sociale pourront faire l'objet d'ententes conformément à l'article XX.

ARTICLE III

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation décrite à l'article II, ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

2. Sous réserve du présent Accord, les personnes décrites au paragraphe précédent, quelle que soit leur nationalité, sont soumises à la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

ARTICLE IV

1. Sous réserve des dispositions des articles VIII, IX, X et XI du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'une des Parties ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles seront payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsqu'une prestation forfaitaire est payable en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque mais qu'un droit à une pension peut être établi en vertu des articles VIII, IX, X et XI du présent Accord, seule ladite pension sera payable.

ARTICLE V

Toute pension, prestation, rente ou allocation au décès payable en vertu du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre l'est également sur le territoire d'un État tiers.

TITRE II — DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article, le salarié travaillant sur le territoire de l'une des Parties n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie.

2. An employed person who is covered under the legislation of one of the Parties and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Article, would be subject to the Canada Pension Plan as well as to the legislation of Jamaica in respect of employment as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Jamaica if he is a resident of Jamaica and only to the Canada Pension Plan in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a national thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case, he may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he is a national thereof.

5. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

6. Transitional rules for the application of this Article are provided in the administrative arrangement.

ARTICLE VII

1. Subject to paragraph 2, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article VI 3 and 5, is subject to the legislation of Canada or the comprehensive pension plan of a province, during any period of residence in the territory of Jamaica, that period of residence shall, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and do not occupy employment during that period, be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

2. Any period during which a spouse or a dependant referred to in paragraph 1 is subject, by reason of employment, to the legislation of Jamaica, shall not be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

3. Subject to paragraphs 4 and 5, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article VI 3 and 5, is subject to the legislation of Jamaica during any period of residence in Canada, that period of residence shall not be treated as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and are not employed during that period.

2. Le salarié qui est assujetti à la législation de l'une des Parties et qui effectue un travail sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation conjointe et préalable des autorités compétentes des deux Parties.

3. Lorsque, à défaut du présent article, une personne serait assujettie au Régime de pensions du Canada aussi bien qu'à la législation de la Jamaïque relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, ladite personne sera assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation de la Jamaïque si elle est résidente de la Jamaïque, et uniquement au Régime de pensions du Canada dans tout autre cas.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'État exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est ressortissant ou qu'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, il peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est ressortissant.

5. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toutes personnes ou catégories de personnes.

6. Les règles transitoires concernant l'application du présent article sont fixées par l'arrangement administratif.

ARTICLE VII

1. Sous réserve du paragraphe 2, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article VI 3 et 5, est assujettie à la législation du Canada ou au régime général de pensions d'une province, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire jamaïcain, cette période de résidence sera considérée, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant cette période, comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2. Toute période pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 1 deviennent soumis, du fait de leur emploi, à la législation jamaïcaine, ne sera pas assimilable à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article VI 3 et 5, est assujettie à la législation jamaïcaine pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence ne sera pas considérée, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant cette période, comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

4. Periods during which the spouse or dependant referred to in paragraph 3 is contributing to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada as a result of employment shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

5. If a person referred to in paragraph 3 also becomes subject to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, such period of employment shall not be treated as a period of residence for the purposes of the Old Age Security Act.

PART III — PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1

OLD AGE BENEFIT

ARTICLE VIII

1. (a) If a person is entitled to an old age benefit under the legislation of Jamaica, without recourse to the following provisions of this Article, the benefit payable under the legislation of Jamaica shall be payable in the territory of Canada.
- (b) If a person is entitled to an old age benefit under the Old Age Security Act of Canada, without recourse to the following provisions of this Article, this benefit shall be payable in the territory of Jamaica if that person has accumulated, in all, under that Act at least twenty years of residence in Canada.
- (c) If a person is entitled to an old age benefit under the rules set out in subsections 3(1)(a) and (b) of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, but has not accumulated twenty years of residence in Canada, a partial benefit shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4(a) of this Article, represent at least twenty years. The amount of old age benefit payable shall, in this case, be calculated in accordance with the principles governing the payment of the partial pension payable, according to subsections 3(1.1) to 3(1.4) inclusive of the Old Age Security Act.
- (d) If a person is entitled to a partial pension according to the rules in subsections 3(1.1) to 3(1.4) inclusive of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, the partial pension shall be payable outside the territory of Canada if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4(a) of this Article equal at least twenty years.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, subsection 3(1) of the Old Age Security Act shall not apply to cases set out in paragraphs 3 to 6 of the present Article.

4. Toute période de cotisation au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada accomplie du fait d'un emploi par le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 3, sera assimilée à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

5. Si la personne dont il est question au paragraphe 3, devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être assimilée à une période de résidence pour les fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

TITRE III — DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre 1

PRESTATION DE VIEILLESSE

ARTICLE VIII

1. a) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation de la Jamaïque sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la prestation payable sous la législation jamaïcaine sera payable en territoire canadien.
 - b) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la Loi canadienne sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, ladite prestation lui sera payable en territoire jamaïcain pour autant, toutefois, que ladite personne ait accompli en tout sous ladite Loi canadienne, au moins vingt ans de résidence au Canada.
 - c) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse d'après les règles des sous-paragraphes 3(1)a) et b) de ladite Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, mais n'a pas au moins vingt ans de résidence au Canada, une prestation partielle lui sera payable à l'extérieur du Canada pour autant, toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4a) du présent article, représentent au moins vingt ans. Le montant de la prestation de vieillesse payable dans ce cas sera calculé selon les principes du paiement de la pension partielle payable, d'après les paragraphes 3(1.1) à 3(1.4) inclusivement de ladite Loi sur la sécurité de la vieillesse.
 - d) Si une personne a droit à une pension partielle d'après les règles du paragraphe 3(1.1) à 3(1.4) inclusivement de la Loi sur la sécurité de la vieillesse sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la pension partielle lui sera payable à l'extérieur du Canada pour autant toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4a) du présent article, représentent au moins vingt ans.
2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le paragraphe 3(1) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ne s'appliquera pas aux situations décrites aux paragraphes 3 à 6 du présent article.

3. If a person is not entitled to an old age benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in the following paragraph of this Article, provided that these periods do not overlap.

4. (a) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, residence in the territory of both Canada and Jamaica, beginning on or after January 1, 1966 and after the age specified and determined in this administrative arrangement with respect to the legislation of Canada, shall be counted as residence in the territory of Canada.
- (b) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Jamaica under paragraph 6 of this Article,
 - (i) a contribution which has been made to the Canada Pension Plan for the year 1966 shall be accepted as 39 weeks of contributions under the legislation of Jamaica;
 - (ii) a year in which a contribution has been made to the Canada Pension Plan, or in which a disability pension is payable thereunder, commencing on or after January 1, 1967, shall be accepted as 52 weeks of contributions under the legislation of Jamaica, but where an event occurs during that year which gives rise to a claim under the legislation of either Party, only the number of weeks preceding that event shall be accepted as weeks of contributions under the legislation of Jamaica;
 - (iii) a week commencing on or after April 4, 1966 which would be a week of residence for the purposes of the Old Age Security Act and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as a week of contributions under the legislation of Jamaica.

5. The competent institution of Canada shall calculate the amount of its old age benefit at the rate of 1/40th of the full pension for each year of residence in Canada which is recognized as such in subparagraph 4(a) of this Article or deemed as such under Article VII of this Agreement.

6. The competent institution of Jamaica shall calculate the flat-rate portion of its old age benefit in accordance with Article X 5(b) and (c) of this Agreement. The wage-related portion of its old age benefit will be calculated under the terms of the National Insurance Act of Jamaica.

7. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where the total credited periods is not equal to at least ten years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article, and when this period is not equal to at least twenty years, Canada will not be liable to pay any old age benefit by virtue of this Article outside of its territory.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation de vieillesse sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées au paragraphe suivant du présent article, en autant que ces périodes ne se superposent pas.

4. a) En vue de l'ouverture du droit à la prestation de vieillesse payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, la résidence en territoire canadien et jamaïcain commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 et après l'âge spécifié et déterminé dans l'arrangement administratif, eu égard à la législation du Canada, sera assimilée à la résidence en territoire canadien.
- b) En vue de l'ouverture du droit à la prestation de vieillesse payable par la Jamaïque en vertu du paragraphe 6 du présent article,
 - (i) une cotisation qui a été versée au Régime de pensions du Canada durant l'année 1966 sera assimilable à 39 semaines de cotisations en vertu de la législation jamaïcaine;
 - (ii) une année où une cotisation a été versée au Régime de pensions du Canada, ou pour laquelle une prestation d'invalidité est payable en vertu dudit Régime, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1967, sera assimilable à 52 semaines de cotisations en vertu de la législation jamaïcaine, mais lorsqu'un événement, à l'origine d'une demande en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, survient au cours de cette année, seules les semaines qui auront précédé cet événement seront assimilables à des semaines de cotisations en vertu de la législation jamaïcaine;
 - (iii) toute semaine commençant le ou après le 4 avril 1966, qui serait une semaine de résidence sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse et pour laquelle aucune cotisation n'a été versée sous le Régime de pensions du Canada, est assimilable à une semaine de cotisation sous la législation jamaïcaine.

5. L'institution compétente du Canada calculera le montant de sa prestation de vieillesse au taux de 1/40 de la pleine pension pour chaque année de résidence au Canada qui est reconnue comme telle d'après les règles du sous-paragraphe 4a) du présent article ou jugée comme telle en vertu de l'article VII du présent Accord.

6. L'institution compétente de la Jamaïque calculera le montant à taux uniforme de sa prestation de vieillesse d'après les dispositions de l'article X 5b) et c) du présent Accord. Le montant de sa prestation de vieillesse, relié aux gains, sera calculé conformément aux termes de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque.

7. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, lorsque la période totalisée n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse aux termes du présent article, et lorsque cette période n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse, aux termes du présent article, à l'extérieur de son territoire.

8. Subject to the provisions of paragraph 7, any benefit payable by one Party under this Article shall be paid in the territory of the other Party.

Chapter 2

SPOUSE'S ALLOWANCE

ARTICLE IX

1. The legislation of Canada applicable in respect of the Spouse's Allowance under this Article shall, notwithstanding any other provision of this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 17.1(1) of that Act.

2. If a person is not entitled to the Spouse's Allowance because he has not satisfied the residence requirements under the legislation of Canada, then, provided that his periods of residence in the territory of each of the two Parties, when totalized in accordance with the rules set out in Article VIII 4(a) equal at least ten years, Canada shall pay to that person an amount of Spouse's Allowance, calculated in conformity with the legislation of Canada.

3. The Spouse's Allowance is payable only in the territory of Canada.

4. The Spouse's Allowance payable by Jamaica is the increase to an old age pension or an invalidity pension for a dependant spouse, as defined under Article I 1.(i) of this Agreement.

Chapter 3

SURVIVOR'S BENEFIT, INVALIDITY BENEFIT, CHILDREN'S BENEFIT AND DEATH BENEFIT

ARTICLE X

1. The provisions of this Article shall apply to a survivor's benefit, invalidity benefit, children's benefit and death benefit to the extent that the nature of the benefit may require.

2. If a person is entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one Party without recourse to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the benefit shall be payable in the territory of the other Party.

3. If a person is not entitled to a benefit solely on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to the benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article. For the purposes of survivor's benefits, children's benefits and death benefits only, any reference in this Article to a credited period shall be construed as applying to the person by virtue of whose contributions a benefit is being claimed.

8. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, toute prestation payable par une Partie en vertu du présent article est payable sur le territoire de l'autre Partie.

Chapitre 2

ALLOCATION AU CONJOINT

ARTICLE IX

1. La législation canadienne applicable à l'égard de l'Allocation au conjoint en vertu du présent article est, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 17.1(1) de ladite Loi.

2. Si une personne n'a pas droit à l'Allocation au conjoint parce qu'elle ne peut satisfaire aux conditions de résidence requises à cet effet sous la législation canadienne, alors, à condition que ses périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées conformément aux règlements prévus à l'article VIII 4a), égalent au moins dix ans, le Canada versera à ladite personne une portion de l'Allocation au conjoint, calculée conformément à la législation du Canada.

3. L'Allocation au conjoint n'est payable que sur le territoire du Canada.

4. L'Allocation au conjoint payable par la Jamaïque est le montant ajouté à la pension de vieillesse ou à la pension d'invalidité pour un conjoint à charge, tel que défini en vertu de l'article I 1.(i) du présent Accord.

Chapitre 3

PRESTATION DE SURVIVANTS, PRESTATION D'INVALIDITÉ PRESTATION D'ENFANTS ET PRESTATION DE DÉCÈS

ARTICLE X

1. Les dispositions du présent article s'appliquent à une prestation de survivants, une prestation d'invalidité, une prestation d'enfants et une prestation de décès, dans la mesure requise par la nature de la prestation.

2. Toute personne ayant droit à une prestation sur la base des périodes créditées en vertu de la législation d'une Partie, sans recours aux dispositions des paragraphes suivants du présent article, a droit au paiement de ladite prestation sur le territoire de l'autre Partie.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article. Aux fins des prestations de survivants, des prestations d'enfants et des prestations de décès seulement, toute mention dans le présent article d'une période créditée doit être interprétée comme étant uniquement applicable à l'égard de la personne dont les cotisations sont à l'origine d'une demande de prestation.

4. (a) For the purposes of establishing entitlement to a benefit payable by Canada under paragraph 6 of this Article, a year in respect of which contributions were made under the legislation of Jamaica for at least 13 weeks shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
- (b) The provisions of Article VIII 4(b) shall apply for the purpose of establishing entitlement to any benefit payable by Jamaica under paragraph 5 of this Article.
5. (a) The competent institution of Jamaica shall calculate the flat-rate portion of its benefits in accordance with subparagraphs (b) and (c) below. The wage-related portion of these benefits will be calculated under the terms of the National Insurance Act of Jamaica.
- (b) The amount of flat-rate benefit payable by Jamaica is the amount obtained by multiplying:
 - (i) the amount of flat-rate benefit arrived at by dividing the total weekly contributions, paid or credited under the National Insurance Act of Jamaica, by the total number of years in the contributory periodby
- (ii) the ratio that the total number of weekly contributions, paid or credited, under the National Insurance Act of Jamaica, represent in relation to the total of those contributions and of only those periods credited under the legislation of Canada necessary to satisfy the minimum requirements for entitlement.
- (c) Where the yearly average of contributions, as determined under the provisions of paragraph 5 (b)(i) of this Article, is less than the required minimum for payment of a flat-rate benefit, the amount of benefit payable will be determined:
 - (i) by multiplying the minimum flat-rate benefit payable under the Act by the ratio that the total number of weekly contributions, paid or credited, represent in relation to the total of those contributions and of only those periods credited under the legislation of Canada necessary to satisfy the required yearly average of contributions; and
 - (ii) where the total number of weekly contributions is less than the required minimum, by multiplying the product obtained in clause (i) of this subparagraph by the ratio described in paragraph 5 (b)(ii) of this Article.
6. (a) The competent institution of Canada shall calculate the earnings-related portion of its benefits directly and exclusively on the basis of the periods of coverage completed under the Canada Pension Plan.
- (b) The amount of the flat-rate benefit payable by Canada is the amount obtained by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate benefit determined under the provisions of the Canada Pension Planby

4. a) En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada en vertu du paragraphe 6 du présent article, toute année incluant au moins 13 semaines de cotisation sous la législation jamaïquaine est assimilable à une année cotisée sous le Régime de pensions du Canada.
 - b) Les dispositions de l'article VIII 4b) s'appliquent en vue de l'ouverture du droit à toute prestation payable par la Jamaïque en vertu du paragraphe 5 du présent article.
5. a) L'institution compétente de la Jamaïque calculera le montant de sa prestation à taux uniforme conformément aux sous-paragrophes b) et c) ci-dessous. Le montant de ses prestations relié aux gains sera calculé en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque.
 - b) Le montant de la prestation à taux uniforme payable par la Jamaïque est un montant égal au produit obtenu en multipliant :
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme obtenu en divisant le total des cotisations hebdomadaires, payées ou créditées en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque, par le nombre total d'années comprises dans la période de cotisationpar
 - (ii) la proportion que le total des cotisations hebdomadaires, payées ou créditées, en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque, représentent par rapport au total de ces cotisations et des seules périodes créditées en vertu de la législation du Canada requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit.
 - c) Lorsque la moyenne annuelle des cotisations, déterminée en vertu des dispositions du paragraphe 5b) (i) du présent article, est moins que le minimum requis pour le paiement d'une prestation à taux uniforme, le montant de la prestation payable sera déterminé :
 - (i) en multipliant la prestation minimale à taux uniforme payable en vertu de la Loi par la proportion que le total des cotisations hebdomadaires, payées ou créditées, représentent par rapport au total de ces cotisations et des seules périodes créditées en vertu de la législation du Canada nécessaires pour satisfaire la moyenne annuelle requise de cotisations; et
 - (ii) lorsque le total des cotisations hebdomadaires est moins que le minimum requis, en multipliant le produit obtenu à la clause (i) du présent sous-paragraphe par la proportion décrite au paragraphe 5b) (ii) du présent article.
6. a) L'institution compétente du Canada calculera le montant de ses prestations relié aux gains directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies sous le Régime de pensions du Canada.
 - b) Le montant de la prestation à taux uniforme payable par le Canada est un montant égal au produit obtenu en multipliant :
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canadapar

- (ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of contributions to the Canada Pension Plan and of only those periods credited under the legislation of Jamaica required to satisfy the minimum requirements for entitlement under the Canada Pension Plan.

7. Any benefit payable by one Party under this Article shall be paid in the territory of the other Party.

Chapter 4

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE XI

1. In the event of totalization for a benefit under the provisions of Articles VIII, IX and X, if the total duration of the periods completed under the legislation of one Party is not one year, the competent institution or authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution or authority of the other Party for the establishment of entitlement to the benefits of the Party through totalization, where the total periods paid or credited under the legislation of that Party is one year or more.

Chapter 5

VOLUNTARY CONTRIBUTIONS

ARTICLE XII

If a person is liable to pay compulsory contributions for any period under the legislation described in Article II 1 (b)(ii), he shall not pay at any time, voluntary contributions for that period under the legislation of Jamaica. In any case, subsequent coverage under the legislation described in Article II 1 (b)(ii) will be cause for termination of such voluntary contributions.

PART IV — MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XIII

1. A general administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out as required the conditions under which this Agreement shall be implemented.

- (ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes créditées en vertu de la législation de la Jamaïque requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit sous le Régime de pensions du Canada.

7. Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent article est payable même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

Chapitre 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE XI

1. En cas de totalisation pour une prestation, selon les dispositions des articles VIII, IX et X, si la durée totale des périodes accomplies en vertu de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, l'institution ou l'autorité compétente de cette Partie n'est pas tenue, en vertu du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Néanmoins, ces périodes seront prises en considération par l'institution ou l'autorité compétente de l'autre Partie pour l'ouverture des droits par totalisation aux prestations de cette Partie lorsque la durée totale des périodes payées au créditées sous la législation de ladite Partie est d'une année ou plus.

Chapitre 5

COTISATIONS VOLONTAIRES

ARTICLE XII

Lorsqu'une personne doit verser des cotisations obligatoires pour une période quelconque en vertu de la législation décrite à l'article II 1b) (ii), cette personne ne pourra verser, à aucun moment, des cotisations volontaires pour cette même période, sous la législation jamaïcaine. En toutes circonstances, l'assujettissement subséquent à la législation décrite à l'article II 1b) (ii) entraînera l'annulation desdites cotisations volontaires.

TITRE IV — DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE XIII

1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. The liaison agencies of the two Parties shall be designated in this arrangement.

ARTICLE XIV

1. The competent authorities and the institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall communicate to each other any information necessary in respect of the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance free of charge to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. Unless disclosure is required under the national statutes of a Party, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement.

ARTICLE XV

Any exemption from, or reduction of charges provided for in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation, shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

ARTICLE XVI

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one of the Parties, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party responsible for the application of this Agreement, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the former Party. In such cases, the authority or institution of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the authority or institution of the former Party.

ARTICLE XVII

For application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate direct with one another in any of the official languages of either Party.

2. Dans cet arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux Parties contractantes.

ARTICLE XIV

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord :

- a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance sans aucun frais pour toute question relative à l'application de l'Accord;
- c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures qu'elles ont adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. À moins que sa divulgation ne soit exigée aux termes de la législation nationale d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord, à cette Partie par l'autre Partie, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord.

ARTICLE XV

Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

ARTICLE XVI

Les demandes, avis ou recours qui, sous la législation de l'une des Parties, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente de ladite Partie ou à une de ses institutions responsables de l'application de cet Accord, mais qui ont été présentés, dans le même délai, à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la deuxième Partie transmet, dès que possible, ces demandes, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

ARTICLE XVII

Pour l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans n'importe laquelle des langues officielles de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE XVIII

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement, according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE XIX

1. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

3. Except where otherwise provided in this Agreement, any credited period established before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefit under this Agreement.

4. Subject to provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a pension, allowance or benefit, other than a death benefit, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

5. Where, under the National Insurance Act of Jamaica, a grant, other than a death benefit, was paid in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement and, where subsequent entitlement to a pension is determined under Articles VIII, IX and X of this Agreement, the competent institution of Jamaica, shall deduct from any benefit payable in the form of a pension any amount previously paid in the form of a grant.

ARTICLE XX

The competent authority of Jamaica and the competent authorities of the provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXI

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the general administrative arrangement, on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced by one of the two Parties giving twelve months' notice in writing to the other.

ARTICLE XVIII

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

ARTICLE XIX

1. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne sera maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en voie d'acquisition aux termes de ses dispositions.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une pension, une allocation ou une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute période créditée avant la date d'entrée en vigueur de cet Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu dudit Accord.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, une pension, allocation ou prestation, autre qu'une prestation de décès, sera payable en vertu du présent Accord même si elles se rapportent à un événement antérieur à sa date d'entrée en vigueur.

5. Lorsque, en vertu de la Loi sur l'assurance nationale de la Jamaïque, une prestation forfaitaire, autre qu'une prestation de décès, a été payée par rapport à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et que, subséquentement, le droit à une pension est ouvert en vertu des articles VIII, IX et X du présent Accord, l'institution compétente de la Jamaïque déduira de toute prestation payable sous forme de pension tout montant payé antérieurement sous forme de prestation forfaitaire.

ARTICLE XX

L'autorité compétente de la Jamaïque et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE XXI

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif général, le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange d'instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de 12 mois.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Kingston, this 10th day of January, 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kingston, le 10^{ième} jour de janvier, 1983, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

MONIQUE BÉGIN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

NEVILLE LEWIS

*For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque*

©Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/34
ISBN 0-660-54106-8

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/34
ISBN 0-660-54106-8

au Canada: 3,00 \$

à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and ROMANIA
(with Annex and Exchange of Notes)

Bucharest, October 27, 1983

Applied provisionally from October 27, 1983

In force November 9, 1984



AIR

Accord entre le CANADA et la ROUMANIE
(avec Annexe et Échange de notes)

Bucarest, le 27 octobre 1983

Appliqué provisoirement au 27 octobre 1983

En vigueur le 9 novembre 1984



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and ROMANIA
(with Annex and Exchange of Notes)

Bucharest, October 27, 1983

Applied provisionally from October 27, 1983

In force November 9, 1984

AIR

Accord entre le CANADA et la ROUMANIE
(avec Annexe et Échange de notes)

Bucarest, le 27 octobre 1983

Appliqué provisoirement au 27 octobre 1983

En vigueur le 9 novembre 1984

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an Agreement on civil air transport between and beyond the territory of Canada and the territory of the Socialist Republic of Romania,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Department of Civil Aviation or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article III and IV of this Agreement;
- (f) "Tariffs" shall be deemed to include all tolls, conditions of carriage, rules, regulations and practices related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

DÉSIRANT conclure un Accord sur le transport aérien entre le territoire du Canada et le territoire de la République socialiste de Roumanie et au delà de ceux-ci,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République socialiste de Roumanie, le Département de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur toutes les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;
- c) «Accord» désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification pouvant y être apportée;
- d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles III et IV du présent Accord;
- f) «Tarifs» comprend tous les taux, conditions de transport, règles, règlements et pratiques qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;

- (g) "Territory", "Air service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purpose" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for its designated airline, the following rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes as specified in the Annex to the Agreement:

- (a) to fly without landing across the territory of the other State;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other State, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other State.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE IV

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement are in force in respect of such services.

- g) «Territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, au titre de son entreprise de transport aérien désignée, les droits suivants, précisés dans le présent Accord aux fins de l'établissement et de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord :

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre État;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) faire des escales sur ledit territoire, dans le cadre de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre État, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, en un autre point du territoire dudit État.

ARTICLE III

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Annexe pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

ARTICLE IV

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation ou de remplacement émis par l'autre Partie contractante aux termes de l'article III, accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée, conformément à ses lois et règlements, les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE V

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently where:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE VI

1. The airways and the points of overflying the frontier for the routes specified in the Annex of the present Agreement shall be independently established by each State with respect to its own territory.

2. The laws, regulations and procedures which are applied in the territory of each State relating to the entry, stay and exit of the aircraft engaged in international air navigation as well as the operation and navigation of such aircraft while they are within the limits of that territory shall also be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

3. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE V

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, à titre temporaire ou permanent, les autorisations mentionnées à l'article IV du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements généralement et raisonnablement appliqués par ces autorités en conformité avec la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante;
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

ARTICLE VI

1. Les voies aériennes et les points de survol de la frontière pour les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord seront établis indépendamment par chaque État à l'égard de son propre territoire.

2. Les lois, règlements et procédures qui régissent, sur le territoire de chaque État, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs pendant qu'ils sont dans les limites dudit territoire s'appliqueront aussi aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

3. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes concernant les formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE VII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, or by any other State.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V of this Agreement. In other cases Article XVIII of this Agreement applies.

ARTICLE VIII

1. The charges imposed in the Canadian territory on the aircraft of the designated airline of Romania for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of the designated airline of Canada engaged in similar international air services.

2. The charges and other amounts to be paid for using the airports, the installations and the technical equipment in the territory of the Socialist Republic of Romania shall be levied according to the official level of the tariffs established by the laws and other regulations of the Socialist Republic of Romania which are applied to all the aircraft of the foreign airlines that operate similar international air services.

ARTICLE IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

ARTICLE VII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord permettent une dérogation aux normes établies par la Convention, et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. À défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article V du présent Accord. Dans les autres cas, c'est l'article XVIII qui s'applique.

ARTICLE VIII

1. Les droits imposés sur le territoire du Canada aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes ne seront pas supérieurs à ceux imposés aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée du Canada assurant des services internationaux analogues.

2. Les droits et autres montants devant être versés pour l'utilisation des aéroports, des installations et de l'équipement technique sur le territoire de la République socialiste de Roumanie seront perçus conformément aux tarifs officiels, établis aux termes des lois et autres règlements de la République socialiste de Roumanie, qui sont appliqués à tous les aéronefs des entreprises étrangères de transport aérien assurant des services internationaux analogues.

ARTICLE IX

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante jouira de possibilités égales et équitables d'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter outre mesure aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou une partie de la même route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relation to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the States which have designated the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of each Contracting Party;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes i.e. frequency of services and type and configuration of aircraft shall be agreed in advance between the designated airlines, in accordance with the principles laid down in this Article, and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XVI of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities, the status quo shall be maintained.

ARTICLE X

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with statistical data required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented accordingly.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party constitute grounds for the application of Article XVI of this Agreement.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité propre à répondre à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les territoires des États qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport de passagers, de marchandises et de courrier, embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui désignant l'entreprise de transport aérien, sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit correspondre:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de chaque Partie contractante;
- b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviendront à l'avance de la capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire de la fréquence des vols et du type et de la configuration des aéronefs, conformément aux principes énoncés par le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. À défaut d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, lesquelles s'efforceront de la régler en application de l'article XVI du présent Accord. Le statu quo sera maintenu jusqu'à ce qu'une entente intervienne, soit entre les entreprises de transport aérien, soit entre les autorités aéronautiques.

ARTICLE X

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront les données statistiques requises pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie par l'autre Partie contractante seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties et les mesures convenues seront appliquées en conséquence.

3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'article XVI du présent Accord.

ARTICLE XI

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, custom duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities, during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services as well as ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE XII

1. The tariffs for carriage to and from the territory of the other State shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-setting procedures of the International Air Transport Association.

ARTICLE XI

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationales sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation où l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XII

1. Les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre État seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur une partie quelconque de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par l'Association du transport aérien international.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariffs submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event a shorter period for submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVIII of this Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XVIII of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Party becomes dissatisfied with or wishes to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt where required to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraph 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariff charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

ARTICLE XIII

1. The rules and procedures relating to the sale of air transportation by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be mutually agreed upon by both designated airlines, in accordance with its national laws and subject to the approval of the appropriate authorities of both Contracting Parties.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et devront être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article XVIII du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XVIII du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou si elles désirent le réviser, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent arriver à une entente, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer A) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert et B) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE XIII

1. Les règles et pratiques relatives à la vente des titres de transport aérien par l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront fixées d'un commun accord par les deux entreprises de transport aérien désignées, conformément aux lois en vigueur dans ledit territoire et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained in the course of its operations. Such transfers shall be effected freely on the basis of the foreign exchange rates applicable to current payments prevailing at the time of the transfer and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

ARTICLE XIV

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purpose of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the other Contracting Party.

ARTICLE XV

The designated airline of each Contracting Party shall be granted the right to station representatives and staff required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be citizens or legal residents of Canada or Romania or, by mutual agreement, of a third country if in the employ of the designated airline. Their location and number shall be agreed upon through consultations between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such representatives and staff shall observe the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

ARTICLE XVI

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XVII

1. The appropriate authorities of either Contracting Party may request consultations with a view to modifying any provisions of this Agreement and its Annex. Any modification agreed upon with respect to Articles of the Agreement shall come into force when the Contracting Parties have notified each other of the compliance with the formalities required by their legislation relating to the coming into force of international agreements.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds provenant de ces opérations courantes. Ces transferts seront effectués librement aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises au moment du transfert et ils ne seront soumis qu'aux règlements respectifs des Parties sur le contrôle des changes applicables à tous les pays dans des circonstances semblables. Les transferts de fonds ne seront assujettis à aucun frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XIV

Les revenus ou bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront exemptés de l'impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les bénéfices imposées par l'autre Partie contractante.

ARTICLE XV

L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à poster sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus. Lesdits représentants et employés seront des citoyens ou des résidents légaux du Canada ou de la Roumanie, ou, moyennant entente mutuelle, d'un tiers pays s'ils sont employés par l'entreprise de transport aérien désignée. Leur nombre et le lieu de leur affectation seront déterminés par voie de consultation entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVI

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XVII

1. Les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander la tenue de consultations afin de modifier une quelconque disposition du présent Accord et de son Annexe. Toute modification convenue au regard des articles de l'Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités prescrites par leurs législations respectives eu égard à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. The Annex to the Agreement may be modified after consultations between the aeronautical authorities. Any agreed modification to the Annex shall come into force after reciprocal confirmation, by an exchange of notes through diplomatic channels. The negotiations relating to the modification of the Agreement and of its Annex must begin within a period of sixty (60) days from the date the request is received.

ARTICLE XVIII

1. Should any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and of the Annex thereto arise, the aeronautical authorities shall in the first place endeavour to settle it through direct negotiations between themselves. In the case such negotiations were not successful the dispute shall be settled between the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

3. The arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

(a) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

(b) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with sub-paragraph (a) either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

4. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national laws to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

5. Each Contracting Party shall bear the fees and expenses of the arbitrator it has appointed. The fees and expenses of the third arbitrator, as well as the expenses of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

ARTICLE XIX

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

2. L'Annexe à l'Accord peut être modifiée par voie de consultations entre les autorités aéronautiques. Toute modification convenue au regard de l'Annexe entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Les négociations en vue de la modification de l'Accord et de son Annexe doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

ARTICLE XVIII

1. Si un différend survient relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe, les autorités aéronautiques s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes entre elles. Si elles ne parviennent pas à un règlement, elles soumettront le différend aux Parties contractantes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à l'arbitrage, selon les modalités établies ci-après.

3. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres choisis comme il suit:

a) Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de la remise d'une demande d'arbitrage par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans les trente (30) jours suivant ladite période de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés s'entendront pour nommer un troisième arbitre qui ne sera pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

b) Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé conformément aux dispositions de l'alinéa a), l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

4. Chaque Partie contractante s'efforcera, en autant que ses lois le lui permettent, d'appliquer toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

5. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les honoraires et les dépenses de l'arbitre qu'elle aura nommé. Les honoraires et les dépenses du troisième arbitre, ainsi que les frais d'arbitrage, seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE XIX

L'une ou l'autre Partie contractante pourra, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante par écrit ou par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis de dénonciation sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré par consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XX

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXI

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXII

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall come into force when the Contracting Parties have notified each other of the compliance with the formalities required by their legislation relating to the coming into force of international agreements.

ARTICLE XX

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXI

S'il entre en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu conformément à l'article XVI du présent Accord afin de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est touché par les dispositions de ladite convention multilatérale.

ARTICLE XXII

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités prescrites par leurs législations respectives eu égard à l'entrée en vigueur des accords internationaux.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bucharest, on the 27th day of October, 1983, in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bucarest, le 27^{ième} jour d'octobre 1983, en français, en anglais et en roumain, chaque version faisant également foi.

JACQUES SIMARD

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MIRICA DIMITRESCU

For the Government of the Socialist Republic of Romania
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie

ANNEX

Schedule of Routes

Section I

Route on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Romania:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destination in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
Romania	Copenhagen Vienna Amsterdam Brussels	Montreal	New York

1. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points and Montreal. Fifth freedom traffic rights between Montreal and New York shall not be exercised until such time as the Canadian designated airline exercises the one intermediate fifth freedom and the two beyond fifth freedom traffic rights specified in Section II of this Annex.

2. Up to two intermediate points named above may be operated in each season and may be changed by notification to the Canadian Aeronautical Authority at least 60 days before the beginning of each season.

3. The designated airline of Romania shall have the right to carry into and out of the territory of the other Contracting Party, on the same flight, intransit traffic originating in or destined for points in third countries specified in the route schedule.

4. Intermediate and/or points beyond may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.

ANNEXE

Tableau de routes

Section I

Route sur laquelle des services aériens peuvent être exploités dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie.

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Roumanie	Copenhague Vienne Amsterdam Bruxelles	Montréal	New York

1. Aucun droit de trafic de la cinquième liberté ne sera exercé entre des points intermédiaires et Montréal. Les droits de trafic de la cinquième liberté entre Montréal et New York ne seront pas exercés tant que l'entreprise de transport aérien désignée du Canada n'exercera pas ses droits de trafic de la cinquième liberté à l'égard du point intermédiaire et des deux points au-delà spécifiés dans la Section II de la présente Annexe.

2. Deux au plus des points intermédiaires énumérés ci-dessus pourront être utilisés pour chaque saison et pourront être modifiés moyennant avis aux autorités aéronautiques canadiennes, donné soixante (60) jours au moins avant le début de chaque saison.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie aura le droit de transporter à travers le territoire de l'autre Partie contractante, sur le même vol, du trafic en transit, en provenance ou à destination des points situés en tiers pays spécifiés dans le tableau de routes.

4. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, omettre les points intermédiaires et (ou) le point au-delà, sur l'un ou l'autre de ses vols ou sur tous ses vols.

Section II

Route on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Canada:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destination in Romania</u>	<u>Points Beyond</u>
Canada	One point to be named by Canada	Bucharest	Two points to be named by Canada

1. Fifth freedom traffic rights may be exercised between Bucharest and the one intermediate point and/or the two points beyond. The one intermediate point and the two points beyond are to be selected by the designated airline of Canada and may be changed by notification to the Romanian Aeronautical Authorities at least 60 days before the beginning of a summer or winter season.

2. Traffic to/from points, including but not limited to those named in the route schedule, may be carried intransit through Bucharest.

3. Intermediate and/or beyond points may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.

Section II

Route sur laquelle des services aériens peuvent être exploités dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination en Roumanie</u>	<u>Points au-delà</u>
Canada	Un point qui sera désigné par le Canada	Bucarest	Deux points qui seront désignés par le Canada

1. Des droits de trafic de la cinquième liberté pourront être exercés entre Bucarest et le point intermédiaire et (ou) les deux points au-delà. Le point intermédiaire et les deux points au-delà devront être choisis par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada et pourront être modifiés moyennant avis aux autorités aéronautiques roumaines, donné soixante jours au moins avant le début d'une saison d'été ou d'hiver.

2. Du trafic à destination ou en provenance de points incluant à titre non limitatif ceux qui sont spécifiés dans le tableau de route pourra être transporté en transit par Bucarest.

3. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, omettre le point intermédiaire et (ou) les points au-delà, sur un ou l'autre de ses vols ou sur tous ses vols.

I

*The Ambassador of Canada to the
First Deputy of the Commander of Civil Aviation*

Bucharest, October 27, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the Civil Air Transport Agreement of October 27, 1983, between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania and to the interairline Commercial Agreement signed at Montreal on September 4, 1980.

It is the understanding of my Government that the bilateral air relationship between our two countries is subject to the following conditions:

(1) Frequency

During the period when air services under this Agreement are operated exclusively by the designated airline of Romania,

(i) it shall not operate on its route more than two round trip frequencies per week in scheduled services, unless otherwise agreed, and

(ii) additional passengers, all-cargo or combination scheduled frequencies, including extra sections, will be operated only following approval by the Canadian aeronautical authorities. Requests for additional scheduled frequencies will be made by filing the proposed schedule with the Canadian aeronautical authorities at least 90 days before its proposed effective date, and the Romanian authorities will be informed of the decision by the Canadian authorities not later than 45 days after the Canadian authorities receive the request. Requests for extra sections will be submitted to the Canadian aeronautical authorities at least 7 days before the proposed date of operation.

(2) Commercial Agreement

It is understood that prior to inauguration of the agreed air services by the designated airline of Romania the designated airlines shall have reached and the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall have approved a commercial agreement. Revisions to the airline commercial agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities.

I

*L'Ambassadeur du Canada au
Premier suppléant du Commandant de l'aviation civile*

Bucarest, le 27 octobre 1983

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur le transport aérien du 27 octobre 1983 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ainsi qu'à l'Accord commercial entre entreprises de transport aérien signé à Montréal le 4 septembre 1980.

Il est entendu par mon Gouvernement que la relation aérienne bilatérale entre nos deux pays est assujettie aux conditions suivantes:

(1) Fréquence

Au cours de la période pendant laquelle des services aériens aux termes de l'Accord seront exploités exclusivement par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie, celle-ci

(i) n'exploitera pas sur sa route plus de deux vols aller-retour par semaine en service régulier, à moins d'entente contraire, et

(ii) ne pourra exploiter des services réguliers supplémentaires de passagers, de fret ou de transport mixte, y compris des sections additionnelles, qu'après avoir obtenu l'approbation des autorités aéronautiques canadiennes. Les demandes visant l'exploitation de services réguliers supplémentaires seront effectuées par le dépôt de l'horaire proposé auprès des autorités aéronautiques canadiennes au moins 90 jours avant la date d'entrée en vigueur envisagée; la décision des autorités canadiennes sera communiquée aux autorités roumaines au plus tard 45 jours après réception de la demande. Les demandes visant l'exploitation de sections additionnelles seront présentées aux autorités aéronautiques canadiennes au moins 7 jours avant la date d'exploitation proposée.

(2) Accord commercial

Il est entendu qu'un accord commercial devra être conclu entre les entreprises de transport aérien désignées et approuvé par les autorités des deux Parties contractantes préalablement à l'inauguration des services aériens convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie. Les révisions apportées à l'Accord commercial entre entreprises de transport aérien seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques.

The exercise of traffic rights granted under the Civil Air Transport Agreement shall be subject to the existence and continuance of the airline commercial agreement concluded in accordance with the preceding paragraph. In the event that either of the designated airlines becomes dissatisfied with the provisions of the commercial agreement, the airlines shall attempt to resolve the issue, and in the event of a failure it shall be submitted to the aeronautical authorities who will resolve the issue or agree to suspend services by both airlines.

If at any time either airline fails to abide by the provisions of the commercial agreement referred to above, the traffic rights granted under the Civil Air Transport Agreement may be suspended in whole or in part.

At the time the designated Canadian airline commences services to Bucharest the present airline commercial agreement expires. A new airline commercial agreement may be negotiated.

(3) Statistics

It is the understanding of my Government that discussions will be held at a mutually agreed date between statistical experts to determine the terms under which statistics by initial origin and final destination will be exchanged.

(4) General Sales Agency Agreement and Sales of Transportation

(a) It is understood that the designated airline of the Contracting Parties shall retain each other as their general sales agent for the sale of air transportation in Canada and in Romania.

(b) Unless otherwise agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties all sales of transportation in Canada will be issued on Air Canada ticket stock and all sales of transportation in Romania will be issued on TAROM ticket stock.

(5) Staff

The location and number of representatives and staff of the designated airline of each Contracting Party will be established on the basis of a mutually recognised need to meet present requirements and subsequent promotion and growth in traffic.

L'exercice des droits de trafic accordés aux termes de l'Accord sur le transport aérien sera subordonné à l'existence et à la continuité de l'accord commercial conclu entre entreprises de transport aérien en conformité avec le paragraphe ci-dessus. Si les dispositions de l'accord commercial cessent de satisfaire l'une ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées, celles-ci tenteront de régler la question entre elles; en cas d'insuccès, la question sera soumise aux autorités aéronautiques, lesquelles la régleront ou conviendront de suspendre les services assurés par les deux entreprises.

Si, à quelque moment que ce soit, l'un ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées enfreint les dispositions de l'accord commercial susmentionné, les droits de trafic accordés aux termes de l'Accord sur le transport aérien pourront être suspendus, en totalité ou en partie.

L'accord commercial existant expirera au moment où l'entreprise de transport aérien désignée du Canada commencera à assurer des services à destination de Bucarest. Un nouvel accord commercial pourra être négocié.

(3) Statistiques

Il est entendu par mon Gouvernement que des consultations se tiendront entre statisticiens, à une date qui sera mutuellement convenue, en vue d'établir les modalités de l'échange de données statistiques sur l'origine réelle et la destination finale des services.

(4) Accord sur les agences générales de vente et ventes des titres de transport

a) Il est entendu que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes se reconnaîtront mutuellement la qualité d'agent général des ventes des titres de transport aérien au Canada et en Roumanie.

b) À moins que les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes en conviennent autrement, toutes les ventes au Canada de titres de transport aérien s'effectueront sur des billets d'Air Canada, et toutes lesdites ventes en Roumanie s'effectueront sur des billets des lignes aériennes roumaines TAROM.

(5) Personnel

Le lieu d'affectation et le nombre des représentants et employés de l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes seront déterminés en fonction d'une nécessité mutuellement reconnue de répondre aux exigences actuelles et à la croissance ultérieure du trafic aérien.

(6) In case the designated airline of Canada wishes to operate in Romania, and the designated airline of Romania does not operate in Canada, the designated airlines of the two Contracting Parties shall conclude, in advance, a commercial agreement to establish the conditions of service, as well as the frequencies of operation under the provisions of the Civil Air Transport Agreement.

If your Government agrees with the above statements and shares the understanding of my Government as stated therein in relation to the Civil Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Bucharest, on the 27th of October, 1983, I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French and your reply to that effect in Romanian, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall be applied provisionally as of the date of your reply and enter into force on the same date as the said Civil Air Transport Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JACQUES SIMARD
Ambassador of Canada

Mr. Mirica Dimitrescu,
First Deputy of the Commander of Civil Aviation.

(6) Si l'entreprise de transport aérien désignée du Canada désire exploiter des services en Roumanie, alors que l'entreprise aérienne désignée de la Roumanie n'exploite pas de services au Canada, les entreprises désignées des deux Parties contractantes concluront au préalable un accord commercial stipulant les conditions d'exploitation ainsi que la fréquence des services, en vertu des dispositions de l'Accord sur le transport aérien.

Si votre Gouvernement accepte les dispositions énoncées ci-dessus de l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Bucarest le 27 octobre 1983, et l'interprétation que lui donne mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente en roumain, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera appliqué provisoirement à la date de votre réponse et entrera en vigueur à la même date que ledit Accord sur le transport aérien.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada
JACQUES SIMARD

M. Mirica Dimitrescu,
Premier suppléant du Commandant de l'aviation civile.

II

*The First Deputy of the Commander of Civil Aviation
to the Ambassador of Canada*

(Translation)

Bucharest, October 27, 1983

Excellency,

In connection with the application of the Civil Air Transport Agreement of October 27, 1983, between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of Canada, I have the honour to acknowledge receipt of your communication of October 27, 1983, of which the text, translated into the Romanian language, reads as follows.

(See Canadian Note of October 27, 1983)

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Socialist Republic of Romania with the Canadian Government's proposal, as set forth in the communication mentioned above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MIRICA DIMITRESCU

First Deputy of the Commander of Civil Aviation

His Excellency,
Mr. Jacques Simard,
Ambassador of Canada.

II

*Le Premier suppléant du Commandant de l'aviation civile
à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Bucarest, le 27 octobre 1983

Excellence,

En ce qui concerne l'application de l'Accord sur le transport aérien du 27 octobre 1983 entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 27 octobre 1983 dont le texte, traduit en roumain, a la teneur suivante:

(Voir la Note canadienne du 27 octobre 1983)

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie avec les propositions du Gouvernement canadien formulées dans la Note susmentionnée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Premier suppléant du Commandant de l'aviation civile,
MIRICA DIMITRESCU

Son Excellence,
M. Jacques Simard,
Ambassadeur du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/35
ISBN 0-660-55133-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/35
ISBN 0-660-55133-0



CANADA

Government
Publications

TREATY SERIES 1984 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and SENEGAL

Ottawa, June 28, 1983

In force October 10, 1984

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le SÉNÉGAL

Ottawa, le 28 juin 1983

En vigueur le 10 octobre 1984





CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and SENEGAL

Ottawa, June 28, 1983

In force October 10, 1984

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le SÉNÉGAL

Ottawa, le 28 juin 1984

En vigueur le 10 octobre 1984

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ON DEVELOP- MENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as the "Government of Senegal"),

WISHING to strengthen the friendly relations between the two countries and their peoples and to establish the framework and the terms and conditions for a program of co-operation between the two countries, in accordance with the social and economic development goals of the Government of Senegal,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The development co-operation program shall include:

- (a) the granting of scholarships to citizens of Senegal for studies and professional training in Canada, Senegal or a third country;
- (b) the assignment of Canadian co-operants, advisers and other experts to Senegal;
- (c) the provision of equipment, materials and other goods required for the successful execution of co-operation projects in Senegal;
- (d) the design and implementation of studies and projects aimed at contributing to the social and economic development of Senegal;
- (e) the execution of development projects by Canadian non-governmental organizations;
- (f) any other form of co-operation agreed upon by both governments.

ARTICLE II

In this Agreement,

- (a) "Canadian personnel" means Canadians or other non-Senegalese persons working in Senegal on a particular project;
- (b) "dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of said member or of the spouse of said member, or any other person recognized as a dependant in Canada;

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après appelé «le Gouvernement du Sénégal»),

DÉSIREUX de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir le cadre et les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Sénégal,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Le programme de coopération au développement comprend:

- a) l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, au Sénégal ou dans un tiers pays à des citoyens du Sénégal;
- b) l'affectation au Sénégal de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens;
- c) la fourniture d'équipement, de matériel et d'autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération au Sénégal;
- d) l'élaboration d'études et de projets et leur mise en œuvre visant à contribuer au développement social et économique du Sénégal;
- e) la réalisation de projets de développement par des organismes non-gouvernementaux canadiens;
- f) toute autre forme de coopération acceptée par les deux Gouvernements.

ARTICLE II

Dans le présent Accord,

- a) «personnel canadien» désigne les personnes de provenance canadienne ou non-sénégalaise œuvrant au Sénégal dans le cadre d'un projet;
- b) «personne à charge» désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne reconnue au Canada comme personne à charge;

- (c) "project" means any Canadian co-operation project which falls within the purview of the co-operation program described in Article I and which receives funding from the Government of Canada;
- (d) "Canadian firm" means a Canadian or other non-Senegalese firm, institution or organization engaged in activities in Senegal within the framework of a project.

ARTICLE III

- (a) In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Senegal undertake to promote the execution of projects in Senegal.
- (b) With the exception of those projects mentioned in paragraph (e) of Article I, projects shall be the subject of subsidiary arrangements or loan agreements between the two Governments.
- (c) Unless specified otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.
- (d) Loan agreements shall be formal undertakings between the two Governments and shall bind them under international law.
- (e) Projects mentioned in paragraph (e) of Article I shall be the subject of contribution agreements between the Government of Canada, through the intermediary of the Canadian International Development Agency, and the Canadian non-governmental organization concerned.

ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Senegal shall assume those described in Annex "B" in respect of any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement between the two Governments. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE V

The Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall not be held responsible for damages sustained by third parties or their property, or for losses of such property as a result of the execution of projects except to the extent that these damages or losses arise from gross negligence, fraud or criminal negligence on the part of Canadian firms or Canadian personnel.

- c) «projet» désigne tout projet canadien de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'Article I et bénéficiant du financement du Gouvernement du Canada;
- d) «société canadienne» désigne une société, une institution ou un organisme canadien ou non-sénégalais ayant des activités au Sénégal dans le cadre d'un projet.

ARTICLE III

- a) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Sénégal s'engagent à promouvoir la réalisation de projets au Sénégal.
- b) Sauf pour ceux visés au paragraphe e) de l'Article I, les projets font l'objet d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêt entre les deux Gouvernements.
- c) Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, sauf dispositions expresses contraires, comme des arrangements administratifs.
- d) Les accords de prêt sont des engagements formels entre les deux Gouvernements et les liens en droit international.
- e) Les projets visés au paragraphe e) de l'Article I font l'objet d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international et l'organisme non-gouvernemental canadien visé.

ARTICLE IV

Sauf dispositions contraires, le Gouvernement du Canada assume les obligations décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement du Sénégal assume celles décrites à l'Annexe «B» relativement à tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt entre les deux Gouvernements. Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE V

La responsabilité du Gouvernement du Canada, des sociétés canadiennes et du personnel canadien ne peut être engagée en raison de dommages causés à des tiers ou à leurs biens, ou de pertes de ces biens, du fait de la réalisation de projets, sauf dans la mesure où ces dommages ou pertes résultent d'une faute lourde, d'un dol ou d'une négligence de nature criminelle de la part des sociétés canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VI

The Government of Senegal shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes in Senegal levies or other taxes on income arising outside Senegal or from Canadian co-operation funds or from the Government of Senegal, as well as from the obligation to present any declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of Senegal shall exempt Canadian firms and Canadian personnel including their dependants, from any import duties or taxes, on technical and professional equipment and household and personal effects, subject to the re-exportation of all such goods, unless they are in poor condition or are transferred to other persons enjoying the same exemption.

ARTICLE VIII

Each member of the Canadian personnel may import or export, free of customs duties, a motor vehicle for personal use. This privilege may be exercised every two (2) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period expires. The sale or transfer of such a vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or transfer of vehicles belonging to officials of international organizations who are posted in Senegal.

ARTICLE IX

The Government of Senegal shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Senegal for purposes of project execution from all import duties, customs tariffs and any other import taxes or inspection fees.

ARTICLE X

The Government of Senegal shall allow Canadian personnel and their dependants the right to open bank accounts in foreign currency and to transfer out of Senegal the money they have imported into Senegal, free of currency exchange restrictions.

ARTICLE XI

The Government of Senegal shall facilitate the issue of:

- (a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel for the performance of their duties in Senegal;

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Sénégal exonère les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de toute forme de taxes de résidence, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur du Sénégal, des fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement du Sénégal, et les dispenses de la présentation des déclarations en rapport avec cette exonération.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Sénégal fait bénéficier les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, du régime de l'admission en franchise des droits et taxes au Sénégal sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens soient réexportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à d'autres bénéficiaires du même régime.

ARTICLE VIII

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter en franchise douanière un véhicule à moteur pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de deux (2) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. Les modalités de vente ou de transfert d'un tel véhicule seront les mêmes que celles qui s'appliquent aux véhicules à moteur de fonctionnaires d'organisations internationales en poste au Sénégal.

ARTICLE IX

Le Gouvernement du Sénégal accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane ou toutes autres taxes d'importation ou d'inspection sur l'équipement, les produits, les matériaux ou les autres biens importés au Sénégal pour la réalisation de projets.

ARTICLE X

Le Gouvernement du Sénégal autorise le personnel canadien et les personnes à sa charge, à ouvrir des comptes bancaires en monnaie étrangère et à transférer à l'extérieur du Sénégal l'argent qu'ils y auront introduit de l'extérieur du Sénégal, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XI

Le Gouvernement du Sénégal facilite l'émission:

- a) de tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes, et au personnel canadien, dans l'exercice de leurs fonctions au Sénégal;

- (b) export permits and exit and entry visas, where applicable, for members of the Canadian personnel and their dependants and for the materials, equipment and personal effects of Canadian firms and Canadian personnel.

ARTICLE XII

Any dispute arising in connection with the interpretation and application of the provisions of this Agreement or a subsidiary arrangement or loan agreement shall be resolved by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Senegal or in any other manner agreed upon by both Governments.

ARTICLE XIII

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have notified the other that all constitutional formalities have been complied with. It is concluded for a period of three years and shall be tacitly extended for another period of equal duration. It may be terminated by either Government giving to the other six months written notice to that effect. After the expiry of this Agreement its provisions shall remain in effect with regard to previously agreed projects until full completion of said projects.

ARTICLE XIV

This Agreement shall terminate and replace the Understanding of 21 September 1966.

- b) des permis d'exportation et les visas de sortie et d'entrée, selon le cas, pour les membres du personnel canadien, les personnes à leur charge, les matériaux, les équipements et les effets personnels des sociétés canadiennes et du personnel canadien.

ARTICLE XII

Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt sont réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Sénégal ou selon les modalités dont auront convenu les deux Gouvernements.

ARTICLE XIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles respectives. Il est conclu pour une période de trois ans, renouvelable par tacite reconduction pour une période égale. L'un des Gouvernements peut le dénoncer par un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Gouvernement. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions restent applicables pour les projets déjà convenus jusqu'à leur complète réalisation.

ARTICLE XIV

Le présent Accord abroge et remplace l'Entente du 21 septembre 1966.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord général.

DONE in duplicate at Ottawa, this 28th day of June 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 28^{ième} jour de juin 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

CHARLES LAPOINTE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MOUSTAPHA NIASSE
For the Government of the
Republic of Senegal
Pour le Gouvernement de
la République du Sénégal

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA
PROJECTS APPROVED UNDER SUBSIDIARY ARRANGEMENTS
OR LOAN AGREEMENTS

I. Unless otherwise indicated in the subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in its Regulations.

A. Expenditures related to Senegalese scholarship holders:

1. registration and tuition fees, books, supplies or material required;
2. a living allowance;
3. medical and hospital expenses;
4. economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

B. Expenditures related to Canadian personnel:

1. the salaries, fees and other benefits provided for in the contracts;
2. the various benefits and allowances provided for in the contracts, insofar as they are not the responsibility of the Government of Senegal.

C. Expenditures related to certain projects:

1. the cost of engineering, architectural and other services required for project execution;
2. the cost of providing merchandise, materials, supplies, equipment and other goods and transporting same to the port of entry in Senegal.

II. Contracts for the purchase of goods or the commissioning of services financed by the Government of Canada shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. Arrangements may be made, however, for the Government of Senegal to sign such contracts itself in accordance with conditions specified in subsidiary arrangements or loan agreements. Where such conditions are not specified, the following conditions shall apply:

1. goods and services acquired in Canada shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent (66 2/3%);
2. there shall be a call for tenders and, in the case of purchase for goods, the contract shall be awarded to the lowest bidder;
3. the terms and conditions of payment and other contract clauses shall be approved in advance by the Government of Canada;
4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

ANNEXE «A»

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA
PROJETS AGRÉÉS PAR ENTENTE SUBSIDIAIRE
OU ACCORD DE PRÊT

I. Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:

A. Dépenses relatives aux boursiers sénégalais:

1. les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
2. une allocation de séjour;
3. les frais médicaux et hospitaliers;
4. les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

B. Dépenses relatives au personnel canadien:

1. les traitements, honoraires et autres émoluments prévus aux contrats;
2. les allocations et indemnités diverses prévues aux contrats, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du Gouvernement du Sénégal.

C. Dépenses relatives à certains projets:

1. le coût des services d'ingénieurs ou d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
2. le coût de fourniture et de transport jusqu'au port d'entrée au Sénégal de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.

II. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement du Sénégal passe lui-même ces contrats selon des conditions mentionnées expressément dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt. A défaut de telles mentions expresses, les conditions applicables seront les suivantes:

1. les biens et services acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3%);
2. il doit y avoir appel d'offres et, dans le cas d'achat de biens, le contrat doit être accordé au mieux disant;
3. les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
4. les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. The Government of Canada shall provide the Government of Senegal in advance with a list of the Canadian personnel involved in the execution of the projects approved under subsidiary arrangements or loan agreements.

III. Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement du Sénégal, la liste des membres du personnel canadien engagé dans l'exécution des projets agréés par entente subsidiaire ou accord de prêt.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF SENEGAL
PROJECTS APPROVED UNDER SUBSIDIARY ARRANGEMENTS
OR LOAN AGREEMENTS

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Senegal shall provide and defray the cost of the following:

1. suitable and furnished accommodation or, failing this, a lump sum housing allowance of 400,000 FCFA per month, to be paid on March 31, June 30, September 30 and December 31 of each year to the Embassy of Canada in Senegal for each member of the Canadian personnel from the time of his/her arrival to the end of his/her assignment; this allowance shall be reviewed each year to take into account the cost of real estate in Senegal;
2. furnished premises and office services in accordance with the standards of the Government of Senegal, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material and telephone, mail and any other services which Canadian personnel might need to perform their duties;
3. travel expenses for Canadian personnel on authorized service missions during their period of assignment, as well as a sufficient living allowance;
4. the granting, free of charge, of entry, residence and exit visas for Canadian personnel and their dependants;
5. the recruitment and assignment of counterparts when required for the project;
6. all assistance to facilitate the travel of Canadian personnel in the performance of their duties within the territory of Senegal;
7. all assistance to expedite the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for project execution, as well as the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
8. the storage of the articles mentioned in paragraph 7 above, during the entire period when such articles are held at customs, and any measures required to protect these articles from natural elements, theft, fire and any other hazard;
9. the prompt transportation of all equipment, products, materials and other imported goods required for project execution, from the port of entry in Senegal to the project site, including, where necessary, the obtaining of priority status from Senegalese forwarding agents and carriers;
10. permission to use all means of communication, such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Senegal and telephone and telegraph systems, depending on program and project requirements;

ANNEXE «B»

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU SÉNÉGAL
PROJETS AGRÉÉS PAR ENTENTE SUBSIDIAIRE
OU ACCORD DE PRÊT

I. Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Sénégal fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après:

1. un logement convenable et meublé ou à défaut, une indemnité forfaitaire de logement de 400 000 FCFA par mois qui sera versée les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année à l'Ambassade du Canada au Sénégal, pour chaque membre du personnel canadien depuis son arrivée au Sénégal jusqu'à la fin de son affectation; cette indemnité étant révisée chaque année suivant le cours de l'immobilier au Sénégal;
2. des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Gouvernement du Sénégal comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions;
3. les frais de voyage du personnel canadien à l'occasion de missions de services autorisées durant leur période d'affectation, ainsi qu'une indemnité de subsistance suffisante;
4. l'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et de sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge;
5. le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour ce projet;
6. toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de son travail sur le territoire du Sénégal;
7. toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux, et autres biens requis pour la réalisation des projets, de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à sa charge;
8. l'entreposage afférant aux articles mentionnés au paragraphe 7 qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu, et tous autres risques;
9. l'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux, et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le port d'entrée au Sénégal jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs sénégalais;
10. la permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés au Sénégal, les réseaux téléphoniques et télégraphiques selon les besoins des programmes et des projets;

11. reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help Canadian personnel in the performance of their duties;
12. any useful information on specific Senegalese laws and regulations relating to the execution of projects by Canadian firms and Canadian personnel.
13. other measures which are within its jurisdiction and are required in order to eliminate obstacles to project execution.

II. The Government of Senegal acknowledges the right of each member of the Canadian personnel posted in Senegal to take annual leave.

III. The Government of Senegal provides to the Canadian personnel and to their dependants, all necessary assistance for their repatriation in periods of crisis.

IV. The Government of Senegal, in accordance with its policy of employing nationals in management, shall make every effort to ensure that, upon their return, Senegalese scholarship holders will hold positions in keeping with their area of specialization.

11. les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans le cadre de l'exécution de leurs fonctions;
12. tout renseignement utile sur les lois et règlements particuliers du Sénégal relativement à l'exécution des projets par les sociétés canadiennes et le personnel canadien;
13. les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave préjudiciable à la réalisation des projets.

II. Le Gouvernement du Sénégal reconnaît le droit pour chaque membre du personnel canadien affecté au Sénégal à une période de vacances annuelles.

III. Le Gouvernement du Sénégal accorde au personnel canadien et à ses personnes à charge toute l'aide nécessaire à leur rapatriement en période de crise.

IV. Le Gouvernement du Sénégal, conformément à sa politique d'utilisation des cadres nationaux, prendra toutes les dispositions pour que les boursiers sénégalais formés à l'aide de l'assistance technique canadienne occupent, dès leur retour, des postes en harmonie avec leurs spécialisations.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/36
ISBN 0-660-54086-X

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/36
ISBN 0-660-54086-X

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 37** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between CANADA and SWEDEN

Stockholm, October 14, 1983

In force October 30, 1984

IMPÔTS

Convention entre le CANADA et la SUÈDE

Stockholm, le 14 octobre 1983

En vigueur le 30 octobre 1984

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Canada and the Government of Sweden desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada,
(hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Sweden:

– the State income tax, including sailors' tax and coupon tax;

– the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;

– the tax on public entertainers;

– the communal income tax; and

– the State capital tax;

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne le Canada :

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Suède :

– l'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les salaires des gens de mer et l'impôt sur le revenu des dividendes;

– l'impôt sur les revenus non distribués des sociétés et l'impôt sur les répartitions relatives à la réduction du capital actions ou à la liquidation d'une société;

– l'impôt sur les professionnels du spectacle;

– l'impôt communal sur le revenu; et

– l'impôt d'État sur la fortune;

(ci-après dénommés «impôt suédois»).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term “Canada” means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which, under the laws of Sweden and in accordance with international law, the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea-bed or in its sub-soil may be exercised;
- (b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Sweden;
- (c) the term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “société” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (g) the term “tax” means Canadian tax or Swedish tax, as the context requires;
- (h) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

4. La convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) (i) le terme «Canada» désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme «Suède» désigne le Royaume de la Suède et comprend toute région située en dehors de la mer territoriale de la Suède à l'intérieur de laquelle, en vertu des lois de la Suède et conformément au droit international, les droits de la Suède peuvent être exercés à l'égard de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles sur le sol marin ou dans le sous-sol de la mer;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Suède;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne la Suède, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt suédois;
- h) le terme «national» désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

- (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where an individual who is a resident of Canada by reason of the provisions of paragraph 1 or 2 is also considered a resident of Sweden by virtue of the application of the provisions of Swedish law commonly referred to as the “three years rule”, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine his status by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

i) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne physique qui est un résident du Canada selon les dispositions du paragraphe 1 ou 2 est également considérée comme un résident de la Suède en vertu de l'application des dispositions de la loi suédoise communément appelées «règle des trois ans», les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler sa situation d'un commun accord.

4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies – acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

ARTICLE 5
Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 – qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State or by SAS from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent en ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium de transporteurs aériens Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement à la fraction des bénéfices qui correspond à la participation détenue dans ce consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant ou SAS tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 9

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is a penalty charge for late payment;
- (b) is paid by the central bank of a Contracting State to the central bank of the other Contracting State; or
- (c) is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit on any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article 9 (a) or (b).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts :

- a) sont des pénalisations pour paiement tardif;
- b) sont payés par la banque centrale d'un État contractant à la banque centrale de l'autre État contractant; ou
- c) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article 9 a) ou b).

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
- (b) interest arising in Sweden and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Sweden shall be taxable only in Sweden if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Exportkreditnämnden or the Sveriges Investeringsbank.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant de la Suède et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
- c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Suède ne sont imposables qu'en Suède s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par l'Exportkreditnämnden ou la Sveriges Investeringsbank.

5. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et dont un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such of permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

3. Gains from the alienation of

- (a) shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, or
- (b) an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on; however, this term shall include shares of a company described in sub-paragraph (a) above and an interest in a partnership or a trust described in sub-paragraph (b) above.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 22.

3. Les gains provenant de l'aliénation

- a) d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, ou
- b) d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes (partnership) ou la fiducie (trust) exerce son activité; toutefois, l'expression comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ci-dessus et une participation dans une société de personnes (partnership) ou une fiducie (trust) visée à l'alinéa b) ci-dessus.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the control or in the profits of the person referred to in that paragraph.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'un résident de la Suède tire des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transporteurs aériens Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement au contrôle ou aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent.

2. Pensions and annuities shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall be taxable only in Canada;
- (b) alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that, other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

ARTICLE 19

Government Service

- 1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

- 1. Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Les pensions et les rentes sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique ne sont imposables qu'au Canada;
- b) les pensions alimentaires et autres montants semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, mais le montant qui est imposable dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. A student at a university or other educational institution in a Contracting State, who during a temporary stay in the other Contracting State holds an employment in that State for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in the last-mentioned State only for such part of the income from the employment as exceeds 1,500 Swedish kronor a calendar month or the equivalent in Canadian currency. The exemption granted under this paragraph shall apply only if the law in the Contracting State in which the student is employed does not allow the student a personal exemption or similar allowance and shall not, in any event, exceed an aggregate amount of 4,500 Swedish kronor or the equivalent in Canadian currency for any calendar year.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraph 2. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in that paragraph as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

2. Un étudiant d'université ou d'une autre institution d'enseignement dans un État contractant qui, lors d'un séjour temporaire dans l'autre État contractant, a un emploi dans cet État pendant une période n'excédant pas 100 jours au cours d'une année civile afin d'obtenir une expérience pratique reliée à ses études, n'est imposable dans ce dernier État que sur la fraction du revenu d'emploi qui excède 1,500 couronnes suédoises par mois ou l'équivalent en monnaie canadienne. L'exonération accordée en vertu du présent paragraphe ne s'applique que si la législation de l'État contractant dans lequel l'étudiant est employé n'accorde pas de déductions personnelles ou autres allocations semblables à l'étudiant et ne doit en aucun cas excéder un montant global de 4,500 couronnes suédoises ou l'équivalent en monnaie canadienne au cours de toute année civile.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du paragraphe 2. Les autorités compétentes peuvent également convenir d'ajuster les montants mentionnés dans ledit paragraphe en fonction de changements dans la valeur de la monnaie, de modifications apportées à la législation d'un État contractant ou d'autres circonstances semblables.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Sweden on profits, income or gains arising in Sweden shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Sweden.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b), (c) and (d), where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Sweden shall allow:
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Canada;
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

- (b) Where a resident of Canada derives a gain, referred to in paragraph 5 of Article 13, which may be taxed in Sweden, Sweden shall allow as a deduction from the income tax of that person an amount equal to the income tax paid in Canada on that gain. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given which is appropriate to the gain which may be taxed in Sweden.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Suède à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Suède est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Suède.

2. En ce qui concerne la Suède, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) Sous réserve des dispositions des alinéas b), c) et d), lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Suède déduit :
 - (i) de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
 - (ii) de l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Toutefois, la somme ainsi déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

- b) Lorsqu'un résident du Canada réalise un gain visé au paragraphe 5 de l'article 13 qui est imposable en Suède, la Suède déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada sur ce gain. Toutefois, la somme ainsi déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant au gain imposable en Suède.

- (c) Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Canada, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Canada.
- (d) Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless:
- (i) the profits out of which the dividends are paid have been subjected in Canada to a rate of income tax not lower than 25 per cent; or
 - (ii) the principal part of the profits of the company paying the dividends is derived from dividends received by that company from another company
 - (A) which is resident in Canada,
 - (B) which carries on business (other than the management of shares, securities or other similar property) in Canada, and
 - (C) in which the first-mentioned company owns at least 25 per cent of the voting power; or
 - (iii) the principal part of the dividends paid by the company which is a resident of Canada consists of dividends
 - (A) which that company has received, in the year or previous years, in respect of shares held by it in a company which is a resident of a third State, and
 - (B) which would have been exempt from Swedish tax if the shares in respect of which they are paid had been held directly by the company which is a resident of Sweden.

3. In the event that the competent authorities of the Contracting States are unable to reach an agreement within the meaning of paragraph 3 of Article 4, nothing in this Convention shall be construed as preventing Sweden from taxing the individual referred to in that paragraph in accordance with its domestic legislation. This provision shall in no case render the total taxation on that individual more burdensome than the total taxation that would apply if he were resident only in Sweden.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

- c) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Canada, la Suède peut inclure ces revenus ou cette fortune dans la base imposable mais déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus ou sur la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, correspondant selon le cas, aux revenus reçus du Canada ou à la fortune possédée au Canada.
- d) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés d'impôt en Suède dans la mesure où ces dividendes seraient exonérés en vertu de la loi suédoise si les deux sociétés étaient des sociétés suédoises. Cette exonération ne s'applique que si :
 - (i) les bénéfices qui servent au paiement des dividendes ont été assujettis au Canada à un taux d'impôt sur le revenu d'au moins 25 p. 100; ou
 - (ii) la majeure partie des bénéfices de la société qui paye les dividendes provient de dividendes reçus par cette société d'une autre société
 - A) qui est un résident du Canada,
 - B) qui exerce une activité industrielle ou commerciale (autre que la gestion d'actions, de titres ou d'autres biens semblables) au Canada, et
 - C) dans laquelle la première société détient au moins 25 p. 100 des droits de vote; ou
 - (iii) la majeure partie des dividendes payés par la société qui est un résident du Canada consiste en dividendes
 - A) reçus par ladite société durant l'année ou durant les années antérieures, sur des actions qu'elle détient dans une société qui est un résident d'un État tiers, et
 - B) qui auraient été exonérés de l'impôt suédois si les actions sur lesquelles ils sont payés avaient été détenues directement par la société qui est un résident de la Suède.

3. Dans l'éventualité où les autorités compétentes des États contractants soient incapables de parvenir à un accord au sens du paragraphe 3 de l'article 4, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant la Suède d'imposer, conformément à sa législation interne, la personne physique dont il est question audit paragraphe. La présente disposition ne doit en aucun cas rendre l'imposition totale de cette personne physique plus lourde que l'imposition totale qui serait exigible si elle résidait uniquement en Suède.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 24
Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :
 - a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Échange des renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act (Foreign Accrual Property Income).

ARTICLE 29

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, être un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada (Revenu étranger accumulé, tiré de biens).

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) au Canada :
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

(b) in Sweden:

- (i) in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of capital tax which is assessed in or after the second calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The provisions of the Agreement of 6th April, 1951 between the Royal Government of Sweden and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules for Reciprocal Fiscal Assistance in the Matter of Income Taxes, as modified by the Supplementary Agreements of 21st January, 1966 and 28th October, 1969 (hereinafter referred to as "the 1951 Agreement") shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

- (b) in Sweden, in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, where any greater relief from tax would have been afforded by the provisions of the 1951 Agreement, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or before the last day of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years ending on or before the last day of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

- (b) in Sweden, in respect of income derived on or before the last day of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

5. The 1951 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

b) en Suède :

- (i) à l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard de l'impôt sur la fortune établi à partir de la deuxième année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

3. Les dispositions de l'Accord du 6 avril 1951 entre le Gouvernement Royal du Suède et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, tel que modifié par les Accords supplémentaires du 21 janvier 1966 et du 28 octobre 1969 (ci-après dénommé «Accord de 1951») cesseront d'avoir effet :

a) au Canada :

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en Suède, à l'égard des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, dans le cas où une disposition quelconque de l'Accord de 1951 accorderait un allègement plus favorable, ladite disposition continuerait d'avoir effet :

a) au Canada :

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à la leur crédit le ou avant le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition se terminant le ou avant le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en Suède, à l'égard des revenus réalisés le ou avant le dernier jour de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

5. L'Accord de 1951 est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Stockholm this 14th day of October, 1983 in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaires à Stockholm le 14 octobre 1983 en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

ANDRÉ COUVRETTE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

LENNART BODSTROM
For the Government of Sweden
Pour le Gouvernement de la Suède



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 38** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement (and Supplementary Agreement) between CANADA
and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 11, 1981 (May 10, 1983)

In force August 1, 1984

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord (et Accord supplémentaire) entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 mars 1981 (le 10 mai 1983)

En vigueur le 1^{er} août 1984



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 38** RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement (and Supplementary Agreement) between CANADA
and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 11, 1981 (May 10, 1983)

In force August 1, 1984

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord (et Accord supplémentaire) entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 mars 1981 (le 10 mai 1983)

En vigueur le 1^{er} août 1984

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH
RESPECT TO SOCIAL SECURITY**

The government of Canada and the Government of the United States of America,
RESOLVED to co-operate in the field of social security,
HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and,
HAVE AGREED as follows:

PART I — GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (1) “Territory” means,
as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and
as regards Canada, the territory of Canada;
- (2) “National” means,
as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and as regards Canada, a citizen of Canada;
- (3) “Laws” means,
the laws and regulations specified in Article II;
- (4) “Competent Authority” means,
as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and
as regards Canada, the Minister or Ministers of the Crown responsible for the administration of the laws specified in Article II(1)(b);
- (5) “Agency” means,
as regards the United States, the Social Security Administration, and
as regards Canada, for all matters other than those related to contributions: the Department of National Health and Welfare; for matters related to contributions: the Department of National Revenue — Taxation;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,
RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,
ONT DÉCIDÉ de conclure un Accord à cette fin, et
SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

TITRE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

- 1) «Territoire» désigne,
pour les États-Unis, les États, le district de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les Îles Vierges, Guam et les Samoa américaines, et
pour le Canada, le territoire du Canada;
- 2) «Ressortissant» désigne,
pour les États-Unis, un ressortissant des États-Unis tel que défini par l'article 101 de la Loi de 1952 sur l'immigration et la nationalité, sous sa forme modifiée, et pour le Canada, un citoyen du Canada;
- 3) «Lois» désigne,
les lois et règlements nommés à l'article II;
- 4) «autorité compétente» désigne,
pour les États-Unis, le Secrétaire de la Santé et des Services aux humains, et
pour le Canada, le ministre ou les ministres de la Couronne chargés de l'administration des lois nommées à l'article II1)b);
- 5) «Organisme» désigne,
pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale, et
pour le Canada, pour toutes questions autres que celles visant les cotisations: le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social; pour les questions visant les cotisations: le ministère du Revenu national — Impôt;

- (6) "Period of coverage" means,
a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage; a period of residence shall not be recognized as a period of coverage;
- (7) "Benefit" means,
any benefit provided for in the laws of either Contracting State;
- (8) "Stateless person" means,
a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;
- (9) "Refugee" means,
a person defined as a refugee in Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967.

ARTICLE II

- (1) For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:
- (a) As regards the United States, the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:
- (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,
- and
- (ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;
- (b) As regards Canada:
- (i) the Old Age Security Act and regulations made thereunder,
- and
- (ii) the Canada Pension Plan and regulations made thereunder.
- (2) Unless otherwise provided in this Agreement, the applicable laws referred to in paragraph (1) of this Article do not include treaties or other agreements concluded between either Contracting State and a third State and laws or regulations promulgated for their implementation.

- 6) «Période de couverture» désigne,
une période de paiement de cotisations ou une période de gains provenant d'un emploi ou d'un travail autonome, telle que définie ou reconnue par les lois en vertu desquelles la période en question a été accomplie, ou toute autre période analogue dans la mesure où elle est reconnue aux termes de ces lois comme équivalant à une période de couverture; une période de résidence n'est pas reconnue comme période de couverture;
- 7) «Prestation» désigne,
toute prestation prévue par les lois de l'un ou de l'autre État contractant;
- 8) «Apatride» désigne,
une personne répondant à la définition de ce terme énoncée à l'article 1 de la Convention relative au statut des apatrides, datée du 28 septembre 1954;
- 9) «Réfugié» désigne,
une personne répondant à la définition de ce terme énoncée à l'article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés, datée du 28 juillet 1951 et dans le protocole de cette Convention daté du 31 janvier 1967.

ARTICLE II

- 1) Aux fins du présent Accord, les lois applicables sont les suivantes:
- a) Pour les États-Unis, les lois régissant le Programme fédéral d'assurance à l'intention des personnes âgées, des survivants et des invalides:
- (i) Titre II de la Loi sur la sécurité sociale et des règlements d'application, à l'exception des articles 226, 226A et 228 de ce titre ainsi que des dispositions, dans les règlements, se rattachant à ces articles,
- et
- (ii) le chapitre 2 et le chapitre 21 du Code de revenu interne de 1954 et les règlements se rattachant à ces chapitres;
- b) Pour le Canada:
- (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements d'application,
- et
- (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements d'application.
- 2) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois applicables, mentionnées au paragraphe 1) de cet article, ne comprennent pas les traités ou autres accords conclus entre un des États contractants et un État tiers ni les lois ou règlements d'application desdits traités ou accords.

- (3) This Agreement shall also apply to future laws amending the laws specified in paragraph (1) of this Article.
- (4) Provincial social security legislation may be dealt with in understandings as specified in Article XX.

ARTICLE III

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

- (a) nationals of either Contracting State,
- (b) refugees,
- (c) stateless persons,
- (d) other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State; a refugee or a stateless person, and
- (e) nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in paragraph (d) of this Article.

ARTICLE IV

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article III(a), (b), (c) or (d) who reside in the territory of either Contracting State shall, in the application of the laws of a Contracting State, receive equal treatment, with respect to the payment of benefits, with the nationals of that Contracting State.
- (2) Nationals of a Contracting State who reside outside the territories of both Contracting States shall receive benefits provided by the laws of the other Contracting State under the same conditions which the other Contracting State applies to its own nationals who reside outside the territories of both Contracting States.
- (3) Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons designated in Article III who reside in the territory of the other Contracting State.
- (4) As regards the laws of Canada, paragraph (1) of this Article is extended to persons designated in Article III(e).

PART II — PROVISIONS ON COVERAGE

ARTICLE V

- (1) Except as otherwise provided in this Article, an employed person who works in the territory of one of the Contracting States shall, in respect of that work, be subject to the laws of only that Contracting State.

- 3) Le présent Accord s'appliquera également aux lois futures modifiant les lois mentionnées au paragraphe 1) de cet article.
- 4) Les législations provinciales de sécurité sociale pourront faire l'objet d'ententes conformément à l'article XX.

ARTICLE III

Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique:

- a) aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant,
- b) aux réfugiés,
- c) aux apatrides,
- d) à d'autres personnes relativement aux droits qui leur proviennent d'un ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, d'un réfugié ou d'un apatride, et
- e) aux ressortissants d'un État autre qu'un État contractant, qui ne sont pas compris parmi les personnes mentionnées au paragraphe d) du présent article.

ARTICLE IV

- 1) Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes désignées à l'article IIIa), b), c) ou d) qui résident dans le territoire de l'un ou de l'autre État contractant seront traitées, pour ce qui est de l'application des lois d'un État contractant, par rapport au versement des prestations, de la même façon que les ressortissants dudit État contractant.
- 2) Les ressortissants d'un État contractant qui résident à l'extérieur des territoires des deux États contractants, toucheront les prestations prévues par les lois de l'autre État contractant dans les mêmes conditions qu'il applique à ses propres ressortissants demeurant à l'extérieur des territoires des deux États contractants.
- 3) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois d'un État contractant, en vertu desquelles le droit à des prestations en espèces ou leur versement est assujéti à des conditions de résidence ou de présence dans le territoire de cet État contractant, ne seront pas applicables aux personnes désignées à l'article III qui résident dans le territoire de l'autre État contractant.
- 4) Pour ce qui est des lois du Canada, le paragraphe 1) du présent article est applicable aux personnes désignées à l'article IIIe).

TITRE II — DISPOSITIONS TOUCHANT LA COUVERTURE

ARTICLE V

- 1) Sauf disposition contraire du présent article, le salarié qui travaille dans le territoire de l'un des États contractants sera assujéti, en ce qui a trait à ce travail, aux seules lois dudit État contractant.

- (2) (a) Where an employed person is covered under the laws of one of the Contracting States in respect of work performed for an employer having a place of business in the territory of that Contracting State and is then required by that employer to work in the territory of the other Contracting State, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State in respect of that work, as if it were performed in the territory of the first Contracting State. The preceding sentence shall apply provided that the period of work in the territory of the other Contracting State does not exceed 60 months.
- (b) For the purpose of subparagraph (a), where a person is required to work in the territory of the other Contracting State for intermittent periods of short duration, each such period shall be considered a separate period of work.
- (c) With the prior mutual consent of the Competent Authorities of the Contracting States, subparagraph (a) shall also apply:
 - (i) where the employer does not have a place of business in the territory of the first Contracting State, or
 - (ii) where the period of work in the other Contracting State exceeds or is expected to exceed 60 months.
- (3) This Article shall not apply to the categories of persons mentioned in the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, and of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, unless such persons have waived their immunities and privileges with respect to the payment of social security contributions.
- (4) (a) Except as provided in subparagraph (b), this Article shall not apply to a person employed in the Government service of one of the Contracting States.
- (b) Where a person employed in the Government service of one of the Contracting States is covered under the laws of both Contracting States in respect of that employment, the following rules shall apply:
 - (i) a person in the Government service of one Contracting State who is sent to work within the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of only the first Contracting State in respect of that service;
 - (ii) a person hired locally to work in the Government service of one Contracting State within the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of only the other Contracting State in respect of that service.
- (c) For the purpose of this paragraph, "Government service" means,

- 2) a) Lorsqu'un salarié est assujetti aux lois de l'un des États contractants relativement à un travail accompli pour un employeur ayant un lieu d'affaires dans le territoire de cet État contractant, et est ensuite tenu par cet employeur de travailler dans le territoire de l'autre État contractant, ledit salarié est assujetti aux seules lois du premier État contractant en ce qui a trait à ce travail, tout comme si ce dernier était exécuté dans le territoire du premier État contractant. La phrase précédente s'applique à condition que la période de travail dans le territoire de l'autre État contractant ne dépasse pas 60 mois.
- b) Aux fins de l'alinéa a) ci-dessus, lorsqu'une personne est tenue de travailler dans le territoire de l'autre État contractant pendant des périodes intermittentes de brève durée, chacune de ces périodes sera considérée comme une période distincte de travail.
- c) Sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes des deux États contractants, les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus s'appliquent également:
- (i) lorsqu'un employeur n'a pas de lieu d'affaires dans le territoire du premier État contractant, ou
 - (ii) lorsque la période de travail dans l'autre État contractant dépasse 60 mois ou lorsqu'il est prévu qu'elle dépassera cette durée.
- 3) Le présent article ne s'applique pas aux catégories de personnes mentionnées dans les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, datée du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, datée du 24 avril 1963, à moins que lesdites personnes n'aient renoncé à leur immunité et privilèges relativement au paiement de cotisations de sécurité sociale.
- 4) a) Exception faite des dispositions prévues à l'alinéa b), le présent article ne s'applique pas à une personne au service du gouvernement de l'un des États contractants.
- b) Lorsqu'une personne au service du gouvernement de l'un des États contractants est assujettie aux lois des deux États contractants en ce qui a trait à cet emploi, les règles suivantes s'appliquent:
- (i) toute personne qui est au service du gouvernement d'un État contractant et qui est affectée à un travail à l'intérieur du territoire de l'autre État contractant, est assujettie aux seules lois du premier État contractant en ce qui a trait à ce service;
 - (ii) toute personne embauchée localement pour travailler au service du gouvernement d'un État contractant à l'intérieur du territoire de l'autre État contractant, est assujettie aux seules lois de l'autre État contractant en ce qui a trait à ce service.
- c) Aux fins du présent paragraphe, l'expression «au service du gouvernement» désigne,

- (i) as regards the United States, service in the employ of the Government of the United States or any instrumentality thereof;
 - (ii) as regards Canada, service in the employ of the Government of Canada or a Province of Canada or a Canadian municipality.
- (5) Where, but for this Article, a person would be covered under United States laws as well as under the Canada Pension Plan in respect of employment as an officer or member of the crew on a ship or aircraft, that person shall, in respect of that employment, be subject only to the Canada Pension Plan if that person is a resident of Canada, and only to United States laws in any other case.
- (6) Where, but for this Article, a person would be covered under the laws of both Contracting States in respect of earnings from self-employment, that person shall, in respect thereof, be subject only to the laws of Canada if that person is considered to be resident in Canada for the purposes of the relevant provisions of those laws, and only to United States laws in any other case.
- (7) Where, but for this Article, a person would be covered under the laws of both Contracting States in respect of an activity that is considered to be self-employment by one of the Contracting States and employment by the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of this Article respecting self-employment if the person is a resident of the first Contracting State and according to the provisions of this Article respecting employment in any other case.
- (8) Where, by virtue of this Article, a person would be subject to the laws of Canada but coverage is not effected under those laws, the person shall be subject to United States laws.
- (9) The Agreement shall not result in coverage under United States laws if those laws do not provide for the collection of contributions with respect to such coverage. Article V(1) shall apply when Article V(2) is not applicable as a result of the preceding sentence.
- (10) Where a person covered under the laws of a Contracting State in accordance with this Agreement is also covered under the laws of the other Contracting State or a third State in accordance with the provisions of an agreement between a Contracting State and a third State, the Competent Authorities of the two Contracting States may agree to exclude the person from the application of this Agreement.
- (11) The Competent Authorities of the two Contracting States may, by common agreement, make exceptions in the application of this Article in respect of any person or category of persons.
- (12) The application of this Article shall be subject to such rules as the Competent Authorities of the two Contracting States may prescribe through arrangements made pursuant to Article XII (a) of this Agreement.

(i) pour les États-Unis, le service à l'emploi du Gouvernement des États-Unis ou de tout organisme s'y rattachant;

(ii) pour le Canada, le service à l'emploi du Gouvernement du Canada, d'une province du Canada ou d'une municipalité canadienne.

- 5) Lorsque, à défaut de cet article, une personne serait assujettie aux lois des États-Unis aussi bien qu'au Régime de pensions du Canada relativement à un emploi à titre d'officier ou membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, ladite personne sera assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement au Régime de pensions du Canada si elle est résidente du Canada, et uniquement aux lois des États-Unis dans tout autre cas.
- 6) Lorsque, à défaut de cet article, une personne serait assujettie aux lois des deux États contractants en ce qui a trait aux gains provenant d'un travail autonome, ladite personne sera assujettie, en ce qui a trait audit travail, uniquement aux lois du Canada si elle est considérée comme résidant au Canada aux fins des dispositions pertinentes de ces lois, et uniquement aux lois des États-Unis dans tout autre cas.
- 7) Lorsque, à défaut de cet article, une personne serait assujettie aux lois des deux États contractants par rapport à une activité considérée comme emploi autonome par l'un des États contractants et comme emploi par l'autre État contractant, ladite activité est sujette aux dispositions du présent article concernant un emploi autonome si la personne est une résidente du premier État contractant et, dans tout autre cas, elle est sujette aux dispositions du présent article concernant un emploi.
- 8) Lorsque, en vertu du présent article, une personne serait assujettie aux lois du Canada mais que l'assujettissement n'est pas possible aux termes de ces lois, ladite personne sera assujettie aux lois des États-Unis.
- 9) Le présent Accord ne donnera pas lieu à l'assujettissement aux lois des États-Unis lorsque celles-ci ne prévoient pas la perception de cotisations relativement audit assujettissement. L'article V1) s'appliquera lorsque l'article V2) n'est pas applicable en raison de la phrase précédente.
- 10) Lorsqu'une personne est assujettie aux lois d'un État contractant conformément au présent Accord et est également assujettie aux lois de l'autre État contractant ou à celles d'un État tiers conformément aux dispositions d'un accord conclu entre un des États contractants et un État tiers, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent convenir d'exclure ladite personne du champ d'application du présent Accord.
- 11) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent, d'un commun accord, déroger à l'application du présent article à l'égard de toute personne ou de toute catégorie de personnes.
- 12) L'application du présent article est sujette aux règles pouvant être prescrites par les autorités compétentes des deux États contractants, en vertu des dispositions de l'article XIIIa) du présent Accord.

ARTICLE VI

- (1) Except as otherwise provided in this Article, where a person referred to in Article V(2) is subject to the laws of Canada, or the comprehensive pension plan of a province, during any period of residence in the territory of the United States, that period of residence, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and who are not employed or self-employed during that period, shall be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.
- (2) Any calendar quarter during which a spouse or a dependant of a person referred to in Article V(2) is credited with a period of coverage under United States laws shall not be counted as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.
- (3) Except as otherwise provided in this Article, where a person referred to in Article V(2) is subject to United States laws during any period of residence in the territory of Canada, that period, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and who are not employed or self-employed during that period, shall not be treated as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.
- (4) Except as otherwise provided in this Article, periods during which the spouse or dependant referred to in paragraph (3) of this Article is contributing to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province as a result of employment or self-employment shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.
- (5) Except as otherwise provided in this Article, any person who resides in the United States, is employed in Canada and is subject to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province shall be credited with one year of residence under the Old Age Security Act for each year of contributions under the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province.
- (6) If a person referred to in paragraph (4) or (5) of this Article performs services which are covered as employment or self-employment under United States laws and simultaneously performs other services which are covered as employment or self-employment under the Canada Pension Plan or a comprehensive pension plan of a province, that period of employment or self-employment shall not be treated as a period of residence for the purposes of the Old Age Security Act.

ARTICLE VI

- 1) Sauf disposition contraire du présent article, lorsqu'une personne mentionnée à l'article V2) est assujettie aux lois du Canada ou au régime général de pensions d'une province pendant une période quelconque de résidence sur le territoire des États-Unis, ladite période de résidence sera considérée — relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont ni salariés ni travailleurs autonomes au cours de cette période — comme une période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.
- 2) Aucun trimestre du calendrier au cours duquel un conjoint, ou une personne à charge d'une personne mentionnée à l'article V2), est crédité d'une période de couverture en vertu des lois des États-Unis, ne sera compté comme période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.
- 3) Sauf disposition contraire du présent article, lorsqu'une personne mentionnée à l'article V2) est assujettie aux lois des États-Unis au cours d'une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période — en ce qui a trait à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont ni salariés ni travailleurs autonomes au cours de cette période — ne sera pas considérée comme période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.
- 4) Sauf disposition contraire du présent article, toute période au cours de laquelle le conjoint ou les personnes à charge mentionnés au paragraphe 3) du présent article cotisent au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province en raison d'un emploi ou d'un travail autonome, sera considérée comme une période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.
- 5) Sauf disposition contraire du présent article, toute personne qui réside aux États-Unis, est employée au Canada et est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province, doit être créditée d'un an de résidence, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, pour chaque année de cotisation au titre du Régime de pensions du Canada ou du régime général de pensions d'une province.
- 6) Dans le cas d'une personne mentionnée au paragraphe 4) ou 5) du présent article, qui exerce une activité reconnue comme emploi ou travail autonome aux termes des lois des États-Unis, et qui exerce simultanément d'autres activités reconnues comme emploi ou travail autonome aux termes du Régime de pensions du Canada ou du régime général de pensions d'une province, la période d'emploi ou de travail autonome en question ne sera pas considérée comme période de résidence aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

PART III — PROVISIONS ON BENEFITS**CHAPTER 1****PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES****ARTICLE VII**

- (1) Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, periods of coverage completed under the Canada Pension Plan shall be taken into account to the extent they do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws.
- (2) In determining eligibility for benefits under paragraph (1) of this Article, the agency of the United States shall credit four quarters of coverage for every year of contributions under the Canada Pension Plan certified as creditable by the agency of Canada; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.
- (3) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph (1) of this Article, a pro rata primary insurance amount shall be computed based on the ratio of the total periods of coverage completed under United States laws to the total periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States. Benefits payable under United States laws on the basis of an earnings record where a pro rata primary insurance amount has been computed shall be paid on the basis of that pro rata primary insurance amount.
- (4) Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph (1) of this Article shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph (1) of this Article.

CHAPTER 2**PROVISIONS APPLICABLE TO CANADA****ARTICLE VIII**

- (1) In this Article, "pension" means a monthly pension under Part I of the Old Age Security Act.

TITRE III — DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS**CHAPITRE 1****DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ÉTATS-UNIS****ARTICLE VII**

- 1) Lorsqu'une personne a accompli au moins six trimestres de couverture en vertu des lois des États-Unis, mais ne justifie pas d'un nombre suffisant de trimestres de couverture pour avoir droit aux prestations prévues par les lois des États-Unis, il sera tenu compte des périodes de couverture accomplies sous le Régime de pensions du Canada dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec des trimestres du calendrier déjà crédités en tant que trimestres de couverture aux termes des lois des États-Unis.
- 2) Lorsqu'il s'agit de déterminer l'admissibilité aux prestations en vertu du paragraphe 1) du présent article, l'organisme des États-Unis créditera quatre trimestres de couverture pour chaque année de cotisation au Régime de pensions du Canada qui sera certifiée comme telle par l'organisme du Canada; aucun trimestre de couverture ne sera toutefois crédité lorsqu'un trimestre de calendrier a déjà été crédité à titre de trimestre de couverture aux termes des lois des États-Unis. Pas plus de quatre trimestres de couverture ne peuvent être crédités pour un an.
- 3) Lorsque l'admissibilité à une prestation aux termes des lois des États-Unis a été établie conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, il sera calculé un montant d'assurance primaire proportionnel, lequel sera fondé sur la fraction représentée par l'ensemble des périodes de couverture accomplies aux termes des lois des États-Unis par rapport à l'ensemble des périodes de couverture accomplies aux termes des lois des deux États contractants. Les prestations payables aux termes des lois des États-Unis en fonction d'un registre de gains où un montant proportionnel d'assurance primaire a été calculé, seront versées conformément audit montant proportionnel d'assurance primaire.
- 4) Le droit à une prestation des États-Unis, découlant du paragraphe 1) du présent article, sera annulé dès l'acquisition d'un nombre suffisant de périodes de couverture en vertu des lois des États-Unis, permettant d'établir le droit à une prestation égale ou supérieure sans qu'il ne soit nécessaire d'invoquer les dispositions dudit paragraphe 1) du présent article.

CHAPITRE 2**DISPOSITIONS APPLICABLES AU CANADA****ARTICLE VIII**

- 1) Dans le présent article, le terme «pension» désigne une pension mensuelle aux termes de la Partie I de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

- (2) (a) If a person is entitled to a pension under paragraph 3(1)(a) or (b) of the Act, the totalization provisions of subparagraphs (3)(a) and (b) of this Article may be used, if necessary, to accumulate the required 20 years of residence in Canada for payment of a pension in the United States. Only a partial pension calculated in accordance with the Act may be paid.
- (b) If a person is entitled to a partial pension under subsection 3(1.1) of the Act, that pension may be paid in the United States if the periods totalized according to subparagraphs (3)(a) and (b) of this Article equal not less than 20 years.
- (3) (a) If a person is not entitled to a pension under the Old Age Security Act because of insufficient periods of residence, entitlement to a pension may be determined by totalizing periods of residence in Canada on or after January 1, 1952 and after the attainment of age 18, and periods of coverage under United States laws as specified in subparagraph (3)(b) of this Article, but where the periods coincide, only one period shall be counted.
- (b) For the purposes of establishing entitlement to a pension by means of totalization, a quarter of coverage under United States laws on or after January 1, 1952 and after the attainment of age 18, shall be counted as three months of residence in Canada.
- (c) The agency of Canada shall calculate the amount of the pro-rated pension at the rate of 1/40th of the full pension for each year of residence in Canada which is recognized as such in subparagraph (3)(a) of this Article or deemed as such under Article VI of this Agreement.
- (4) If the total duration of the periods of residence completed in Canada in accordance with subparagraph (3)(a) of this Article or Article VI of this Agreement is less than one year, the agency of Canada shall not pay a pension in respect of those periods.

ARTICLE IX

- (1) In this Article, "spouse's allowance" means a partial spouse's allowance under Part II.1 of the Old Age Security Act.
- (2) If a person is not entitled to a spouse's allowance under the Act because of insufficient periods of residence, entitlement to a spouse's allowance may be determined by totalizing periods of residence in accordance with subparagraph (3)(a) of Article VIII and periods of coverage under United States laws in accordance with subparagraph (3)(b) of Article VIII, but where the periods coincide, only one period shall be counted.

- 2) a) Lorsqu'une personne est admissible à une pension aux termes de l'alinéa 3 1)a) ou b) de la Loi, les dispositions des alinéas 3)a) et b) du présent article touchant la totalisation peuvent être utilisées, au besoin, dans le but d'accumuler les 20 années de résidence requises au Canada pour le paiement d'une pension aux États-Unis. Une pension partielle seulement, calculée conformément à la Loi, sera versée.
- b) Lorsqu'une personne est admissible à une pension partielle aux termes du paragraphe 3(1.1) de la Loi, ladite pension peut être versée aux États-Unis à condition que les périodes totalisées conformément aux alinéas 3)a) et b) du présent article, correspondent au moins à 20 ans.
- 3) a) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une pension en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, faute de périodes de résidence suffisantes, le droit à une pension peut être déterminé en totalisant les périodes de résidence au Canada depuis le 1^{er} janvier 1952 ou après cette date et après que la personne a atteint l'âge de 18 ans, avec les périodes de couverture, telles que spécifiées à l'alinéa 3)b) du présent article, accomplies en vertu des lois des États-Unis, à condition toutefois qu'une seule période soit comptée lorsque les périodes coïncident.
- b) Pour établir le droit à une pension par voie de totalisation, un trimestre de couverture en vertu des lois des États-Unis depuis le 1^{er} janvier 1952 ou après cette date et après qu'une personne a atteint l'âge de 18 ans, sera compté comme trois mois de résidence au Canada.
- c) L'organisme du Canada calculera le montant de la pension proportionnelle à raison de 1/40 de la pension complète pour chaque année de résidence au Canada reconnue comme telle à l'alinéa 3)a) du présent article ou considérée comme telle aux termes de l'article VI du présent Accord.
- 4) Si la durée totale des périodes de résidence accomplies au Canada, conformément à l'alinéa 3)a) du présent article ou à l'article VI du présent Accord, ne correspond pas à au moins une année, l'organisme du Canada ne versera aucune pension relativement à ces périodes.

ARTICLE IX

- 1) Aux termes du présent article, l'expression «allocation au conjoint» désigne une allocation au conjoint partielle au titre de la Partie II.1 de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.
- 2) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une allocation au conjoint en vertu de la Loi, faute de périodes de résidence suffisantes, le droit à une allocation au conjoint peut être déterminé en totalisant des périodes de résidence, conformément à l'alinéa 3)a) de l'article VIII, avec des périodes de couverture aux termes des lois des États-Unis, conformément à l'alinéa 3)b) de l'article VIII, à condition toutefois qu'une seule période soit comptée lorsque les périodes coïncident.

ARTICLE X

Article IV of this Agreement does not affect the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of the guaranteed income supplement and the spouse's allowance to persons not resident in Canada.

ARTICLE XI

- (1) In this Article, "benefit" means,
 - (a) an orphan's benefit or a disabled contributor's child's benefit,
 - (b) a death benefit,
 - (c) a disability pension, or
 - (d) a survivor's pensionpayable under the Canada Pension Plan.
- (2) If a person is not entitled to a benefit because of insufficient periods of coverage under the Canada Pension Plan, entitlement to the benefit may be determined by totalizing periods of coverage under the laws of both Contracting States in accordance with paragraph (3) of this Article, to the extent that they do not coincide.
- (3)
 - (a) Subject to the provisions governing the contributory period under the Canada Pension Plan, to establish entitlement to a benefit by means of totalization, a year in which at least one quarter of coverage is credited under United States laws shall be deemed to be a year in which contributions were made under the Canada Pension Plan.
 - (b) The agency of Canada shall calculate the earnings-related portion of the benefit directly and exclusively on the basis of the periods of coverage completed under the Canada Pension Plan.
 - (c) The amount of the flat-rate benefit under the Canada Pension Plan is the amount obtained by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan;by
 - (ii) the ratio that the periods of coverage under the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of coverage under the Canada Pension Plan and of only those periods of coverage under United States laws required to satisfy the minimum requirements for entitlement under the Canada Pension Plan.

ARTICLE X

L'article IV du présent Accord ne touche pas les dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le paiement du supplément de revenu garanti et de l'allocation au conjoint aux personnes ne résidant pas au Canada.

ARTICLE XI

- 1) Aux fins du présent article, le terme «prestation» désigne,
 - a) une prestation d'orphelin ou une prestation d'enfant de cotisant invalide,
 - b) une prestation de décès,
 - c) une pension d'invalidité, ou
 - d) une pension de survivantpayables aux termes du Régime de pensions du Canada.
- 2) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une prestation, faute de périodes suffisantes de couverture sous le Régime de pensions du Canada, le droit à ladite prestation peut être déterminé en totalisant des périodes de couverture accomplies sous les lois des deux États contractants conformément au paragraphe 3) du présent article, dans la mesure où ces périodes ne coïncident pas.
- 3)
 - a) Sous réserve des dispositions régissant la période cotisable sous le Régime de pensions du Canada, pour établir le droit à une prestation par voie de totalisation, une année dans laquelle au moins un trimestre de couverture est crédité aux termes des lois des États-Unis, sera considérée comme une année de cotisations au Régime de pensions du Canada.
 - b) L'organisme du Canada calculera la prestation reliée aux gains, directement et exclusivement en fonction des périodes de couverture accomplies sous le Régime de pensions du Canada.
 - c) Le montant de la prestation à taux uniforme sous le Régime de pensions du Canada est un montant égal au produit obtenu en multipliant:
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada
 - par
 - (ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes créditées sous la législation des États-Unis requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit sous le Régime de pensions du Canada.

PART IV — MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XII

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Conclude an Administrative Arrangement and make such other arrangements as may be necessary for the application of this Agreement;
- (b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

ARTICLE XIII

The Competent Authorities and agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement.

ARTICLE XIV

- (1) Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.
- (2) Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

ARTICLE XV

- (1) The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the official languages of either Contracting State.
- (2) No application or document may be rejected by a Competent Authority or an agency solely on the grounds that it is written in an official language of the other Contracting State.

TITRE IV — DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE XII

Les autorités compétentes des deux États contractants:

- a) concluront un Arrangement administratif et conviendront de toutes dispositions utiles en vue de l'application du présent Accord;
- b) se communiqueront toute information touchant les mesures prises en vue de l'application du présent Accord; et
- c) se communiqueront, dès que possible, tout renseignement sur les modifications apportées à leurs lois respectives qui peuvent avoir une incidence sur l'application du présent Accord.

ARTICLE XIII

Les autorités compétentes et les organismes des États contractants, dans la limite de leurs compétences respectives, s'aideront mutuellement dans la mise en application du présent Accord.

ARTICLE XIV

- 1) Lorsque les lois d'un État contractant prévoient que tout document, soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de ce même État contractant, est exempt, en tout ou en partie, de droits ou de frais, y compris les frais consulaires et administratifs, l'exemption en question s'appliquera également aux documents soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre État contractant, conformément aux lois de ce dernier État.
- 2) Toute copie de document authentifiée par l'organisme d'un État contractant, sera acceptée par l'organisme de l'autre État contractant, sans autre certification. L'organisme de chaque État contractant jugera, en dernier ressort, de la valeur probante de toute preuve qui lui est soumise.

ARTICLE XV

- 1) Lorsque l'administration du présent Accord le nécessite, les autorités compétentes et organismes des États contractants peuvent correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, peu importe son lieu de résidence. La correspondance peut se faire dans les langues officielles de l'un ou l'autre État contractant.
- 2) Une demande ou un document ne peut être rejeté par une autorité compétente ou un organisme pour la seule raison qu'il est écrit dans une langue officielle de l'autre État contractant.

ARTICLE XVI

- (1) A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant: (a) requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State; or (b) in the absence of a request that it not be so considered, provides information at the time of application indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.
- (2) An application for benefits under the laws of one Contracting State which is filed with the agency of the other Contracting State in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be adjudicated by the agency of the first Contracting State under the applicable provisions of its laws.
- (3) An applicant may request that an application filed with an agency of one Contracting State be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.
- (4) The provisions of Part III of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

ARTICLE XVII

- (1) A written appeal of a determination made by the agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting State. The appeal shall be dealt with according to the appeal procedure of the laws of the Contracting State whose decision is being appealed.
- (2) Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with the agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same prescribed period with the agency of the other Contracting State, shall be considered to be filed on time and shall be forthwith transmitted to the agency of the first Contracting State.

ARTICLE XVIII

Unless disclosure is required under the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State is confidential and shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

ARTICLE XVI

- 1) Une demande de prestation écrite, soumise à l'organisme d'un État contractant, protégera les droits des requérants aux termes des lois de l'autre État contractant lorsque le requérant: a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes des lois de l'autre État contractant; ou b) à défaut d'une demande qu'elle ne soit pas ainsi considérée, fournit, au moment de la demande, des données indiquant que la personne, dont les dossiers font l'objet de la demande de prestation, a accompli des périodes de couverture aux termes des lois de l'autre État contractant.
- 2) Une demande de prestation en vertu des lois d'un État contractant, soumise à l'organisme de l'autre État contractant conformément au paragraphe 1) du présent article, sera instruite par l'organisme du premier État contractant en vertu des dispositions applicables de ses lois.
- 3) Un requérant peut demander qu'une demande soumise auprès d'un organisme d'un État contractant, prenne effet à une date différente dans l'autre État contractant, sous réserve des limites prévues par les lois de l'autre État contractant, et en conformité avec celles-ci.
- 4) Les dispositions du Titre III du présent Accord ne s'appliqueront qu'à une demande de prestation présentée le ou après le jour d'entrée en vigueur dudit Accord.

ARTICLE XVII

- 1) Un appel écrit d'une décision prise par l'organisme d'un État contractant, peut être valablement présenté à un organisme de l'un ou de l'autre État contractant. Il sera donné suite audit appel conformément à la procédure d'appel prévue par les lois de l'État contractant dont la décision est contestée.
- 2) Toute demande, avis ou appel écrit qui, aux termes des lois d'un État contractant, aurait dû être présenté dans un délai prescrit auprès de l'organisme dudit État contractant, mais qui est présenté dans le même délai prescrit auprès de l'organisme de l'autre État contractant, sera considéré comme ayant été présenté dans le délai prescrit et sera immédiatement transmis à l'organisme du premier État contractant.

ARTICLE XVIII

À moins que sa divulgation ne soit exigée aux termes de la législation nationale d'un État contractant, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord, audit État contractant par l'autre État contractant, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord. Un tel renseignement, reçu par un État contractant, sera sujet à la législation nationale dudit État contractant pour ce qui est de la préservation du caractère confidentiel des données personnelles.

PART V — TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**ARTICLE XIX**

- (1) No provision of this Agreement shall confer any right
 - (a) to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement, or
 - (b) to receive a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of the Agreement.
- (2) In the implementation of this Agreement, consideration shall also be given to periods of coverage and other events relevant to rights under the laws occurring before the entry into force of this Agreement, except that neither Contracting State shall take into account periods of coverage occurring prior to the effective date of its laws.
- (3) Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
- (4) This Agreement shall not result in the reduction of benefit amounts because of its entry into force.
- (5) The period of work referred to in the last sentence of Article V(2)(a) shall be measured beginning on or after the date on which this Agreement enters into force.

ARTICLE XX

The Competent Authority of the United States and the authorities of the provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within the provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXI

- (1) This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.
- (2) If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

ARTICLE XXII

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

TITRE V — DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**ARTICLE XIX**

- 1) Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit,
 - a) de toucher une pension, une allocation ou des prestations pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou
 - b) de toucher une prestation forfaitaire de décès si la personne est décédée avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2) Dans l'application du présent Accord, les périodes de couverture et autres événements qui se rapportent aux droits en vertu des lois et qui sont survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord, seront également pris en considération, sauf que ni l'un ni l'autre État contractant ne tiendra compte de périodes de couverture accomplies avant l'entrée en vigueur de ses lois.
- 3) Aucune décision prise avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne touchera les droits découlant dudit Accord.
- 4) L'entrée en vigueur du présent Accord ne résultera en aucune réduction du montant des prestations.
- 5) La période de travail mentionnée dans la dernière phrase de l'article V2a) sera comptée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date.

ARTICLE XX

L'autorité compétente des États-Unis et les autorités des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE XXI

- 1) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année civile suivant l'année où l'un des États contractants donne avis écrit de sa dénonciation à l'autre État contractant.
- 2) Si le présent Accord est terminé par dénonciation, les droits acquis en vertu dudit Accord, touchant l'admissibilité à des prestations ou le paiement de prestations, seront conservés; les États contractants prendront les dispositions nécessaires touchant les droits en voie d'acquisition.

ARTICLE XXII

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant celui où chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement, un avis écrit indiquant qu'il s'est conformé à toutes les conditions statutaires et constitutionnelles d'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 11th day of March 1981, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 11^{ième} jour de mars 1981, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

MONIQUE BÉGIN
MARC MACGUIGAN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

ALEXANDER HAIG
*For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY**

The government of Canada and the Government of the United States of America,

HAVING CONSIDERED the Agreement on Social Security between Canada and the United States of America, signed March 11, 1981, (hereinafter referred to as the "Agreement") and the Administrative Arrangement for the Implementation of the Agreement, signed on May 22, 1981, (hereinafter referred to as the "Administrative Arrangement"), and

HAVING RECOGNIZED the need to improve the manner of determining the rights to benefits under the Agreement,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Paragraph (3) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

"(3) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph (1) of this Article, the agency of the United States shall compute a pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on the duration of the person's periods of coverage credited under United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata primary insurance amount."

ARTICLE II

Paragraphs 6.2 and 6.3 of the Administrative Arrangement shall be deleted and Paragraph 6.1 shall be redesignated as Paragraph 6.

ARTICLE III

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

AYANT CONSIDÉRÉ l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, conclu le 11 mars 1981, (appelé ci-après «l'Accord») et l'Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de l'Accord, conclu le 22 mai 1981, (appelé ci-après «l'Arrangement administratif»), et

AYANT RECONNU le besoin d'améliorer la façon d'établir les droits aux prestations en vertu de l'Accord,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE I

L'alinéa 3) de l'article VII de l'Accord sera supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant:

«3) Lorsque l'admissibilité à une prestation aux termes des lois des États-Unis a été établie conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, l'organisme des États-Unis calculera un montant d'assurance primaire proportionnel conformément aux lois des États-Unis, lequel sera fondé sur la durée des périodes de couverture accomplies par une personne aux termes des lois des États-Unis. Les prestations payables aux termes des lois des États-Unis seront en fonction du montant proportionnel d'assurance primaire.»

ARTICLE II

Les paragraphes 6.2 et 6.3 de l'Arrangement administratif seront supprimés et le paragraphe 6.1 sera redésigné comme paragraphe 6.

ARTICLE III

Cet Accord supplémentaire entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et il sera de même durée.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 10th day of May 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 10^{ième} jour de mai 1983 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

MONIQUE BÉGIN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

PAUL H. ROBINSON

*For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique*

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/38
ISBN 0-660-54957-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/38
ISBN 0-660-54957-3



CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the International Atomic Energy Agency, Canada, Jamaica and the United States of America, concerning the Transfer of Enriched Uranium for a Low Power Research Reactor (with annexes and Exchange of Notes)

Done at Vienna, January 25, 1984

(Kingston, June 20 and 30, 1983)

In force January 25, 1984

(In force June 30, 1983)

NUCLÉAIRE

Accord entre l'Agence internationale de l'Énergie Atomique, le Canada, la Jamaïque et les États-Unis d'Amérique, concernant la cession d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche de faible puissance (avec annexes et Échange de Notes)

Fait à Vienne, le 25 janvier 1984

(Kingston, les 20 et 30 juin 1983)

En vigueur le 25 janvier 1984

(En vigueur le 30 juin 1983)



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 39** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the International Atomic Energy Agency, Canada, Jamaica and the United States of America, concerning the Transfer of Enriched Uranium for a Low Power Research Reactor (with Exchange of Notes)

Done at Vienna, January 25, 1984

(Kingston, June 20 and 30, 1983)

In force January 25, 1984

(In force June 30, 1983)

NUCLÉAIRE

Accord entre l'Agence internationale de l'Énergie Atomique, le Canada, la Jamaïque et les États-Unis d'Amérique, concernant la cession d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche de faible puissance (avec Échange de Notes)

Fait à Vienne, le 25 janvier 1984

(Kingston, les 20 et 30 juin 1983)

En vigueur le 25 janvier 1984

(En vigueur le 30 juin 1983)

**AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF CANADA,
JAMAICA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM
FOR A LOW POWER RESEARCH REACTOR**

WHEREAS the Government of Jamaica (hereinafter called "Jamaica"), taking into account the desire of the University of the West Indies at Kingston in Jamaica to establish a project relating to the operation of a safe low power critical experiment reactor of the type known as Slowpoke II (hereinafter called the "reactor") supplied to it by the Government of Canada (hereinafter called "Canada"), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material contained in fuel elements for the reactor;

WHEREAS Canada and Jamaica concluded an exchange of notes on 30 June 1983 setting forth non-proliferation terms and conditions relating to the supply of the reactor and its core;

WHEREAS, under the Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America (hereinafter called "United States") and Canada, concluded on 21 July 1955, as amended (hereinafter called the "Canada-United States Cooperation Agreement"), the United States sold enriched uranium to Canada, and its transfer beyond the jurisdiction of Canada is subject to the terms of that Agreement;

WHEREAS the fuel elements Canada intends to provide for the reactor have been manufactured with enriched uranium of United States origin, bought by Canada pursuant to the Canada-United States Cooperation Agreement;

WHEREAS the Agency and the United States on 11 May 1959 signed an Agreement for Cooperation, as amended (hereinafter called the "United States-IAEA Cooperation Agreement");

WHEREAS Jamaica on 6 November 1978 concluded with the Agency an Agreement for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter called the "Jamaica-IAEA Safeguards Agreement"); and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the project on 6 October 1983;

**ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LES GOUVERNEMENTS DU CANADA, DE LA JAMAÏQUE
ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CONCERNANT LA CESSION
D'URANIUM ENRICHİ POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE
DE FAIBLE PUISSANCE**

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommé «la Jamaïque»), tenant compte du désir de l'Université des Antilles à Kingston (Jamaïque) d'entreprendre l'exploitation d'un réacteur sûr de faible puissance pour expériences critiques, du type connu sous le nom de Slowpoke II (ci-après dénommé «le réacteur»), qui lui a été fourni par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Canada»), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommé «l'Agence») en vue d'obtenir des produits fissiles spéciaux contenus dans des éléments combustibles destinés au réacteur;

CONSIDÉRANT que le Canada et la Jamaïque ont procédé le 30 juin 1983 à un Échange de notes précisant les conditions et modalités de non-prolifération applicables à la fourniture du réacteur et de son cœur;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord de coopération concernant les usages civils de l'énergie atomique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les États-Unis») et le Canada le 21 juillet 1955 et amendé (ci-après dénommé «l'Accord de coopération Canada-États-Unis»), les États-Unis ont vendu de l'uranium enrichi au Canada, et que son transfert hors de la juridiction du Canada est soumis aux termes dudit Accord;

CONSIDÉRANT que les éléments combustibles que le Canada se propose de fournir pour le réacteur ont été fabriqués avec de l'uranium enrichi en provenance des États-Unis, acheté par le Canada en vertu de l'Accord de coopération Canada-États-Unis;

CONSIDÉRANT que l'Agence et les États-Unis ont conclu un Accord de coopération signé le 11 mai 1959 et amendé (ci-après dénommé «l'Accord de coopération États-Unis-AIEA»);

CONSIDÉRANT que la Jamaïque et l'Agence ont conclu le 6 novembre 1978 un Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «l'Accord de garanties Jamaïque-AIEA»);

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a approuvé le projet le 6 octobre 1983;

NOW THEREFORE the Agency, Canada, Jamaica and the United States hereby agree as follows:

ARTICLE I

Definition of the Project

The project covered by this Agreement relates to the operation of a Slowpoke II reactor by the University of the West Indies at Kingston, Jamaica, for research and training purposes.

ARTICLE II

Supply of Enriched Uranium

1. Subject to the terms of the Canada-United States Cooperation Agreement, Canada shall transfer to the Agency and the Agency, subject to the terms of the United States-IAEA Cooperation Agreement, shall retransfer to Jamaica approximately 906 grams of uranium property of Canada and of United States origin, enriched to approximately 93.1 per cent by weight in the isotope uranium-235 and contained in fuel elements, and approximately 1 gram of such uranium enriched to approximately 93 per cent by weight in the isotope uranium-235 and contained in metal foils (hereinafter called the "supplied material") for the reactor.

2. The United States shall approve the transfer specified in paragraph 1, pursuant to the Canada-United States Cooperation Agreement. Upon transfer to Jamaica, the supplied material shall be subject to the terms and conditions of the United States-IAEA Cooperation Agreement.

3. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the University of the West Indies in Kingston, unless Jamaica, Canada and the United States otherwise agree.

4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to Jamaica, Canada and the United States. Such material shall not be further enriched unless Jamaica, Canada and the United States agree.

ARTICLE III

Shipment of the Supplied Material

All arrangements for the export from Canada of the supplied material shall be the responsibility of Canada and Jamaica. Prior to the export of any part of such material, Canada shall notify the United States and the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Canada, la Jamaïque et les États-Unis sont convenus par les présentes de ce qui suit:

ARTICLE I

Définition du projet

Le projet auquel se rapporte le présent Accord a trait à l'exploitation par l'Université des Antilles à Kingston (Jamaïque) d'un réacteur de recherche Slowpoke II qui servira pour des travaux de recherche et pour la formation.

ARTICLE II

Fourniture d'uranium enrichi

1. Dans le cadre de l'Accord de Coopération Canada-États-Unis, le Canada cède à l'Agence et l'Agence, dans le cadre de l'Accord de coopération États-Unis-AIEA, rétrocède à la Jamaïque environ 906 grammes d'uranium, propriété du Canada et en provenance des États-Unis, enrichi à approximativement 93,1% en poids en isotope 235 et contenu dans des éléments combustibles, et environ 1 gramme dudit uranium, enrichi à approximativement 93% en poids en isotope 235 et contenu dans des feuilles métalliques (ci-après dénommés «la matière fournie»), destinés au réacteur.

2. Les États-Unis approuvent la cession visée au paragraphe 1, en application de l'Accord de coopération Canada-États-Unis. Après sa cession à la Jamaïque, la matière fournie sera soumise aux conditions et modalités de l'Accord de coopération États-Unis-AIEA.

3. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son emploi, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisées exclusivement par l'Université des Antilles à Kingston, et restent dans cette université, à moins que la Jamaïque, le Canada et les États-Unis n'en conviennent autrement.

4. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son emploi, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que dans des conditions et dans des installations acceptables pour la Jamaïque, le Canada et les États-Unis. Cette matière ne fait pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que la Jamaïque, le Canada et les États-Unis ne le décident.

ARTICLE III

Expédition de la matière fournie

Il incombe au Canada et à la Jamaïque de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors du Canada. Avant l'exportation de toute partie de cette matière, le Canada notifie aux États-Unis et à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

ARTICLE IV

Transport, Handling and Use

1. Canada and Jamaica shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. After export from Canada, such measures shall be the responsibility of Jamaica.

2. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Jamaica or Canada or any person for any claim arising out of the transport, handling or use of the supplied material.

ARTICLE V

Safeguards

1. Jamaica undertakes that the reactor, the supplied material and any special fissionable material used in or produced through the use of either, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose.

2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute of the Agency (hereinafter called the "Statute") are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Jamaica shall cooperate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

3. The implementation of the Agency's safeguards rights and responsibilities referred to in paragraph 2 is satisfied by the application of safeguards pursuant to the Jamaica-IAEA Safeguards Agreement.

4. In the event the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with paragraph 1 or 2 of this Article, the Board shall call upon Jamaica to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Jamaica to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

5. Upon request of the United States or Canada, Jamaica shall inform that State of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded pursuant to this Agreement. If the United States or Canada so requests, Jamaica shall permit the Agency to inform that State of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency.

ARTICLE VI

Safety Standards and Measures

The safety standards and measures specified in Annex A shall apply to the project.

ARTICLE IV

Transport, manutention et utilisation

1. Le Canada et la Jamaïque prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. Après exportation hors Canada, ces mesures incombent à la Jamaïque.

2. Ni les États-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Jamaïque ou du Canada ou de toute autre personne au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

ARTICLE V

Garanties

1. La Jamaïque s'engage à ne pas utiliser le réacteur, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial utilisé dans ledit réacteur ou ladite matière ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou de l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut (ci-après dénommé «le Statut») s'appliquent au projet et sont assumés par l'Agence à son égard. La Jamaïque coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

3. La mise en œuvre des droits et des responsabilités de l'Agence en matière de garanties visés à l'alinéa 2 est assurée par l'application des garanties conformément à l'Accord de garanties Jamaïque-AIEA.

4. Si le Conseil estime, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, qu'il y a eu violation de l'alinéa 1 ou de l'alinéa 2 du présent article, il enjoint à la Jamaïque de mettre fin immédiatement à cette violation et fait les rapports qu'il juge appropriés. Si la Jamaïque ne prend pas dans un délai raisonnable toute mesure propre à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute autre mesure prévue au paragraphe C de l'article XII du Statut.

5. Sur la demande des États-Unis ou du Canada, la Jamaïque les informe de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si les États-Unis ou le Canada en font la demande, la Jamaïque autorise l'Agence à les informer de l'état de tous ces stocks dans la mesure où l'Agence dispose des renseignements voulus.

ARTICLE VI

Normes et mesures de sûreté

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'Annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

ARTICLE VII

Agency Inspectors

The relevant provisions of the Jamaica-IAEA Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

ARTICLE VIII

Scientific Information

In conformity with Article VIII.B of the Statute, Jamaica shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the project.

ARTICLE IX

Languages

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

ARTICLE X

Physical Protection

1. Jamaica undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to the supplied material and any special fissionable material produced through the use of the supplied material, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. The Parties to this Agreement (hereinafter called the "Parties") agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Jamaica shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/255/Rev.1, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", or in any revision of that document agreed to by the Parties.

ARTICLE XI

Settlement of Disputes

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article V, VI or VII shall, if the decision so provides, be given effect immediately by Jamaica and the Agency pending the final settlement of the dispute.

ARTICLE VII

Inspecteurs de l'Agence

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties Jamaïque-AIEA s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

ARTICLE VIII

Renseignements techniques

Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut, la Jamaïque met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du présent projet.

ARTICLE IX

Langues

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

ARTICLE X

Protection physique

1. La Jamaïque s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne la matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à l'emploi de la matière fournie, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les parties au présent Accord (ci-après dénommé «les Parties») acceptent les niveaux de protection physique définis à l'Annexe B du présent Accord, ces derniers pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement audit Accord. La Jamaïque applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/255/Rev.1 intitulé «La protection physique des matières nucléaires», ou dans toute version révisée de ce document acceptée d'un commun accord par les Parties.

ARTICLE XI

Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles V, VI ou VII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par la Jamaïque et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Canada, Jamaica and the United States.

2. This Agreement shall continue in effect until the Parties agree that any nuclear material which was ever subject to this Agreement may be transferred beyond the territory of Jamaica or out of its jurisdiction or control, or until such time as the Parties agree that such material is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante: chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités du Canada, de la Jamaïque et des États-Unis.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que les parties conviennent que toute matière nucléaire déjà soumise aux dispositions qu'il comporte peut être transférée hors du territoire de la Jamaïque ou hors de sa juridiction ou de son contrôle, ou jusqu'à ce que les parties conviennent que cette matière n'est plus utilisable pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

DONE in Vienna, on the twenty-fifth day of January 1984, in quadruplicate in the English and French languages, the texts in both languages being equally authentic.

FAIT à Vienne, le vingt-cinq janvier 1984, en quatre exemplaires en langue anglaise et française, le texte de chaque langue faisant également foi.

ANNEX A

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev. 1 (hereinafter called the "Safety Document") as specified below.

2. Jamaica shall apply the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as they may be revised by the Agency from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Jamaica. Jamaica shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the Agency's Code of Practice on the Safe Operation of Critical Assemblies and Research Reactors and other Relevant Codes of Practice.

3. Jamaica shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Jamaica, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that all relevant information is not yet available to the Agency.

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Jamaica desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Jamaica has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations envisaged by Jamaica.

ANNEXE A

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev. 1 (ci-après dénommé «le Document relatif à la sûreté»), conformément aux dispositions ci-après.

2. La Jamaïque applique les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, telles qu'elles pourront être révisées le cas échéant, et les applique également, dans la mesure du possible, à toute expédition de la matière fournie hors de la juridiction de la Jamaïque. La Jamaïque s'efforce d'assurer les conditions de sûreté recommandées dans le Code de bonne pratique de l'Agence sur l'exploitation des assemblages critiques et des réacteurs de recherche, et les autres codes de bonne pratique pertinents.

3. Au moins trente jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, la Jamaïque soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà tous.

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement de la matière fournie contenue dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement du réacteur.

4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues pour le projet sont adéquates, elle donne son agrément et l'opération envisagée peut commencer. Si la Jamaïque désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun renseignement n'a été fourni, elle soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté; en fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque la Jamaïque s'est engagée à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par la Jamaïque.

5. Jamaica shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Jamaica, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Jamaica in connection with the application of adequate safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the Agency and Jamaica in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

5. La Jamaïque prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec la Jamaïque, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à la Jamaïque les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté appropriées au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. L'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, par consentement mutuel entre l'Agence et la Jamaïque, conformément aux paragraphes 6.1 à 6.3 du Document relatif à la sûreté.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article X, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

ANNEXE B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article X, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^e

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a,f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b	5 kg or more — —	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more		10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% — uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U		—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^e

Matière	État	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a,f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235 ^d	Non irradié ^b			
	- uranium enrichi à 20% ou plus en ²³⁵ U	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	- uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en ²³⁵ U	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	- uranium enrichi à moins de 10% en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10%, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'autorité compétente de l'État doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'État doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.

I

No. 052

Kingston, June 20, 1983

The Canadian High Commission presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and with reference to the Ministry's Note No. 164/08, dated 16th June, 1983 has the honour to proceed anew with an exchange of Notes, to enable the Agreement between the Government of Jamaica and the Government of Canada regarding the Slowpoke II Nuclear Reactor to come into effect. It is understood that this Exchange supersedes the Exchange which took place on 3rd and 8th, February, 1983. The text of the present Exchange of Letters in English and in French and addressed to the Minister of Foreign Affairs of Jamaica is as follows:

“Excellency,

I have the honour to recall that both Canada and Jamaica are non-nuclear weapon states party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and that both countries have concluded Agreements with the International Atomic Energy Agency (IAEA) for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. In the case of Jamaica this is the Agreement between Jamaica and the Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

I have further the honour to refer to the transaction between Atomic Energy of Canada Ltd. (AECL) and the University of the West Indies for the supply of a safe low power critical experiment reactor of the type known as the Slowpoke-2 and to propose that this transfer shall be made under the following conditions:

- (a) the Slowpoke-2 and, in particular, the nuclear material forming its core shall not be used in any way that would result in a nuclear weapon or other nuclear explosive device;
- (b) the nuclear material forming the core of the Slowpoke-2 shall be subject while in the territory of Jamaica to safeguards to be applied by the IAEA pursuant to the aforementioned Agreement between Jamaica and the IAEA, should the IAEA for any reason not apply such safeguards, our two Governments shall forthwith enter into alternative arrangements satisfactory to the Government of Canada;
- (c) the nuclear material forming the core of the Slowpoke-2 shall be retransferred beyond the territory of Jamaica only to Canada or as otherwise agreed in writing by the Government of Canada and the Government of Jamaica;

I

N° 052

Kingston, le 20 juin 1983

Le Haut-Commissariat du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à la Note n° 164/08 du Ministère en date du 16 juin 1983, a l'honneur de procéder de nouveau à un échange de Notes, afin de permettre l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement du Canada concernant le réacteur nucléaire Slowpoke II. Il est entendu que cet Échange remplace l'Échange qui a eu lieu les 3 et 8 février 1983. Le texte de l'actuel Échange de lettres, établi en anglais et en français et adressé au ministre des Affaires étrangères de la Jamaïque, est comme suit:

«Monsieur le Ministre, l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de rappeler que le Canada et la Jamaïque sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et qu'ils ont tous deux conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) des Accords visant l'application de garanties en rapport avec le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. En ce qui concerne la Jamaïque, il s'agit de l'Accord entre la Jamaïque et l'AIEA relatif à l'application de garanties en rapport avec le Traité pour la prohibition des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

J'ai en outre l'honneur de me référer à la transaction intervenue entre l'Énergie atomique du Canada Limitée (EACL) et l'University of the West Indies en vue de fournir un réacteur d'essai critique, sur et à faible puissance, de type Slowpoke-2 et de proposer qu'il soit fourni aux conditions suivantes:

- a) le Slowpoke-2, en particulier les matières nucléaires qui en constituent le cœur, ne fera l'objet d'aucune utilisation qui aboutirait à la production d'une arme nucléaire ou de tout autre dispositif explosif nucléaire;
- b) les matières nucléaires constituant le cœur de Slowpoke-2 seront assujetties pendant leur séjour sur le territoire de la Jamaïque aux garanties devant être appliquées par l'AIEA, aux termes de l'Accord susmentionné entre la Jamaïque et l'AIEA; si, pour quelque raison que ce soit, l'AIEA n'applique pas lesdites garanties, nos deux Gouvernements concluront immédiatement d'autres arrangements qui satisferont le Gouvernement du Canada;
- c) les matières nucléaires constituant le cœur de Slowpoke-2 ne feront l'objet d'aucun retransfert au delà du territoire de la Jamaïque, sauf à destination du Canada ou selon qu'il aura été autrement convenu par écrit entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque;

- (d) the Government of Jamaica shall apply a level of physical protection to the nuclear material forming the core of the Slowpoke-2 core commensurate with that set out in IAEA document INFCIRC/225/Rev 1.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Jamaica, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

C.E. GARRARD

- d) le Gouvernement de la Jamaïque appliquera aux matières nucléaires constituant le cœur de Slowpoke-2 un niveau de Protection physique équivalent à celui énoncé dans le document INFCIRC/225/Rev 1 de l'AIEA.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la Jamaïque, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre/l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Haut-Commissariat du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

C.E. GARRARD

II

No. 164/08

Kingston, June 30, 1983

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Canadian High Commission and has the honour to refer to the High Commission's Note No. 052 of 20th June, 1983 signifying the intention of the Canadian Government to proceed anew with an exchange of Notes so as to enable the Agreement between the Government of Jamaica and the Government of Canada regarding the Slowpoke II Nuclear Reactor to come into effect. It is also understood that this further exchange of Notes supersedes the exchange which took place on the 3rd and 8th February, 1983.

The Ministry further takes note of the text of the present Exchange of Letters in English and French, which forms part of the High Commission's Note No. 052 of the 20th June, 1983, and which has been addressed to the Minister of Foreign Affairs of Jamaica. Accordingly, the reply addressed to the Acting High Commissioner of Canada in Jamaica is as follows:

"Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 052 of the 20th June, 1983 which, in its English version, read as follows"-

"Excellency,

I have the honour to recall that both Canada and Jamaica are non-nuclear weapon states party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and that both countries have concluded Agreements with the International Atomic Energy Agency (IAEA) for the Application of Safeguards on connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. In the case of Jamaica this is the Agreement between Jamaica and the Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

I have further the honour to refer to the transaction between Atomic Energy of Canada Ltd. (AECL) and the University of the West Indies for the supply of a safe low power critical experiment reactor of the type known as the Slowpoke II and to propose that this transfer shall be made under the following conditions:

- (a) the Slowpoke II and, in particular, the nuclear material forming its core shall not be used in any way that would result in a nuclear weapon or other nuclear explosive device;
- (b) the nuclear material forming the core of the Slowpoke II shall be subject while in the territory of Jamaica to safeguards to be applied by the IAEA pursuant to the aforementioned Agreement between Jamaica and the IAEA; should the IAEA for any reason not apply such safeguards, our two Governments shall forthwith enter into alternative arrangements satisfactory to the Government of Canada;

II

N° 164/08

(Traduction)

Kingston, le 30 juin 1983

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments au Haut-commissariat du Canada et a l'honneur de se reporter à la Note n° 052 du Haut-commissariat, en date du 20 juin 1983, notifiant l'intention du Gouvernement du Canada, de procéder à un nouvel Échange de Notes afin de permettre l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement du Canada concernant le réacteur nucléaire du type Slowpoke-2. Il est également entendu que le présent Échange de Notes annule et remplace l'Échange de Notes des 3 et 8 février 1983.

Le Ministère prend également note du texte du présent Échange de Lettres, versions française et anglaise, qui fait partie de la Note n° 052 du Haut-Commissariat en date du 20 juin 1983 et qui a été adressé au ministre des Affaires étrangères de la Jamaïque. En conséquence, la réponse adressée au Haut-commissaire par interim du Canada en Jamaïque est la suivante:

«Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 052 du 20 juin 1983, dont le texte français se lit comme suit:

«Excellence,

J'ai l'honneur de rappeler que le Canada et la Jamaïque sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et qu'ils ont tous deux conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) des Accords visant l'application de garanties en rapport avec le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. En ce qui concerne la Jamaïque, il s'agit de l'Accord entre la Jamaïque et l'AIEA relatif à l'application de garanties en rapport avec le Traité pour la prohibition des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

J'ai en outre l'honneur de me référer à la transaction intervenue entre l'Énergie atomique du Canada Limitée (EACL) et l'University of the West Indies en vue de fournir un réacteur d'essai critique, sûr et à faible puissance, de type Slowpoke-2 et de proposer qu'il soit fourni aux conditions suivantes:

- a) le Slowpoke-2, en particulier les matières nucléaires qui en constituent le coeur, ne fera l'objet d'aucune utilisation qui aboutirait à la production d'une arme nucléaire ou de tout autre dispositif explosif nucléaire;
- b) les matières nucléaires constituant le coeur de Slowpoke-2 seront assujetties pendant leur séjour sur le territoire de la Jamaïque aux garanties devant être appliquées par l'AIEA, aux termes de l'Accord susmentionné entre la Jamaïque et l'AIEA; si, pour quelque raison que ce soit, l'AIEA n'applique pas lesdites garanties, nos deux Gouvernements concluront immédiatement d'autres arrangements qui satisferont le Gouvernement du Canada;

- (c) the nuclear material forming the core of the Slowpoke II shall be retransferred beyond the territory of Jamaica only to Canada or as otherwise agreed in writing by the Government of Canada and the Government of Jamaica;
- (d) the Government of Jamaica shall apply a level of physical protection to the nuclear material forming the core of the Slowpoke II core commensurate with that set out in IAEA document INFCIRC/225/Rev 1.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Jamaica, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.”

“I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Jamaica, and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of this reply.”

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.”

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity of renewing to the Canadian High Commission the assurances of its highest consideration.

The Canadian High Commission
Kingston, Jamaica

- c) les matières nucléaires constituant le cœur de Slowpoke-2 ne feront l'objet d'aucun retransfert au delà du territoire de la Jamaïque, sauf à destination du Canada ou selon qu'il aura été autrement convenu par écrit entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque;
- d) le Gouvernement de la Jamaïque appliquera aux matières nucléaires constituant le cœur de Slowpoke-2 un niveau de protection physique équivalent à celui énoncé dans le document INFCIRC/225/Rev 1 de l'AIEA.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la Jamaïque, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.»

«J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la Jamaïque, et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.»

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.»

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler au Haut-commissariat du Canada les assurances de sa très haute considération.

Haut-commissariat du Canada,
Kingston, Jamaïque.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/39
ISBN 0-660-55083-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/39
ISBN 0-660-55083-0



CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

International Telecommunication Convention with General Regulations and Annexes, and Protocols

Optional Additional Protocol to the International Telecommunication—
Compulsory Settlement of Disputes

Done at Nairobi, November 6, 1982

Signed by Canada, November 6, 1982

Canada's Instrument of Ratification deposited October 11, 1983

In force for Canada January 1, 1984

TÉLÉCOMMUNICATIONS (ITU)

Convention internationale des télécommunications avec règlement général
et Annexes, et Protocoles

Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des
télécommunications—règlement obligatoire des différends

Faite à Nairobi le 6 novembre 1982

Signée par le Canada le 6 novembre 1982

L'Instrument de ratification a été déposé le 11 octobre 1983

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1984





CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 40 RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS

International Telecommunication Convention with General Regulations and Annexes, and Protocols

Optional Additional Protocol to the International Telecommunication—
Compulsory Settlement of Disputes

Done at Nairobi, November 6, 1982

Signed by Canada, November 6, 1982

Canada's Instrument of Ratification deposited October 11, 1983

Inforce for Canada January 1, 1984

TÉLÉCOMMUNICATIONS (ITU)

Convention internationale des télécommunications avec règlement général
et Annexes, et Protocoles

Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des
télécommunications—règlement obligatoire des différends

Faite à Nairobi le 6 novembre 1982

Signée par le Canada le 6 novembre 1982

L'Instrument de ratification a été déposé le 11 octobre 1983

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1984

TABLE OF CONTENTS

International Telecommunication Convention

FIRST PART

BASIC PROVISIONS

	<i>Page</i>
Preamble	2

CHAPTER I

Composition, Purposes and Structure of the Union

Art. 1. Composition of the Union	2
2. Rights and obligations of Members	4
3. Seat of the Union	6
4. Purposes of the Union	6
5. Structure of the Union	8
6. Plenipotentiary Conference	10
7. Administrative conferences	12
8. Administrative Council	14
9. General Secretariat	16
10. International Frequency Registration Board	18
11. International Consultative Committees	22
12. Coordination Committee	24
13. Elected officials and staff of the Union	26
14. Organization of the work and conduct of discussions at conferences and other meetings	28
15. Finances of the Union	28
16. Languages	32
17. Legal capacity of the Union	34

TABLE DES MATIÈRES

Convention internationale des télécommunications

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Page

Préambule	3
---------------------	---

CHAPITRE I

Composition, objet et structure de l'Union

Art. 1. Composition de l'Union	3
2. Droits et obligations des Membres	5
3. Siège de l'Union	7
4. Objet de l'Union	7
5. Structure de l'Union	9
6. Conférence de plénipotentiaires	11
7. Conférences administratives	13
8. Conseil d'administration	15
9. Secrétariat général	17
10. Comité international d'enregistrement des fréquences . .	19
11. Comités consultatifs internationaux	23
12. Comité de coordination	25
13. Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union	27
14. Organisation des travaux et conduite des débats aux conférences et autres réunions	29
15. Finances de l'Union	29
16. Langues	33
17. Capacité juridique de l'Union	35

CHAPTER II

General Provisions relating to Telecommunications

	<i>Page</i>
Art. 18. The right of the public to use the international telecommunication service	34
19. Stoppage of telecommunications	36
20. Suspension of services	36
21. Responsibility	36
22. Secrecy of telecommunications	38
23. Establishment, operation and protection of telecommunication channels and installations	38
24. Notification of infringements	40
25. Priority of telecommunications concerning safety of life	40
26. Priority of government telegrams and telephone calls	40
27. Secret language	42
28. Charges and free services	42
29. Rendering and settlement of accounts	42
30. Monetary unit	44
31. Special arrangements	44
32. Regional conferences, arrangements and organizations	44

CHAPTER III

Special Provisions for Radio

33. Rational use of the radio frequency spectrum and of the geostationary satellite orbit	46
34. Intercommunication	46

CHAPITRE II

Dispositions générales relatives aux télécommunications

	<i>Page</i>
Art. 18. Droit du public à utiliser le service international des télécommunications	35
19. Arrêt des télécommunications	37
20. Suspension du service	37
21. Responsabilité	37
22. Secret des télécommunications	39
23. Etablissement, exploitation et sauvegarde des voies et des installations de télécommunication	39
24. Notification des contraventions	41
25. Priorité des télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine	41
26. Priorité des télégrammes d'Etat et des conversations téléphoniques d'Etat	41
27. Langage secret	43
28. Taxes et franchise	43
29. Etablissement et reddition des comptes	43
30. Unité monétaire	45
31. Arrangements particuliers	45
32. Conférences régionales, arrangements régionaux, organisations régionales	45

CHAPITRE III

Dispositions spéciales relatives aux radiocommunications

33. Utilisation rationnelle du spectre des fréquences radioélectriques et de l'orbite des satellites géostationnaires	47
34. Intercommunication	47

	<i>Page</i>
Art. 35. Harmful interference	48
36. Distress calls and messages	50
37. False or deceptive distress, urgency, safety or identification signals	50
38. Installations for national defence services	50

CHAPTER IV

Relations with the United Nations and with International Organizations

39. Relations with the United Nations	52
40. Relations with international organizations	52

CHAPTER V

Application of the Convention and the Regulations

41. Basic Provisions and General Regulations	54
42. Administrative Regulations	54
43. Validity of Administrative Regulations in force	56
44. Execution of the Convention and Regulations	56
45. Ratification of the Convention	56
46. Accession to the Convention	58
47. Denunciation of the Convention	60
48. Abrogation of the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973)	60
49. Relations with non-contracting States	60
50. Settlement of disputes	62

	<i>Page</i>
Art. 35. Brouillages préjudiciables	49
36. Appels et messages de détresse	51
37. Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs	51
38. Installations des services de défense nationale	51

CHAPITRE IV

Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales

39. Relations avec les Nations Unies	53
40. Relations avec les organisations internationales	53

CHAPITRE V

Application de la Convention et des Règlements

41. Dispositions fondamentales et Règlement général	55
42. Règlements administratifs	55
43. Validité des Règlements administratifs en vigueur	57
44. Exécution de la Convention et des Règlements	57
45. Ratification de la Convention	57
46. Adhésion à la Convention	59
47. Dénonciation de la Convention	61
48. Abrogation de la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973)	61
49. Relations avec des Etats non contractants	61
50. Règlement des différends	63

CHAPTER VI

Definitions

	<i>Page</i>
Art. 51. Definitions	62

CHAPTER VII

Final Provisions

52. Effective date and registration of the Convention	64
---	----

SECOND PART

GENERAL REGULATIONS

CHAPTER VIII

Functioning of the Union

53. Plenipotentiary Conference	68
54. Administrative conferences	70
55. Administrative Council	74
56. General Secretariat	84
57. International Frequency Registration Board	92
58. International Consultative Committees	96
59. Coordination Committee	98

CHAPITRE VI

Définitions

	<i>Page</i>
Art. 51. Définitions	63

CHAPITRE VII

Disposition finale

52. Mise en vigueur et enregistrement de la Convention . . .	65
--	----

SECONDE PARTIE

RÈGLEMENT GÉNÉRAL

CHAPITRE VIII

Fonctionnement de l'Union

53. Conférence de plénipotentiaires	69
54. Conférences administratives	71
55. Conseil d'administration	75
56. Secrétariat général	85
57. Comité international d'enregistrement des fréquences . .	93
58. Comités consultatifs internationaux	97
59. Comité de coordination	99

CHAPTER IX

General Provisions regarding Conferences

	<i>Page</i>
Art. 60. Invitation and admission to Plenipotentiary Conferences when there is an inviting government	100
61. Invitation and admission to administrative conferences when there is an inviting government	102
62. Procedure for convening world administrative conferences at the request of Members of the Union or on a proposal of the Administrative Council	104
63. Procedure for convening regional administrative conferences at the request of Members of the Union or on a proposal of the Administrative Council	106
64. Provisions for conferences meeting when there is no inviting government	106
65. Provisions common to all conferences. Change in the date or place of a conference	108
66. Time-limits and conditions for submission of proposals and reports to conferences	108
67. Credentials for delegations to conferences	110

CHAPTER X

**General Provisions regarding
International Consultative Committees**

68. Conditions for participation	114
69. Duties of the Plenary Assembly	116
70. Meetings of the Plenary Assembly	118
71. Languages and right to vote in Plenary Assemblies	120
72. Study groups	122
73. Conduct of business of study groups	124

CHAPITRE IX

Dispositions générales concernant les conférences

	<i>Page</i>
Art. 60. Invitation et admission aux Conférences de plénipotentiaires lorsqu'il y a un gouvernement invitant	101
61. Invitation et admission aux conférences administratives lorsqu'il y a un gouvernement invitant	103
62. Procédure pour la convocation de conférences administratives mondiales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration	105
63. Procédure pour la convocation de conférences administratives régionales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration	107
64. Dispositions relatives aux conférences qui se réunissent sans gouvernement invitant	107
65. Dispositions communes à toutes les conférences — Changement de la date ou du lieu d'une conférence . . .	109
66. Délais et modalités de présentation des propositions et rapports aux conférences	109
67. Pouvoirs des délégations aux conférences	111

CHAPITRE X

**Dispositions générales concernant
les Comités consultatifs internationaux**

68. Conditions de participation	115
69. Rôles de l'assemblée plénière	117
70. Réunions de l'assemblée plénière	119
71. Langues et droit de vote aux assemblées plénières	121
72. Commissions d'études	123
73. Traitement des affaires des commissions d'études	125

	<i>Page</i>
Art. 74. Duties of the Director. Specialized secretariat	126
75. Proposals for administrative conferences	128
76. Relations of Consultative Committees between themselves and with other international organizations	128

CHAPTER XI

Rules of Procedure of Conferences and other Meetings

77. Rules of procedure of conferences and other meetings . .	130
1. Order of seating	130
2. Inauguration of the conference	132
3. Powers of the Chairman of the conference	134
4. Appointment of committees	134
5. Composition of committees	138
6. Chairmen and Vice-Chairmen of sub-committees . .	138
7. Summons to meetings	138
8. Proposals presented before the opening of the conference	140
9. Proposals or amendments presented during the conference	140
10. Conditions required for discussion of, and vote on, any proposal or amendment	142
11. Proposals or amendments passed over or postponed	142
12. Rules for debates of the Plenary Meeting	142
13. Right to vote	148
14. Voting	148
15. Committees and sub-committees; Rules for debates and voting procedures	154
16. Reservations	156
17. Minutes of Plenary Meetings	156
18. Summary records and reports of committees and sub-committees	158

	<i>Page</i>
Art. 74. Fonctions du Directeur; secrétariat spécialisé	127
75. Propositions pour les conférences administratives	129
76. Relations des Comités consultatifs entre eux et avec des organisations internationales	129

CHAPITRE XI

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

77. Règlement intérieur des conférences et autres réunions . .	131
1. Ordre des places	131
2. Inauguration de la conférence	133
3. Prérogatives du président de la conférence	135
4. Institution des commissions	135
5. Composition des commissions	139
6. Présidents et vice-présidents des sous-commissions .	139
7. Convocation aux séances	139
8. Propositions présentées avant l'ouverture de la conférence	141
9. Propositions ou amendements présentés au cours de la conférence	141
10. Conditions requises pour l'examen et le vote d'une proposition ou d'un amendement	143
11. Propositions ou amendements omis ou différés . . .	143
12. Conduite des débats en séance plénière	143
13. Droit de vote	149
14. Vote	149
15. Commissions et sous-commissions — Conduite des débats et procédure de vote	155
16. Réserves	157
17. Procès-verbaux des séances plénières	157
18. Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commissions	159

	<i>Page</i>
Art. 77. 19. Approval of minutes, summary records and reports .	158
20. Numbering	160
21. Final approval	160
22. Signature	160
23. Press notices	160
24. Franking privileges	160

CHAPTER XII

Other Provisions

78. Languages	162
79. Finances	164
80. Financial responsibilities of administrative conferences and Plenary Assemblies of the CCIs	168
81. Rendering and settlement of accounts	170
82. Arbitration: Procedure	170

CHAPTER XIII

Administrative Regulations

83. Administrative Regulations	174
--	-----

Final Formula	174
-------------------------	-----

	<i>Page</i>
Art. 77. 19. Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports	159
20. Numérotage	161
21. Approbation définitive	161
22. Signature	161
23. Communiqués de presse	161
24. Franchise	161

CHAPITRE XII

Autres dispositions

78. Langues	163
79. Finances	165
80. Responsabilités financières des conférences administratives et des assemblées plénières des CCI	169
81. Etablissement et reddition des comptes	171
82. Arbitrage: procédure	171

CHAPITRE XIII

Règlements administratifs

83. Règlements administratifs	175
---	-----

Formule finale	175
--------------------------	-----

ANNEXES

	<i>Page</i>
An. 1. List of Countries	176
2. Definition of certain terms used in the Convention and in the Regulations of the International Telecommunication Union	182
3. Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union	192

FINAL PROTOCOL	210
--------------------------	-----

Afghanistan (Democratic Republic of)	Cameroon (United Republic of)
34, 37, 105	45
Algeria (People's Democratic Republic of)	Canada
5, 37	85, 104
Argentine Republic	Central African Republic
10, 108, 109, 113	19
Australia	Chile
88, 104	59, 60, 112
Austria	China (People's Republic of)
91, 92, 104	115
Bangladesh (People's Republic of)	Colombia (Republic of)
22, 37	78, 90
Barbados	Congo (People's Republic of the)
12	23, 90
Belgium	Costa Rica
91, 92, 104	27
Benin (People's Republic of)	Cuba
31	69
Botswana (Republic of)	Cyprus (Republic of)
110	94
Brazil (Federative Republic of)	Czechoslovak Socialist Republic
54	58, 73, 105
Bulgaria (People's Republic of)	Denmark
52, 73, 105	89, 104
Burundi (Republic of)	Ecuador
41	80, 90
Byelorussian Soviet Socialist Republic	El Salvador (Republic of)
79, 105, 107	95
	Finland
	89, 104
	France
	2, 104
	Gabonese Republic
	49, 90

ANNEXES

Page

Ann.1.	Liste de pays	177
2.	Définition de certains termes employés dans la Convention et dans les Règlements de l'Union internationale des télécommunications	183
3.	Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications	193

PROTOCOLE FINAL	211
---------------------------	-----

Afghanistan (République démocratique d') 34, 37, 105	Cameroun (République-Unie du) 45
Algérie (République algérienne démocratique et populaire) 5, 37	Canada 85, 104
Allemagne (République fédérale d') 56, 57, 104	Centrafricaine (République) 19
Arabie saoudite (Royaume d') 37	Chili 59, 60, 112
Argentine (République) 10, 108, 109, 113	Chine (République populaire de) 115
Australie 88, 104	Chypre (République de) 94
Autriche 91, 92, 104	Colombie (République de) 78, 90
Bangladesh (République populaire du) 22, 37	Congo (République populaire du) 23, 90
Barbade 12	Corée (République de) 39
Belgique 91, 92, 104	Costa Rica 27
Bénin (République populaire du) 31	Côte d'Ivoire (République de) 50
Biélorussie (République socialiste soviétique de) 79, 105, 107	Cuba 69
Botswana (République du) 110	Danemark 89, 104
Brésil (République fédérative du) 54	El Salvador (République d') 95
Bulgarie (République populaire de) 52, 73, 105	Equateur 80, 90
Burundi (République du) 41	Espagne 81, 82
	Etats-Unis d'Amérique 70, 104, 111
	Finlande 89, 104
	France 2, 104
	Gabonaise (République) 49, 90

German Democratic Republic	73,	Mali (Republic of)	100
105		Mauritania (Islamic Republic of)	4, 37
Germany (Federal Republic of)		Mexico	76
56, 57, 104		Monaco	7, 104
Ghana	42	Mongolian People's Republic	73,
Greece	62, 104	105	
Grenada	96	Morocco (Kingdom of)	37
Guatemala (Republic of)	18	Netherlands (Kingdom of the)	91,
Guinea (Revolutionary People's Republic of)	1	92, 104	
Guyana	65	Nicaragua	77, 83
Hungarian People's Republic	73,	Niger (Republic of the)	61
105		Nigeria (Federal Republic of)	8
Iceland	89, 104	New Zealand	71, 104
India (Republic of)	67	Norway	89, 104
Indonesia (Republic of)	29, 90	Oman (Sultanate of)	37
Iran (Islamic Republic of)	37, 87,	Pakistan (Islamic Republic of)	37, 44
114		Papua New Guinea	63, 104
Iraq (Republic of)	24, 37	Peru	86
Israel (State of)	28, 97	Philippines (Republic of the)	11
Italy	17, 104	Poland (People's Republic of)	73,
Ivory Coast (Republic of the)	50	105	
Jamaica	68	Portugal	53, 104
Japan	104	Qatar (State of)	35, 37
Jordan (Hashemite Kingdom of)	37	Romania (Socialist Republic of)	14, 15
Kenya (Republic of)	74, 90	Rwandese Republic	16
Korea (Republic of)	39	Saudi Arabia (Kingdom of)	37
Kuwait (State of)	35, 37	Senegal (Republic of)	40
Lebanon	25, 37	Singapore (Republic of)	38
Lesotho (Kingdom of)	36	Somali Democratic Republic	37,
Libya (Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya)	26, 37	55, 90	
Liechtenstein (Principality of)	9,	Spain	81, 82
104			
Luxembourg	91, 92, 104		
Madagascar (Democratic Republic of)	43		
Malawi	21		
Malaysia	6		
Maldives (Republic of)	37		

Ghana	42	Mexique	76
Grèce	62, 104	Monaco	7, 104
Grenade	96	Mongolie (République populaire de)	73, 105
Guatemala (République du)	18	Nicaragua	77, 83
Guinée (République populaire révolutionnaire de)	1	Niger (République du)	61
Guyane	65	Nigéria (République fédérale du)	8
Haute-Volta (République de)	66	Norvège	89, 104
Hongroise (République populaire)	73, 105	Nouvelle-Zélande	71, 104
Inde (République de l')	67	Oman (Sultanat d')	37
Indonésie (République d')	29, 90	Ouganda (République de l')	90, 99
Iran (République islamique d')	37, 87, 114	Pakistan (République islamique du)	37, 44
Iraq (République d')	24, 37	Papouasie-Nouvelle-Guinée	63, 104
Islande	89, 104	Pays-Bas (Royaume des)	91, 92, 104
Israël (Etat d')	28, 97	Pérou	86
Italie	17, 104	Philippines (République des)	11
Jamaïque	68	Pologne (République populaire de)	73, 105
Japon	104	Portugal	53, 104
Jordanie (Royaume hachémite de)	37	Qatar (Etat du)	35, 37
Kenya (République du)	74, 90	République arabe syrienne	37, 47
Koweït (Etat du)	35, 37	République démocratique allemande	73, 105
Lesotho (Royaume du)	36	République socialiste soviétique d'Ukraine	79, 105, 107
Liban	25, 37	Roumanie (République socialiste de)	14, 15
Libye (Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste)	26, 37	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	84, 101, 102, 104
Liechtenstein (Principauté de)	9, 104	Rwandaise (République)	16
Luxembourg	91, 92, 104	Sénégal (République du)	40
Madagascar (République démocratique de)	43	Singapour (République de)	38
Malaisie	6	Somalie (République démocratique)	37, 55, 90
Malawi	21		
Maldives (République des)	37		
Mali (République du)	100		
Maroc (Royaume du)	37		
Mauritanie (République islamique de)	4, 37		

Sudan (Democratic Republic of the)	37	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	84, 101, 102, 104
Swaziland (Kingdom of)	98		
Sweden	89, 104	United States of America	70, 104, 111
Switzerland (Confederation of)	9, 104		
Syrian Arab Republic	37, 47	Upper Volta (Republic of the)	66
Tanzania (United Republic of)	64	Uruguay (Eastern Republic of)	33
Thailand	3	Venezuela (Republic of)	13
Togolese Republic	32	Viet Nam (Socialist Republic of)	48
Tonga (Kingdom of)	72	Yemen Arab Republic	37
Tunisia	37	Yemen (People's Democratic Republic of)	37
Turkey	46, 103	Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)	30
Uganda (Republic of)	90, 99	Zimbabwe (Republic of)	93
Ukrainian Soviet Socialist Republic	79, 105, 107		
Union of Soviet Socialist Republics	79, 105, 106, 107		

ADDITIONAL PROTOCOLS

	<i>Page</i>
I. Expenses of the Union for the period 1983 to 1989	296
II. Procedure to be followed by Members in choosing their contributory class	306
III. Measures to enable the United Nations to apply the Convention when carrying out any mandate under Article 75 of the Charter of the United Nations	306
IV. Date on which the Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall take office	308
V. Date on which Members of the IFRB shall take office	308
VI. Election of the Directors of the International Consultative Committees	310
VII. Temporary Arrangements	310

Soudan (République démocratique du)	37	Union des Républiques socialistes so-	
		viétiques	79, 105, 106, 107
Suède	89, 104	Uruguay (République orientale de l')	33
Suisse (Confédération)	9, 104	Venezuela (République du)	13
Swaziland (Royaume du)	98	Viet Nam (République socialiste du)	48
Tanzanie (République-Unie de)	64	Yémen (République arabe du)	37
Tchécoslovaque (République socialiste)	58, 73, 105	Yémen (République démocratique po-	
Thaïlande	3	pulaire du)	37
Togolaise (République)	32	Yougoslavie (République socialiste	
Tonga (Royaume des)	72	fédérative de)	30
Tunisie	37	Zim̄babwe (République du)	93
Turquie	46, 103		

PROTOCOLES ADDITIONNELS

	<i>Page</i>
I. Dépenses de l'Union pour la période de 1983 à 1989	297
II. Procédure à suivre par les Membres pour le choix de leur classe de contribution	307
III. Mesures propres à donner aux Nations Unies la possibilité d'appliquer la Convention en ce qui concerne tout mandat exercé en vertu de l'article 75 de la Charte des Nations Unies	307
IV. Date d'entrée en fonctions du secrétaire général et du vice-secrétaire général	309
V. Date d'entrée en fonctions des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences	309
VI. Election des directeurs des Comités consultatifs internationaux	311
VII. Arrangements transitoires	311

	<i>Page</i>
OPTIONAL ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION	
Compulsory settlement of disputes	216

PROTOCOLE ADDITIONNEL FACULTATIF A LA CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOM- MUNICATIONS — Règlement obligatoire des différends . .	317
---	-----

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

FIRST PART BASIC PROVISIONS

Preamble

- 1** While fully recognizing the sovereign right of each country to regulate its telecommunication and having regard to the growing importance of telecommunication for the preservation of peace and the social and economic development of all countries, the plenipotentiaries of the Contracting Governments, with the object of facilitating peaceful relations, international cooperation and economic and social development among peoples by means of efficient telecommunication services, have agreed to establish this Convention which is the basic instrument of the International Telecommunication Union.

CHAPTER I

Composition, Purposes and Structure of the Union

ARTICLE 1

Composition of the Union

- 2** 1. The International Telecommunication Union shall comprise Members which, having regard to the principle of universality and the desirability of universal participation in the Union, shall be:
- 3** a) any country listed in Annex 1 which signs and ratifies, or accedes to, the Convention;

CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

PREMIÈRE PARTIE DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Préambule

- 1** En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications et compte tenu de l'importance croissante des télécommunications pour la sauvegarde de la paix et le développement social et économique de tous les pays, les plénipotentiaires des gouvernements contractants, ayant en vue de faciliter les relations pacifiques et la coopération entre les peuples par le bon fonctionnement des télécommunications ont, d'un commun accord, arrêté la présente Convention, qui est l'instrument fondamental de l'Union internationale des télécommunications.

CHAPITRE I

Composition, objet et structure de l'Union

ARTICLE 1

Composition de l'Union

- 2** 1. L'Union internationale des télécommunications se compose de Membres qui, eu égard au principe d'universalité et à l'intérêt qu'il y a à ce que la participation à l'Union soit universelle, sont:
- 3** a) tout pays énuméré dans l'annexe 1, qui signe et ratifie la Convention ou adhère à cet Acte;

- 4 *b)* any country, not listed in Annex 1, which becomes a Member of the United Nations and which accedes to the Convention in accordance with Article 46;
- 5 *c)* any sovereign country, not listed in Annex 1 and not a Member of the United Nations, which applies for Membership of the Union and which, after having secured approval of such application by two-thirds of the Members of the Union, accedes to the Convention in accordance with Article 46.
- 6 2. For the purpose of 5, if an application for Membership is made, by diplomatic channel and through the intermediary of the country of the seat of the Union, during the interval between two Plenipotentiary Conferences, the Secretary-General shall consult the Members of the Union; a Member shall be deemed to have abstained if it has not replied within four months after its opinion has been requested.

ARTICLE 2

Rights and Obligations of Members

- 7 1. Members of the Union shall have the rights and shall be subject to the obligations provided for in the Convention.
- 8 2. Rights of Members in respect of their participation in the conferences, meetings and consultations of the Union are:
- 9 *a)* all Members shall be entitled to participate in conferences of the Union, shall be eligible for election to the Administrative Council and shall have the right to nominate candidates for election to any of the permanent organs of the Union;
- 10 *b)* subject to the provisions of Nos. 117 and 179, each Member shall have one vote at all conferences of the Union, at all meetings of the International Consultative Committees and, if it is a Member of the Administrative Council, at all sessions of that Council;
- 11 *c)* subject to the provisions of Nos. 117 and 179, each Member shall also have one vote in all consultations carried out by correspondence.

- 4 b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 46;
- 5 c) tout pays souverain non énuméré dans l'annexe 1, et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 46, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux tiers des Membres de l'Union.
- 6 2. En application des dispositions du numéro 5, si une demande d'admission en qualité de Membre est présentée dans l'intervalle de deux Conférences de plénipotentiaires, par la voie diplomatique et par l'entremise du pays où est fixé le siège de l'Union, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union; un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

ARTICLE 2

Droits et obligations des Membres

- 7 1. Les Membres de l'Union ont les droits et sont soumis aux obligations prévues dans la Convention.
- 8 2. Les droits des Membres, en ce qui concerne leur participation aux conférences, réunions et consultations de l'Union, sont les suivants:
- 9 a) tout Membre a le droit de participer aux conférences de l'Union, est éligible au Conseil d'administration et a le droit de présenter des candidats aux postes de fonctionnaires élus de tous les organes permanents de l'Union;
- 10 b) tout Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 117 et 179, droit à une voix à toutes les conférences de l'Union, à toutes les réunions des Comités consultatifs internationaux et, s'il fait partie du Conseil d'administration, à toutes les sessions de ce Conseil;
- 11 c) tout Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 117 et 179, également droit à une voix dans toute consultation effectuée par correspondance.

ARTICLE 3

Seat of the Union

- 12 The seat of the Union shall be at Geneva.

ARTICLE 4

Purposes of the Union

- 13 1. The purposes of the Union are:
- 14 a) to maintain and extend international cooperation between all Members of the Union for the improvement and rational use of telecommunications of all kinds, as well as to promote and to offer technical assistance to developing countries in the field of telecommunications;
- 15 b) to promote the development of technical facilities and their most efficient operation with a view to improving the efficiency of telecommunication services, increasing their usefulness and making them, so far as possible, generally available to the public;
- 16 c) to harmonize the actions of nations in the attainment of those ends.
- 17 2. To this end, the Union shall in particular:
- 18 a) effect allocation of the radio frequency spectrum and registration of radio frequency assignments in order to avoid harmful interference between radio stations of different countries;
- 19 b) coordinate efforts to eliminate harmful interference between radio stations of different countries and to improve the use made of the radio frequency spectrum;
- 20 c) foster international cooperation in the delivery of technical assistance to the developing countries and the creation, development and improvement of telecommunication equipment and networks in developing countries by every means at its disposal, including through its participation in the relevant programmes of the United Nations and the use of its own resources, as appropriate;

ARTICLE 3

Siège de l'Union

- 12 Le siège de l'Union est fixé à Genève.

ARTICLE 4

Objet de l'Union

- 13 1. L'Union a pour objet:
- 14 a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale entre tous
les Membres de l'Union pour l'amélioration et l'emploi rationnel
des télécommunications de toutes sortes, ainsi que de promouvoir
et d'offrir l'assistance technique aux pays en développement dans
le domaine des télécommunications;
- 15 b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploi-
tation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des
services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de
généraliser le plus possible leur utilisation par le public;
- 16 c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins.
- 17 2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union:
- 18 a) effectue l'attribution des fréquences du spectre radioélectrique et
l'enregistrement des assignations de fréquence, de façon à éviter
les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommuni-
cations des différents pays;
- 19 b) coordonne les efforts en vue d'éliminer les brouillages préjudicia-
bles entre les stations de radiocommunication des différents pays
et d'améliorer l'utilisation du spectre des fréquences;
- 20 c) encourage la coopération internationale en vue d'assurer l'assis-
tance technique aux pays en développement ainsi que la création,
le développement et le perfectionnement des installations et des
réseaux de télécommunication dans les pays en développement par
tous les moyens à sa disposition, y compris sa participation aux
programmes appropriés des Nations Unies et l'utilisation de ses
propres ressources, selon les besoins;

- 21 *d)* coordinate efforts with a view to harmonizing the development of telecommunication facilities, notably those using space techniques, with a view to full advantage being taken of their possibilities;
- 22 *e)* foster collaboration among its Members with a view to the establishment of rates at levels as low as possible consistent with an efficient service and taking into account the necessity for maintaining independent financial administration of telecommunication on a sound basis;
- 23 *f)* promote the adoption of measures for ensuring the safety of life through the cooperation of telecommunication services;
- 24 *g)* undertake studies, make regulations, adopt resolutions, formulate recommendations and opinions, and collect and publish information concerning telecommunication matters.

ARTICLE 5

Structure of the Union

- 25 The Union shall comprise the following organs:
- 26 1. the Plenipotentiary Conference, which is the supreme organ of the Union;
- 27 2. administrative conferences;
- 28 3. the Administrative Council;
- 29 4. the permanent organs of the Union, which are:
- 30 *a)* the General Secretariat;
- 31 *b)* the International Frequency Registration Board (IFRB);
- 32 *c)* the International Radio Consultative Committee (CCIR);
- 33 *d)* the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (CCITT).

- 21 *d)* coordonne les efforts en vue de permettre le développement harmonieux des moyens de télécommunication, notamment ceux faisant appel aux techniques spatiales, de manière à utiliser au mieux les possibilités qu'ils offrent;
- 22 *e)* favorise la collaboration entre ses Membres en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière des télécommunications saine et indépendante;
- 23 *f)* provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;
- 24 *g)* procède à des études, arrête des réglementations, adopte des résolutions, formule des recommandations et des vœux, recueille et publie des informations concernant les télécommunications.

ARTICLE 5

Structure de l'Union

- 25 L'Union comprend les organes suivants:
- 26 1. la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
- 27 2. les conférences administratives;
- 28 3. le Conseil d'administration;
- 29 4. les organes permanents désignés ci-après:
- 30 *a)* le Secrétariat général;
- 31 *b)* le Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB);
- 32 *c)* le Comité consultatif international des radiocommunications (CCIR);
- 33 *d)* le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT).

ARTICLE 6

Plenipotentiary Conference

- 34 1. The Plenipotentiary Conference shall be composed of delegations representing Members. It shall normally be convened every five years and, in any case, the interval between successive Plenipotentiary Conferences shall not exceed six years.
- 35 2. The Plenipotentiary Conference shall:
- 36 a) determine the general policies for fulfilling the purposes of the Union prescribed in Article 4 of this Convention;
- 37 b) consider the report by the Administrative Council on the activities of all the organs of the Union since the previous Plenipotentiary Conference;
- 38 c) establish the basis for the budget of the Union and determine a fiscal limit for the expenditure of the Union until the next Plenipotentiary Conference after considering all relevant aspects of the work of the Union in that period, including the programme of conferences and meetings and any medium-term plan submitted by the Administrative Council;
- 39 d) provide any general directives dealing with the staffing of the Union and, if necessary, fix the basic salaries, the salary scales and the system of allowances and pensions for all the officials of the Union;
- 40 e) examine the accounts of the Union and finally approve them, if appropriate;
- 41 f) elect the Members of the Union which are to serve on the Administrative Council;
- 42 g) elect the Secretary-General and the Deputy Secretary-General and fix the dates of their taking office;
- 43 h) elect the members of the International Frequency Registration Board and fix the dates of their taking office;
- 44 i) elect the Directors of the International Consultative Committees and fix the dates of their taking office;

ARTICLE 6

Conférence de plénipotentiaires

- 34 1. La Conférence de plénipotentiaires est composée de délégations représentant les Membres. Elle est normalement convoquée tous les cinq ans et, de toute façon, l'intervalle entre les Conférences de plénipotentiaires successives n'excède pas six ans.
- 35 2. La Conférence de plénipotentiaires:
- 36 a) détermine les principes généraux que doit suivre l'Union pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 4 de la présente Convention;
- 37 b) examine le Rapport du Conseil d'administration relatant l'activité de tous les organes de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;
- 38 c) établit les bases du budget de l'Union ainsi que le plafond de ses dépenses pour la période allant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires, après avoir examiné tous les aspects pertinents de l'activité de l'Union durant cette période, y compris le programme des conférences et réunions et tout autre plan à moyen terme présenté par le Conseil d'administration;
- 39 d) formule toutes directives générales concernant les effectifs de l'Union et fixe, au besoin, les traitements de base, les échelles de traitements et le régime des indemnités et pensions de tous les fonctionnaires de l'Union;
- 40 e) examine les comptes de l'Union et les approuve définitivement s'il y a lieu;
- 41 f) élit les Membres de l'Union appelés à composer le Conseil d'administration;
- 42 g) élit le secrétaire général et le vice-secrétaire général et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
- 43 h) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
- 44 i) élit les directeurs des Comités consultatifs internationaux et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions; .

- 45 *j)* revise the Convention if it considers this necessary;
- 46 *k)* conclude or revise, if necessary, agreements between the Union and other international organizations, examine any provisional agreements with such organizations concluded, on behalf of the Union, by the Administrative Council, and take such measures in connection therewith as it deems appropriate;
- 47 *l)* deal with such other telecommunication questions as may be necessary.

ARTICLE 7

Administrative Conferences

- 48 1. Administrative conferences of the Union shall comprise:
- 49 *a)* world administrative conferences;
- 50 *b)* regional administrative conferences.
- 51 2. Administrative conferences shall normally be convened to consider specific telecommunication matters. Only items included in their agenda may be discussed by such conferences. The decisions of such conferences must in all circumstances be in conformity with the provisions of the Convention. When adopting resolutions and decisions, administrative conferences should take into account the foreseeable financial implications and shall try to avoid adopting resolutions and decisions which might give rise to expenditure in excess of the upper limits on credits laid down by the Plenipotentiary Conference.
- 52 3. (1) The agenda of a world administrative conference may include:
- 53 *a)* the partial revision of the Administrative Regulations mentioned in No. 643;
- 54 *b)* exceptionally, the complete revision of one or more of those Regulations;
- 55 *c)* any other question of a worldwide character within the competence of the conference.

- 45 j) révisé la Convention si elle le juge nécessaire;
- 46 k) conclut ou révisé, le cas échéant, les accords entre l'Union et les autres organisations internationales, examine tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration au nom de l'Union avec ces mêmes organisations et lui donne la suite qu'elle juge convenable;
- 47 l) traite toutes les autres questions de télécommunication jugées nécessaires.

ARTICLE 7

Conférences administratives

- 48 1. Les conférences administratives de l'Union comprennent:
- 49 a) les conférences administratives mondiales;
- 50 b) les conférences administratives régionales.
- 51 2. Les conférences administratives sont normalement convoquées pour traiter de questions de télécommunication particulières. Seules les questions inscrites à leur ordre du jour peuvent y être débattues. Les décisions de ces conférences doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la Convention. Lors de la prise des résolutions et décisions, les conférences administratives devraient tenir compte des répercussions financières prévisibles et doivent s'efforcer d'éviter de prendre telles résolutions et décisions qui peuvent entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires.
- 52 3. (1) L'ordre du jour d'une conférence administrative mondiale peut comporter:
- 53 a) la révision partielle des Règlements administratifs énumérés au numéro 643;
- 54 b) exceptionnellement, la révision complète d'un ou plusieurs de ces Règlements;
- 55 c) toute autre question de caractère mondial relevant de la compétence de la conférence.

- 56 (2) The agenda of a regional administrative conference may provide only for specific telecommunication questions of a regional nature, including instructions to the International Frequency Registration Board regarding its activities in respect of the region concerned, provided such instructions do not conflict with the interests of other regions. Furthermore, the decisions of such a conference must in all circumstances be in conformity with the provisions of the Administrative Regulations.

ARTICLE 8

Administrative Council

- 57 1. (1) The Administrative Council shall be composed of forty-one Members of the Union elected by the Plenipotentiary Conference with due regard to the need for equitable distribution of the seats on the Council among all regions of the world. Except in the case of vacancies arising as provided for in the General Regulations, the Members of the Union elected to the Administrative Council shall hold office until the date on which a new Administrative Council is elected by the Plenipotentiary Conference. They shall be eligible for re-election.
- 58 (2) Each Member of the Council shall appoint a person to serve on the Council who may be assisted by one or more advisers.
- 59 2. The Administrative Council shall adopt its own Rules of Procedure.
- 60 3. In the interval between Plenipotentiary Conferences the Administrative Council shall act on behalf of the Plenipotentiary Conference within the limits of the powers delegated to it by the latter.
- 61 4. (1) The Administrative Council shall take all steps to facilitate the implementation by the Members of the provisions of the Convention, of the Administrative Regulations, of the decisions of the Plenipotentiary Conference, and, where appropriate, of the decisions of other conferences and meetings of the Union, and perform any duties assigned to it by the Plenipotentiary Conference.
- 62 (2) It shall determine each year the policy of technical assistance, in accordance with the objectives of the Union.

- 56** (2) L'ordre du jour d'une conférence administrative régionale ne peut porter que sur des questions de télécommunication particulières de caractère régional, y compris des directives destinées au Comité international d'enregistrement des fréquences en ce qui concerne ses activités intéressant la région dont il s'agit, à condition que ces directives ne soient pas contraires aux intérêts d'autres régions. En outre, les décisions d'une telle conférence doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions des Règlements administratifs.

ARTICLE 8

Conseil d'administration

- 57** 1. (1) Le Conseil d'administration est composé de quarante et un Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires en tenant compte de la nécessité d'une répartition équitable des sièges du Conseil entre toutes les régions du monde. Sauf dans les cas de vacances se produisant dans les conditions spécifiées par le Règlement général, les Membres de l'Union élus au Conseil d'administration remplissent leur mandat jusqu'à la date à laquelle la Conférence de plénipotentiaires procède à l'élection d'un nouveau Conseil. Ils sont rééligibles.
- 58** (2) Chaque Membre du Conseil désigne pour siéger au Conseil une personne qui peut être assistée d'un ou plusieurs assesseurs.
- 59** 2. Le Conseil d'administration établit son propre règlement intérieur.
- 60** 3. Dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.
- 61** 4. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres, des dispositions de la Convention, des Règlements administratifs, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions des autres conférences et réunions de l'Union ainsi que d'accomplir toutes les autres tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires.
- 62** (2) Il définit chaque année la politique d'assistance technique conformément à l'objet de l'Union.

- 63 (3) It shall ensure the efficient coordination of the work of the Union and exercise effective financial control over its permanent organs.
- 64 (4) It shall promote international cooperation for the provision of technical cooperation to the developing countries by every means at its disposal, especially through the participation of the Union in the appropriate programmes of the United Nations, in accordance with the purposes of the Union, one of which is to promote by all possible means the development of telecommunications.

ARTICLE 9

General Secretariat

- 65 1. (1) The General Secretariat shall be directed by a Secretary-General, assisted by one Deputy Secretary-General.
- 66 (2) The Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall take up their duties on the dates determined at the time of their election. They shall normally remain in office until dates determined by the following Plenipotentiary Conference, and they shall be eligible for re-election once only.
- 67 (3) The Secretary-General shall take all the action required to ensure economic use of the Union's resources and he shall be responsible to the Administrative Council for all the administrative and financial aspects of the Union's activities. The Deputy Secretary-General shall be responsible to the Secretary-General.
- 68 2. (1) If the post of Secretary-General falls vacant, the Deputy Secretary-General shall succeed to it and shall remain in office until a date determined by the following Plenipotentiary Conference. He shall be eligible for election to that office subject to the provisions of No. 66. When under these conditions the Deputy Secretary-General succeeds to the office of the Secretary-General, the post of Deputy Secretary-General shall be considered to fall vacant on that same date and the provisions of No. 69 will be applied.
- 69 (2) If the post of Deputy Secretary-General falls vacant more than 180 days prior to the date set for the convening of the next Plenipotentiary Conference, the Administrative Council shall appoint a successor for the balance of the term.

- 63 (3) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union et exerce un contrôle financier effectif sur les organes permanents.
- 64 (4) Il favorise la coopération internationale en vue d'assurer par tous les moyens à sa disposition, et notamment par la participation de l'Union aux programmes appropriés des Nations Unies, la coopération technique avec les pays en développement, conformément à l'objet de l'Union, qui est de favoriser par tous les moyens possibles le développement des télécommunications.

ARTICLE 9

Secrétariat général

- 65 1. (1) Le Secrétariat général est dirigé par un secrétaire général assisté d'un vice-secrétaire général.
- 66 (2) Le secrétaire général et le vice-secrétaire général prennent leur service à la date fixée au moment de leur élection. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante et ne sont rééligibles qu'une fois.
- 67 (3) Le secrétaire général prend toutes les mesures requises pour faire en sorte que les ressources de l'Union soient utilisées avec économie et il est responsable devant le Conseil d'administration pour la totalité des aspects administratifs et financiers des activités de l'Union. Le vice-secrétaire général est responsable devant le secrétaire général.
- 68 2. (1) Si l'emploi de secrétaire général devient vacant, le vice-secrétaire général succède au secrétaire général dans son emploi, qu'il conserve jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante; il est éligible à ce poste sous réserve des dispositions du numéro 66. Lorsque, dans ces conditions, le vice-secrétaire général succède au secrétaire général dans son emploi, le poste de vice-secrétaire général est considéré devenu vacant à la même date et les dispositions du numéro 69 s'appliquent.
- 69 (2) Si l'emploi de vice-secrétaire général devient vacant à une date antérieure de plus de 180 jours à celle qui a été fixée pour la réunion de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, le Conseil d'administration nomme un successeur pour la durée du mandat restant à courir.

- 70 (3) If the posts of the Secretary-General and the Deputy Secretary-General fall vacant simultaneously, the elected official who has been longest in office shall discharge the duties of Secretary-General for a period not exceeding 90 days. The Administrative Council shall appoint a Secretary-General and, if the vacancies occur more than 180 days prior to the date set for the convening of the next Plenipotentiary Conference, a Deputy Secretary-General. An official thus appointed by the Administrative Council shall serve for the balance of the term for which his predecessor was elected. Such officials shall be eligible for election as Secretary-General and/or Deputy Secretary-General at the Plenipotentiary Conference.
- 71 3. The Secretary-General shall act as the legal representative of the Union.
- 72 4. The Deputy Secretary-General shall assist the Secretary-General in the performance of his duties and undertake such specific tasks as may be entrusted to him by the Secretary-General. He shall perform the duties of the Secretary-General in the absence of the latter.

ARTICLE 10

International Frequency Registration Board

- 73 1. The International Frequency Registration Board (IFRB) shall consist of five independent members, elected by the Plenipotentiary Conference. These members shall be elected from the candidates sponsored by countries, Members of the Union, in such a way as to ensure equitable distribution amongst the regions of the world. Each Member of the Union may propose only one candidate who shall be a national of its country.
- 74 2. The members of the International Frequency Registration Board shall take up their duties on the dates determined at the time of their election and shall remain in office until dates determined by the following Plenipotentiary Conference.
- 75 3. The members of the International Frequency Registration Board shall serve, not as representing their respective countries, or of a region, but as custodians of an international public trust.

- 70 (3) Si les emplois de secrétaire général et de vice-secrétaire général deviennent vacants simultanément, le fonctionnaire élu qui a été le plus longtemps en service exerce les fonctions de secrétaire général pendant une durée ne dépassant pas 90 jours. Le Conseil d'administration nomme un secrétaire général et, si les emplois sont devenus vacants à une date antérieure de plus de 180 jours à celle qui a été fixée pour la réunion de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, il nomme également un vice-secrétaire général. Un fonctionnaire ainsi nommé reste en service pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur. Il peut faire acte de candidature à l'élection au poste de secrétaire général ou de vice-secrétaire général à la Conférence de plénipotentiaires précitée.
- 71 3. Le secrétaire général agit en qualité de représentant légal de l'Union.
- 72 4. Le vice-secrétaire général assiste le secrétaire général dans l'exercice de ses fonctions et assume les tâches particulières que lui confie le secrétaire général. Il exerce les fonctions du secrétaire général en l'absence de ce dernier.

ARTICLE 10

Comité international d'enregistrement des fréquences

- 73 1. Le Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB) est composé de cinq membres indépendants élus par la Conférence de plénipotentiaires. Ces membres sont élus parmi les candidats proposés par les pays Membres de l'Union, de manière à assurer une répartition équitable entre les régions du monde. Chaque Membre de l'Union ne peut proposer qu'un seul candidat, ressortissant de son pays.
- 74 2. Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences prennent leurs fonctions aux dates qui ont été fixées lors de leur élection et restent en fonctions jusqu'aux dates fixées par la Conférence de plénipotentiaires suivante.
- 75 3. Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, en s'acquittant de leur tâche, ne représentent pas leur pays ni une région, mais sont des agents impartiaux investis d'un mandat international.

76 4. The essential duties of the International Frequency Registration Board shall be:

- 77 a) to effect an orderly recording and registration of frequency assignments made by the different countries in accordance with the procedure provided for in the Radio Regulations and in accordance with any decision which may be taken by competent conferences of the Union, with a view to ensuring formal international recognition thereof;
- 78 b) to effect, in the same conditions and for the same purpose, an orderly recording of the positions assigned by countries to geostationary satellites;
- 79 c) to furnish advice to Members with a view to the operation of the maximum practicable number of radio channels in those portions of the spectrum where harmful interference may occur, and with a view to the equitable, effective and economical use of the geostationary satellite orbit, taking into account the needs of Members requiring assistance, the specific needs of developing countries, as well as the special geographical situation of particular countries;
- 80 d) to perform any additional duties, concerned with the assignment and utilization of frequencies and with the equitable utilization of the geostationary satellite orbit, in accordance with the procedures provided for in the Radio Regulations, and as prescribed by a competent conference of the Union, or by the Administrative Council with the consent of a majority of the Members of the Union, in preparation for or in pursuance of the decisions of such a conference;
- 81 e) to provide technical assistance in making preparations for and organizing radio conferences in consultation, as appropriate, with the other permanent organs of the Union, and with due regard for the relevant directives of the Administrative Council in carrying out these preparations; the Board shall also provide assistance to the developing countries in their preparations for these conferences;
- 82 f) to maintain such essential records as may be related to the performance of its duties.

76 4. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent:

- 77** a) à effectuer l'inscription et l'enregistrement méthodiques des assignations de fréquence faites par les différents pays, conformément à la procédure spécifiée dans le Règlement des radiocommunications et, le cas échéant, conformément aux décisions des conférences compétentes de l'Union, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;
- 78** b) à effectuer, dans les mêmes conditions et dans le même but, une inscription méthodique des emplacements assignés par les pays aux satellites géostationnaires;
- 79** c) à fournir des avis aux Membres en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages préjudiciables peuvent se produire, ainsi qu'en vue de l'utilisation équitable, efficace et économique de l'orbite des satellites géostationnaires, compte tenu des besoins des Membres qui requièrent une assistance, des besoins particuliers des pays en développement, ainsi que de la situation géographique particulière de certains pays;
- 80** d) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences, ainsi qu'à l'utilisation équitable de l'orbite des satellites géostationnaires conformément aux procédures prévues par le Règlement des radiocommunications, prescrites par une conférence compétente de l'Union ou par le Conseil d'administration avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions;
- 81** e) à apporter son aide technique à la préparation et à l'organisation des conférences de radiocommunications en consultant si nécessaire les autres organes permanents de l'Union, en tenant compte de toute directive du Conseil d'administration relative à l'exécution de cette préparation; le Comité apportera également son assistance aux pays en développement dans les travaux préparatoires à ces conférences;
- 82** f) à tenir à jour les dossiers indispensables qui ont trait à l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 11

International Consultative Committees

83 1. (1) The duties of the International Radio Consultative Committee (CCIR) shall be to study technical and operating questions relating specifically to radiocommunication without limit of frequency range, and to issue recommendations on them; these studies shall not generally address economic questions but where they involve comparing technical alternatives economic factors may be taken into consideration.

84 (2) The duties of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (CCITT) shall be to study and issue recommendations on technical, operating and tariff questions relating to telecommunication services, other than technical or operating questions relating specifically to radiocommunication which, according to No. 83, come within the purview of the CCIR.

85 (3) In the performance of its studies, each Consultative Committee shall pay due attention to the study of questions and to the formulation of recommendations directly connected with the establishment, development and improvement of telecommunications in developing countries in both the regional and international fields.

86 2. The International Consultative Committees shall have as members:

87 a) of right, the administrations of all Members of the Union;

88 b) any recognized private operating agency which, with the approval of the Member which has recognized it, expresses a desire to participate in the work of these Committees.

89 3. Each International Consultative Committee shall work through the medium of:

90 a) its Plenary Assembly;

91 b) study groups set up by it;

92 c) a Director elected by the Plenipotentiary Conference and appointed in accordance with No. 323.

ARTICLE 11

Comités consultatifs internationaux

- 83 1. (1) Le Comité consultatif international des radiocommunications (CCIR) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des recommandations sur les questions techniques et d'exploitation se rapportant spécifiquement aux radiocommunications, sans limitation quant à la gamme de fréquences; en règle générale, ces études ne prennent pas en compte les questions d'ordre économique, mais dans les cas où elles supposent des comparaisons entre plusieurs solutions techniques, les facteurs économiques peuvent aussi être pris en considération.
- 84 (2) Le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des recommandations sur les questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant les services de télécommunication, à l'exception des questions techniques et d'exploitation se rapportant spécifiquement aux radiocommunications qui, selon le numéro 83, relèvent du CCIR.
- 85 (3) Dans l'accomplissement de ses tâches, chaque Comité consultatif international doit porter dûment attention à l'étude des questions et à l'élaboration des recommandations directement liés à la création, au développement et au perfectionnement des télécommunications dans les pays en développement, dans le cadre régional et dans le domaine international.
- 86 2. Les Comités consultatifs internationaux ont pour membres:
- 87 a) de droit, les administrations de tous les Membres de l'Union;
- 88 b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre qui l'a reconnue, demande à participer aux travaux de ces Comités.
- 89 3. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par:
- 90 a) l'assemblée plénière;
- 91 b) les commissions d'études qu'elle constitue;
- 92 c) un directeur, élu par la Conférence de plénipotentiaires et nommé conformément au numéro 323.

- 93 4. There shall be a World Plan Committee, and such Regional Plan Committees as may be jointly approved by the Plenary Assemblies of the International Consultative Committees. These Plan Committees shall develop a General Plan for the international telecommunication network to facilitate coordinated development of international telecommunication services. They shall refer to the International Consultative Committees questions the study of which is of particular interest to developing countries and which are within the terms of reference of those Consultative Committees.
- 94 5. The Regional Plan Committees may cooperate closely with regional organizations which express a desire for such cooperation.
- 95 6. The working arrangements of the International Consultative Committees are defined in the General Regulations.

ARTICLE 12

Coordination Committee

- 96 1. The Coordination Committee shall consist of the Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the Directors of the International Consultative Committees, and the Chairman and Vice-Chairman of the International Frequency Registration Board. It shall be presided over by the Secretary-General, and in his absence by the Deputy Secretary-General.
- 97 2. The Coordination Committee shall advise and give the Secretary-General practical assistance on all administrative, financial and technical cooperation matters affecting more than one permanent organ, and on external relations and public information. In its considerations the Committee shall keep fully in view the provisions of the Convention, the decisions of the Administrative Council and the interests of the Union as a whole.
- 98 3. The Coordination Committee shall also consider the other matters with which it is entrusted under the Convention and any matters referred to it by the Administrative Council. After examining such matters, the Committee shall report through the Secretary-General to the Administrative Council.

- 93 4. Il est institué une Commission mondiale du Plan ainsi que des Commissions régionales du Plan, selon des décisions conjointes des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux. Ces Commissions élaborent un Plan général pour le réseau international de télécommunication, afin de faciliter le développement coordonné des services internationaux de télécommunication. Elles soumettent aux Comités consultatifs internationaux des questions dont l'étude présente un intérêt particulier pour les pays en développement et qui relèvent du mandat de ces Comités.
- 94 5. Les Commissions régionales du Plan peuvent associer étroitement à leurs travaux les organisations régionales qui le souhaitent.
- 95 6. Les méthodes de travail des Comités consultatifs internationaux sont définies dans le Règlement général.

ARTICLE 12

Comité de coordination

- 96 1. Le Comité de coordination est composé du secrétaire général, du vice-secrétaire général, des directeurs des Comités consultatifs internationaux et des président et vice-président du Comité international d'enregistrement des fréquences. Il est présidé par le secrétaire général, et en son absence, par le vice-secrétaire général.
- 97 2. Le Comité de coordination conseille le secrétaire général et lui fournit une aide pratique pour toutes les questions d'administration, de finances et de coopération technique intéressant plus d'un organe permanent, ainsi que dans les domaines des relations extérieures et de l'information publique. Dans l'examen de ces questions, le Comité tient pleinement compte des dispositions de la Convention, des décisions du Conseil d'administration et des intérêts de l'Union tout entière.
- 98 3. Le Comité de coordination examine également les autres questions qui lui sont confiées au titre de la Convention et toutes questions qui lui sont soumises par le Conseil d'administration. Après étude de ces questions, le Comité présente au Conseil d'administration un rapport à leur sujet par l'intermédiaire du secrétaire général.

ARTICLE 13

Elected Officials and Staff of the Union

- 99 1. (1) In the performance of their duties, neither the elected officials nor the staff of the Union shall seek or accept instructions from any government or from any other authority outside the Union. They shall refrain from acting in any way which is incompatible with their status as international officials.
- 100 (2) Each Member shall respect the exclusively international character of the duties of the elected officials and of the staff of the Union, and refrain from trying to influence them in the performance of their work.
- 101 (3) No elected official or any member of the staff of the Union shall participate in any manner or have any financial interest whatsoever in any enterprise concerned with telecommunications, except as part of their duties. However, the term "financial interest" is not to be construed as applying to the continuation of retirement benefits accruing in respect of previous employment or service.
- 102 (4) In order to ensure the efficient operation of the Union, any Member country, a national of which has been elected Secretary-General, Deputy Secretary-General, member of the International Frequency Registration Board, or Director of an International Consultative Committee shall refrain, as far as possible, from recalling that person between two Plenipotentiary Conferences.
- 103 2. The Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the Directors of the International Consultative Committees and the members of the International Frequency Registration Board shall all be nationals of different countries, Members of the Union. At their election, due consideration should be given to the principles embodied in No. 104 and to equitable geographical distribution amongst the regions of the world.
- 104 3. The paramount consideration in the recruitment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing for the Union the highest standards of efficiency, competence and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

ARTICLE 13

Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union

99 1. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

100 (2) Chaque Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions des fonctionnaires élus et du personnel de l'Union, et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

101 (3) En dehors de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union, ne doivent pas avoir de participation ni d'intérêts financiers, de quelque nature que ce soit, dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications. Toutefois, l'expression «intérêts financiers» ne doit pas être interprétée comme s'opposant à la continuation de versements pour la retraite en raison d'un emploi ou de services antérieurs.

102 (4) Pour garantir un fonctionnement efficace de l'Union, tout pays Membre dont un ressortissant a été élu secrétaire général, vice-secrétaire général, membre du Comité international d'enregistrement des fréquences, ou directeur d'un Comité consultatif international doit, dans la mesure du possible, s'abstenir de le rappeler entre deux Conférences de plénipotentiaires.

103 2. Le secrétaire général, le vice-secrétaire général et les directeurs des Comités consultatifs internationaux ainsi que les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences doivent tous être ressortissants de pays différents, Membres de l'Union. Lors de l'élection de ces fonctionnaires, il convient de tenir dûment compte des principes exposés au numéro 104 et d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde.

104 3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit être dûment prise en considération.

ARTICLE 14

**Organization of the Work and Conduct
of Discussions at Conferences
and Other Meetings**

- 105 1. For the organization of their work and the conduct of their discussions, conferences and the Plenary Assemblies and meetings of the International Consultative Committees shall apply the Rules of Procedure in the General Regulations.
- 106 2. Conferences, the Administrative Council and Plenary Assemblies and meetings of International Consultative Committees may adopt such rules as they consider to be essential in addition to those in the Rules of Procedure. Such additional rules must, however, be compatible with the Convention; those adopted by Plenary Assemblies and study groups shall be published in the form of a resolution in the documents of the Plenary Assemblies.

ARTICLE 15

Finances of the Union

- 107 1. The expenses of the Union shall comprise the costs of:
- 108 a) the Administrative Council and the permanent organs of the Union;
- 109 b) Plenipotentiary Conferences and world administrative conferences;
- 110 c) technical cooperation and assistance provided to the developing countries.

ARTICLE 14**Organisation des travaux et conduite des débats
aux conférences et autres réunions**

- 105** 1. Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences, les assemblées plénières et réunions des Comités consultatifs internationaux appliquent le règlement intérieur compris dans le Règlement général.
- 106** 2. Les conférences, le Conseil d'administration, les assemblées plénières et réunions des Comités consultatifs internationaux peuvent adopter les règles qu'ils jugent indispensables en complément de celles du règlement intérieur. Toutefois, ces règles complémentaires doivent être compatibles avec les dispositions de la Convention; s'il s'agit de règles complémentaires adoptées par des assemblées plénières et des commissions d'études, elles sont publiées sous forme de résolution dans les documents des assemblées plénières.

ARTICLE 15**Finances de l'Union**

- 107** 1. Les dépenses de l'Union comprennent les frais afférents:
- 108** a) au Conseil d'administration et aux organes permanents de l'Union;
- 109** b) aux Conférences de plénipotentiaires et aux conférences administratives mondiales;
- 110** c) à la coopération et à l'assistance techniques dont bénéficient les pays en développement.

- 111 2. The expenses of the Union shall be met from the contributions of its Members, each Member paying a sum proportional to the number of units in the class of contribution it has chosen from the following scale:

40 unit class	4 unit class
35 unit class	3 unit class
30 unit class	2 unit class
25 unit class	1½ unit class
20 unit class	1 unit class
18 unit class	1/2 unit class
15 unit class	1/4 unit class
13 unit class	1/8 unit class for the least developed countries
10 unit class	as listed by the United Nations and other
8 unit class	countries determined by the Administrative
5 unit class	Council.

- 112 3. In addition to the classes of contribution listed in No. 111, any Member may choose a number of contributory units over 40.
- 113 4. Members shall be free to choose their class of contribution for defraying Union expenses.
- 114 5. No reduction in a unit classification chosen in accordance with the Convention can take effect during the life of this Convention. However, under exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Administrative Council may authorize a reduction in an unit classification when so requested by a Member which has established that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen.
- 115 6. Expenses incurred by the regional administrative conferences referred to in No. 50 shall be borne in accordance with their unit classification by all the Members of the region concerned and, where appropriate, on the same basis by any Members of other regions which have participated in such conferences.
- 116 7. Members shall pay in advance their annual contributory shares, calculated on the basis of the budget approved by the Administrative Council.

- 111** 2. Les dépenses de l'Union sont couvertes par les contributions de ses Membres, déterminées en fonction du nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par chaque Membre selon le tableau suivant:

classe de 40 unités	classe de 4 unités
classe de 35 unités	classe de 3 unités
classe de 30 unités	classe de 2 unités
classe de 25 unités	classe de 1 1/2 unités
classe de 20 unités	classe de 1 unité
classe de 18 unités	classe de 1/2 unité
classe de 15 unités	classe de 1/4 unité
classe de 13 unités	classe de 1/8 unité pour les pays les moins
classe de 10 unités	avancés tels qu'ils sont recensés par les
classe de 8 unités	Nations Unies et pour d'autres pays
classe de 5 unités	déterminés par le Conseil d'administra-
	tion

- 112** 3. En plus des classes de contribution mentionnées au numéro 111, tout Membre peut choisir un nombre d'unités contributives supérieur à 40.

- 113** 4. Les Membres choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.

- 114** 5. Aucune réduction de la classe de contribution choisie conformément à la Convention ne peut prendre effet pendant la durée de validité de cette Convention. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, telles que des catastrophes naturelles nécessitant le lancement de programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser une réduction du nombre d'unités de contribution lorsqu'un Membre en fait la demande et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution dans la classe choisie à l'origine.

- 115** 6. Les dépenses des conférences administratives régionales visées au numéro 50 sont supportées par tous les Membres de la région concernée, selon la classe de contribution de ces derniers et, sur la même base, par ceux des Membres d'autres régions qui ont éventuellement participé à de telles conférences.

- 116** 7. Les Membres payent à l'avance leur part contributive annuelle, calculée d'après le budget arrêté par le Conseil d'administration.

- 117 8. A Member which is in arrear in its payments to the Union shall lose its right to vote as defined in Nos. 10 and 11 for so long as the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two years.
- 118 9. The provisions which apply to the financial contributions by recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations are in the General Regulations.

ARTICLE 16

Languages

- 119 1. (1) The official languages of the Union shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
- 120 (2) The working languages of the Union shall be English, French and Spanish.
- 121 (3) In case of dispute, the French text shall prevail.
- 122 2. (1) The final documents of the Plenipotentiary and administrative conferences, their final acts, protocols, resolutions, recommendations and opinions, shall be drawn up in the official languages of the Union, in versions equivalent in form and content.
- 123 (2) All other documents of these conferences shall be issued in the working languages of the Union.
- 124 3. (1) The official service documents of the Union as prescribed by the Administrative Regulations shall be published in the six official languages.
- 125 (2) The proposals and contributions submitted to conferences and meetings of the International Consultative Committees in any of the official languages shall be communicated to the Members in the working languages of the Union.
- 126 (3) All other documents for general distribution prepared by the Secretary-General in the course of his duties shall be drawn up in the three working languages.

- 117 8. Un Membre en retard dans ses paiements à l'Union perd son droit de vote défini aux numéros 10 et 11, tant que le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions à payer par ce Membre pour les deux années précédentes.
- 118 9. Les dispositions régissant les contributions financières des exploitations privées reconnues, des organismes scientifiques ou industriels et des organisations internationales figurent dans le Règlement général.

ARTICLE 16

Langues

- 119 1. (1) L'Union a pour langues officielles: l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.
- 120 (2) L'Union a pour langues de travail: l'anglais, l'espagnol et le français.
- 121 (3) En cas de contestation, le texte français fait foi.
- 122 2. (1) Les documents définitifs des Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, leurs Actes finals, protocoles, résolutions, recommandations et vœux sont établis dans les langues officielles de l'Union, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.
- 123 (2) Tous les autres documents de ces conférences sont rédigés dans les langues de travail de l'Union.
- 124 3. (1) Les documents officiels de service de l'Union prescrits dans les Règlements administratifs sont publiés dans les six langues officielles.
- 125 (2) Les propositions et contributions présentées pour examen aux conférences et réunions des Comités consultatifs internationaux et qui sont rédigées dans l'une des langues officielles sont communiquées aux Membres dans les langues de travail de l'Union.
- 126 (3) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale, sont établis dans les trois langues de travail.

- 127 4. (1) At conferences of the Union and at Plenary Assemblies of the International Consultative Committees, at the meetings of study groups included in the programme of work approved by a Plenary Assembly and at the meetings of the Administrative Council, an efficient system of reciprocal interpretation between the six official languages shall be used.
- 128 (2) At other meetings of the International Consultative Committees, discussions shall be conducted in the working languages provided that Members requiring interpretation for a particular working language give at least 90 days' notice of their participation in these meetings.
- 129 (3) When all participants in a conference or in a meeting so agree, discussions may be conducted in fewer languages than those mentioned above.

ARTICLE 17

Legal Capacity of the Union

- 130 The Union shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its purposes.

CHAPTER II

General Provisions Relating to Telecommunications

ARTICLE 18

The Right of the Public to Use the International Telecommunication Service

- 131 Members recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The services, the charges and the safeguards shall be the same for all users in each category of correspondence without any priority or preference.

- 127 4. (1) Lors des conférences de l'Union et des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux, lors des réunions des commissions d'études inscrites au programme de travail approuvé par une assemblée plénière et celles du Conseil d'administration, un système efficace d'interprétation réciproque dans les six langues officielles doit être utilisé.
- 128 (2) Lors des autres réunions des Comités consultatifs internationaux, les débats ont lieu dans les langues de travail, pour autant que les Membres qui désirent une interprétation dans une langue de travail particulière indique avec un préavis d'au moins 90 jours leur intention de participer à la réunion.
- 129 (3) Lorsque tous les participants à une conférence ou à une réunion conviennent de cette procédure, les débats peuvent avoir lieu dans un nombre de langues inférieur à celui mentionné ci-dessus.

ARTICLE 17

Capacité juridique de l'Union

- 130 L'Union jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

CHAPITRE II

Dispositions générales relatives aux télécommunications

ARTICLE 18

Droit du public à utiliser le service international des télécommunications

- 131 Les Membres reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de correspondance publique. Les services, les taxes et les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

ARTICLE 19

Stoppage of Telecommunications

- 132 1. Members reserve the right to stop the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the State or contrary to their laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the State.
- 133 2. Members also reserve the right to cut off any other private telecommunications which may appear dangerous to the security of the State or contrary to its laws, to public order or to decency.

ARTICLE 20

Suspension of Services

- 134 Each Member reserves the right to suspend the international telecommunication service for an indefinite time, either generally or only for certain relations and/or for certain kinds of correspondence, outgoing, incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Members through the medium of the Secretary-General.

ARTICLE 21

Responsibility

- 135 Members accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particularly as regards claims for damages.

ARTICLE 19**Arrêt des télécommunications**

- 132** 1. Les Membres se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.
- 133** 2. Les Membres se réservent aussi le droit d'interrompre toute autre télécommunication privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

ARTICLE 20**Suspension du service**

- 134** Chaque Membre se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour une durée indéterminée, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres par l'intermédiaire du secrétaire général.

ARTICLE 21**Responsabilité**

- 135** Les Membres n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations tendant à obtenir des dommages et intérêts.

ARTICLE 22

Secrecy of Telecommunications

- 136 1. Members agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.
- 137 2. Nevertheless, they reserve the right to communicate such correspondence to the competent authorities in order to ensure the application of their internal laws or the execution of international conventions to which they are parties.

ARTICLE 23

**Establishment, Operation and Protection
of Telecommunication Channels and Installations**

- 138 1. Members shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.
- 139 2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the methods and procedures which practical operating experience has shown to be the best. They must be maintained in proper operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.
- 140 3. Members shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.
- 141 4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.

ARTICLE 22**Secret des télécommunications**

- 136** 1. Les Membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.
- 137** 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes, afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

ARTICLE 23**Etablissement, exploitation et sauvegarde
des voies et des installations de télécommunication**

- 138** 1. Les Membres prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.
- 139** 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédures que l'expérience pratique de l'exploitation a révélées les meilleures, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.
- 140** 3. Les Membres assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.
- 141** 4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance de celles des sections de circuits internationaux de télécommunication qui sont comprises dans les limites de leur contrôle.

ARTICLE 24

Notification of Infringements

- 142** In order to facilitate the application of the provisions of Article 44, Members undertake to inform one another of infringements of the provisions of this Convention and of the Administrative Regulations annexed thereto.

ARTICLE 25

Priority of Telecommunications Concerning Safety of Life

- 143** The international telecommunication services must give absolute priority to all telecommunications concerning safety of life at sea, on land, in the air or in outer space, as well as to epidemiological telecommunications of exceptional urgency of the World Health Organization.

ARTICLE 26

Priority of Government Telegrams and Telephone Calls

- 144** Subject to the provisions of Articles 25 and 36 government telegrams shall enjoy priority over other telegrams when priority is requested for them by the sender. Government telephone calls may also be given priority, upon specific request and to the extent practicable, over other telephone calls.

ARTICLE 24**Notification des contraventions**

- 142** Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 44, les Membres s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs y annexés.

ARTICLE 25**Priorité des télécommunications relatives à la
sécurité de la vie humaine**

- 143** Les services internationaux de télécommunication doivent accorder la priorité absolue à toutes les télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine en mer, sur terre, dans les airs et dans l'espace extra-atmosphérique, ainsi qu'aux télécommunications épidémiologiques d'urgence exceptionnelle de l'Organisation mondiale de la santé.

ARTICLE 26**Priorité des télégrammes d'Etat et
des conversations téléphoniques d'Etat**

- 144** Sous réserve des dispositions des articles 25 et 36, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres communications téléphoniques.

ARTICLE 27

Secret Language

- 145 1. Government telegrams and service telegrams may be expressed in secret language in all relations.
- 146 2. Private telegrams in secret language may be admitted between all countries with the exception of those which have previously notified, through the medium of the Secretary-General, that they do not admit this language for that category of correspondence.
- 147 3. Members which do not admit private telegrams in secret language originating in or destined for their own territory must let them pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in Article 20.

ARTICLE 28

Charges and Free Services

- 148 The provisions regarding charges for telecommunications and the various cases in which free services are accorded are set forth in the Administrative Regulations annexed to this Convention.

ARTICLE 29

Rendering and Settlement of Accounts

- 149 The settlement of international accounts shall be regarded as current transactions and shall be effected in accordance with the current international obligations of the countries concerned, in those cases where their governments have concluded arrangements on this subject. Where no such arrangements have been concluded, and in the absence of special agreements made under Article 31, these settlements shall be effected in accordance with the Administrative Regulations.

ARTICLE 27**Langage secret**

- 145** 1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être régidés en langage secret dans toutes les relations.
- 146** 2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux qui ont préalablement notifié, par l'intermédiaire du secrétaire général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour cette catégorie de correspondance.
- 147** 3. Les Membres qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 20.

ARTICLE 28**Taxes et franchise**

- 148** Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements administratifs annexés à la présente Convention.

ARTICLE 29**Etablissement et reddition des comptes**

- 149** Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des arrangements à ce sujet. En l'absence d'arrangements de ce genre ou d'accords particuliers, conclus dans les conditions prévues à l'article 31, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions des Règlements administratifs.

ARTICLE 30**Monetary Unit**

150 In the absence of special arrangements concluded between Members, the monetary unit to be used in the composition of accounting rates for international telecommunication services and in the establishment of international accounts shall be:

- either the monetary unit of the International Monetary Fund
- or the gold franc,

both as defined in the Administrative Regulations. The provisions for application are contained in Appendix 1 to the Telegraph and Telephone Regulations.

ARTICLE 31**Special Arrangements**

151 Members reserve for themselves, for the private operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special arrangements on telecommunication matters which do not concern Members in general. Such arrangements, however, shall not be in conflict with the terms of this Convention or of the Administrative Regulations annexed thereto, so far as concerns the harmful interference which their operation might be likely to cause to the radio services of other countries.

ARTICLE 32**Regional Conferences, Arrangements
and Organizations**

152 Members reserve the right to convene regional conferences, to make regional arrangements and to form regional organizations, for the purpose of settling telecommunication questions which are susceptible of being treated on a regional basis. Such arrangements shall not be in conflict with this Convention.

ARTICLE 30**Unité monétaire**

150 En l'absence d'arrangements particuliers conclus entre Membres, l'unité monétaire employée à la composition des taxes de répartition pour les services internationaux de télécommunication et à l'établissement des comptes internationaux est:

- soit l'unité monétaire du Fonds monétaire international,
- soit le franc-or,

comme définis dans les Règlements administratifs. Les modalités d'application sont fixées dans l'appendice 1 aux Règlements télégraphique et téléphonique.

ARTICLE 31**Arrangements particuliers**

151 Les Membres se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunication qui n'intéressent pas la généralité des Membres. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la présente Convention ou des Règlements administratifs y annexés, en ce qui concerne les brouillages préjudiciables que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres pays.

ARTICLE 32**Conférences régionales, arrangements régionaux,
organisations régionales**

152 Les Membres se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des arrangements régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Les arrangements régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

CHAPTER III

Special Provisions for Radio

ARTICLE 33

Rational Use of the Radio Frequency Spectrum and of the Geostationary Satellite Orbit

- 153 1. Members shall endeavour to limit the number of frequencies and the spectrum space used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services. To that end they shall endeavour to apply the latest technical advances as soon as possible.
- 154 2. In using frequency bands for space radio services Members shall bear in mind that radio frequencies and the geostationary satellite orbit are limited natural resources and that they must be used efficiently and economically, in conformity with the provisions of the Radio Regulations, so that countries or groups of countries may have equitable access to both, taking into account the special needs of the developing countries and the geographical situation of particular countries.

ARTICLE 34

Intercommunication

- 155 1. Stations performing radiocommunication in the mobile service shall be bound, within the limits of their normal employment, to exchange radiocommunications reciprocally without distinction as to the radio system adopted by them.

CHAPITRE III

Dispositions spéciales relatives aux radiocommunications

ARTICLE 33

Utilisation rationnelle du spectre des fréquences radioélectriques et de l'orbite des satellites géostationnaires

- 153** 1. Les Membres s'efforcent de limiter le nombre de fréquences et l'étendue du spectre utilisé au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires. A cette fin, ils s'efforcent d'appliquer dans les moindres délais les derniers perfectionnements de la technique.
- 154** 2. Lors de l'utilisation de bandes de fréquences pour les radiocommunications spatiales, les Membres tiennent compte du fait que les fréquences et l'orbite des satellites géostationnaires sont des ressources naturelles limitées qui doivent être utilisées de manière efficace et économique, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications, afin de permettre un accès équitable à cette orbite et à ces fréquences aux différents pays ou groupes de pays, compte tenu des besoins spéciaux des pays en développement et de la situation géographique de certains pays.

ARTICLE 34

Intercommunication

- 155** 1. Les stations qui assurent les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

- 156** 2. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of No. 155 shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and is not the result of devices adopted solely with the object of preventing intercommunication.
- 157** 3. Notwithstanding the provisions of No. 155, a station may be assigned to a restricted international service of telecommunication, determined by the purpose of such service, or by other circumstances independent of the system used.

ARTICLE 35

Harmful Interference

- 158** 1. All stations, whatever their purpose, must be established and operated in such a manner as not to cause harmful interference to the radio services or communications of other Members or of recognized private operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.
- 159** 2. Each Member undertakes to require the private operating agencies which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of No. 158.
- 160** 3. Further, the Members recognize the desirability of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in No. 158.

- 156** 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du numéro 155 n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.
- 157** 3. Nonobstant les dispositions du numéro 155, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de ce service ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

ARTICLE 35

Brouillages préjudiciables

- 158** 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques des autres Membres, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication, et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.
- 159** 2. Chaque Membre s'engage à exiger, des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet, l'observation des prescriptions du numéro 158.
- 160** 3. De plus, les Membres reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne cause des brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques visés au numéro 158.

ARTICLE 36**Distress Calls and Messages**

- 161** Radio stations shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as may be required.

ARTICLE 37**False or Deceptive Distress, Urgency,
Safety or Identification Signals**

- 162** Members agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or deceptive distress, urgency, safety or identification signals, and to collaborate in locating and identifying stations transmitting such signals from their own country.

ARTICLE 38**Installations for National Defence Services**

- 163** 1. Members retain their entire freedom with regard to military radio installations of their army, naval and air forces.
- 164** 2. Nevertheless, these installations must, so far as possible, observe statutory provisions relative to giving assistance in case of distress and to the measures to be taken to prevent harmful interference, and the provisions of the Administrative Regulations concerning the types of emission and the frequencies to be used, according to the nature of the service performed by such installations.
- 165** 3. Moreover, when these installations take part in the service of public correspondence or other services governed by the Administrative Regulations annexed to this Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

ARTICLE 36**Appels et messages de détresse**

- 161** Les stations de radiocommunication sont obligées d'accepter en priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

ARTICLE 37**Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité
ou d'identification faux ou trompeurs**

- 162** Les Membres s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs, et à collaborer en vue de localiser et d'identifier les stations de leur propre pays qui émettent de tels signaux.

ARTICLE 38**Installations des services de défense nationale**

- 163** 1. Les Membres conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées et de leurs forces navales et aériennes.
- 164** 2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages préjudiciables ainsi que les prescriptions des Règlements administratifs concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.
- 165** 3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements administratifs annexés à la présente Convention, elle doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires applicables à ces services.

CHAPTER IV

Relations With the United Nations and With International Organizations

ARTICLE 39

Relations With the United Nations

- 166 1. The relationship between the United Nations and the International Telecommunication Union is defined in the Agreement concluded between these two organizations, the text of which appears in Annex 3 to this Convention.
- 167 2. In accordance with the provision of Article XVI of the above-mentioned Agreement, the telecommunication operating services of the United Nations shall be entitled to the rights and bound by the obligations of this Convention and of the Administrative Regulations annexed thereto. Accordingly, they shall be entitled to attend all conferences of the Union, including meetings of the International Consultative Committees, in a consultative capacity.

ARTICLE 40

Relations With International Organizations

- 168 In furtherance of complete international coordination on matters affecting telecommunication, the Union shall cooperate with international organizations having related interests and activities.

CHAPITRE IV

Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales

ARTICLE 39

Relations avec les Nations Unies

- 166** 1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'Accord conclu entre ces deux organisations, dont le texte figure dans l'annexe 3 à la présente Convention.
- 167** 2. Conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues dans cette Convention et dans les Règlements administratifs. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des Comités consultatifs internationaux.

ARTICLE 40

Relations avec les organisations internationales

- 168** Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales qui ont des intérêts et des activités connexes.

CHAPTER V

Application of the Convention and the Regulations

ARTICLE 41

Basic Provisions and General Regulations

- 169 In the case of an inconsistency between a provision in the first part of the Convention (Basic Provisions, Nos. 1 to 194) and a provision in the second part of the Convention (General Regulations, Nos. 201 to 643) the former shall prevail.

ARTICLE 42

Administrative Regulations

- 170 1. The provisions of the Convention are supplemented by the Administrative Regulations which regulate the use of telecommunication and shall be binding on all Members.
- 171 2. Ratification of this Convention in accordance with Article 45 or accession in accordance with Article 46 involves acceptance of the Administrative Regulations in force at the time of ratification or accession.
- 172 3. Members shall inform the Secretary-General of their approval of any revision of these Regulations by competent administrative conferences. The Secretary-General shall inform Members promptly regarding receipt of such notifications of approval.
- 173 4. In case of inconsistency between a provision of the Convention and a provision of the Administrative Regulations, the Convention shall prevail.

CHAPITRE V

Application de la Convention et des Règlements

ARTICLE 41

Dispositions fondamentales et Règlement général

- 169 En cas de divergence entre une disposition de la première partie de la Convention (Dispositions fondamentales, numéros 1 à 194) et, une disposition de la seconde partie (Règlement général, numéros 201 à 643), la première prévaut.

ARTICLE 42

Règlements administratifs

- 170 1. Les dispositions de la Convention sont complétées par les Règlements administratifs, qui régissent l'utilisation des télécommunications et lient tous les Membres.
- 171 2. La ratification de la présente Convention conformément à l'article 45 ou l'adhésion à la présente Convention conformément à l'article 46, implique l'acceptation des Règlements administratifs en vigueur au moment de cette ratification ou de cette adhésion.
- 172 3. Les Membres doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de ces Règlements par des conférences administratives compétentes. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres au fur et à mesure qu'il les reçoit.
- 173 4. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement administratif, la Convention prévaut.

ARTICLE 43

Validity of Administrative Regulations in Force

- 174 The Administrative Regulations referred to in No. 170 are those in force at the time of signature of this Convention. They shall be regarded as annexed to this Convention and shall remain valid, subject to such partial revisions as may be adopted in consequence of the provisions of No. 53 until the time of entry into force of new Regulations drawn up by the competent world administrative conferences to replace them as annexes to this Convention.

ARTICLE 44

Execution of the Convention and Regulations

- 175 1. The Members are bound to abide by the provisions of this Convention and the Administrative Regulations in all telecommunication offices and stations established or operated by them which engage in international services or which are capable of causing harmful interference to radio services of other countries, except in regard to services exempted from these obligations in accordance with the provisions of Article 38.
- 176 2. They are also bound to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of this Convention and of the Administrative Regulations upon private operating agencies authorized by them to establish and operate telecommunications and which engage in international services or which operate stations capable of causing harmful interference to the radio services of other countries.

ARTICLE 45

Ratification of the Convention

- 177 1. This Convention shall be ratified by the signatory governments in accordance with the constitutional rules in force in their respective countries. The instruments of ratification shall be deposited, in as short a time

ARTICLE 43**Validité des Règlements administratifs en vigueur**

- 174** Les Règlements administratifs visés au numéro 170 sont ceux en vigueur au moment de la signature de la présente Convention. Ils sont considérés comme annexés à la présente Convention et demeurent valables, sous réserve des révisions partielles qui peuvent être adoptées aux termes du numéro 53, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur des nouveaux Règlements élaborés par les conférences administratives mondiales compétentes et destinés à les remplacer en tant qu'annexes à la présente Convention.

ARTICLE 44**Exécution de la Convention et des Règlements**

- 175** 1. Les Membres sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 38.
- 176** 2. Ils doivent en outre prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs aux exploitations autorisées par eux à établir et à exploiter des télécommunications et qui assurent des services internationaux ou exploitent des stations pouvant causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays.

ARTICLE 45**Ratification de la Convention**

- 177** 1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires selon les règles constitutionnelles en vigueur dans les pays respectifs. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus

as possible, with the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. The Secretary-General shall notify the Members of each deposit of ratification.

- 178 2. (1) During a period of two years from the date of entry into force of this Convention, a signatory government, even though it may not have deposited an instrument of ratification in accordance with No. 177, shall enjoy the rights conferred on Members of the Union in Nos. 8 to 11.
- 179 (2) From the end of a period of two years from the date of entry into force of this Convention, a signatory government which has not deposited an instrument of ratification in accordance with No. 177 shall not be entitled to vote at any conference of the Union, or at any session of the Administrative Council, or at any meeting of any of the permanent organs of the Union, or during consultation by correspondence conducted in accordance with the provisions of the Convention until it has so deposited such an instrument. Its rights, other than voting rights, shall not be affected.
- 180 3. After the entry into force of this Convention in accordance with Article 52, each instrument of ratification shall become effective on the date of its deposit with the Secretary-General.
- 181 4. If one or more of the signatory governments do not ratify the Convention it shall not thereby be less valid for the governments which have ratified it.

ARTICLE 46

Accession to the Convention

- 182 1. The government of a country, not a signatory of this Convention, may accede thereto at any time subject to the provisions of Article 1.
- 183 2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. Unless otherwise specified therein, it shall become effective upon the date of its deposit. The Secretary-General shall notify the Members of each accession when it is received and shall forward to each of them a certified copy of the act of accession.

bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union, au secrétaire général qui les notifie aux Membres.

178 2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement signataire jouit des droits conférés aux Membres de l'Union aux numéros 8 à 11, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification aux termes du numéro 177.

179 (2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un gouvernement signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification aux termes du numéro 177 n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union, à aucune session du Conseil d'administration, à aucune réunion des organes permanents de l'Union, ni lors d'aucune consultation par correspondance effectuée en conformité avec les dispositions de la Convention, et cela tant que l'instrument de ratification n'a pas été déposé. Les droits de ce gouvernement, autres que les droits de vote, ne sont pas affectés.

180 3. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 52, chaque instrument de ratification prend effet à la date de dépôt auprès du secrétaire général.

181 4. Dans le cas où l'un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en serait pas moins valable pour les gouvernements qui l'auraient ratifiée.

ARTICLE 46

Adhésion à la Convention

182 1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps sous réserve des dispositions de l'article 1.

183 2. L'instrument d'adhésion est adressé au secrétaire général par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union. Il prend effet à la date de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement. Le secrétaire général notifie l'adhésion aux Membres et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte.

ARTICLE 47

Denunciation of the Convention

- 184 1. Each Member which has ratified, or acceded to, this Convention shall have the right to denounce it by a notification addressed to the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. The Secretary-General shall advise the other Members thereof.
- 185 2. This denunciation shall take effect at the expiration of a period of one year from the day of the receipt of notification of it by the Secretary-General.

ARTICLE 48

**Abrogation of the International Telecommunication
Convention (Malaga-Torremolinos, 1973)**

- 186 This Convention shall abrogate and replace, in relations between the Contracting Governments, the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973).

ARTICLE 49

Relations with Non-Contracting States

- 187 Each Member reserves to itself and to the recognized private operating agencies the right to fix the conditions on which it admits telecommunications exchanged with a State which is not a party to this Convention. If a telecommunication originating in the territory of such a non-contracting State is accepted by a Member, it must be transmitted and, in so far as it follows the telecommunication channels of a Member, the obligatory provisions of the Convention and Administrative Regulations and the usual charges shall apply to it.

ARTICLE 47**Dénonciation de la Convention**

- 184** 1. Tout Membre qui a ratifié la présente Convention ou qui y a adhéré a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres.
- 185** 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour où le secrétaire général a reçu la notification.

ARTICLE 48**Abrogation de la Convention internationale des
télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973)**

- 186** La présente Convention abroge et remplace la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973) dans les relations entre les gouvernements contractants.

ARTICLE 49**Relations avec des Etats non contractants**

- 187** Tous les Membres se réservent, pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies de télécommunication d'un Membre, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements administratifs ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

ARTICLE 50

Settlement of Disputes

- 188 1. Members may settle their disputes on questions relating to the interpretation or application of this Convention or of the Regulations contemplated in Article 42, through diplomatic channels, or according to procedures established by bilateral or multilateral treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or by any other method mutually agreed upon.
- 189 2. If none of these methods of settlement is adopted, any Member party to a dispute may submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure defined in the General Regulations or in the Optional Additional Protocol, as the case may be.

CHAPTER VI

Definitions

ARTICLE 51

Definitions

- 190 In this Convention unless the context otherwise requires:
- 191 a) the terms which are defined in Annex 2 to this Convention shall have the meanings therein assigned to them;
- 192 b) other terms which are defined in the Regulations referred to in Article 42 shall have the meanings therein assigned to them.

ARTICLE 50**Règlement des différends**

- 188** 1. Les Membres peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider d'un commun accord.
- 189** 2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie au Règlement général ou au Protocole additionnel facultatif, selon le cas.

CHAPITRE VI**Définitions****ARTICLE 51****Définitions**

- 190** Dans la présente Convention, à moins de contradiction avec le contexte:
- 191** a) les termes qui sont définis dans l'annexe 2 à la présente Convention ont le sens qui leur est assigné dans cette annexe;
- 192** b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 42 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

CHAPTER VII

Final Provisions

ARTICLE 52

Effective Date and Registration of the Convention

- 193 The present Convention shall enter into force on 1 January 1984 between Members whose instruments of ratification or accession have been deposited before that date.
- 194 In accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the Union shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations.
-

CHAPITRE VII

Disposition finale

ARTICLE 52

Mise en vigueur et enregistrement de la Convention

193 La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1984 entre les Membres dont les instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés avant cette date.

194 Conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le secrétaire général de l'Union enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies.

SECOND PART

GENERAL REGULATIONS

SECONDE PARTIE

RÈGLEMENT GÉNÉRAL

CHAPTER VIII

Functioning of the Union

ARTICLE 53

Plenipotentiary Conference

- 201 1. (1) The Plenipotentiary Conference shall be convened in accordance with the provisions of No. 34.
- 202 (2) If practicable, the date and place of a Plenipotentiary Conference shall be set by the preceding Plenipotentiary Conference; failing this, they shall be fixed by the Administrative Council with the concurrence of the majority of the Members of the Union.
- 203 2. (1) The date and place of the next Plenipotentiary Conference, or either one of these, may be changed:
- 204 *a)* when at least one-quarter of the Members of the Union have individually proposed a change to the Secretary-General; or
- 205 *b)* on a proposal of the Administrative Council.
- 206 (2) In either case a new date or place or both shall be fixed with the concurrence of a majority of the Members of the Union.

CHAPITRE VIII

Fonctionnement de l'Union

ARTICLE 53

Conférence de plénipotentiaires

- 201** 1. (1) La Conférence de plénipotentiaires se réunit conformément aux dispositions du numéro 34.
- 202** (2) Si cela est pratiquement possible, la date et le lieu d'une Conférence de plénipotentiaires sont fixés par la Conférence de plénipotentiaires précédente; dans le cas contraire, cette date et ce lieu sont déterminés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.
- 203** 2. (1) La date et le lieu de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, ou l'un des deux seulement, peuvent être changés:
- 204** a) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union, adressée individuellement au secrétaire général;
- 205** b) sur proposition du Conseil d'administration.
- 206** (2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu, ou l'un des deux seulement, sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

ARTICLE 54

Administrative Conferences

- 207 1. (1) The agenda of an administrative conference shall be established by the Administrative Council with the concurrence of a majority of the Members of the Union in the case of a world administrative conference, or of a majority of the Members belonging to the region concerned in the case of a regional administrative conference, subject to the provisions of No. 229.
- 208 (2) This agenda shall include any question which a Plenipotentiary Conference has directed to be placed on the agenda.
- 209 (3) A world administrative conference dealing with radiocommunication may also include in its agenda an item concerning instructions to the International Frequency Registration Board regarding its activities and a review of those activities. A world administrative conference may include in its decisions instructions or requests, as appropriate, to the permanent organs.
- 210 2. (1) A world administrative conference shall be convened:
- 211 a) by a decision of a Plenipotentiary Conference which may fix the date and place of its meeting;
- 212 b) on the recommendation of a previous world administrative conference if approved by the Administrative Council;
- 213 c) at the request of at least one-quarter of the Members of the Union, who shall individually address their requests to the Secretary-General; or
- 214 d) on a proposal of the Administrative Council.
- 215 (2) In the cases specified in Nos. 212, 213 and 214 and, if necessary, in the case specified in No. 211, the date and place of meeting shall be determined by the Administrative Council with the concurrence of a majority of the Members of the Union, subject to the provisions of No. 229.

ARTICLE 54

Conférences administratives

- 207 1. (1) L'ordre du jour d'une conférence administrative est fixé par le Conseil d'administration, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou de la majorité des Membres de la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 208 (2) Le cas échéant, cet ordre du jour comprend toute question dont l'inclusion a été décidée par une Conférence de plénipotentiaires.
- 209 (3) Une conférence administrative mondiale traitant de radiocommunications peut également porter à son ordre du jour des directives à donner au Comité international d'enregistrement des fréquences touchant ses activités et l'examen de celles-ci. Une conférence administrative mondiale peut inclure dans ses décisions des instructions ou des demandes, selon le cas, aux organes permanents.
- 210 2. (1) Une conférence administrative mondiale est convoquée:
- 211 a) sur décision d'une Conférence de plénipotentiaires, qui peut fixer la date et le lieu de sa réunion;
- 212 b) sur recommandation d'une conférence administrative mondiale précédente, sous réserve d'approbation par le Conseil d'administration;
- 213 c) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union, adressée individuellement au secrétaire général;
- 214 d) sur proposition du Conseil d'administration.
- 215 (2) Dans les cas visés aux numéros 212, 213, 214 et éventuellement 211, la date et le lieu de la conférence sont fixés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, sous réserve des dispositions du numéro 229.

- 216 3. (1) A regional administrative conference shall be convened:
217 a) by a decision of a Plenipotentiary Conference;
218 b) on the recommendation of a previous world or regional
administrative conference if approved by the Administrative
Council;
219 c) at the request of at least one-quarter of the Members
belonging to the region concerned, who shall individually
address their requests to the Secretary-General; or
220 d) on a proposal of the Administrative Council.
- 221 (2) In the cases specified in Nos. 218, 219 and 220 and, if
necessary, in the case specified in No. 217, the date and place of meeting
shall be determined by the Administrative Council with the concurrence of
a majority of the Members of the Union belonging to the region
concerned, subject to the provisions of No. 229.
- 222 4. (1) The agenda, or date or place of an administrative conference
may be changed:
223 a) at the request of at least one-quarter of the Members of the
Union in the case of a world administrative conference, or of
at least one-quarter of the Members of the Union belonging
to the region concerned in the case of a regional administra-
tive conference. Their requests shall be addressed individually
to the Secretary-General, who shall transmit them to the
Administrative Council for approval; or
224 b) on a proposal of the Administrative Council.
- 225 (2) In cases specified in Nos. 223 and 224 the changes proposed
shall not be finally adopted until accepted by a majority of the Members
of the Union, in the case of a world administrative conference, or of a
majority of the Members of the Union belonging to the region concerned,
in the case of a regional administrative conference, subject to the provi-
sions of No. 229.
- 226 5. (1) A Plenipotentiary Conference or the Administrative Council
may deem it advisable for the main session of an administrative conference
to be preceded by a preparatory session to draw up and submit a report on
the technical bases for the work of the Conference.

- 216 3. (1) Une conférence administrative régionale est convoquée:
- 217 a) sur décision d'une Conférence de plénipotentiaires;
- 218 b) sur recommandation d'une conférence administrative mondiale ou régionale précédente, sous réserve d'approbation par le Conseil d'administration;
- 219 c) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée, adressée individuellement au secrétaire général;
- 220 d) sur proposition du Conseil d'administration.
- 221 (2) Dans les cas visés aux numéros 218, 219, 220 et éventuellement 217, la date et le lieu de la conférence sont fixés par le Conseil d'administration avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région considérée, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 222 4. (1) L'ordre du jour, la date et le lieu d'une conférence administrative peuvent être changés:
- 223 a) à la demande d'au moins un quart des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou d'un quart des Membres de l'Union appartenant à la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale. Les demandes sont adressées individuellement au secrétaire général qui en saisit le Conseil d'administration aux fins d'approbation;
- 224 b) sur proposition du Conseil d'administration.
- 225 (2) Dans les cas visés aux numéros 223 et 224, les modifications proposées ne sont définitivement adoptées qu'avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou de la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région considérée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 226 5. (1) Une Conférence de plénipotentiaires ou le Conseil d'administration peuvent juger utile de faire précéder la session principale d'une conférence administrative d'une session préparatoire chargée d'établir et de soumettre un rapport sur les bases techniques des travaux de la conférence.

- 227 (2) The convening of such a preparatory session and its agenda must be approved by a majority of the Members of the Union in the case of a world administrative conference, or by a majority of the Members of the Union belonging to the region concerned, in the case of a regional administrative conference, subject to the provisions of No. 229.
- 228 (3) Unless the plenary meeting of a preparatory session of an administrative conference decides otherwise, the texts finally approved by it will be assembled in a report which will also be approved by a plenary meeting and signed by the Chairman.
- 229 6. In the consultations referred to in Nos. 207, 215, 221, 225 and 227 Members of the Union who have not replied within the time limits specified by the Administrative Council shall be regarded as not participating in the consultations, and in consequence shall not be taken into account in computing the majority. If the number of replies does not exceed one-half of the Members consulted, a further consultation shall take place, the results of which shall be decisive regardless of the number of votes cast.
- 230 7. If invited by a Plenipotentiary Conference, the Administrative Council or a preceding administrative conference to draw up and submit the technical bases for a forthcoming administrative conference, subject to budgetary provision being made available by the Administrative Council, the International Radio Consultative Committee may convene a conference preparatory meeting to be held in advance of that administrative conference. The report of such a conference preparatory meeting shall be submitted by the Director of the CCIR through the Secretary-General for use as an input document to the administrative conference.

ARTICLE 55

Administrative Council

- 231 1. (1) The Administrative Council is composed of Members of the Union elected by the Plenipotentiary Conference.
- 232 (2) If between two Plenipotentiary Conferences a seat becomes vacant on the Administrative Council, it shall pass by right to the Member of the Union from the same region as the Member whose seat is vacated, which had obtained at the previous election the largest number of votes among those not elected.

- 227** (2) La convocation de cette session préparatoire et son ordre du jour doivent être approuvés par la majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence administrative mondiale, ou par la majorité des Membres de l'Union appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une conférence administrative régionale, sous réserve des dispositions du numéro 229.
- 228** (3) A moins que la réunion préparatoire d'une conférence administrative n'en décide autrement, les textes qu'elle a finalement approuvés sont rassemblés sous la forme d'un rapport qui est approuvé par cette réunion et signé par son président.
- 229** 6. Dans les consultations visées aux numéros 207, 215, 221, 225 et 227, les Membres de l'Union qui n'ont pas répondu dans le délai fixé par le Conseil d'administration sont considérés comme n'ayant pas participé à ces consultations et en conséquence ne sont pas pris en considération dans le calcul de la majorité. Si le nombre des réponses reçues ne dépasse pas la moitié du nombre des Membres de l'Union consultés, on procède à une nouvelle consultation dont le résultat sera déterminant quel que soit le nombre de suffrages exprimés.
- 230** 7. S'il y est invité par une Conférence de plénipotentiaires, par le Conseil d'administration ou par une conférence administrative précédente chargée d'établir les bases techniques à l'intention d'une conférence administrative ultérieure, et sous réserve que les dispositions budgétaires nécessaires soient prises par le Conseil d'administration, le CCIR peut convoquer une réunion préparatoire à la conférence, qui se tient préalablement à ladite conférence administrative. Le directeur du CCIR soumet le rapport de cette réunion préparatoire, par l'intermédiaire du secrétaire général, comme contribution aux travaux de la conférence administrative.

ARTICLE 55

Conseil d'administration

- 231** 1. (1) Le Conseil d'administration est composé de Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires.
- 232** (2) Si, entre deux Conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le siège revient de droit au Membre de l'Union qui a obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres qui font partie de la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

- 233 (3) A seat on the Administrative Council shall be considered
vacant:
- 234 a) when a Council Member does not have a representative in
attendance at two consecutive annual sessions of the Administrative Council;
- 235 b) when a Member of the Union resigns its membership on the
Council.
- 236 2. The person appointed to serve on the Council by a Member of the
Administrative Council shall, so far as possible, be an official serving in,
or directly responsible to, or for, their telecommunication administration
and qualified in the field of telecommunication services.
- 237 3. At the beginning of each annual session, the Administrative
Council shall elect its own Chairman and Vice-Chairman from among the
representatives of its Members, taking into account the principle of rotation
between the regions. They shall serve until the opening of the next
annual session and shall not be eligible for re-election. The Vice-Chairman
shall serve as Chairman in the absence of the latter.
- 238 4. (1) The Administrative Council shall hold an annual session at
the seat of the Union.
- 239 (2) During this session it may decide to hold, exceptionally, an
additional session.
- 240 (3) Between ordinary sessions, it may be convened, as a general
rule at the seat of the Union, by its Chairman at the request of a majority
of its Members or at the call of the Chairman under the conditions
provided for in No. 267.
- 241 5. The Secretary-General and the Deputy Secretary-General, the
Chairman and the Vice-Chairman of the International Frequency Registration
Board and the Directors of the International Consultative Committees
may participate as of right in the deliberations of the Administrative
Council, but without taking part in the voting. Nevertheless, the Council
may hold meetings confined to its own members.
- 242 6. The Secretary-General shall act as secretary of the Administrative
Council.
- 243 7. The Administrative Council shall make decisions only in session.
Exceptionally, the Council in session may agree that any specific issue
shall be decided by correspondence.

- 233 (3) Un siège au Conseil est considéré comme vacant:
- 234 a) lorsqu'un Membre du Conseil ne s'est pas fait représenter à deux sessions annuelles consécutives du Conseil;
- 235 b) lorsqu'un Membre de l'Union se démet de ses fonctions de Membre du Conseil.
- 236 2. Dans la mesure du possible, la personne désignée par un Membre du Conseil d'administration pour siéger au Conseil est un fonctionnaire de son administration des télécommunications ou est directement responsable devant cette administration ou en son nom; cette personne doit être qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.
- 237 3. Au début de chaque session annuelle, le Conseil d'administration élit, parmi les représentants de ses Membres et en tenant compte du principe du roulement entre les régions, ses propres président et vice-président. Ceux-ci restent en fonctions jusqu'à l'ouverture de la session annuelle suivante et ne sont pas rééligibles. Le vice-président remplace le président en l'absence de ce dernier.
- 238 4. (1) Le Conseil d'administration se réunit en session annuelle au siège de l'Union.
- 239 (2) Au cours de cette session, il peut décider de tenir exceptionnellement une session supplémentaire.
- 240 (3) Dans l'intervalle des sessions ordinaires, il peut être convoqué, en principe au siège de l'Union, par son président, à la demande de la majorité de ses Membres, ou à l'initiative de son président dans les conditions prévues au numéro 267.
- 241 5. Le secrétaire général et le vice-secrétaire général, le président et le vice-président du Comité international d'enregistrement des fréquences et les directeurs des Comités consultatifs internationaux participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration, mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances réservées à ses seuls membres.
- 242 6. Le secrétaire général assume les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.
- 243 7. Le Conseil d'administration ne prend de décision que lorsqu'il est en session. A titre exceptionnel, le Conseil réuni en session peut décider qu'une question particulière sera réglée par correspondance.

- 244 8. The representative of each Member of the Administrative Council shall have the right to attend, as an observer, all meetings of the permanent organs of the Union mentioned in Nos. 31, 32 and 33.
- 245 9. Only the travelling, subsistence and insurance expenses incurred by the representative of each Member of the Administrative Council in his capacity at Council sessions shall be borne by the Union.
- 246 10. In the discharge of its duties prescribed in the Convention, the Administrative Council shall in particular:
- 247 a) in the interval between Plenipotentiary Conferences, be responsible for effecting the coordination with all international organizations referred to in Articles 39 and 40 and to this end, shall conclude, on behalf of the Union, provisional agreements with the international organizations referred to in Article 40, and with the United Nations in application of the Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union; these provisional agreements shall be submitted to the next Plenipotentiary Conference in accordance with No. 46;
- 248 b) decide upon the implementation of any decisions relating to future conferences or meetings which have financial implications and which have been taken by administrative conferences or Plenary Assemblies of the CCIs. In so doing the Administrative Council shall take into account the provisions of Article 80;
- 249 c) decide on proposals for organizational changes within the permanent organs of the Union which are referred to it by the Secretary-General;
- 250 d) examine and decide on plans concerning Union posts and staff covering several years;
- 251 e) decide on the numbers and grading of the staff of the General Secretariat and of the specialized secretariats of the permanent organs of the Union, taking into account the general directives given by the Plenipotentiary Conference, and, bearing in mind No. 104, approve a list of posts in the professional category and above, which, taking into account the constant advances made in the technology and operation of telecommunications, shall be filled by holders of fixed-term contracts which may be extended,

- 244 8. Le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration a le droit d'assister en qualité d'observateur à toutes les réunions des organes permanents de l'Union désignés aux numéros 31, 32 et 33.
- 245 9. Seuls les frais de voyage, de subsistance et d'assurances engagés par le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration pour exercer ses fonctions aux sessions du Conseil sont à la charge de l'Union.
- 246 10. Pour l'exécution des attributions qui lui sont dévolues par la Convention, le Conseil d'administration, en particulier:
- 247 a) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 39 et 40. A cet effet, il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 40 et avec les Nations Unies en application de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications; ces accords provisoires doivent être soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante conformément aux dispositions du numéro 46;
- 248 b) statue sur la mise en œuvre des décisions relatives aux futures conférences ou réunions ayant des répercussions financières, qui sont prises ou présentées par les conférences administratives ou les assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux. Ce faisant, le Conseil d'administration tient compte de l'article 80;
- 249 c) décide de l'adoption des propositions de changements structurels des organes permanents de l'Union, qui lui sont soumises par le secrétaire général;
- 250 d) examine et arrête les plans pluri-annuels relatifs aux postes de travail et au personnel de l'Union;
- 251 e) arrête l'effectif et la classification du personnel du Secrétariat général et des secrétariats spécialisés des organes permanents de l'Union, en tenant compte des directives générales données par la Conférence de plénipotentiaires et, en prenant en considération le numéro 104, approuve une liste d'emplois des catégories professionnelle et supérieure qui, compte tenu des progrès constants accomplis dans les techniques et l'exploitation des télécommunications, seront pourvus par des titulaires de contrats de durée

with a view to employing the most competent specialists, whose applications are submitted through Members of the Union; this list shall be proposed by the Secretary-General in consultation with the Coordination Committee and shall be kept under constant review;

- 252 *f)* draw up such regulations as it may consider necessary for the administrative and financial activities of the Union; and also the administrative regulations to take account of current practice of the United Nations and of the specialized agencies applying the Common System of pay, allowances and pensions;
- 253 *g)* supervise the administrative functions of the Union and decide on appropriate measures for the rationalization of those functions;
- 254 *h)* review and approve the annual budget of the Union, and the budget forecast for the following year, taking account of the limits for expenditures set by the Plenipotentiary Conference and ensuring the strictest possible economy but mindful of the obligation upon the Union to achieve satisfactory results as expeditiously as possible through conferences and the work programmes of the permanent organs; in so doing, the Council shall take into account the views of the Coordination Committee as reported by the Secretary-General regarding the work plans mentioned in No. 302 and the results of any cost analyses mentioned in Nos. 301 and 304;
- 255 *i)* arrange for the annual audit of the accounts of the Union prepared by the Secretary-General and approve them, if appropriate, for submission to the next Plenipotentiary Conference;
- 256 *j)* adjust as necessary:
- 257 1. the basic salary scales for staff in the professional categories and above, excluding the salaries for posts filled by election, to accord with any changes in the basic salary scales adopted by the United Nations for the corresponding Common System categories;
- 258 2. the basic salary scales for staff in the general services categories to accord with changes in the rates applied by the United Nations and the specialized agencies at the seat of the Union;

déterminée avec possibilité de prolongation, en vue d'employer les spécialistes les plus compétents dont les candidatures sont présentées par l'entremise des Membres de l'Union; cette liste sera proposée par le secrétaire général en consultation avec le Comité de coordination et sera soumise régulièrement à réexamen;

- 252** f) établit tous les règlements qu'il juge nécessaires aux activités administratives et financières de l'Union, ainsi que les règlements administratifs destinés à tenir compte de la pratique courante de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui appliquent le régime commun des traitements, indemnités et pensions;
- 253** g) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union et arrête des mesures appropriées visant la rationalisation efficace de ce fonctionnement;
- 254** h) examine et arrête le budget annuel de l'Union et le budget prévisionnel pour l'année suivante, compte tenu des limites fixées pour les dépenses par la Conférence de plénipotentiaires, en réalisant toutes les économies possibles, mais en gardant à l'esprit l'obligation faite à l'Union d'obtenir des résultats satisfaisants aussi rapidement que possible par l'intermédiaire des conférences et des programmes de travail des organes permanents; ce faisant, le Conseil tient compte des vues du Comité de coordination concernant les plans de travail mentionnés au numéro 302, telles qu'elles lui sont communiquées par le secrétaire général, et des résultats de toutes analyses de coûts mentionnées aux numéros 301 et 304;
- 255** i) prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et approuve ces comptes, s'il y a lieu, pour les soumettre à la Conférence de plénipotentiaires suivante;
- 256** j) ajuste, s'il est nécessaire:
- 257** 1. les échelles de base des traitements du personnel de la catégorie professionnelle et des catégories supérieures, à l'exclusion des traitements des postes auxquels il est pourvu par voie d'élection, afin de les adapter aux échelles de base des traitements fixées par les Nations Unies pour les catégories correspondantes du régime commun;
- 258** 2. les échelles de base des traitements du personnel de la catégorie des services généraux, afin de les adapter aux salaires appliqués par les Nations Unies et les institutions spécialisées au siège de l'Union;

- 259 3. the post adjustment for professional categories and above, including posts filled by election, in accordance with decisions of the United Nations for application at the seat of the Union;
- 260 4. the allowances for all staff of the Union, in accordance with any changes adopted in the United Nations Common System;
- 261 5. the contributions payable by the Union and the staff to the United Nations Joint Staff Pension Fund, in accordance with the decisions of the United Nations Joint Staff Pension Board;
- 262 6. the cost-of-living allowances granted to beneficiaries of the Union Staff Superannuation and Benevolent Funds on the basis of practice in the United Nations;
- 263 *k)* arrange for the convening of Plenipotentiary and administrative conferences of the Union in accordance with Articles 53 and 54;
- 264 *l)* offer to the Plenipotentiary Conference of the Union any recommendations deemed useful;
- 265 *m)* review and coordinate the work programmes as well as their progress and the working arrangements of the permanent organs of the Union including the meeting schedules and, in particular, take such action as it deems appropriate for reducing the number and duration of conferences and meetings and curtailing expenditure for conferences and meetings;
- 266 *n)* provide, with the consent of a majority of the Members of the Union in the case of a world administrative conference or by a majority of the Members of the Union belonging to the region concerned, in the case of a regional administrative conference, appropriate directives to the permanent organs of the Union with regard to their technical and other assistance in the preparation for and organization of administrative conferences;
- 267 *o)* subject to the provisions of No. 103, provide for the filling of any vacancy in the post of Secretary-General and/or Deputy Secretary-General in the situation described in Nos. 69 or 70, at an ordinary session, if held within 90 days after a vacancy occurs, or at a session convened by the Chairman within the time periods specified in Nos. 69 or 70;

- 259 3. les indemnités de poste de la catégorie professionnelle et des
catégories supérieures, y compris celles des postes auxquels il
est pourvu par voie d'élection, conformément aux décisions
des Nations Unies valables pour le siège de l'Union;
- 260 4. les indemnités dont bénéficie tout le personnel de l'Union, en
harmonie avec toutes les modifications adoptées dans le
régime commun des Nations Unies;
- 261 5. les contributions de l'Union et du personnel à la Caisse
commune des pensions du personnel des Nations Unies,
conformément aux décisions du Comité mixte de cette Caisse;
- 262 6. les indemnités de cherté de vie accordées aux bénéficiaires de
la Caisse d'assurance du personnel de l'Union selon la
pratique suivie par les Nations Unies;
- 263 *k)* prend les dispositions nécessaires pour la convocation des
Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives
de l'Union conformément aux articles 53 et 54;
- 264 *l)* soumet à la Conférence de plénipotentiaires les avis qu'il juge
utiles;
- 265 *m)* examine et coordonne les programmes de travail ainsi que leur
progrès, de même que les arrangements de travail des organes
permanents de l'Union, y compris les calendriers des réunions et
prend en particulier les mesures qu'il estime appropriées concer-
nant la réduction du nombre et de la durée des conférences et
réunions ainsi que la diminution des dépenses prévues pour les
conférences et réunions;
- 266 *n)* fournit aux organes permanents de l'Union, avec l'accord de la
majorité des Membres de l'Union s'il s'agit d'une conférence
administrative mondiale, ou par la majorité des Membres de
l'Union appartenant à la région intéressée s'il s'agit d'une
conférence administrative régionale, des directives appropriées en
ce qui concerne leur assistance technique et autre à la préparation
et à l'organisation des conférences administratives;
- 267 *o)* procède à la désignation d'un titulaire au poste devenu vacant de
secrétaire général ou de vice-secrétaire général, sous réserve des
dispositions énoncées au numéro 103, dans la situation visée au
numéro 69 ou 70 et cela au cours d'une de ses sessions ordinaires
si la vacance s'est produite dans les 90 jours qui précèdent cette
session, ou bien au cours d'une session convoquée par son
président dans les périodes prévues au numéro 69 ou 70;

- 268 p) provide for the filling of any vacancy in the post of Director of either of the International Consultative Committees at the next ordinary session following the occurrence of such a vacancy. A Director so selected shall serve until the date fixed by the next Plenipotentiary Conference as provided for in No. 323 and shall be eligible for election to the post at the next Plenipotentiary Conference;
- 269 q) provide for the filling of vacancies for members of the International Frequency Registration Board in accordance with the procedure in No. 315;
- 270 r) perform the other functions prescribed for it in the Convention and, within the framework of the Convention and the Administrative Regulations, any functions deemed necessary for the proper administration of the Union or its permanent organs taken individually;
- 271 s) take the necessary steps, with the agreement of a majority of the Members of the Union, provisionally to resolve questions not covered by the Convention, the Administrative Regulations and their annexes and which cannot await the next competent conference for settlement;
- 272 t) submit a report on the activities of all the organs of the Union since the previous Plenipotentiary Conference;
- 273 u) send to Members of the Union, as soon as possible after each of its sessions, summary records on the activities of the Administrative Council and other documents deemed useful;
- 274 v) take decisions to ensure equitable geographical distribution of the staff of the Union and monitor the implementation of such decisions.

ARTICLE 56

General Secretariat

- 275 1. The Secretary-General shall:
- 276 a) coordinate the activities of the different permanent organs of the Union taking into account the views of the Coordination Committee referred to in No. 96 with a view to assuring the most effective and economical use of personnel and of the financial and other resources of the Union;

- 268 p) procède à la désignation d'un titulaire au poste devenu vacant de directeur d'un Comité consultatif international à la première session régulière tenue après la date où la vacance s'est produite. Un directeur ainsi nommé reste en fonctions jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires suivante comme le stipule le numéro 323, il peut être élu à ce poste lors de la Conférence de plénipotentiaires suivante;
- 269 q) procède à la désignation d'un titulaire au poste devenu vacant de membre du Comité international d'enregistrement des fréquences selon la procédure prévue au numéro 315;
- 270 r) remplit les autres fonctions prévues dans la Convention et, dans le cadre de celle-ci et des Règlements administratifs, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union ou de ses organes permanents pris individuellement;
- 271 s) prend les dispositions nécessaires, après accord de la majorité des Membres de l'Union, pour résoudre à titre provisoire les cas non prévus dans la Convention, les Règlements administratifs et leurs annexes, pour la solution desquels il n'est plus possible d'attendre la prochaine conférence compétente;
- 272 t) soumet un rapport sur les activités de tous les organes de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;
- 273 u) envoie aux Membres de l'Union le plus tôt possible après chacune de ses sessions, des comptes rendus succincts de ses travaux, ainsi que tous documents qu'il juge utiles;
- 274 v) prend les décisions nécessaires pour assurer la répartition géographique équitable du personnel de l'Union et contrôle l'exécution de ces décisions.

ARTICLE 56

Secrétariat général

- 275 1. Le secrétaire général:
- 276 a) coordonne les activités des différents organes permanents de l'Union en tenant compte des vues du Comité de coordination dont il est question au numéro 96, afin d'assurer une utilisation aussi efficace et économique que possible du personnel, des fonds et des autres ressources de l'Union;

- 277 *b)* organize the work of the General Secretariat and appoint the staff of that Secretariat in accordance with the directives of the Plenipotentiary Conference and the rules established by the Administrative Council;
- 278 *c)* undertake administrative arrangements for the specialized secretariats of the permanent organs of the Union and appoint the staff of those secretariats on the basis of the choice and proposals of the Head of each permanent organ, although the final decision for appointment or dismissal shall rest with the Secretary-General;
- 279 *d)* report to the Administrative Council any decisions taken by the United Nations and the specialized agencies which affect Common System conditions of service, allowances and pensions;
- 280 *e)* ensure the application of the financial and administrative regulations approved by the Administrative Council;
- 281 *f)* provide legal advice to the organs of the Union;
- 282 *g)* supervise, for administrative management purposes, the staff of the Headquarters of the Union with a view to assuring the most effective use of personnel and the application of the Common System conditions of employment for the staff of the Union. The staff appointed to assist directly the Directors of the Consultative Committees and the International Frequency Registration Board shall work under the direct orders of those senior officials concerned but in accordance with general administrative directives of the Administrative Council and of the Secretary-General;
- 283 *h)* in the interest of the Union as a whole and in consultation with the Chairman of the International Frequency Registration Board or the Director of the Consultative Committee concerned, temporarily reassign staff members from their appointed position as necessary to meet fluctuating work requirements at Headquarters. The Secretary-General shall report such temporary reassignments, including the financial implications thereof, to the Administrative Council;
- 284 *i)* undertake secretarial work preparatory to, and following conferences of the Union;
- 285 *j)* prepare recommendations for the first meeting of the Heads of delegations referred to in No. 450, taking into account the results of any regional consultation;

- 277 b) organise le travail du Secrétariat général et nomme le personnel de ce Secrétariat, en se conformant aux directives données par la Conférence de plénipotentiaires et aux règlements établis par le Conseil d'administration;
- 278 c) prend les mesures administratives relatives à la constitution des secrétariats spécialisés des organes permanents et nomme le personnel de ces secrétariats sur la base du choix et des propositions du chef de chaque organe permanent, la décision finale de nomination ou de licenciement appartenant cependant au secrétaire général;
- 279 d) porte à la connaissance du Conseil d'administration toute décision, prise par les Nations Unies et les institutions spécialisées, qui affecte les conditions de service, d'indemnités et de pensions du régime commun;
- 280 e) veille à l'application des règlements administratifs et financiers approuvés par le Conseil d'administration;
- 281 f) fournit des avis juridiques aux organes de l'Union;
- 282 g) supervise, pour les besoins de la gestion administrative, le personnel du siège de l'Union, afin d'assurer une utilisation aussi efficace que possible de ce personnel et de lui appliquer les conditions d'emploi du régime commun. Le personnel désigné pour assister directement les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le Comité international d'enregistrement des fréquences travaille sous les ordres directs des hauts fonctionnaires intéressés, mais conformément aux directives administratives générales du Conseil d'administration et du secrétaire général;
- 283 h) dans l'intérêt général de l'Union et en consultation avec le président du Comité international d'enregistrement des fréquences ou avec le directeur du Comité consultatif en cause, affecte temporairement des fonctionnaires à d'autres emplois en fonction des fluctuations du travail au siège de l'Union. Le secrétaire général signale au Conseil d'administration ces affectations temporaires et leurs conséquences financières;
- 284 i) assure le travail de secrétariat qui précède et qui suit les conférences de l'Union;
- 285 j) prépare des recommandations pour la première réunion des chefs de délégation mentionnée au numéro 450, en tenant compte des résultats des consultations régionales éventuelles;

- 286 *k)* provide, where appropriate in cooperation with the inviting government, the secretariat of conferences of the Union, and provide the facilities and services for meetings of the permanent organs of the Union in collaboration with their respective Heads; drawing from the Union's staff as he deems necessary in accordance with No. 283. The Secretary-General may also when so requested, provide the secretariat of other telecommunication meetings on a contractual basis;
- 287 *l)* keep up to date the official lists, compiled from data supplied for this purpose by the permanent organs of the Union or by administrations, with the exception of the master registers and such other essential records as may be related to the duties of the International Frequency Registration Board;
- 288 *m)* publish the principal reports of the permanent organs of the Union, the recommendations and the operating instructions derived from such recommendations for use in the international telecommunication services;
- 289 *n)* publish international and regional telecommunication agreements communicated to him by the parties thereto, and keep up-to-date records of these agreements;
- 290 *o)* publish the technical standards of the International Frequency Registration Board and any other data concerning the assignment and utilization of frequencies and geostationary satellite orbit positions prepared by the Board in the performance of its duties;
- 291 *p)* prepare, publish and keep up to date with the assistance, where appropriate, of the other permanent organs of the Union:
- 292 1. a record of the composition and structure of the Union;
- 293 2. the general statistics and the official service documents of the Union as prescribed by the Administrative Regulations;
- 294 3. such other documents as conferences or the Administrative Council may direct;
- 295 *q)* collect and publish, in suitable form, data, both national and international, regarding telecommunication throughout the world;

- 286** *k)* assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat des conférences de l'Union et, en collaboration avec le chef de l'organe permanent intéressé, fournit les services nécessaires à la tenue des réunions de chaque organe permanent de l'Union, en recourant, dans la mesure où il l'estime nécessaire, au personnel de l'Union, conformément au numéro 283. Le secrétaire général peut aussi, sur demande et sur la base d'un contrat, assurer le secrétariat de toute autre réunion relative aux télécommunications;
- 287** *l)* tient à jour les nomenclatures officielles établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organes permanents de l'Union ou par les administrations, à l'exception des fichiers de référence et de tous autres dossiers indispensables qui peuvent avoir trait aux fonctions du Comité international d'enregistrement des fréquences;
- 288** *m)* publie les principaux rapports des organes permanents de l'Union ainsi que les avis et les instructions d'exploitation à utiliser dans les services internationaux de télécommunication qui découlent de ces avis;
- 289** *n)* publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties, et tient à jour les documents qui s'y rapportent;
- 290** *o)* publie les normes techniques du Comité international d'enregistrement des fréquences, ainsi que toute autre donnée concernant l'assignation et l'utilisation des fréquences et des positions de satellites sur l'orbite des satellites géostationnaires, telle qu'elle a été élaborée par le Comité dans l'exercice de ses fonctions;
- 291** *p)* établit, publie et tient à jour en recourant, le cas échéant, aux autres organes permanents de l'Union:
- 292** 1. une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;
- 293** 2. les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prescrits dans les Règlements administratifs;
- 294** 3. tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et par le Conseil d'administration;
- 295** *q)* rassemble et publie, sous forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;

- 296 r) assemble and publish, in cooperation with the other permanent organs of the Union, both technical and administrative information that might be especially useful to developing countries in order to help them to improve their telecommunication networks. Their attention shall also be drawn to the possibilities offered by the international programmes under the auspices of the United Nations;
- 297 s) collect and publish such information as would be of assistance to Members regarding the development of technical methods with a view to achieving the most efficient operation of telecommunication services and specially the best possible use of radio frequencies so as to diminish interference;
- 298 t) publish periodically, with the help of information put at his disposal or which he may collect, including that which he may obtain from other international organizations, a journal of general information and documentation concerning telecommunication;
- 299 u) determine, in consultation with the Director of the International Consultative Committee concerned or, as appropriate, the Chairman of the International Frequency Registration Board, the form and presentation of all publications of the Union, taking into account the nature and the contents as well as the most suitable and economical means of publication;
- 300 v) arrange the timely distribution of the published documents;
- 301 w) after consultation with the Coordination Committee and making all possible economies, prepare and submit to the Administrative Council an annual draft budget and a preliminary budget for the following year covering the expenditures of the Union within the limits laid down by the Plenipotentiary Conference and comprising two versions. One version shall be for zero growth of the contributory unit, the other for a growth less than or equal to any limit fixed by Additional Protocol I after any drawing on the reserve account. The draft budget and the annex containing a cost analysis, after approval by the Council, shall be sent for information to all Members of the Union;
- 302 x) after consultation with the Coordination Committee and taking into account their views, prepare and submit to the Administrative Council future work plans comprising the main activities at the

- 296 r) recueille et publie, en collaboration avec les autres organes permanents de l'Union, les informations de caractère technique ou administratif qui pourraient être particulièrement utiles pour les pays en développement afin de les aider à améliorer leurs réseaux de télécommunication. L'attention de ces pays est également attirée sur les possibilités offertes par les programmes internationaux placés sous les auspices des Nations Unies;
- 297 s) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres, concernant la mise en œuvre de moyens techniques destinés à obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;
- 298 t) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il peut recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;
- 299 u) détermine, en consultation avec le directeur du Comité consultatif international intéressé ou, suivant le cas, avec le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, la forme et la présentation de toutes les publications de l'Union, en tenant compte de leur nature et de leur contenu ainsi que du mode de publication le mieux approprié et le plus économique;
- 300 v) prend les mesures nécessaires pour que les documents publiés soient distribués en temps opportun;
- 301 w) après consultation avec le Comité de coordination et après avoir réalisé toutes les économies possibles, prépare et soumet au Conseil d'administration un projet de budget annuel et un budget prévisionnel pour l'année suivante, couvrant les dépenses de l'Union dans les limites fixées par la Conférence de plénipotentiaires et comprenant deux versions. Une version correspondra à une croissance zéro pour l'unité de contribution, l'autre à une croissance inférieure ou égale à toute limite fixée par le Protocole additionnel I après prélèvement éventuel sur le compte de provision. Le projet de budget et l'annexe contenant une analyse des coûts, après approbation par le Conseil, sont transmis à titre d'information à tous les Membres de l'Union;
- 302 x) après consultation avec le Comité de coordination et compte tenu des vues de celui-ci, prépare et soumet au Conseil d'administration des plans de travail pour l'avenir portant sur les principales

- seat of the Union in accordance with the instructions of the Administrative Council;
- 303 y) prepare and submit to the Administrative Council plans covering several years for recruitment and the reclassification and abolition of posts;
- 304 z) taking into account the views of the Coordination Committee, prepare and submit to the Administrative Council cost analyses of the main activities at the seat of the Union during the year immediately prior to the session, taking into account in particular results obtained by rationalization;
- 305 aa) with the assistance of the Coordination Committee, prepare a financial operating report and accounts to be submitted annually to the Administrative Council and a recapitulative account immediately preceding each Plenipotentiary Conference; these documents, after verification and approval by the Administrative Council, shall be circulated to all Members and submitted to the next Plenipotentiary Conference for examination and final approval;
- 306 ab) with the assistance of the Coordination Committee, prepare an annual report on the activities of the Union which, after approval by the Administrative Council, shall be sent to all Members;
- 307 ac) perform all other secretarial functions of the Union;
- 308 ad) perform any other functions entrusted to him by the Administrative Council.
- 309 2. The Secretary-General or the Deputy Secretary-General should participate, in a consultative capacity, in Plenipotentiary and administrative conferences of the Union and in Plenary Assemblies of the International Consultative Committees; their participation in the meetings of the Administrative Council is governed by Nos. 241 and 242; the Secretary-General or his representative may participate in a consultative capacity in all other meetings of the Union.

ARTICLE 57

International Frequency Registration Board

- 310 1. (1) The members of the International Frequency Registration Board shall be thoroughly qualified by technical training in the field of radio and shall possess practical experience in the assignment and utilization of frequencies.

activités exercées au siège de l'Union conformément aux directives du Conseil d'administration;

- 303 y) prépare et soumet au Conseil d'administration des plans pluri-annuels de reclassement de postes de travail, de recrutement et de suppression d'emplois;
- 304 z) en tenant compte de l'opinion du Comité de coordination, prépare et soumet au Conseil d'administration des analyses de coûts des principales activités exercées au siège de l'Union lors de l'année précédant la session, en tenant compte surtout des effets de rationalisation obtenus;
- 305 aa) avec l'aide du Comité de coordination, établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un compte récapitulatif à la veille de chaque Conférence de plénipotentiaires; ces documents, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante aux fins d'examen et d'approbation définitive;
- 306 ab) avec l'aide du Comité de coordination, établit un rapport annuel sur l'activité de l'Union transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres;
- 307 ac) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union;
- 308 ad) accomplit toute autre fonction que lui confie le Conseil d'administration.
- 309 2. Il convient que le secrétaire général ou le vice-secrétaire général assiste, à titre consultatif, aux Conférences de plénipotentiaires et aux conférences administratives de l'Union ainsi qu'aux assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux; leur participation aux séances du Conseil d'administration est régie par les dispositions des numéros 241 et 242; le secrétaire général ou son représentant peut participer, à titre consultatif, à toutes les autres réunions de l'Union.

ARTICLE 57

Comité international d'enregistrement des fréquences

- 310 1. (1) Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences doivent être pleinement qualifiés par leur compétence technique dans le domaine des radiocommunications et posséder une expérience pratique en matière d'assignation et d'utilisation des fréquences.

- 311 (2) Moreover, for the more effective understanding of the problems coming before the Board under No. 79, each member shall be familiar with geographic, economic and demographic conditions within a particular area of the world.
- 312 2. (1) The election procedure shall be established by the Plenipotentiary Conference as specified in No. 73.
- 313 (2) At each election any serving member of the Board may be proposed again as a candidate by the country of which he is a national.
- 314 (3) The members of the Board shall take up their duties on the date fixed by the Plenipotentiary Conference which elected them. They shall normally remain in office until the date fixed by the conference which elects their successors.
- 315 (4) If in the interval between two Plenipotentiary Conferences which elect members of the Board, an elected member of the Board resigns or abandons his duties or dies, the Chairman of the Board shall request the Secretary-General to invite the countries, Members of the Union, of the region concerned to propose candidates for the election of a replacement at the next annual session of the Administrative Council. However, if the vacancy occurs more than 90 days before the session of the Administrative Council or after the session of the Administrative Council preceding the next Plenipotentiary Conference, the country of which the member concerned was a national shall designate, as soon as possible and within 90 days, a replacement who shall also be a national of that country and who will remain in office until the new member elected by the Administrative Council takes office or until the new members of the Board elected by the next Plenipotentiary Conference take office, as appropriate; in both cases, the travel expenses incurred by the replacement member shall be borne by his Administration. The replacement shall be eligible for election by the Administrative Council or by the Plenipotentiary Conference, as appropriate.
- 316 3. (1) The working arrangements of the Board are defined in the Radio Regulations.
- 317 (2) The members of the Board shall elect from their own numbers a Chairman and a Vice-Chairman, for a period of one year. Thereafter the Vice-Chairman shall succeed the Chairman each year and a new Vice-Chairman shall be elected.
- 318 (3) The Board shall be assisted by a specialized secretariat.

- 311 (2) En outre, pour permettre une meilleure compréhension des problèmes qui viennent devant le Comité en vertu du numéro 79, chaque membre doit être au courant des conditions géographiques, économiques et démographiques d'une région particulière du globe.
- 312 2. (1) La procédure d'élection est établie par la Conférence de plénipotentiaires de la façon spécifiée au numéro 73.
- 313 (2) A chaque élection, tout membre du Comité en fonctions peut être proposé à nouveau comme candidat par le pays dont il est ressortissant.
- 314 (3) Les membres du Comité prennent leur service à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires qui les a élus. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la conférence qui élit leurs successeurs.
- 315 (4) Si, dans l'intervalle qui sépare deux Conférences de plénipotentiaires chargées d'élire les membres du Comité, un membre élu du Comité démissionne, abandonne ses fonctions ou décède, le président du Comité demande au secrétaire général d'inviter les Membres de l'Union qui font partie de la région intéressée à proposer des candidats pour l'élection d'un remplaçant par le Conseil d'administration lors de sa session annuelle suivante. Cependant, si la vacance se produit plus de 90 jours avant la session du Conseil d'administration ou après la session annuelle du Conseil d'administration qui précède la prochaine Conférence de plénipotentiaires, le pays dont ce membre était ressortissant désigne, aussitôt que possible et dans les 90 jours, un remplaçant également ressortissant de ce pays, qui restera en fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions du nouveau membre élu par le Conseil d'administration ou jusqu'à l'entrée en fonctions des nouveaux membres du Comité élus par la prochaine Conférence de plénipotentiaires. Dans les deux cas, les dépenses qu'entraîne le voyage du remplaçant sont à la charge de son administration. Le remplaçant pourra être présenté comme candidat à l'élection par le Conseil d'administration ou par la Conférence de plénipotentiaires, selon le cas.
- 316 3. (1) Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.
- 317 (2) Les membres du Comité élisent parmi eux un président et un vice-président, lesquels remplissent leurs fonctions pendant une durée d'une année. Par la suite, le vice-président succède chaque année au président, et un nouveau vice-président est élu.
- 318 (3) Le Comité dispose d'un secrétariat spécialisé.

- 319 4. No member of the Board shall request or receive instructions relating to the exercise of his duties from any government or a member thereof, or from any public or private organization or person. Furthermore, each Member must respect the international character of the Board and of the duties of its members and shall refrain from any attempt to influence any of them in the exercise of their duties.

ARTICLE 58

International Consultative Committees

- 320 1. Each International Consultative Committee shall work through the medium of:
- 321 a) the Plenary Assembly, preferably meeting every four years. When a corresponding world administrative conference has been convened, the Plenary Assembly should meet, if possible, at least eight months before this conference;
- 322 b) study groups, which shall be set up by the Plenary Assembly to deal with questions to be examined;
- 323 c) a Director elected by the Plenipotentiary Conference for the interval between two Plenipotentiary Conferences. He shall be eligible for re-election at the next Plenipotentiary Conference. If the position becomes unexpectedly vacant, the Administrative Council shall appoint a new Director at its next annual session in accordance with the provisions of No. 268;
- 324 d) a specialized secretariat, which assists the Director;
- 325 e) laboratories or technical installations set up by the Union.
- 326 2. (1) The questions studied by each International Consultative Committee, on which it shall issue recommendations, shall be those referred to it by the Plenipotentiary Conference, by an administrative conference, by the Administrative Council, by the other Consultative Committee, or by the International Frequency Registration Board, in addition to those decided upon by the Plenary Assembly of the Consultative Committee itself, or, in the interval between its Plenary Assemblies, when requested or approved by correspondence by at least twenty Members of the Union.

- 319 4. Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque membre doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres et il ne doit en aucun cas essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 58

Comités consultatifs internationaux

- 320 1. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par:
- 321 a) l'assemblée plénière, réunie de préférence tous les quatre ans. Lorsqu'une conférence administrative mondiale correspondante a été convoquée, la réunion de l'assemblée plénière se tient, si possible, au moins huit mois avant cette conférence;
- 322 b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à examiner;
- 323 c) un directeur élu par la Conférence de plénipotentiaires pour la période séparant deux Conférences de plénipotentiaires. Il est rééligible à la Conférence de plénipotentiaires suivante. Si le poste se trouve inopinément vacant, le Conseil d'administration, lors de sa session annuelle suivante, désigne le nouveau directeur conformément aux dispositions du numéro 268;
- 324 d) un secrétariat spécialisé qui assiste le directeur;
- 325 e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.
- 326 2. (1) Les questions étudiées par chaque Comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des recommandations, lui sont posées par la Conférence de plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par l'autre Comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Ces questions viennent s'ajouter à celles que l'assemblée plénière du Comité consultatif intéressé lui-même a décidé de retenir, ou, dans l'intervalle des assemblées plénières, à celles dont l'inscription a été demandée ou approuvée par correspondance par vingt Membres de l'Union au moins.

- 327 (2) At the request of the countries concerned each Consultative Committee may also study and offer advice concerning their national telecommunication problems. The study of such problems shall be conducted in accordance with No. 326; where a comparison of technical alternatives is involved, economic factors may be taken into consideration.

ARTICLE 59

Coordination Committee

- 328 1. (1) The Coordination Committee shall assist and advise the Secretary-General on all matters mentioned under No. 97 and shall assist the Secretary-General in the duties assigned to him under Nos. 276, 298, 301, 302, 305 and 306.
- 329 (2) The Committee shall be responsible for ensuring coordination with all the international organizations mentioned in Articles 39 and 40 as regards representation of the permanent organs of the Union at conferences of such organizations.
- 330 (3) The Committee shall examine the progress of the work of the Union in technical cooperation and submit recommendations, through the Secretary-General, to the Administrative Council.
- 331 2. The Committee shall endeavour to reach conclusions unanimously. In the absence of the support of the majority in the Committee, its Chairman may in exceptional circumstances take decisions, on his own responsibility, provided he judges that the decision of the matters in question is urgent and cannot await the next session of the Administrative Council. In such circumstances he shall report promptly in writing on such matters to the Members of the Administrative Council, setting forth his reasons for such action together with any other written views submitted by other members of the Committee. If in such circumstances the matters are not urgent, but nevertheless important, they shall be submitted for consideration by the next session of the Administrative Council.
- 332 3. The Committee shall meet when convened by its Chairman at least once a month; it may also be convened when necessary at the request of two of its members.
- 333 4. A report shall be made of the proceedings of the Coordination Committee and will be made available on request to Members of the Administrative Council.

- 327 (2) Sur demande des pays intéressés, chaque Comité consultatif international peut également faire des études et donner des conseils sur des questions relatives aux télécommunications nationales de ces pays. L'étude de ces questions doit être effectuée conformément aux dispositions du numéro 326; dans les cas où cette étude implique la comparaison de plusieurs solutions techniques possibles, des facteurs économiques peuvent être pris en considération.

ARTICLE 59

Comité de coordination

- 328 1. (1) Le Comité de coordination assiste et conseille le secrétaire général sur toutes les questions mentionnées au numéro 97; il assiste le secrétaire général dans l'accomplissement des tâches qui sont assignées à celui-ci en vertu des numéros 276, 298, 301, 302, 305 et 306.
- 329 (2) Le Comité est chargé d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales mentionnées aux articles 39 et 40, en ce qui concerne la représentation des organes permanents de l'Union aux conférences de ces organisations.
- 330 (3) Le Comité examine les résultats des activités de l'Union dans le domaine de la coopération technique et présente des recommandations au Conseil d'administration par l'intermédiaire du secrétaire général.
- 331 2. Le Comité doit s'efforcer de formuler ses conclusions par accord unanime. S'il n'est pas appuyé par la majorité du Comité, le président peut, dans des circonstances exceptionnelles, prendre des décisions sous sa propre responsabilité, s'il estime que le règlement des questions en cause est urgent et ne peut attendre la prochaine session du Conseil d'administration. Dans ces circonstances, il fait rapport promptement et par écrit aux Membres du Conseil d'administration sur ces questions, en indiquant les raisons qui l'ont amené à prendre ces décisions, et en lui communiquant les vues, exposées par écrit, des autres membres du Comité. Si les questions étudiées dans de telles circonstances ne sont pas urgentes mais néanmoins importantes, elles doivent être soumises à l'examen du Conseil d'administration à sa prochaine session.
- 332 3. Le Comité se réunit sur convocation de son président, au moins une fois par mois; il peut également se réunir en cas de besoin, à la demande de deux de ses membres.
- 333 4. Un rapport sur les travaux du Comité de coordination est établi et communiqué sur demande aux Membres du Conseil d'administration.

CHAPTER IX

General Provisions Regarding Conferences

ARTICLE 60

Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences
When There is an Inviting Government

- 334 1. The inviting government, in agreement with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the conference.
- 335 2. (1) One year before this date, the inviting government shall send an invitation to the government of each country Member of the Union.
- 336 (2) These invitations may be sent directly or through the Secretary-General or through another government.
- 337 3. The Secretary-General shall send an invitation to the United Nations in accordance with Article 39 and to any of the regional telecommunication organizations mentioned in Article 32 if requested by it.
- 338 4. The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may invite the specialized agencies of the United Nations and the International Atomic Energy Agency to send observers to take part in the conference in an advisory capacity, on the basis of reciprocity.
- 339 5. (1) The replies of the Members must reach the inviting government not later than one month before the date of opening of the conference and should include whenever possible full information on the composition of the delegation.
- 340 (2) These replies may be sent directly to the inviting government or through the Secretary-General or through another government.
- 341 6. All the permanent organs of the Union shall be represented at the conference in an advisory capacity.

CHAPITRE IX

Dispositions générales concernant les conférences

ARTICLE 60

Invitation et admission aux Conférences de plénipotentiaires lorsqu'il y a un gouvernement invitant

- 334** 1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.
- 335** 2. (1) Un an avant cette date, le gouvernement invitant envoie une invitation au gouvernement de chaque pays Membre de l'Union.
- 336** (2) Ces invitations peuvent être adressées soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement.
- 337** 3. Le secrétaire général adresse une invitation aux Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 39 et, sur leur demande, aux organisations régionales de télécommunication dont il est fait mention à l'article 32.
- 338** 4. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut inviter les institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique à envoyer des observateurs pour participer à la conférence à titre consultatif, sur la base de la réciprocité.
- 339** 5. (1) Les réponses des Membres doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant l'ouverture de la conférence; elles doivent, autant que possible, donner toutes indications sur la composition de la délégation.
- 340** (2) Ces réponses peuvent être adressées au gouvernement invitant soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement.
- 341** 6. Tous les organes permanents de l'Union sont représentés à la conférence à titre consultatif.

- 342 7. The following shall be admitted to Plenipotentiary Conferences:
343 a) delegations as defined in Annex 2;
344 b) observers of the United Nations;
345 c) observers of regional telecommunication organizations in conformity with No. 337;
346 d) observers of the specialized agencies and of the International Atomic Energy Agency in conformity with No. 338.

ARTICLE 61

Invitation and Admission to Administrative Conferences When There is an Inviting Government

- 347 1. (1) The provisions of Nos. 334 to 340 shall apply to administrative conferences.
348 (2) Members of the Union may inform the private operating agencies recognized by them of the invitation they have received.
- 349 2. (1) The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may notify the international organizations which are interested in sending observers to participate in the conference in an advisory capacity.
- 350 (2) The interested international organizations shall send an application for admission to the inviting government within a period of two months from the date of notification.
- 351 (3) The inviting government shall assemble the requests and the conference itself shall decide whether the organizations concerned are to be admitted.
- 352 3. The following shall be admitted to administrative conferences:
353 a) delegations as defined in Annex 2;
354 b) observers of the United Nations;
355 c) observers of regional telecommunication organizations mentioned in Article 32;
356 d) observers of the specialized agencies and of the International Atomic Agency in conformity with No. 338;
357 e) observers of international organizations admitted in accordance with Nos. 349 to 351;

- 342 7. Sont admis aux Conférences de plénipotentiaires:
343 a) les délégations, telles qu'elles sont définies à l'annexe 2;
344 b) les observateurs des Nations Unies;
345 c) les observateurs des organisations régionales de télécommuni-
cation, conformément au numéro 337;
346 d) les observateurs des institutions spécialisées et de l'Agence interna-
tionale de l'énergie atomique, conformément au numéro 338.

ARTICLE 61

Invitation et admission aux conférences administratives lorsqu'il y a un gouvernement invitant

- 347 1. (1) Les dispositions des numéros 334 à 340 sont applicables aux
conférences administratives.
- 348 (2) Les Membres de l'Union peuvent faire part de l'invitation qui
leur a été adressée aux exploitations privées reconnues par eux.
- 349 2. (1) Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'admini-
stration ou sur proposition de ce dernier, peut adresser une notification
aux organisations internationales qui ont intérêt à envoyer des observateurs
pour participer à la conférence à titre consultatif.
- 350 (2) Les organisations internationales intéressées adressent au
gouvernement invitant une demande d'admission dans un délai de deux
mois à partir de la date de la notification.
- 351 (3) Le gouvernement invitant rassemble les demandes et la
décision d'admission est prise par la conférence elle-même.
- 352 3. Sont admis aux conférences administratives:
353 a) les délégations, telles qu'elles sont définies à l'annexe 2;
354 b) les observateurs des Nations Unies;
355 c) les observateurs des organisations régionales de télécommunication
dont il est fait mention à l'article 32;
356 d) les observateurs des institutions spécialisées et de l'Agence interna-
tionale de l'énergie atomique, conformément au numéro 338;
357 e) les observateurs des organisations internationales agréées
conformément aux dispositions des numéros 349 à 351;

- 358 *f)* representatives of recognized private operating agencies, duly authorized by the Member to which they belong;
- 359 *g)* permanent organs of the Union in an advisory capacity when the conference is discussing matters coming within their competence. If necessary, the conference may invite an organ which has not considered it necessary to be represented;
- 360 *h)* observers for Members of the Union participating in a non-voting capacity in a regional administrative conference of a region other than that to which the said Members belong.

ARTICLE 62

Procedure for Convening World Administrative Conferences at the Request of Members of the Union or on a Proposal of the Administrative Council

- 361 1. Any Member of the Union wishing to have a world administrative conference convened shall so inform the Secretary-General, indicating the proposed agenda, place and date of the conference.
- 362 2. On receipt of similar requests from at least one-quarter of the Members, the Secretary-General shall inform all Members thereof by the most appropriate means of telecommunication, asking them to indicate, within six weeks, whether or not they agree to the proposal.
- 363 3. If a majority of the Members, determined in accordance with No. 229, agree to the proposal as a whole, that is to say, if they accept the agenda, date and place of the proposed meeting, the Secretary-General shall so inform the Members by the most appropriate means of telecommunication.
- 364 4. (1) If the proposal accepted is for a conference elsewhere than at the seat of the Union, the Secretary-General shall ask the government of the country concerned whether it agrees to act as inviting government.
- 365 (2) If the answer is in the affirmative, the Secretary-General, with the assent of the government concerned, shall take the necessary steps to convene the conference.

- 358 f) les représentants des exploitations privées reconnues, dûment autorisées par le Membre dont elles dépendent;
- 359 g) les organes permanents de l'Union à titre consultatif, lorsque la conférence traite des affaires qui relèvent de leur compétence. En cas de besoin, la conférence peut inviter un organe qui n'aurait pas jugé utile de s'y faire représenter;
- 360 h) les observateurs des Membres de l'Union qui participent, sans droit de vote, à la conférence administrative régionale d'une région autre que celle à laquelle appartiennent lesdits Membres.

ARTICLE 62

Procédure pour la convocation de conférences administratives mondiales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration

- 361 1. Les Membres de l'Union qui désirent qu'une conférence administrative mondiale soit convoquée en informent le secrétaire général en indiquant l'ordre du jour, le lieu et la date proposés pour la conférence.
- 362 2. Le secrétaire général, au reçu de requêtes concordantes provenant d'au moins un quart des Membres, en informe tous les Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés en les priant de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.
- 363 3. Si la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 229, se prononce en faveur de l'ensemble de la proposition, c'est-à-dire accepte à la fois l'ordre du jour, la date et le lieu de réunion proposés, le secrétaire général en informe tous les Membres par les moyens de télécommunication les plus appropriés.
- 364 4. (1) Si la proposition acceptée tend à réunir la conférence ailleurs qu'au siège de l'Union, le secrétaire général demande au gouvernement du pays intéressé s'il accepte de devenir gouvernement invitant.
- 365 (2) Dans l'affirmative, le secrétaire général, en accord avec ce gouvernement, prend les dispositions nécessaires pour la réunion de la conférence.

- 366 (3) If the answer is in the negative, the Secretary-General shall request the Members desiring the conference to make alternative suggestions for the place of the conference.
- 367 5. Where the proposal accepted is for a conference at the seat of the Union, the provisions of Article 64 shall apply.
- 368 6. (1) If the proposal as a whole (agenda, date and place) is not accepted by a majority of the Members, determined in accordance with No. 229, the Secretary-General shall inform the Members of the Union of the replies received, requesting them to give a final reply on the point or points under dispute within six weeks of receipt.
- 369 (2) Such points shall be regarded as adopted when they have been approved by a majority of the Members, determined in accordance with No. 229.
- 370 7. The procedure indicated above shall also be applicable when the proposal to convene a world administrative conference is initiated by the Administrative Council.

ARTICLE 63

Procedure for Convening Regional Administrative Conferences at the Request of Members of the Union or on a Proposal of the Administrative Council

- 371 In the case of a regional administrative conference, the procedure described in Article 62 shall be applicable only to the Members of the region concerned. If the conference is to be convened on the initiative of the Members of the region, it will suffice for the Secretary-General to receive concordant requests from a quarter of the total number of Members in that region.

ARTICLE 64

Provisions for Conferences Meeting When There Is no Inviting Government

- 372 When a conference is to be held without an inviting government, the provisions of Articles 60 and 61 apply. The Secretary-General shall take the necessary steps to convene and organize it at the seat of the Union, after agreement with the Government of the Swiss Confederation.

- 366 (3) Dans la négative, le secrétaire général invite les Membres qui ont demandé la convocation de la conférence à formuler de nouvelles propositions quant au lieu de la réunion.
- 367 5. Lorsque la proposition acceptée tend à réunir la conférence au siège de l'Union, les dispositions de l'article 64 sont applicables.
- 368 6. (1) Si l'ensemble de la proposition (ordre du jour, lieu et date) n'est pas accepté par la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 229, le secrétaire général communique les réponses reçues aux Membres de l'Union, en les invitant à se prononcer de façon définitive, dans un délai de six semaines, sur le ou les points controversés.
- 369 (2) Ces points sont considérés comme adoptés lorsqu'ils ont été approuvés par la majorité des Membres, déterminée selon les dispositions du numéro 229.
- 370 7. La procédure indiquée ci-dessus est également applicable lorsque la proposition de convocation d'une conférence administrative mondiale est présentée par le Conseil d'administration.

ARTICLE 63

Procédure pour la convocation de conférences administratives régionales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration

- 371 Dans le cas des conférences administratives régionales, la procédure décrite à l'article 62 s'applique aux seuls Membres de la région intéressée. Si la convocation doit se faire sur l'initiative des Membres de la région, il suffit que le secrétaire général reçoive des demandes concordantes émanant du quart des Membres de cette région.

ARTICLE 64

Dispositions relatives aux conférences qui se réunissent sans gouvernement invitant

- 372 Lorsqu'une conférence doit être réunie sans gouvernement invitant, les dispositions des articles 60 et 61 sont applicables. Le secrétaire général, après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser la conférence au siège de l'Union.

ARTICLE 65**Provisions common to all Conferences****Change in the Date or Place of a Conference**

- 373 1. The provisions of Articles 62 and 63 shall apply, by analogy, when a change in the date or place of a conference is requested by Members of the Union or is proposed by the Administrative Council. However, such changes shall only be made if a majority of the Members concerned, determined in accordance with No. 229, have pronounced in favour.
- 374 2. It shall be the responsibility of any Member proposing a change in the date or place of a conference to obtain for its proposal the support of the requisite number of other Members.
- 375 3. Where the issue arises, the Secretary-General shall indicate, in the communication referred to in No. 362, the probable financial consequences of a change in the date or place, as, for example, when there has been an outlay of expenditure in preparing for the conference at the place initially chosen.

ARTICLE 66**Time-limits and Conditions for Submission of Proposals
and Reports to Conferences**

- 376 1. Immediately after the invitations have been despatched, the Secretary-General shall ask Members to send him, within four months, their proposals for the work of the conference.
- 377 2. All proposals the adoption of which will involve revision of the text of the Convention or Administrative Regulations must carry references identifying by their marginal numbers those parts of the text which will require such revision. The reasons for the proposal must be given, as briefly as possible, in each case.
- 378 3. The Secretary-General shall communicate the proposals to all Members as they are received.

ARTICLE 65**Dispositions communes à toutes les conférences****Changement de la date ou du lieu d'une conférence**

- 373** 1. Les dispositions des articles 62 et 63 s'appliquent par analogie lorsqu'il s'agit, à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration, de changer la date et le lieu d'une conférence, ou l'un des deux seulement. Toutefois, de tels changements ne peuvent être opérés que si la majorité des Membres intéressés, déterminée selon les dispositions du numéro 229, s'est prononcée en leur faveur.
- 374** 2. Tout Membre qui propose de changer la date ou le lieu d'une conférence est tenu d'obtenir l'appui du nombre requis d'autres Membres.
- 375** 3. Le cas échéant, le secrétaire général fait connaître dans la communication prévue au numéro 362 les conséquences financières probables qui résultent du changement de lieu ou du changement de date, par exemple lorsque des dépenses ont été engagées pour préparer la réunion de la conférence au lieu prévu initialement.

ARTICLE 66**Délais et modalités de présentation des propositions
et rapports aux conférences**

- 376** 1. Immédiatement après l'envoi des invitations, le secrétaire général prie les Membres de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois leurs propositions pour les travaux de la conférence.
- 377** 2. Toute proposition dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des Règlements administratifs doit contenir des références aux numéros des parties du texte qui requièrent cette révision. Les motifs de la proposition doivent être indiqués dans chaque cas aussi brièvement que possible.
- 378** 3. Le secrétaire général communique les propositions à tous les Membres au fur et à mesure de leur réception.

- 379 4. The Secretary-General shall assemble and coordinate the proposals and reports, as the case may be, received from administrations, the Administrative Council, the Plenary Assemblies of the International Consultative Committees and conference preparatory meetings, and shall communicate them to Members at least four months before the opening of the conference. Elected officials of the Union shall not be entitled to submit proposals.

ARTICLE 67

Credentials for Delegations to Conferences

- 380 1. The delegation sent by a Member of the Union to a conference shall be duly accredited in accordance with Nos. 381 to 387.
- 381 2. (1) Accreditation of delegations to Plenipotentiary Conferences shall be by means of instruments signed by the Head of State, by the Head of the Government or by the Minister for Foreign Affairs.
- 382 (2) Accreditation of delegations to administrative conferences shall be by means of instruments signed by the Head of State, by the Head of the Government, by the Minister for Foreign Affairs or by the Minister responsible for questions dealt with during the conference.
- 383 (3) Subject to confirmation prior to the signature of the Final Acts, by one of the authorities mentioned in Nos. 381 or 382, delegations may be provisionally accredited by the Head of the diplomatic mission of the country concerned to the government of the country in which the conference is held. In the case of a conference held in the country of the seat of the Union, a delegation may also be provisionally accredited by the Head of the Permanent Delegation of the country concerned to the United Nations Office at Geneva.
- 384 3. Credentials shall be accepted if they are signed by the appropriate authority mentioned under Nos. 381 to 383, and fulfil one of the following criteria:
- 385 — they confer full powers;
- 386 — they authorize the delegation to represent its government, without restrictions;
- 387 — they give the delegation, or certain members thereof, the right to sign the Final Acts.

- 379 4. Le secrétaire général réunit et coordonne les propositions et rapports reçus des administrations, du Conseil d'administration, des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux et des réunions préparatoires aux conférences, selon le cas, et les fait parvenir aux Membres quatre mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence. Les fonctionnaires élus de l'Union ne sont pas habilités à présenter des propositions.

ARTICLE 67

Pouvoirs des délégations aux conférences

- 380 1. La délégation envoyée à une conférence par un Membre de l'Union doit être dûment accréditée conformément aux dispositions des numéros 381 à 387.
- 381 2. (1) Les délégations aux Conférences de plénipotentiaires sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du gouvernement, ou par le ministre des Affaires étrangères.
- 382 (2) Les délégations aux conférences administratives sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat, ou par le chef du gouvernement, ou par le ministre des Affaires étrangères, ou par le ministre compétent pour les questions traitées au cours de la conférence.
- 383 (3) Sous réserve de confirmation émanant de l'une des autorités citées au numéro 381 ou 382 et reçue avant la signature des Actes finals, une délégation peut être provisoirement accréditée par le chef de la mission diplomatique de son pays auprès du gouvernement du pays où se tient la conférence ou, si ce dernier est celui du siège de l'Union, par le chef de la délégation permanente de son pays auprès de l'Office des Nations Unies à Genève.
- 384 3. Les pouvoirs sont acceptés s'ils sont signés par l'une des autorités énumérées aux numéros 381 à 383 et s'ils répondent à l'un des critères suivants:
- 385 – conférer les pleins pouvoirs à la délégation;
- 386 – autoriser la délégation à représenter son gouvernement sans aucune restriction;
- 387 – donner à la délégation ou à certains de ses membres le droit de signer les Actes finals.

- 388 4. (1) A delegation whose credentials are found to be in order by the Plenary Meeting shall be entitled to exercise the right to vote of the Member concerned and to sign the Final Acts.
- 389 (2) A delegation whose credentials are found not to be in order by the Plenary Meeting shall not be entitled to exercise the right to vote or to sign the Final Acts until the situation has been rectified.
- 390 5. Credentials shall be deposited with the secretariat of the conference as early as possible. A special committee as described in No. 471 shall be entrusted with the verification thereof and shall report on its conclusions to the Plenary Meeting within the time specified by the latter. Pending the decision of the Plenary Meeting thereon, a delegation of a Member of the Union shall be entitled to participate in the conference and to exercise the right to vote of the Member concerned.
- 391 6. As a general rule, Members of the Union should endeavour to send their own delegations to conferences of the Union. However, if a Member is unable, for exceptional reasons, to send its own delegation, it may give the delegation of another Member powers to vote and sign on its behalf. Such powers must be conveyed by means of an instrument signed by one of the authorities mentioned in Nos. 381 or 382.
- 392 7. A delegation with the right to vote may give to another delegation with the right to vote a mandate to exercise its vote at one or more meetings at which it is unable to be present. In such a case it shall, in good time, notify the Chairman of the conference in writing.
- 393 8. A delegation may not exercise more than one proxy vote.
- 394 9. Credentials and the transfer of powers sent by telegram shall not be accepted. Nevertheless, replies sent by telegram to requests by the Chairman or the secretariat of the conference for clarification of credentials shall be accepted.

388 4. (1) Une délégation dont les pouvoirs sont reconnus en règle par la séance plénière est habilitée à exercer le droit de vote du Membre intéressé et à signer les Actes finals.

389 (2) Une délégation dont les pouvoirs ne sont pas reconnus en règle par la séance plénière n'est pas habilitée à exercer le droit de vote ni à signer les Actes finals tant qu'il n'a pas été remédié à cet état de choses.

390 5. Les pouvoirs doivent être déposés au secrétariat de la conférence dès que possible. Une commission spéciale telle que celle qui est décrite au numéro 471 est chargée de les vérifier; elle présente à la séance plénière un rapport sur ses conclusions dans le délai fixé par celle-ci. En attendant la décision de la séance plénière à ce sujet, la délégation d'un Membre de l'Union est habilitée à participer aux travaux et à exercer le droit de vote de ce Membre.

391 6. En règle générale, les Membres de l'Union doivent s'efforcer d'envoyer aux conférences de l'Union leurs propres délégations. Toutefois, si pour des raisons exceptionnelles un Membre ne peut pas envoyer sa propre délégation, il peut donner à la délégation d'un autre Membre le pouvoir de voter et de signer en son nom. Ce transfert de pouvoir doit faire l'objet d'un acte signé par l'une des autorités citées au numéro 381 ou 382.

392 7. Une délégation ayant le droit de vote peut donner mandat à une autre délégation ayant le droit de vote d'exercer ce droit au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. En pareil cas, elle doit en informer le président de la conférence en temps utile et par écrit.

393 8. Une délégation ne peut exercer plus d'un vote par procuration.

394 9. Les pouvoirs et procurations adressés par télégramme ne sont pas acceptables. En revanche, sont acceptées les réponses télégraphiques aux demandes d'éclaircissement du président ou du secrétariat de la conférence concernant les pouvoirs.

CHAPTER X

General Provisions Regarding International Consultative Committees

ARTICLE 68

Conditions for Participation

- 395 1. The members of the International Consultative Committees referred to in Nos. 87 and 88 may participate in all the activities of the Consultative Committee concerned.
- 396 2. (1) Any request from a recognized private operating agency to take part in the work of a Consultative Committee must be approved by the Member recognizing it. The request should be forwarded by that Member to the Secretary-General who shall inform all Members and the Director of that Consultative Committee. The Director of the Consultative Committee shall advise the recognized private operating agency of the action taken on its request.
- 397 (2) A recognized private operating agency may not act on behalf of the Member which has recognized it unless that Member informs the Consultative Committee concerned in each particular case that it is authorized to do so.
- 398 3. (1) International organizations and regional telecommunication organizations mentioned in Article 32 which coordinate their work with the International Telecommunication Union and which have related activities may be admitted to participate in the work of the Consultative Committees in an advisory capacity.
- 399 (2) The first request from an international organization or regional telecommunication organization mentioned in Article 32 to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary-General who shall inform all the Members by the most appropriate means of telecommunication and invite them to state whether the request should be granted; the request shall be granted if the majority of the replies of the Members received within a period of one month are favourable. The Secretary-General shall inform all the Members and the members of the Coordination Committee of the result of the consultation.

CHAPITRE X

Dispositions générales concernant les Comités consultatifs internationaux

ARTICLE 68

Conditions de participation

- 395 1. Les membres des Comités consultatifs internationaux mentionnés aux numéros 87 et 88 peuvent participer à toutes les activités du Comité consultatif intéressé.
- 396 2. (1) Toute demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une exploitation privée reconnue doit être approuvée par le Membre qui l'a reconnue. La demande est adressée par ce Membre au secrétaire général, qui la porte à la connaissance de tous les Membres et du directeur de ce Comité. Le directeur du Comité consultatif fait connaître à cette exploitation la suite qui a été donnée à sa demande.
- 397 (2) Une exploitation privée reconnue ne peut intervenir au nom du Membre qui l'a reconnue que si celui-ci, dans chaque cas particulier, fait savoir au Comité consultatif intéressé qu'il l'a autorisée à cet effet.
- 398 3. (1) Les organisations internationales et les organisations régionales de télécommunication mentionnées à l'article 32 qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des Comités consultatifs.
- 399 (2) La première demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une organisation internationale ou d'une organisation régionale de télécommunication mentionnée à l'article 32 est adressée au secrétaire général, qui la porte par les moyens de télécommunication les plus appropriés à la connaissance de tous les Membres et les invite à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et des membres du Comité de coordination.

- 400 4. (1) Scientific or industrial organizations, which are engaged in the study of telecommunication problems or in the design or manufacture of equipment intended for telecommunication services, may be admitted to participate in an advisory capacity in meetings of the study groups of the Consultative Committees, provided that their participation has received approval of the administrations of the countries concerned.
- 401 (2) Any request from a scientific or industrial organization for admission to meetings of study groups of a Consultative Committee must be approved by the administration of the country concerned. The request shall be forwarded by that administration to the Secretary-General, who shall inform all the Members and the Director of that Consultative Committee. The Director of the Consultative Committee shall advise the scientific or industrial organization of the action taken on its request.
- 402 5. Any recognized private operating agency, international organization, regional telecommunication organization or scientific or industrial organization allowed to take part in the work of an International Consultative Committee has the right to denounce such participation by notifying the Secretary-General. Such denunciation shall take effect at the end of one year from the date when notification is received by the Secretary-General.

ARTICLE 69

Duties of the Plenary Assembly

- 403 The Plenary Assembly shall:
- 404 a) consider the reports of study groups and approve, modify or reject the draft recommendations contained in these reports;
- 405 b) consider existing questions as to whether or not their study should be continued, and prepare a list of the new questions to be studied in conformity with No. 326. In formulating new questions it shall be borne in mind that, in principle, their consideration should be completed in the period which is twice the interval between two Plenary Assemblies;

400 4. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunication ou à l'étude ou la fabrication de matériel destiné aux services de télécommunication peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des Comités consultatifs, sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.

401 (2) Toute demande d'admission aux réunions des commissions d'études d'un Comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel doit être approuvée par l'administration du pays intéressé. La demande est adressée par cette administration au secrétaire général qui en informe tous les Membres et le directeur de ce Comité. Le directeur du Comité consultatif fait connaître à l'organisme scientifique ou industriel la suite qui a été donnée à sa demande.

402 5. Toute exploitation privée reconnue, toute organisation internationale ou organisation régionale de télécommunications, ou tout organisme scientifique ou industriel qui a été admis à participer aux travaux d'un Comité consultatif a le droit de dénoncer cette participation par une notification adressée au secrétaire général. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

ARTICLE 69

Rôles de l'assemblée plénière

403 L'assemblée plénière:

404 a) examine les rapports des commissions d'études et approuve, modifie ou rejette les projets de recommandation que contiennent ces rapports;

405 b) examine les questions existantes afin de voir s'il y a lieu ou non d'en poursuivre l'étude, et établit la liste des nouvelles questions à étudier conformément aux dispositions du numéro 326. Lors de la rédaction du texte de nouvelles questions, il convient de s'assurer qu'en principe leur étude devrait pouvoir être menée à bien dans un délai égal au double de l'intervalle entre deux assemblées plénières;

- 406 c) approve the programme of work arising from the considerations in No. 405, determine the order of questions to be studied according to their importance, priority and urgency, bearing in mind the need to keep the demands on the resources of the Union to a minimum;
- 407 d) decide, in the light of the approved programme of work derived from No. 406 whether or not existing study groups should be maintained or dissolved and whether or not new study groups should be set up;
- 408 e) allocate to study groups the questions to be studied;
- 409 f) consider and approve the report of the Director on the activities of the Committee since the last meeting of the Plenary Assembly;
- 410 g) approve, if appropriate, for submission to the Administrative Council, the estimate of the financial needs of the Committee up to the next Plenary Assembly, as submitted by the Director in accordance with No. 439;
- 411 h) when adopting resolutions and decisions, the Plenary Assembly should take into account the foreseeable financial implications and shall try to avoid adopting resolutions and decisions which might give rise to expenditure in excess of the upper limits on credits laid down by the Plenipotentiary Conference;
- 412 i) to consider the reports of the World Plan Committee and any other matters deemed necessary under the provisions of Article 11 and of this Chapter.

ARTICLE 70

Meetings of the Plenary Assembly

- 413 1. The Plenary Assembly shall normally meet at a date and place fixed by the preceding Plenary Assembly.
- 414 2. The date and place, or either, of the meeting of the Plenary Assembly may be changed with the approval of the majority of the Members of the Union replying to the Secretary-General's request for their opinion.

- 406 c) approuve le programme de travail découlant des dispositions du numéro 405 et fixe l'ordre des questions à étudier d'après leur importance, leur priorité et leur urgence en tenant compte de la nécessité de maintenir au minimum les exigences quant aux ressources de l'Union;
- 407 d) décide, au vu du programme de travail approuvé dont il est question au numéro 406, s'il y a lieu de maintenir ou de dissoudre les commissions d'études existantes, ou de créer de nouvelles commissions d'études;
- 408 e) attribue aux commissions d'études les questions à étudier;
- 409 f) examine et approuve le rapport du directeur sur les travaux du Comité depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière;
- 410 g) approuve, s'il y a lieu, en vue de la transmettre au Conseil d'administration, l'estimation présentée par le directeur aux termes des dispositions du numéro 439 des besoins financiers du Comité jusqu'à la prochaine assemblée plénière;
- 411 h) lors de la prise des résolutions ou décisions, l'assemblée plénière devrait tenir compte des répercussions financières prévisibles et doit s'efforcer d'éviter de prendre telles résolutions et décisions qui peuvent entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires;
- 412 i) examine les rapports de la Commission mondiale du Plan et toutes les autres questions jugées nécessaires dans le cadre des dispositions de l'article 11 et du présent chapitre.

ARTICLE 70

Réunions de l'assemblée plénière

- 413 1. L'assemblée plénière se réunit normalement à la date et au lieu fixés par l'assemblée plénière précédente.
- 414 2. La date et le lieu d'une réunion de l'assemblée plénière, ou l'un des deux seulement, peuvent être modifiés avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union qui ont répondu à une demande du secrétaire général sollicitant leur avis.

- 415 3. At each of these meetings, the Plenary Assembly shall be presided over by the Head of the delegation of the country in which the meeting is held or, in the case of a meeting held at the seat of the Union, by a person elected by the Plenary Assembly itself. The Chairman shall be assisted by Vice-Chairmen elected by the Plenary Assembly.
- 416 4. The Secretary-General shall be responsible for making the necessary administrative and financial arrangements, in agreement with the Director of the Consultative Committee concerned, for meetings of the Plenary Assembly and the study groups.

ARTICLE 71

Languages and Right to Vote in Plenary Assemblies

- 417 1. (1) The languages used in the Plenary Assemblies shall be as provided in Articles 16 and 78.
- 418 (2) The preparatory documents of study groups, the documents and minutes of Plenary Assemblies and the documents published after these Assemblies by the International Consultative Committees shall be issued in the three working languages of the Union.
- 419 2. The Members which are authorized to vote at sessions of Plenary Assemblies of the Consultative Committees are those to which reference is made in No. 10. However, when a Member is not represented by an administration, the representatives of the recognized private operating agencies of the country concerned shall, as a whole, and regardless of their number, be entitled to a single vote, subject to the provisions of No. 397.
- 420 3. The provisions of Nos. 391 to 394 concerning the transfer of powers shall apply to Plenary Assemblies.

415 3. A chacune de ces réunions, l'assemblée plénière d'un Comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu ou, lorsque cette réunion se tient au siège de l'Union, par une personne élue par l'assemblée plénière elle-même; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

416 4. Le secrétaire général est chargé de prendre, en accord avec le directeur du Comité consultatif intéressé, les dispositions administratives et financières nécessaires en vue des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.

ARTICLE 71

Langues et droit de vote aux assemblées plénières

417 1. (1) Les langues utilisées au cours des assemblées plénières sont celles qui sont prévues aux articles 16 et 78.

418 (2) Les documents préparatoires des commissions d'études, les documents et les procès-verbaux des assemblées plénières et les documents publiés à la suite de celles-ci par les Comités consultatifs internationaux sont rédigés dans les trois langues de travail de l'Union.

419 2. Les Membres autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des Comités consultatifs sont ceux qui sont visés au numéro 10. Toutefois, lorsqu'un Membre de l'Union n'est pas représenté par une administration, les représentants des exploitations privées reconnues du pays concerné ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix, sous réserve des dispositions du numéro 397.

420 3. Les dispositions des numéros 391 à 394 relatives aux procurations s'appliquent aux assemblées plénières.

ARTICLE 72

Study Groups

- 421** 1. The Plenary Assembly shall set up and maintain as necessary study groups to deal with questions to be studied. The administrations, recognized private operating agencies, international organizations and regional telecommunication organizations admitted in accordance with Nos. 398 and 399 which desire to take part in the work of the study groups shall give in their names either at the meeting of the Plenary Assembly or, at a later date, to the Director of the Consultative Committee concerned.
- 422** 2. In addition, and subject to the provisions of Nos. 400 and 401, experts of scientific or industrial organizations may be admitted to take part in an advisory capacity in any meeting of any study group.
- 423** 3. The Plenary Assembly shall normally appoint a Chairman and one Vice-Chairman of each study group. If the workload of any study group requires, the Plenary Assembly shall appoint such additional Vice-Chairmen as it feels necessary for such study group or groups. In appointing Chairmen and Vice-Chairmen, particular consideration shall be given to the requirements of competence, equitable geographical distribution and the need to promote more efficient participation by the developing countries. If, in the interval between two meetings of the Plenary Assembly, a group Chairman is unable to carry out his duties and only one Vice-Chairman has been appointed, then such a Vice-Chairman shall take the Chairman's place. In the case of a study group for which the Plenary Assembly has appointed more than one Vice-Chairman, the study group at its next meeting shall elect a new Chairman from among such Vice-Chairmen and, if necessary, a new Vice-Chairman from among the members of the study group. It shall likewise elect a new Vice-Chairman if one of the Vice-Chairmen is unable to carry out his duties during that period.

ARTICLE 72

Commissions d'études

- 421** 1. L'assemblée plénière crée et maintient selon les besoins les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude. Les administrations, les exploitations privées reconnues, les organisations internationales et les organisations régionales de télécommunication, admises conformément aux dispositions des numéros 398 et 399, désireuses de prendre part aux travaux de commissions d'études, se font connaître soit au cours de l'assemblée plénière, soit, ultérieurement, au directeur du Comité consultatif intéressé.
- 422** 2. En outre, et sous réserve des dispositions des numéros 400 et 401, les experts des organismes scientifiques ou industriels peuvent être admis à participer, à titre consultatif, à toute réunion de l'une quelconque des commissions d'études.
- 423** 3. L'assemblée plénière nomme normalement un rapporteur principal et un vice-rapporteur principal pour chaque commission d'études. Si le volume de travail d'une commission d'études l'exige, l'assemblée plénière nomme, pour cette commission, autant de vice-rapporteurs principaux supplémentaires qu'elle l'estime nécessaire. Lors de la nomination des rapporteurs principaux et des vice-rapporteurs principaux, on tiendra compte tout particulièrement des critères de compétence et de l'exigence d'une répartition géographique équitable, ainsi que de la nécessité de favoriser la participation plus efficace des pays en développement. Si, dans l'intervalle entre deux réunions de l'assemblée plénière, un rapporteur principal vient à être empêché d'exercer ses fonctions, et si sa commission d'études n'avait qu'un vice-rapporteur principal, celui-ci prend sa place. Dans le cas où il s'agit d'une commission d'études pour laquelle l'assemblée plénière avait nommé plusieurs vice-rapporteurs principaux, cette commission, au cours de sa réunion suivante, élit parmi eux son nouveau rapporteur principal et, si nécessaire, un nouveau vice-rapporteur principal parmi ses membres. Une telle commission d'études élit de même un nouveau vice-rapporteur principal au cas où l'un de ses vice-rapporteurs principaux est empêché d'exercer ses fonctions dans l'intervalle entre deux réunions de l'assemblée plénière.

ARTICLE 73

Conduct of Business of Study Groups

- 424 1. Study groups shall conduct their work as far as possible by correspondence.
- 425 2. (1) However, the Plenary Assembly may give directives concerning the convening of any meetings of the study groups that may appear necessary to deal with large groups of questions.
- 426 (2) As a general rule, study groups shall hold no more than two meetings between sessions of the Plenary Assembly, including the final meetings held before that Assembly.
- 427 (3) Moreover, if after a Plenary Assembly a group Chairman considers it necessary for his study group to hold one or more meetings not provided for by the Plenary Assembly to discuss orally questions which could not be solved by correspondence, he may, with the approval of his administration and after consultation with the Director concerned and the members of his study group, suggest a meeting at a convenient place bearing in mind the need to keep expenses to a minimum.
- 428 3. Where necessary, the Plenary Assembly of a Consultative Committee may set up joint working parties for the study of questions requiring the participation of experts from several study groups.
- 429 4. The Director of a Consultative Committee, after consultation with the Secretary-General, and in agreement with the Chairmen of the various study groups concerned, shall draw up the general plan of meetings of groups of study groups which are to meet in the same place during the same period.
- 430 5. The Director shall send the final reports of the study groups to the participating administrations, to the recognized private operating agencies of the Consultative Committee and, as occasion may demand, to such international organizations and regional telecommunication organizations as have participated. These shall be sent as soon as possible and, in any event, in time for them to be received at least one month before the date of the next meeting of the Plenary Assembly. This provision may be waived only when study group meetings are held immediately prior to the meeting of the Plenary Assembly. Questions which have not formed the subject of a report furnished in this way shall not appear on the agenda for the meeting of the Plenary Assembly.

ARTICLE 73

Traitement des affaires des commissions d'études

- 424 1. Les questions confiées aux commissions d'études sont, dans la mesure du possible, traitées par correspondance.
- 425 2. (1) Cependant, l'assemblée plénière peut utilement donner des directives au sujet des réunions de commissions d'études qui apparaissent nécessaires pour traiter des groupes importants de questions.
- 426 (2) En règle générale, dans l'intervalle entre deux assemblées plénières, une commission d'études ne tient pas plus de deux réunions, dont sa réunion finale qui précède l'assemblée plénière.
- 427 (3) En outre, s'il apparaît à un rapporteur principal, après l'assemblée plénière, qu'une ou plusieurs réunions de sa commission d'études non prévues par l'assemblée plénière sont nécessaires pour discuter verbalement des questions qui n'ont pas pu être traitées par correspondance, il peut, avec l'autorisation de son administration et après consultation du directeur intéressé et des membres de sa commission, proposer une réunion à un endroit convenable, en tenant compte de la nécessité de réduire les dépenses au minimum.
- 428 3. L'assemblée plénière peut, en cas de besoin, constituer des groupes de travail mixtes pour l'étude des questions qui requièrent la participation d'experts de plusieurs commissions d'études.
- 429 4. Après avoir consulté le secrétaire général, le directeur d'un Comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu pendant la même période.
- 430 5. Le directeur envoie les rapports finals des commissions d'études aux administrations participantes, aux exploitations privées reconnues du Comité consultatif et, éventuellement, aux organisations internationales et aux organisations régionales de télécommunication, qui y ont participé. Ces rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils parviennent à leurs destinataires au moins un mois avant la date de la prochaine assemblée plénière. Il peut seulement être dérogé à cette clause lorsque des réunions des commissions d'études ont lieu immédiatement avant celle de l'assemblée plénière. Les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent pas être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

ARTICLE 74

Duties of the Director. Specialized Secretariat

- 431 1. (1) The Director of a Consultative Committee shall coordinate the work of the Plenary Assembly and study groups, and shall be responsible for the organization of the work of the Consultative Committee.
- 432 (2) The Director shall be responsible for the documents of the Committee and arrange for their publication, in the working languages of the Union, with the Secretary-General.
- 433 (3) The Director shall be assisted by a secretariat composed of a specialized staff to work under his direction and to aid him in the organization of the work of the Committee.
- 434 (4) The staff of the specialized secretariats, laboratories and technical installations of the Consultative Committees shall be under the administrative control of the Secretary-General in accordance with the provisions of No. 282.
- 435 2. The Director shall choose the technical and administrative members of the secretariat within the framework of the budget as approved by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council. The appointment of the technical and administrative personnel is made by the Secretary-General in agreement with the Director. The final decision for appointment or dismissal rests with the Secretary-General.
- 436 3. The Director shall participate as of right, but in an advisory capacity, in meetings of the Plenary Assembly and of the study groups. He shall, subject to the provisions of No. 416, make all necessary preparations for meetings of the Plenary Assembly and of the study groups.
- 437 4. The Director shall submit to the Plenary Assembly a report on the activities of the Consultative Committee since the last meeting of the Plenary Assembly. After approval, this report shall be sent to the Secretary-General for transmission to the Administrative Council.
- 438 5. The Director shall submit to the Administrative Council at its annual session a report on the activities of the Committee during the previous year for the information of the Council and of the Members of the Union.

ARTICLE 74

Fonctions du directeur ; secrétariat spécialisé

- 431 1. (1) Le directeur d'un Comité consultatif coordonne les travaux de l'assemblée plénière et des commissions d'études; il est responsable de l'organisation des travaux du Comité.
- 432 (2) Le directeur a la responsabilité des documents du Comité et prend, de concert avec le secrétaire général, les mesures voulues pour qu'ils soient publiés dans les langues de travail de l'Union.
- 433 (3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du Comité.
- 434 (4) Le personnel des secrétariats spécialisés, des laboratoires et des installations techniques des Comités consultatifs relève, du point de vue administratif, de l'autorité du secrétaire général conformément aux dispositions du numéro 282.
- 435 2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la Conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le secrétaire général, en accord avec le directeur. La décision définitive de nomination ou de licenciement appartient au secrétaire général.
- 436 3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études, sous réserve des dispositions du numéro 416.
- 437 4. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du Comité consultatif depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière. Ce rapport, après approbation, est envoyé au secrétaire général pour être transmis au Conseil d'administration.
- 438 5. Le directeur présente au Conseil d'administration, à sa session annuelle, un rapport sur les activités du Comité pendant l'année précédente, aux fins d'information du Conseil et des Membres de l'Union.

- 439 6. The Director after consultation with the Secretary-General shall submit for the approval of the Plenary Assembly an estimate of the financial needs of the Committee up to the next meeting of the Plenary Assembly; this estimate, after approval by the Plenary Assembly, shall be sent to the Secretary-General for submission to the Administrative Council.
- 440 7. The Director shall prepare, for inclusion by the Secretary-General in the annual budget of the Union, an estimate of the expenses of the Committee for the following year, based on the estimate of the financial needs of the Committee approved by the Plenary Assembly.
- 441 8. The Director shall participate as necessary in technical cooperation and assistance activities of the Union within the framework of the Convention.

ARTICLE 75

Proposals for Administrative Conferences

- 442 1. The Plenary Assemblies of the International Consultative Committees are authorized to submit to administrative conferences proposals arising directly from their recommendations or from findings on questions under their study.
- 443 2. The Plenary Assemblies of the Consultative Committees may also make proposals for modification of the Administrative Regulations.
- 444 3. Such proposals shall be sent to the Secretary-General in good time for assembly, coordination and communication, as laid down in No. 379.

ARTICLE 76

Relations of Consultative Committees Between Themselves and with Other International Organizations

- 445 1. (1) Plenary Assemblies of Consultative Committees may set up joint study groups to study and make recommendations on questions of common interest.

- 439 6. Le directeur, après avoir consulté le secrétaire général, soumet à l'approbation de l'assemblée plénière une estimation des besoins financiers du Comité consultatif jusqu'à la prochaine assemblée plénière. Cette estimation, après approbation, est envoyée au secrétaire général pour être soumise au Conseil d'administration.
- 440 7. Le directeur établit, afin que le secrétaire général les incorpore aux prévisions budgétaires annuelles de l'Union, les prévisions de dépenses du Comité pour l'année suivante, en se fondant sur l'estimation des besoins financiers du Comité approuvée par l'assemblée plénière.
- 441 8. Le directeur participe dans toute la mesure nécessaire aux activités de coopération et d'assistance techniques de l'Union dans le cadre des dispositions de la Convention.

ARTICLE 75

Propositions pour les conférences administratives

- 442 1. Les assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux sont autorisées à soumettre aux conférences administratives des propositions découlant directement de leurs recommandations ou de conclusions de leurs études en cours.
- 443 2. Les assemblées plénières des Comités consultatifs peuvent également formuler des propositions de modification aux Règlements administratifs.
- 444 3. Ces propositions sont adressées en temps utile au secrétaire général en vue d'être rassemblées, coordonnées et communiquées dans les conditions prévues au numéro 379.

ARTICLE 76

Relations des Comités consultatifs entre eux et avec des organisations internationales

- 445 1. (1) Les assemblées plénières des Comités consultatifs peuvent constituer des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des recommandations sur des questions d'intérêt commun.

- 446** (2) The Directors of Consultative Committees may, in collaboration with the group Chairmen, organize joint meetings of study groups of both Consultative Committees, to study and prepare draft recommendations on questions of common interest. Such draft recommendations shall be submitted to the next meeting of the Plenary Assembly of each Consultative Committee.
- 447** 2. When one of the Consultative Committees is invited to participate in a meeting of the other Consultative Committee or of another international organization, the Plenary Assembly or the Director of the invited Consultative Committee is authorized to make arrangements for such representation in an advisory capacity, taking into account the provisions of No. 329.
- 448** 3. The Secretary-General, the Deputy Secretary-General, the Chairman of the International Frequency Registration Board, and the Director of the other Consultative Committee, or their representatives, may attend meetings of a Consultative Committee in an advisory capacity. If necessary, a Consultative Committee may invite to attend its meetings, in an advisory capacity, representatives of any permanent organ of the Union which has not considered it necessary to be represented.

CHAPTER XI

Rules of Procedure of Conferences and Other Meetings

ARTICLE 77

Rules of Procedure of Conferences and Other Meetings

1. Order of Seating

- 449** At meetings of the conference, delegations shall be seated in the alphabetical order of the French names of the countries represented.

446 (2) Les directeurs des Comités consultatifs peuvent, en collaboration avec les rapporteurs principaux, organiser des réunions mixtes de commissions d'études des deux Comités consultatifs, en vue d'effectuer des études et de préparer des projets de recommandation sur des questions d'intérêt commun. Ces projets de recommandation sont soumis à la prochaine réunion de l'assemblée plénière de chacun des Comités consultatifs.

447 2. Lorsque l'un des Comités consultatifs est invité à se faire représenter à une réunion de l'autre Comité consultatif ou d'une organisation internationale, son assemblée plénière ou son directeur est autorisé, en tenant compte du numéro 329, à prendre des dispositions pour assurer cette représentation à titre consultatif.

448 3. Le secrétaire général, le vice-secrétaire général, le président du Comité international d'enregistrement des fréquences et le directeur de l'autre Comité consultatif, ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un Comité consultatif. En cas de besoin, un Comité peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, des représentants de tout organe permanent de l'Union qui n'a pas jugé nécessaire de se faire représenter.

CHAPITRE XI

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

ARTICLE 77

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

1. Ordre des places

449 Aux séances de la conférence, les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

2. Inauguration of the Conference

- 450 1. (1) The inaugural meeting of the conference shall be preceded by a meeting of the Heads of delegations in the course of which it shall prepare the agenda for the first Plenary Meeting and make proposals for the organization, chairmanships and vice-chairmanships of the conference and its committees, taking into account the principles of rotation, geographical distribution, the necessary competence and the provisions of No. 454.
- 451 (2) The Chairman of the meeting of Heads of delegation shall be appointed in accordance with the provisions of Nos. 452 and 453.
- 452 2. (1) The conference shall be opened by a person appointed by the inviting government.
- 453 (2) When there is no inviting government, it shall be opened by the oldest Head of delegation.
- 454 3. (1) The Chairman of the conference shall be elected at the first Plenary Meeting; generally he shall be a person nominated by the inviting government.
- 455 (2) If there is no inviting government, the Chairman shall be chosen, taking into account the proposal made by the Heads of delegations at the meeting described in No. 450.
- 456 4. The first Plenary Meeting shall also:
- 457 a) elect the Vice-Chairmen of the conference;
- 458 b) set up the conference committees and elect their respective Chairmen and Vice-Chairmen;
- 459 c) constitute the conference secretariat, made up of the staff of the General Secretariat of the Union, and, in case of need, of staff provided by the administration of the inviting government.

2. Inauguration de la conférence

450 1. (1) La séance inaugurale de la conférence est précédée d'une réunion des chefs de délégation au cours de laquelle est préparé l'ordre du jour de la première séance plénière et sont présentées des propositions concernant l'organisation et la désignation des présidents et vice-présidents de la conférence et de ses commissions compte tenu du principe du roulement de la répartition géographique, de la compétence nécessaire et des dispositions du numéro 454.

451 (2) Le président de la réunion des chefs de délégation est désigné conformément aux dispositions des numéros 452 et 453.

452 2. (1) La conférence est inaugurée par une personnalité désignée par le gouvernement invitant.

453 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, elle est inaugurée par le chef de délégation le plus âgé.

454 3. (1) A la première séance plénière, il est procédé à l'élection du président qui, généralement, est une personnalité désignée par le gouvernement invitant.

455 (2) S'il n'y a pas de gouvernement invitant, le président est choisi compte tenu de la proposition faite par les chefs de délégation au cours de la réunion visée au numéro 450.

456 4. La première séance plénière procède également:

457 a) à l'élection des vice-présidents de la conférence;

458 b) à la constitution des commissions de la conférence et à l'élection des présidents et vice-présidents respectifs;

459 c) à la constitution du secrétariat de la conférence, lequel est composé de personnel du Secrétariat général de l'Union et, le cas échéant, de personnel fourni par l'administration du gouvernement invitant.

3. Powers of the Chairman of the Conference

- 460 1. The Chairman, in addition to the other prerogatives conferred upon him under these Rules of Procedure, shall open and close the meetings of the Plenary Meeting, direct the deliberations, ensure that the Rules of Procedure are applied, give the floor to speakers, put questions to the vote, and announce the decisions adopted.
- 461 2. He shall have the general direction of all the work of the conference, and shall ensure that order is maintained at Plenary Meetings. He shall give his ruling on motions of order and points of order and, in particular, he shall be empowered to propose that discussion on a question be postponed or closed, or that a meeting be suspended or adjourned. He may also decide to postpone the convening of a Plenary Meeting should he consider it necessary.
- 462 3. It shall be the duty of the Chairman to protect the right of each delegation to express its opinion freely and fully on the point at issue.
- 463 4. He shall ensure that discussion is limited to the point at issue, and he may interrupt any speaker who departs therefrom and request him to confine his remarks to the subject under discussion.

4. Appointment of Committees

- 464 1. The Plenary Meeting may appoint committees to consider matters referred to the conference. These committees may in turn appoint sub-committees. Committees and sub-committees may form working groups.
- 465 2. However, sub-committees and working groups shall be formed only when it is absolutely necessary.
- 466 3. Subject to the provisions of Nos. 464 and 465, the following committees shall be set up:
- 467 4.1 *Steering Committee*
- 468 a) This committee shall normally be composed of the Chairman of the conference or meeting, who shall be its Chairman, by the Vice-Chairmen of the conference and by the Chairmen and Vice-Chairmen of committees;

3. Prérogatives du président de la conférence

- 460 1. En plus de l'exercice de toutes les autres prérogatives qui lui sont conférées dans le présent règlement, le président prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance plénière, dirige les débats, veille à l'application du règlement intérieur, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions adoptées.
- 461 2. Il a la direction générale des travaux de la conférence et veille au maintien de l'ordre au cours des séances plénières. Il statue sur les motions et points d'ordre et a, en particulier, le pouvoir de proposer l'ajournement ou la clôture du débat, la levée ou la suspension d'une séance. Il peut aussi décider d'ajourner la convocation d'une séance plénière, s'il le juge nécessaire.
- 462 3. Il protège le droit de toutes les délégations d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion.
- 463 4. Il veille à ce que les débats soient limités au sujet en discussion et il peut interrompre tout orateur qui s'écarterait de la question traitée, pour lui rappeler la nécessité de s'en tenir à cette question.

4. Institution des commissions

- 464 1. La séance plénière peut instituer des commissions pour examiner les questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions. Les commissions et sous-commissions peuvent également constituer des groupes de travail.
- 465 2. Il n'est institué de sous-commissions et groupes de travail que si cela est absolument nécessaire.
- 466 3. Sous réserve des dispositions prévues aux numéros 464 et 465, il sera établi les commissions suivantes:
- 467 4.1 *Commission de direction*
- 468 a) Cette commission est normalement constituée par le président de la conférence ou de la réunion, qui la préside, par les vice-présidents et par les présidents et vice-présidents des commissions.

- 469 b) The steering committee shall coordinate all matters connected with the smooth execution of work and shall plan the order and number of meetings, avoiding overlapping wherever possible in view of the limited number of members of some delegations.

470 4.2 *Credentials Committee*

- 471 This committee shall verify the credentials of delegations to the conferences and shall report on its conclusions to the Plenary Meeting within the time specified by the latter.

472 4.3 *Editorial Committee*

- 473 a) The texts prepared in the various committees which shall be worded as far as possible in their definitive form by these committees, taking account of the views expressed, shall be submitted to an editorial committee charged with perfecting their form without altering the sense and, where appropriate, with combining them with those parts of former texts which have not been altered.

- 474 b) The texts shall be submitted by the editorial committee to the Plenary Meeting, which shall approve them, or refer them back to the appropriate committee for further examination.

475 4.4 *Budget Control Committee*

- 476 a) At the opening of each conference or meeting, the Plenary Meeting shall appoint a budget control committee to determine the organization and the facilities available to the delegates, and to examine and approve the accounts for expenditure incurred throughout the duration of the conference or meeting. In addition to the members of delegations who wish to participate, this committee shall include a representative of the Secretary-General and, where there is an inviting government, a representative of that government.

- 477 b) Before the budget approved by the Administrative Council for the conference or meeting is exhausted, the budget control committee, in collaboration with the secretariat of the conference or meeting, shall present an interim statement of the expenditure to the Plenary Meeting. The Plenary Meeting shall take this statement into account in considering whether the progress made is sufficient to justify a prolongation of the conference or meeting after the date when the approved budget will be exhausted.

- 469 b) La commission de direction coordonne toutes les activités afférentes au bon déroulement des travaux et elle établit l'ordre et le nombre des séances, en évitant, si possible, toute simultanéité vu le petit nombre des membres de certaines délégations.

470 4.2 *Commission des pouvoirs*

- 471 Cette commission vérifie les pouvoirs des délégations aux conférences et elle présente ses conclusions à la séance plénière dans les délais fixés par celle-ci.

472 4.3 *Commission de rédaction*

- 473 a) Les textes établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à la commission de rédaction, laquelle est chargée d'en perfectionner la forme sans en altérer le sens et, s'il y a lieu, de les assembler avec les textes antérieurs non amendés.
- 474 b) Ces textes sont soumis par la commission de rédaction à la séance plénière, laquelle les approuve ou les renvoie, aux fins de nouvel examen, à la commission compétente.

475 4.4 *Commission de contrôle budgétaire*

- 476 a) A l'ouverture de chaque conférence ou réunion, la séance plénière nomme une commission de contrôle budgétaire chargée d'apprécier l'organisation et les moyens d'action mis à la disposition des délégués, d'examiner et d'approuver les comptes des dépenses encourues pendant toute la durée de la conférence ou réunion. Cette commission comprend, indépendamment des membres des délégations qui désirent y participer, un représentant du secrétaire général et, s'il y a un gouvernement invitant, un représentant de celui-ci.
- 477 b) Avant l'épuisement du budget approuvé par le Conseil d'administration pour la conférence ou réunion, la commission de contrôle budgétaire, en collaboration avec le secrétariat de la conférence ou réunion, présente à la séance plénière un état provisoire des dépenses. La séance plénière en tient compte, afin de décider si les progrès réalisés justifient une prolongation au-delà de la date à laquelle le budget approuvé sera épuisé.

- 478 c) At the end of each conference or meeting, the budget control committee shall present a report to the Plenary Meeting showing, as accurately as possible, the estimated total expenditure of the conference or meeting, as well as an estimate of the costs that may be entailed by the execution of the decisions taken by such conference or meeting.
- 479 d) After consideration and approval by the Plenary Meeting, this report, together with the observations of the Plenary Meeting, shall be transmitted to the Secretary-General for submission to the Administrative Council at its next annual session.

5. Composition of Committees

480 5.1 *Plenipotentiary Conferences*

- 481 Committees shall be composed of the delegates of Members and the observers referred to in Nos. 344, 345 and 346 who have so requested or who have been designated by the Plenary Meeting.

482 5.2 *Administrative Conferences*

- 483 Committees shall be composed of the delegates of Members and the observers and representatives referred to in Nos. 354 to 358 who have so requested or who have been designated by the Plenary Meeting.

484 6. Chairmen and Vice-Chairmen of Sub-Committees

- 485 The Chairman of each committee shall propose to his committee the choice of the Chairmen and Vice-Chairmen of the sub-committees which may be set up.

7. Summons to Meetings

- 486 Plenary Meetings and meetings of committees, sub-committees and working groups shall be announced in good time in the meeting place of the conference.

- 478 c) A la fin de chaque conférence ou réunion, la commission de contrôle budgétaire présente à la séance plénière un rapport indiquant, aussi exactement que possible, le montant estimé des dépenses de la conférence ou réunion, ainsi que de celles que risque d'entraîner l'exécution des décisions prises par cette conférence ou réunion.
- 479 d) Après avoir examiné et approuvé ce rapport, la séance plénière le transmet au secrétaire général, avec ses observations, afin qu'il en saisisse le Conseil d'administration lors de sa prochaine session annuelle.

5. Composition des commissions

480 5.1 *Conférences de plénipotentiaires*

- 481 Les commissions sont composées des délégués des pays Membres et des observateurs prévus aux numéros 344, 345 et 346, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par la séance plénière.

482 5.2 *Conférences administratives*

- 483 Les commissions sont composées des délégués des pays Membres, des observateurs et des représentants prévus aux numéros 354 à 358, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par la séance plénière.

484 6. Présidents et vice-présidents des sous-commissions

- 485 Le président de chaque commission propose à celle-ci le choix des présidents et vice-présidents des sous-commissions qu'elle institue.

7. Convocation aux séances

- 486 Les séances plénières et celles des commissions, sous-commissions et groupes de travail sont annoncées suffisamment à l'avance au lieu de réunion de la conférence.

8. Proposals Presented Before the Opening of the Conference

- 487 Proposals presented before the opening of the conference shall be allocated by the Plenary Meeting to the appropriate committees appointed in accordance with Section 4 of these Rules of Procedure. Nevertheless, the Plenary Meeting itself shall be entitled to deal with any proposal.

9. Proposals or Amendments Presented During the Conference

- 488 1. Proposals or amendments presented after the opening of the conference must be delivered to the Chairman of the conference or to the Chairman of the appropriate committee, as the case may be. They may also be handed to the secretariat of the conference for publication and distribution as conference documents.
- 489 2. No written proposal or amendment may be presented unless signed by the Head of the delegation concerned or by his deputy.
- 490 3. The Chairman of the conference or of a committee, a sub-committee or a working group may at any time submit proposals likely to accelerate the debates.
- 491 4. Every proposal or amendment shall give, in precise and exact terms, the text to be considered.
- 492 5. (1) The Chairman of the conference or the Chairman of the appropriate committee, sub-committee or working group shall decide in each case whether a proposal or amendment submitted during a meeting shall be made orally or presented in writing for publication and distribution in accordance with No. 488.
- 493 (2) In general, the texts of all major proposals to be put to the vote shall be distributed in good time in the working languages of the conference, in order that they may be studied before discussion.
- 494 (3) In addition, the Chairman of the conference, on receiving proposals or amendments referred to in No. 488, shall refer them to the appropriate committee or to the Plenary Meeting as the case may be.
- 495 6. Any authorized person may read, or may ask to have read, at a Plenary Meeting any proposal or amendment submitted by him during the conference, and he shall be allowed to explain his reasons therefor.

8. Propositions présentées avant l'ouverture de la conférence

487 Les propositions présentées avant l'ouverture de la conférence sont réparties par la séance plénière entre les commissions compétentes instituées conformément aux dispositions de la section 4 du présent règlement intérieur. Toutefois, la séance plénière peut traiter directement n'importe quelle proposition.

9. Propositions ou amendements présentés au cours de la conférence

488 1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence sont remis, selon le cas, au président de la conférence ou au président de la commission compétente ou bien au secrétariat de la conférence aux fins de publication et de distribution comme document de conférence.

489 2. Aucune proposition ou amendement écrit ne peut être présenté s'il n'est signé par le chef de la délégation intéressée ou par son suppléant.

490 3. Le président de la conférence, d'une commission, d'une sous-commission ou d'un groupe de travail peut présenter en tout temps des propositions susceptibles d'accélérer le cours des débats.

491 4. Toute proposition ou amendement doit contenir en termes concrets et précis le texte à examiner.

492 5. (1) Le président de la conférence ou le président de la commission, de la sous-commission ou du groupe de travail compétent décide dans chaque cas si une proposition ou un amendement présenté en cours de séance peut faire l'objet d'une communication verbale ou s'il doit être remis aux fins de publication et de distribution dans les conditions prévues au numéro 488.

493 (2) En général, le texte de toute proposition importante qui doit faire l'objet d'un vote doit être distribué dans les langues de travail de la conférence suffisamment tôt pour permettre son étude avant la discussion.

494 (3) En outre, le président de la conférence, qui reçoit les propositions ou amendements visés au numéro 488, les aiguille, selon le cas, vers les commissions compétentes ou la séance plénière.

495 6. Toute personne autorisée peut lire ou demander que soit lu en séance plénière toute proposition ou tout amendement présenté par elle au cours de la conférence et peut en exposer les motifs.

**10. Conditions Required for Discussion of, and Vote on,
any Proposal or Amendment**

- 496 1. No proposal or amendment submitted prior to the opening of the conference or by a delegation during the conference may be discussed unless it is supported by at least one other delegation when it comes to be considered.
- 497 2. Each proposal or amendment duly supported shall be submitted to a vote after discussion.

11. Proposals or Amendments Passed Over or Postponed

- 498 When a proposal or an amendment has been passed over or when its examination has been postponed, the delegation sponsoring it shall be responsible for seeing that it is considered later.

12. Rules for Debates of the Plenary Meeting

499 12.1 *Quorum*

- 500 For a valid vote to be taken at a Plenary Meeting, more than half of the delegations accredited to the conference and having the right to vote must be present or represented at the meeting.

501 12.2 *Order of debates*

- 502 (1) Persons desiring to speak must first obtain the consent of the Chairman. As a general rule, they shall begin by announcing in what capacity they speak.
- 503 (2) Any person speaking must express himself slowly and distinctly, separating his words and pausing as necessary in order that everybody may understand his meaning.

10. Conditions requises pour l'examen et le vote d'une proposition ou d'un amendement

- 496** 1. Aucune proposition ou amendement présenté avant l'ouverture de la conférence, ou par une délégation durant la conférence, ne peut être mis en discussion si, au moment de son examen, il n'est pas appuyé par au moins une autre délégation.
- 497** 2. Toute proposition ou tout amendement dûment appuyé doit être, après discussion, mis aux voix.

11. Propositions ou amendements omis ou différés

- 498** Quand une proposition ou un amendement a été omis ou lorsque son examen a été différé, il appartient à la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté de veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

12. Conduite des débats en séance plénière

499 12.1 *Quorum*

- 500** Pour qu'un vote soit valablement pris au cours d'une séance plénière, plus de la moitié des délégations accréditées à la conférence et ayant droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance.

501 12.2 *Ordre de discussion*

- 502** (1) Les personnes qui désirent prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer à quel titre elles parlent.
- 503** (2) Toute personne qui a la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant les temps d'arrêt nécessaires pour permettre à tous de bien comprendre sa pensée.

504 *12.3 Motions of order and points of order*

505 (1) During debates, any delegation may, when it thinks fit, submit a motion of order or raise a point of order, which shall at once be settled by the Chairman in accordance with these Rules of Procedure. Any delegation may appeal against the Chairman's ruling, which shall however stand unless a majority of the delegations present and voting are against it.

506 (2) A delegation submitting a motion of order shall not, during its speech, discuss the substance of the matter in question.

507 *12.4 Priority of motions of order and points of order*

508 The motions and points of order mentioned in Nos. 505 and 506 shall be dealt with in the following order:

- 509** a) any point of order regarding the application of these Rules of Procedure, including voting procedures;
- 510** b) suspension of a meeting;
- 511** c) adjournment of a meeting;
- 512** d) postponement of debate on the matter under discussion;
- 513** e) closure of debate on the matter under discussion;
- 514** f) any other motions of order or points of order that may be submitted, in which case it shall be for the Chairman to decide the relative order in which they shall be considered.

515 *12.5 Motion for suspension or adjournment of a meeting*

516 During the discussion of a question, a delegation may move that the meeting be suspended or adjourned, giving reasons for its proposal. If the proposal is seconded, the floor shall be given to two speakers to oppose the suspension or adjournment and solely for that purpose, after which the motion shall be put to the vote.

517 *12.6 Motion for postponement of debate*

518 During discussion of any question, a delegation may move that the debate be postponed for a stated period. Once such a proposal has been made, any discussion thereon shall be limited to no more than three speakers not counting the person submitting the proposal, one for the motion and two against, after which the motion shall be put to the vote.

504 *12.3 Motions d'ordre et points d'ordre*

505 (1) Au cours des débats, une délégation peut, au moment qu'elle juge opportun, présenter toute motion d'ordre ou soulever tout point d'ordre, lesquels donnent immédiatement lieu à une décision prise par le président conformément au présent règlement intérieur. Toute délégation peut en appeler de la décision du président, mais celle-ci reste valable en son intégrité si la majorité des délégations présentes et votant ne s'y oppose pas.

506 (2) La délégation qui présente une motion d'ordre ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

507 *12.4 Ordre de priorité des motions et points d'ordre*

508 L'ordre de priorité à assigner aux motions et points d'ordre dont il est question aux numéros 505 et 506 est le suivant:

- 509** a) tout point d'ordre relatif à l'application du présent règlement intérieur, y compris les procédures de vote;
- 510** b) suspension de la séance;
- 511** c) levée de la séance;
- 512** d) ajournement du débat sur la question en discussion;
- 513** e) clôture du débat sur la question en discussion;
- 514** f) toutes autres motions ou points d'ordre qui pourraient être présentés et dont la priorité relative est fixée par le président.

515 *12.5 Motion de suspension ou de levée de la séance*

516 Pendant la discussion d'une question, une délégation peut proposer de suspendre ou de lever la séance, en indiquant les motifs de sa proposition. Si cette proposition est appuyée, la parole est donnée à deux orateurs s'exprimant contre la motion et uniquement sur ce sujet, après quoi la motion est mise aux voix.

517 *12.6 Motion d'ajournement du débat*

518 Pendant la discussion de toute question, une délégation peut proposer l'ajournement du débat pour une période déterminée. Au cas où une telle motion fait l'objet d'une discussion, seuls trois orateurs, en plus de l'auteur de la motion, peuvent y prendre part, un en faveur de la motion et deux contre, après quoi la motion est mise aux voix.

519 *12.7 Motion for closure of debate*

520 A delegation may at any time move that discussions on the point at issue be closed. In such cases the floor shall be given to not more than two speakers opposing the motion, after which the motion shall be put to the vote. If the motion succeeds, the Chairman will immediately call for a vote on the point at issue.

521 *12.8 Limitation of speeches*

522 (1) The Plenary Meeting may, if necessary, decide how many speeches any one delegation may make on any particular point, and how long they may last.

523 (2) However, as regards questions of procedure, the Chairman shall limit the time allowed for a speech to a maximum of five minutes.

524 (3) When a speaker has exceeded the time allowed, the Chairman shall notify the Meeting and request the speaker to conclude his remarks briefly.

525 *12.9 Closing the list of speakers*

526 (1) During the debate, the Chairman may rule that the list of speakers wishing to take the floor be read. He shall add the names of other delegations who indicate that they wish to speak and he may then, with the assent of the Meeting, rule that the list be closed. Nevertheless, as an exceptional measure, the Chairman may rule, if he thinks fit, that a reply may be made to any previous statement, even after the list of speakers has been closed.

527 (2) The list of speakers having been exhausted, the Chairman shall declare discussion on the matter closed.

528 *12.10 Questions of competence*

529 Any question of competence that may arise shall be settled before a vote is taken on the substance of the matter under discussion.

530 *12.11 Withdrawal and resubmission of a motion*

531 The author of a motion may withdraw it before it is put to a vote. Any motion, whether it be amended or not, which has been withdrawn from debate may be resubmitted or taken up by the author of the amendment or by another delegation.

519 *12.7 Motion de clôture du débat*

520 A tout moment, une délégation peut proposer que le débat sur la question en discussion soit clos. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi cette motion est mise aux voix. Si la motion est adoptée, le président demande immédiatement qu'il soit voté sur la question en discussion.

521 *12.8 Limitation des interventions*

522 (1) La séance plénière peut éventuellement limiter la durée et le nombre des interventions d'une même délégation sur un sujet déterminé.

523 (2) Toutefois, sur les questions de procédure, le président limite la durée de chaque intervention à cinq minutes au maximum.

524 (3) Quand un orateur dépasse le temps de parole qui lui a été accordé, le président en avise l'assemblée et prie l'orateur de vouloir bien conclure son exposé à bref délai.

525 *12.9 Clôture de la liste des orateurs*

526 (1) Au cours d'un débat, le président peut donner lecture de la liste des orateurs inscrits; il y ajoute le nom des délégations qui manifestent le désir de prendre la parole et, avec l'assentiment de l'assemblée, peut déclarer la liste close. Cependant, s'il le juge opportun, le président peut accorder, à titre exceptionnel, le droit de répondre à toute intervention antérieure, même après la clôture de la liste.

527 (2) Lorsque la liste des orateurs est épuisée, le président prononce la clôture du débat.

528 *12.10 Question de compétence*

529 Les questions de compétence qui peuvent se présenter doivent être réglées avant qu'il soit voté sur le fond de la question en discussion.

530 *12.11 Retrait et nouvelle présentation d'une motion*

531 L'auteur d'une motion peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix. Toute motion, amendée ou non, qui serait ainsi retirée, peut être présentée à nouveau ou reprise, soit par la délégation auteur de l'amendement, soit par toute autre délégation.

13. Right to Vote

- 532 1. At all meetings of the conference, the delegation of a Member of the Union duly accredited by that Member to take part in the work of the conference shall be entitled to one vote in accordance with Article 2.
- 533 2. The delegation of a Member of the Union shall exercise the right to vote under the conditions described in Article 67.

14. Voting

534 14.1 *Definition of a majority*

- 535 (1) A majority shall consist of more than half the delegations present and voting.
- 536 (2) In computing a majority, delegations abstaining shall not be taken into account.
- 537 (3) In case of a tie, a proposal or amendment shall be considered rejected.
- 538 (4) For the purpose of these Rules of Procedure, a "delegation present and voting" shall be a delegation voting for or against a proposal.

539 14.2 *Non-participation in voting*

- 540 Delegations which are present but do not take part in a particular vote or expressly state they do not wish to take part shall be considered neither as absent, for the purpose of determining a quorum as defined in No. 500, nor as abstaining for the purpose of No. 544.

541 14.3 *Special majority*

- 542 In cases concerning the admission of new Members of the Union, the majority described in Article 1 shall apply.

13. Droit de vote

- 532 1. A toutes les séances de la conférence, la délégation d'un Membre de l'Union, dûment accréditée par ce dernier pour participer à la conférence, a droit à une voix, conformément à l'article 2.
- 533 2. La délégation d'un Membre de l'Union exerce son droit de vote dans les conditions précisées à l'article 67.

14. Vote

534 14.1 *Définition de la majorité*

- 535 (1) La majorité est constituée par plus de la moitié des délégations présentes et votant.
- 536 (2) Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité.
- 537 (3) En cas d'égalité des voix, la proposition ou l'amendement est considéré comme rejeté.
- 538 (4) Aux fins du présent règlement, est considérée comme «délégation présente et votant» toute délégation qui se prononce pour ou contre une proposition.

539 14.2 *Non-participation au vote*

- 540 Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent expressément ne pas vouloir y participer, ne sont pas considérées comme absentes du point de vue de la détermination du quorum au sens du numéro 500, ni comme s'étant abstenues du point de vue de l'application des dispositions du numéro 544.

541 14.3 *Majorité spéciale*

- 542 En ce qui concerne l'admission de nouveaux Membres de l'Union, la majorité requise est fixée à l'article 1.

543 14.4 *Abstentions of more than fifty per cent*

544 When the number of abstentions exceeds half the number of votes cast (for, against, abstentions), consideration of the matter under discussion shall be postponed to a later meeting, at which time abstentions shall not be taken into account.

545 14.5 *Voting Procedures*

546 (1) The voting procedures are as follows:

547 a) by a show of hands as a general rule unless a roll call under b) or secret ballot under c) has been requested;

548 b) by a roll call in the alphabetical order of the French names of the Members present and entitled to vote:

549 1. if at least two delegations, present and entitled to vote, so request before the beginning of the vote and if a secret ballot under c) has not been requested, or

550 2. if the procedure under a) shows no clear majority;

551 c) by a secret ballot, if at least five of the delegations present and entitled to vote so request before the beginning of the vote.

552 (2) The Chairman shall, before commencing a vote, observe any request as to the manner in which the voting shall be conducted, and then shall formally announce the voting procedure to be applied and the issue to be submitted to the vote. He shall then declare the beginning of the vote. When the vote has been taken, he shall announce the results.

553 (3) In the case of a secret ballot, the secretariat shall at once take steps to ensure the secrecy of the vote.

554 (4) Voting may be conducted by an electronic system if a suitable system is available and if the conference so decides.

555 14.6 *Prohibition of interruptions once the vote has begun*

556 No delegation may interrupt once a vote has begun, unless to raise a point of order in connection with the way in which the vote is being taken.

543 *14.4 Plus de cinquante pour cent d'abstentions*

544 Lorsque le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question en discussion est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

545 *14.5 Procédures de vote*

546 (1) Les procédures de vote sont les suivantes:

547 *a)* à main levée, en règle générale, à moins qu'un vote par appel nominal selon la procédure *b)* ou un vote au scrutin secret selon la procédure *c)* n'ait été demandé;

548 *b)* par appel nominal dans l'ordre alphabétique français des noms des Membres présents et habilités à voter:

549 1. si au moins deux délégations, présentes et habilitées à voter, le demandent avant le début du vote à moins qu'un vote au scrutin secret selon la procédure *c)* n'ait été demandé, ou

550 2. si une majorité ne se dégage pas clairement d'un vote selon la procédure *a)*;

551 *c)* au scrutin secret si cinq au moins des délégations présentes et habilitées à voter le demandent avant le début du vote.

552 (2) Avant de faire procéder au vote, le président examine toute demande concernant la façon dont celui-ci s'effectuera, puis il annonce officiellement la procédure de vote qui va être appliquée et la question mise aux voix. Il déclare ensuite que le vote a commencé et, lorsque celui-ci est achevé, il en proclame les résultats.

553 (3) En cas de vote au scrutin secret, le secrétariat prend immédiatement les dispositions propres à assurer le secret du scrutin.

554 (4) Si un système électronique adéquat est disponible et si la conférence en décide ainsi, le vote peut être effectué au moyen d'un système électronique.

555 *14.6 Interdiction d'interrompre un vote quand il est commencé*

556 Quand le vote est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre relative au déroulement du vote. Cette

The point of order cannot include any proposal entailing a change in the vote that is being taken or a change in the substance of the question put to the vote. Voting shall begin with the Chairman's announcement that the voting has begun and shall end with the Chairman's announcement of its results.

557 14.7 *Reasons for votes*

558 The Chairman shall authorize any delegations which so request to give the reasons for their vote, after the vote has been taken.

559 14.8 *Voting on parts of a proposal*

560 (1) When the author of a proposal so requests, or when the meeting thinks fit, or when the Chairman, with the approval of the author, so proposes, that proposal shall be sub-divided and its various sections put to the vote separately. The parts of the proposal which have been adopted shall then be put to the vote as a whole.

561 (2) If all the sections of a proposal are rejected the proposal shall be regarded as rejected as a whole.

562 14.9 *Order of voting on concurrent proposals*

563 (1) When there are two or more proposals on any one matter, they shall be put to the vote in the order in which they were presented, unless the meeting decides to the contrary.

564 (2) After each vote, the meeting shall decide whether or not the following proposal shall be voted on.

565 14.10 *Amendments*

566 (1) Any proposal for modification consisting only of a deletion from, an addition to, or a change in, a part of the original proposal shall be considered an amendment.

567 (2) Any amendment to a proposal accepted by the delegation submitting the proposal shall at once be embodied in the original proposal.

568 (3) No proposal for modification shall be regarded as an amendment if the meeting considers it to be incompatible with the original proposal.

motion d'ordre ne peut comprendre de proposition entraînant une modification du vote en cours ou une modification du fond de la question mise aux voix. Le vote commence par la déclaration du président indiquant que le vote a commencé et il se termine par la déclaration du président proclamant des résultats.

557 *14.7 Explications de vote*

558 Le président donne la parole aux délégations qui désirent expliquer leur vote postérieurement au vote lui-même.

559 *14.8 Vote d'une proposition par parties*

560 (1) Lorsque l'auteur d'une proposition le demande, ou lorsque l'assemblée le juge opportun, ou lorsque le président, avec l'approbation de l'auteur, le propose, cette proposition est subdivisée et ses différentes parties sont mises aux voix séparément. Les parties de la proposition qui ont été adoptées sont ensuite mises aux voix comme un tout.

561 (2) Si toutes les parties d'une proposition sont rejetées, la proposition elle-même est considérée comme rejetée.

562 *14.9 Ordre de vote des propositions relatives à une même question*

563 (1) Si la même question fait l'objet de plusieurs propositions, celles-ci sont mises aux voix dans l'ordre où elles ont été présentées, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

564 (2) Après chaque vote, l'assemblée décide s'il y a lieu ou non de mettre aux voix la proposition suivante.

565 *14.10 Amendements*

566 (1) Est considérée comme amendement toute proposition de modification qui comporte uniquement une suppression, une adjonction à une partie de la proposition originale ou la révision d'une partie de cette proposition.

567 (2) Tout amendement à une proposition qui est accepté par la délégation qui présente cette proposition est aussitôt incorporé au texte primitif de la proposition.

568 (3) Aucune proposition de modification n'est considérée comme un amendement si l'assemblée est d'avis qu'elle est incompatible avec la proposition initiale.

569 *14.11 Voting on amendments*

570 (1) When an amendment to a proposal is submitted, a vote shall first be taken on the amendment.

571 (2) When two or more amendments to a proposal are submitted, the amendment furthest from the original text shall be put to the vote first; if this amendment does not obtain the support of the majority, of the remaining amendments, that furthest from the proposal shall then be put to the vote and the same procedure shall be followed until a subsequent amendment gains the support of the majority; if all the amendments submitted have been considered and none has gained a majority, the unamended proposal shall be put to the vote.

572 (3) If one or more amendments are adopted, the proposal thus amended, shall then be put to the vote.

573 *14.12 Repetition of a vote*

574 (1) In the committees, sub-committees or working groups of a conference or a meeting, a proposal, a part of a proposal or an amendment which has already been decided by a vote within one of the committees, sub-committees or working groups may not be put to the vote again within the same committee, sub-committee or working group. This shall apply irrespective of the voting procedure chosen.

575 (2) In the Plenary Meetings a proposal, a part of a proposal or an amendment shall not be put to the vote again unless:

576 a) the majority of the Members entitled to vote so request, and

577 b) the request for a repetition of the vote is made at least one day after the vote has been taken.

15. Committees and Sub-Committees**Rules for Debates and Voting Procedures**

578 1. The Chairmen of all committees and sub-committees shall have powers similar to those conferred by Section 3 of the present Rules of Procedure on the Chairman of the conference.

569 *14.11 Vote sur les amendements*

570 (1) Si une proposition est l'objet d'un amendement, c'est cet amendement qui est mis aux voix en premier lieu.

571 (2) Si une proposition est l'objet de plusieurs amendements, celui qui s'écarte le plus du texte original est mis aux voix en premier lieu. Si cet amendement ne recueille pas la majorité des suffrages, celui des amendements parmi ceux qui restent, qui s'écarte encore le plus du texte original est ensuite mis aux voix et ainsi de suite jusqu'à ce que l'un des amendements ait recueilli la majorité des suffrages; si tous les amendements proposés ont été examinés sans qu'aucun d'eux ait recueilli une majorité, la proposition originale non amendée est mise aux voix.

572 (3) Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, la proposition ainsi modifiée est ensuite elle-même mise aux voix.

573 *14.12 Répétition d'un vote*

574 (1) S'agissant des commissions, sous-commissions et groupes de travail d'une conférence ou d'une réunion, une proposition, une partie d'une proposition ou un amendement ayant déjà fait l'objet d'une décision à la suite d'un vote dans une des commissions, ou sous-commissions ou dans un des groupes de travail, ne peut pas être mis aux voix à nouveau dans la même commission ou sous-commission ou dans le même groupe de travail. Cette disposition s'applique quelle que soit la procédure de vote choisie.

575 (2) S'agissant des séances plénières, une proposition, une partie d'une proposition ou un amendement ne doit pas être remis aux voix, à moins que les deux conditions suivantes soient remplies:

576 a) la majorité des Membres habilités à voter en fait la demande,

577 b) la demande de répétition du vote est faite au moins un jour franc après le vote.

15. Commissions et sous-commissions**Conduite des débats et procédure de vote**

578 1. Les présidents des commissions et sous-commissions ont des attributions analogues à celles dévolues au président de la conférence par la section 3 du présent règlement intérieur.

- 579 2. The provisions set forth in Section 12 of the present Rules of Procedure for the conduct of debates in the Plenary Meeting shall also apply to the discussions of committees and sub-committees, except in the matter of the quorum.
- 580 3. The provisions set forth in Section 14 shall also apply to votes taken in committees and sub-committees.

16. Reservations

- 581 1. As a general rule, any delegation whose views are not shared by the remaining delegations shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority.
- 582 2. However, if any decision appears to a delegation to be of such a nature as to prevent its government from ratifying the Convention or from approving the revision of the Regulations, the delegation may make reservations, final or provisional, regarding this decision.

17. Minutes of Plenary Meetings

- 583 1. The minutes of Plenary Meetings shall be drawn up by the secretariat of the conference, which shall ensure that they are distributed to delegations as early as possible, and in any event not later than five working days after each meeting.
- 584 2. After the minutes have been distributed, delegations may submit in writing to the secretariat of the conference the corrections they consider to be justified; this shall be done in the shortest possible time. This shall not prevent them from presenting amendments orally during the meeting at which the minutes are approved.
- 585 3. (1) As a general rule, the minutes shall contain only proposals and conclusions, together with the principal arguments for them presented in terms as concise as possible.
- 586 (2) However, any delegation shall have the right to require the insertion in the minutes, either summarized or in full, of any statement it has made during the debates. In this case, the delegation should, as a general rule, announce this at the beginning of its statement in order to facilitate the work of the reporters and must itself hand in the text to the secretariat of the conference within two hours after the end of the meeting.

579 2. Les dispositions fixées à la section 12 du présent règlement intérieur pour la conduite des débats en séance plénière sont applicables aux débats des commissions ou sous-commissions, sauf en matière de quorum.

580 3. Les dispositions fixées à la section 14 du présent règlement intérieur sont applicables aux votes dans les commissions ou sous-commissions.

16. Réserves

581 1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres délégations doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité.

582 2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation qu'une décision quelconque est de nature à empêcher son gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver la révision d'un règlement, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette décision.

17. Procès-verbaux des séances plénières

583 1. Les procès-verbaux des séances plénières sont établis par le secrétariat de la conférence, qui en assure la distribution aux délégations le plus tôt possible et en tout cas au plus tard 5 jours ouvrables après chaque séance.

584 2. Lorsque les procès-verbaux ont été distribués, les délégations peuvent déposer par écrit au secrétariat de la conférence, et ceci dans le plus bref délai possible, les corrections qu'elles estiment justifiées, ce qui ne les empêche pas de présenter oralement des modifications à la séance au cours de laquelle les procès-verbaux sont approuvés.

585 3. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les principaux arguments sur lesquels elles sont fondées, dans une rédaction aussi concise que possible.

586 (2) Néanmoins, toute délégation a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso de toute déclaration formulée par elle au cours des débats. Dans ce cas, elle doit en règle générale l'annoncer au début de son intervention, en vue de faciliter la tâche des rapporteurs. Elle doit, en outre, en fournir elle-même le texte au secrétariat de la conférence dans les deux heures qui suivent la fin de la séance.

- 587 4. The right accorded in No. 586 regarding the insertion of statements in the minutes shall in all cases be used with discretion.

18. Summary Records and Reports of Committees and Sub-Committees

- 588 1. (1) Summary records of the debates of meetings of committees or sub-committees shall be drawn up, meeting by meeting, by the secretariat of the conference, which shall ensure that they are distributed to delegations not later than five working days after each meeting. The records shall bring out the essential points of the discussion, and the various opinions of which note ought to be taken, together with any proposals or conclusions resulting from the debates as a whole.
- 589 (2) Nevertheless, any delegation shall be entitled to invoke No. 586.
- 590 (3) The right referred to above shall in all circumstances be used with discretion.
- 591 2. Committees and sub-committees may prepare any interim reports they deem necessary and, if circumstances warrant, they may submit, at the end of their work, a final report recapitulating in concise terms the proposals and conclusions resulting from the studies entrusted to them.

19. Approval of Minutes, Summary Records and Reports

- 592 1. (1) As a general rule, at the beginning of each Plenary Meeting, or meeting of a committee, or sub-committee, the Chairman shall inquire whether there are any comments on the minutes of the previous meeting, or, in the case of committees or sub-committees, on the summary record of the previous meeting. These documents shall be considered approved if no amendments have been handed in to the secretariat and no objection is made orally. Otherwise, the appropriate amendments shall be made in the minutes or summary record as the case may be.
- 593 (2) Any interim or final report must be approved by the committee or sub-committee concerned.
- 594 2. (1) The minutes of the last Plenary Meetings shall be examined and approved by the Chairman.
- 595 (2) The summary records of the last meetings of each committee or sub-committee shall be examined and approved by the Chairman of the committee or sub-committee.

- 587 4. Il ne doit, en tout cas, être usé qu'avec discrétion de la faculté accordée au numéro 586 en ce qui concerne l'insertion des déclarations.

18. Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commissions

- 588 1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des comptes rendus établis par le secrétariat de la conférence et distribués aux délégations 5 jours ouvrables au plus tard après chaque séance. Les comptes rendus mettent en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions qu'il convient de noter, ainsi que les propositions et conclusions qui se dégagent de l'ensemble.
- 589 (2) Néanmoins, toute délégation a également le droit d'user de la faculté prévue au numéro 586.
- 590 (3) Il ne doit être recouru qu'avec discrétion à la faculté à laquelle se réfère l'alinéa ci-dessus.
- 591 2. Les commissions et sous-commissions peuvent établir les rapports partiels qu'elles estiment nécessaires et, éventuellement, à la fin de leurs travaux, elles peuvent présenter un rapport final dans lequel elles récapitulent sous une forme concise les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

19. Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports

- 592 1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance plénière ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, le président demande si les délégations ont des observations à formuler quant au procès-verbal ou au compte rendu de la séance précédente. Ceux-ci sont considérés comme approuvés si aucune correction n'a été communiquée au secrétariat ou si aucune opposition ne se manifeste verbalement. Dans le cas contraire, les corrections nécessaires sont apportées au procès-verbal ou au compte rendu.
- 593 (2) Tout rapport partiel ou final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.
- 594 2. (1) Les procès-verbaux des dernières séances plénières sont examinés et approuvés par le président.
- 595 (2) Les comptes rendus des dernières séances d'une commission ou d'une sous-commission sont examinés et approuvés par le président de cette commission ou sous-commission.

20. Numbering

- 596** 1. The numbers of the chapters, articles and paragraphs of the texts subjected to revision shall be preserved until the first reading in Plenary Meeting. The passages added shall bear provisionally the number of the last paragraph in the original text, with the addition of "A", "B", etc.
- 597** 2. The final numbering of the chapters, articles and paragraphs shall normally be entrusted to the Editorial Committee after their adoption at the first reading, but may, by a decision of the Plenary Meeting, be entrusted to the Secretary-General.

21. Final Approval

- 598** The texts of the Final Acts shall be considered final when they have been approved at the second reading in Plenary Meeting.

22. Signature

- 599** The final texts approved by the conference shall be submitted for signature, in the alphabetical order of the French names of their countries, to the delegates provided with the powers defined in Article 67.

23. Press Notices

- 600** Official releases to the press about the work of the conference shall be issued only as authorized by the Chairman of the conference.

24. Franking Privileges

- 601** During the conference, members of delegations, members of the Administrative Council, senior officials of the permanent organs of the Union attending the conference, and the staff of the secretariat of the Union seconded to the conference shall be entitled to postal, telegram, telephone and telex franking privileges to the extent arranged by the government of the country in which the conference is held in agreement with the other governments and recognized private operating agencies concerned.

20. Numérotage

- 596** 1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à révision sont conservés jusqu'à la première lecture en séance plénière. Les textes ajoutés portent provisoirement le numéro du dernier paragraphe précédent du texte primitif, auquel on ajoute «A», «B», etc.
- 597** 2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est normalement confié à la commission de rédaction, après leur adoption en première lecture, mais peut être confié au secrétaire général sur décision prise en séance plénière.

21. Approbation définitive

- 598** Les textes des Actes finals sont considérés comme définitifs lorsqu'ils ont été approuvés en seconde lecture par la séance plénière.

22. Signature

- 599** Les textes définitifs approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pouvoirs définis à l'article 67, en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

23. Communiqués de presse

- 600** Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président de la conférence.

24. Franchise

- 601** Pendant la durée de la conférence, les membres des délégations, les membres du Conseil d'administration, les hauts fonctionnaires des organes permanents de l'Union qui assistent à la conférence et le personnel du secrétariat de l'Union détaché à la conférence, ont droit à la franchise postale, à la franchise des télégrammes ainsi qu'à la franchise téléphonique et télex dans la mesure où le gouvernement du pays où se tient la conférence a pu s'entendre à ce sujet avec les autres gouvernements et les exploitations privées reconnues concernés.

CHAPTER XII

Other Provisions

ARTICLE 78

Languages

- 602 1. (1) At conferences of the Union and at meetings of the Administrative Council and the International Consultative Committees, languages other than those mentioned in Nos. 120 and 127 may be used:
- 603 a) if an application is made to the Secretary-General or to the Head of the permanent organ concerned to provide for the use of an additional language or languages, oral or written, provided that the additional cost so incurred shall be borne by those Members which have made or supported the application;
- 604 b) if any delegation itself makes arrangements at its own expense for oral translation from its own language into any one of the languages referred to in No. 127.
- 605 (2) In the case provided for in No. 603, the Secretary-General or the Head of the permanent organ concerned shall comply to the extent practicable with the application, having first obtained from the Members concerned an undertaking that the cost incurred will be duly repaid by them to the Union.
- 606 (3) In the case provided for in No. 604, the delegation concerned may, furthermore, if it wishes, arrange at its own expense for oral translation into its own language from one of the languages referred to in No. 127.
- 607 2. Any of the documents referred to in Nos. 122 to 126 of the Convention may be published in languages other than those there specified, provided that the Members requesting such publication undertake to defray the whole of the cost of translation and publication involved.

CHAPITRE XII

Autres dispositions

ARTICLE 78

Langues

- 602** 1. (1) Lors des conférences de l'Union ainsi que des réunions du Conseil d'administration et des Comités consultatifs internationaux, des langues autres que celles indiquées aux numéros 120 et 127 peuvent être employées:
- 603** a) s'il est demandé au secrétaire général ou au chef de l'organe permanent intéressé d'assurer l'utilisation d'une ou de plusieurs langues supplémentaires, orales ou écrites, et à condition que les dépenses supplémentaires encourues de ce fait soient supportées par les Membres qui ont fait cette demande ou qui l'ont appuyée;
- 604** b) si une délégation prend elle-même des dispositions pour assurer à ses propres frais la traduction orale de sa propre langue dans l'une des langues indiquées au numéro 127.
- 605** (2) Dans le cas prévu au numéro 603, le secrétaire général ou le chef de l'organe permanent concerné se conforme à cette demande dans la mesure du possible, après avoir obtenu des Membres intéressés l'engagement que les dépenses encourues seront dûment remboursées par eux à l'Union.
- 606** (3) Dans le cas prévu au numéro 604, la délégation intéressée peut en outre, si elle le désire, assurer à ses propres frais la traduction orale dans sa propre langue à partir de l'une des langues indiquées au numéro 127.
- 607** 2. Tous les documents dont il est question aux numéros 122 à 126 peuvent être publiés dans une autre langue que celles qui y sont spécifiées à condition que les Membres qui demandent cette publication s'engagent à prendre à leur charge la totalité des frais de traduction et de publication encourus.

ARTICLE 79

Finances

- 608** 1. (1) At least six months before the Convention comes into force, each Member shall inform the Secretary-General of the class of contribution it has chosen.
- 609** (2) The Secretary-General shall communicate this decision to Members.
- 610** (3) Members who have failed to make known their decision in the time specified in No. 608 shall retain the class of contribution previously chosen.
- 611** (4) Members may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by them.
- 612** 2. (1) Every new Member shall, in respect of the year of its accession, pay a contribution calculated as from the first day of the month of accession.
- 613** (2) Should the Convention be denounced by a Member, its contribution shall be paid up to the last day of the month in which such denunciation takes effect.
- 614** 3. The amounts due shall bear interest from the beginning of each financial year of the Union at 3% (three per cent) per annum during the first six months, and at 6% (six per cent) per annum from the beginning of the seventh month.
- 615** 4. The following provisions shall apply to contributions by recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations:
- 616** a) Recognized private operating agencies and scientific or industrial organizations shall share in defraying the expenses of the International Consultative Committees in the work of which they have agreed to participate. Recognized private operating agencies shall likewise share in defraying the expenses of the administrative conferences in which they have agreed to participate, or have participated, in accordance with No. 358;
- 617** b) International organizations shall also share in defraying the expenses of the conferences or meetings in which they have been allowed to participate, unless they are exempted by the Administrative Council, subject to reciprocity;

ARTICLE 79

Finances

- 608** 1. (1) Chaque Membre fait connaître au secrétaire général, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de la Convention, la classe de contribution qu'il a choisie.
- 609** (2) Le secrétaire général notifie cette décision aux Membres.
- 610** (3) Les Membres qui n'ont pas fait connaître leur décision dans le délai spécifié au numéro 608 conservent la classe de contribution qu'ils avaient choisie antérieurement.
- 611** (4) Les Membres peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant.
- 612** 2. (1) Tout nouveau Membre acquitte, au titre de l'année de son adhésion, une contribution calculée à partir du premier jour du mois de l'adhésion.
- 613** (2) En cas de dénonciation de la Convention par un Membre, la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet.
- 614** 3. Les sommes dues portent intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union. Cet intérêt est fixé au taux de 3% (trois pour cent) par an pendant les six premiers mois et au taux de 6% (six pour cent) par an à partir du septième mois.
- 615** 4. Les dispositions suivantes s'appliquent aux contributions des exploitations privées reconnues, organismes scientifiques ou industriels et organisations internationales:
- 616** a) les exploitations privées reconnues et les organismes scientifiques ou industriels contribuent aux dépenses des Comités consultatifs internationaux aux travaux desquels ils sont convenus de participer. De même, les exploitations privées reconnues contribuent aux dépenses des conférences administratives auxquelles elles sont convenues de participer ou ont participé aux termes du numéro 358;
- 617** b) les organisations internationales contribuent également aux dépenses des conférences ou réunions auxquelles elles ont été admises à participer à moins que, sous réserve de réciprocité, elles n'aient été exonérées par le Conseil d'administration;

- 618 c) Recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations which share in defraying the expenses of conferences or meetings in accordance with Nos. 616 and 617, shall freely choose from the scale in No. 111 of the Convention their class of contribution for defraying Union expenses, with the exception of the 1/4 or 1/8 unit classes reserved for Members of the Union, and shall inform the Secretary-General of the class chosen;
- 619 d) Recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations which share in defraying the expenses of conferences or meetings may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by them;
- 620 e) No reduction in the number of contributory units shall take effect during the life of the Convention;
- 621 f) In the case of denunciation of participation in the work of an International Consultative Committee, the contribution shall be paid up to the last day of the month in which such denunciation takes effect;
- 622 g) The amount of the contribution per unit payable by recognized private operating agencies and scientific or industrial organizations or international organizations towards the expenses of the International Consultative Committees in the work of which they have agreed to participate shall be fixed at 1/5 of the contributory unit of Members of the Union. These contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest in accordance with the provisions of No. 614;
- 623 h) The amount of the contribution per unit payable towards the expenses of administrative conferences by recognized private operating agencies which participate in accordance with No. 358 and by participating international organizations shall be fixed by dividing the total amount of the budget of the conference in question by the total number of units contributed by Members as their share of Union expenses. The contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest from the sixtieth day following the day on which accounts are sent out, at the rates fixed in No. 614.
- 624 5. Expenses incurred by laboratories and technical installations of the Union in measurements, testing, or special research for individual Members, groups of Members, or regional organizations or others, shall be

- 618 c) les exploitations privées reconnues, les organismes scientifiques ou industriels et les organisations internationales qui contribuent aux dépenses des conférences ou réunions selon les dispositions des numéros 616 et 617 choisissent librement, dans le tableau qui figure au numéro 111 de la Convention, la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses, à l'exclusion des classes de $1/4$ et de $1/8$ d'unité réservées aux Membres de l'Union, et ils informent le secrétaire général de la classe choisie;
- 619 d) les exploitations privées reconnues, les organismes scientifiques ou industriels et les organisations internationales qui contribuent aux dépenses des conférences ou réunions peuvent à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant;
- 620 e) aucune réduction du nombre d'unités de contribution ne peut prendre effet pendant la durée de validité de la Convention;
- 621 f) en cas de dénonciation de la participation aux travaux d'un Comité consultatif international, la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet;
- 622 g) le montant de l'unité contributive des exploitations privées reconnues, des organismes scientifiques ou industriels et des organisations internationales aux dépenses des Comités consultatifs internationaux aux travaux desquels ils sont convenus de participer est fixé à $1/5$ de l'unité contributive des Membres de l'Union. Ces contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt conformément aux dispositions du numéro 614;
- 623 h) le montant de l'unité contributive aux dépenses d'une conférence administrative des exploitations privées reconnues qui y participent aux termes du numéro 358 et des organisations internationales qui y participent, est fixé en divisant le montant total du budget de la conférence en question par le nombre total d'unités versées par les Membres au titre de leur contribution aux dépenses de l'Union. Les contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt à partir du soixantième jour qui suit l'envoi des factures, aux taux fixés au numéro 614.
- 624 5. Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres, groupes de Membres, organisations

borne by those Members, groups, organizations or others.

- 625 6. The sale price of publications sold to administrations, recognized private operating agencies or individuals shall be determined by the Secretary-General, in collaboration with the Administrative Council, bearing in mind that the cost of reproduction and distribution should, in general, be covered by the sale of the publications.
- 626 7. The Union shall maintain a reserve account in order to provide working capital to meet essential expenditures and to maintain sufficient cash reserves to avoid resorting to loans as far as possible. The amount of the reserve account shall be fixed annually by the Administrative Council on the basis of expected requirements. At the end of each financial year all budget credits which have not been expended or encumbered will be placed in the reserve account. Other details of this account are described in the Financial Regulations.

ARTICLE 80

Financial Responsibilities of Administrative Conferences and Plenary Assemblies of the CCIs

- 627 1. Before adopting proposals with financial implications, administrative conferences and the Plenary Assemblies of the International Consultative Committees shall take account of all the Union's budgetary provisions with a view to ensuring that these proposals will not result in expenses beyond the credits which the Administrative Council is empowered to authorize.
- 628 2. No decision of an administrative conference or of a Plenary Assembly of an International Consultative Committee shall be put into effect if it will result in a direct or indirect increase in the expenses beyond the credits that the Administrative Council is empowered to authorize.

régionales ou autres, sont supportées par ces Membres, groupes, organisations ou autres.

625 6. Le prix de vente des publications aux administrations, aux exploitations privées reconnues ou à des particuliers est déterminé par le secrétaire général, en collaboration avec le Conseil d'administration, en s'inspirant du souci de couvrir, en règle générale, les dépenses de reproduction et de distribution.

626 7. L'Union entretient un fonds de réserve constituant un capital de roulement permettant de faire front aux dépenses essentielles et de maintenir des réserves en espèces suffisantes pour éviter, dans la mesure du possible, d'avoir recours à des prêts. Le Conseil d'administration fixe annuellement le montant du fonds de réserve en fonction des besoins prévus. A la fin de chaque année financière, tous les crédits budgétaires qui n'ont pas été dépensés ou engagés sont placés dans le fonds de réserve. Les autres détails relatifs à ce fonds de réserve sont décrits dans le Règlement financier.

ARTICLE 80

Responsabilités financières des conférences administratives et des assemblées plénières des CCI

627 1. Avant d'adopter des propositions ayant des incidences financières, les conférences administratives et assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux tiennent compte de toutes les prévisions budgétaires de l'Union en vue d'assurer que ces propositions n'entraînent pas de dépenses supérieures aux crédits dont le Conseil d'administration peut disposer.

628 2. Il ne sera donné suite à aucune décision d'une conférence administrative ou d'une assemblée plénière d'un Comité consultatif international ayant pour conséquence une augmentation directe ou indirecte des dépenses au-delà des crédits dont le Conseil d'administration peut disposer.

ARTICLE 81

Rendering and Settlement of Accounts

- 629 1. Administrations of Members and recognized private operating agencies which operate international telecommunication services, shall come to an agreement with regard to the amount of their credits and debits.
- 630 2. The statement of accounts with respect to debits and credits referred to in No. 629 shall be drawn up in accordance with the provisions of the Administrative Regulations, unless special arrangements have been concluded between the parties concerned.

ARTICLE 82

Arbitration : Procedure

(see Article 50)

- 631 1. The party which appeals to arbitration shall initiate the arbitration procedure by transmitting to the other party to the dispute a notice of the submission of the dispute to arbitration.
- 632 2. The parties shall decide by agreement whether the arbitration is to be entrusted to individuals, administrations or governments. If within one month after notice of submission of the dispute to arbitration, the parties have been unable to agree upon this point, the arbitration shall be entrusted to governments.
- 633 3. If arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must neither be nationals of the parties involved in the dispute, nor have their domicile in the countries parties to the dispute, nor be employed in their service.
- 634 4. If arbitration is to be entrusted to governments, or to administrations thereof, these must be chosen from among the Members which are not parties to the dispute, but which are parties to the agreement, the application of which caused the dispute.

ARTICLE 81**Etablissement et reddition des comptes**

- 629** 1. Les administrations des Membres et les exploitations privées reconnues qui exploitent des services internationaux de télécommunication doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.
- 630** 2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au numéro 629 sont établis conformément aux dispositions des Règlements administratifs à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

ARTICLE 82**Arbitrage : procédure**

(Voir article 50)

- 631** 1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.
- 632** 2. Les parties décident d'un commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.
- 633** 3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent ni être des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.
- 634** 4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres qui ne sont pas impliqués dans le différend, mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

- 635 5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to the dispute shall appoint an arbitrator.
- 636 6. If more than two parties are involved in the dispute, an arbitrator shall be appointed in accordance with the procedure set forth in Nos. 634 and 635, by each of the two groups of parties having a common position in the dispute.
- 637 7. The two arbitrators thus appointed shall choose a third arbitrator who, if the first two arbitrators are individuals and not governments or administrations, must fulfil the conditions indicated in No. 633, and in addition must not be of the same nationality as either of the other two arbitrators. Failing an agreement between the two arbitrators as to the choice of a third arbitrator, each of these two arbitrators shall nominate a third arbitrator who is in no way concerned in the dispute. The Secretary-General shall then draw lots in order to select the third arbitrator.
- 638 8. The parties to the dispute may agree to have their dispute settled by a single arbitrator appointed by agreement; or alternatively, each party may nominate an arbitrator, and request the Secretary-General to draw lots to decide which of the persons so nominated is to act as the single arbitrator.
- 639 9. The arbitrator or arbitrators shall be free to decide upon the procedure to be followed.
- 640 10. The decision of the single arbitrator shall be final and binding upon the parties to the dispute. If the arbitration is entrusted to more than one arbitrator, the decision made by the majority vote of the arbitrators shall be final and binding upon the parties.
- 641 11. Each party shall bear the expense it shall have incurred in the investigation and presentation of the arbitration. The costs of arbitration other than those incurred by the parties themselves shall be divided equally between the parties to the dispute.
- 642 12. The Union shall furnish all information relating to the dispute which the arbitrator or arbitrators may need.

- 635** 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.
- 636** 6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux numéros 634 et 635.
- 637** 7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au numéro 633, et qui, de plus, doit être d'une nationalité différente de celle des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.
- 638** 8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné d'un commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.
- 639** 9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.
- 640** 10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.
- 641** 11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a encourues à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes, sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.
- 642** 12. L'Union fournit tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres peuvent avoir besoin.

CHAPTER XIII

Administrative Regulations

ARTICLE 83

Administrative Regulations

643 The provisions of the Convention are complemented by the following Administrative Regulations:

- Telegraph Regulations,
 - Telephone Regulations,
 - Radio Regulations.
-

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the Convention in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy in which, in case of dispute, the French text shall prevail, and which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Nairobi, on 6 November 1982.

CHAPITRE XIII

Rèlements administratifs

ARTICLE 83

Rèlements administratifs

643 Les dispositions de la Convention sont complétées par les Rèlements administratifs suivants:

- le Règlement télégraphique,
- le Règlement téléphonique,
- le Règlement des radiocommunications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

ANNEX 1

(see No. 3)

Afghanistan (Democratic Republic of)	Cape Verde (Republic of)
Albania (Socialist People's Republic of)	Central African Republic
Algeria (People's Democratic Republic of)	Chile
Germany (Federal Republic of)	China (People's Republic of)
Angola (People's Republic of)	Cyprus (Republic of)
Saudi Arabia (Kingdom of)	Vatican City State
Argentine Republic	Colombia (Republic of)
Australia	Comoros (Islamic Federal Republic of the)
Austria	Congo (People's Republic of the)
Bahamas (Commonwealth of the)	Korea (Republic of)
Bahrain (State of)	Costa Rica
Bangladesh (People's Republic of)	Ivory Coast (Republic of the)
Barbados	Cuba
Belgium	Denmark
Belize	Djibouti (Republic of)
Benin (People's Republic of)	Dominican Republic
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Egypt (Arab Republic of)
Burma (Socialist Republic of the Union of)	El Salvador (Republic of)
Bolivia (Republic of)	United Arab Emirates
Botswana (Republic of)	Ecuador
Brazil (Federative Republic of)	Spain
Bulgaria (People's Republic of)	United States of America
Burundi (Republic of)	Ethiopia
Cameroon (United Republic of)	Fiji
Canada	Finland
	France
	Gabonese Republic

ANNEXE 1

(Voir numéro 3)

Afghanistan (République démocratique d')	Cap-Vert (République du)
Albanie (République populaire socialiste d')	Centrafricaine (République)
Algérie (République algérienne démocratique et populaire)	Chili
Allemagne (République fédérale d')	Chine (République populaire de)
Angola (République populaire d')	Chypre (République de)
Arabie saoudite (Royaume d')	Cité du Vatican (Etat de la)
Argentine (République)	Colombie (République de)
Australie	Comores (République fédérale islamique des)
Autriche	Congo (République populaire du)
Bahamas (Commonwealth des)	Corée (République de)
Bahreïn (Etat de)	Costa Rica
Bangladesh (République populaire du)	Côte d'Ivoire (République de)
Barbade	Cuba
Belgique	Danemark
Belize	Djibouti (République de)
Bénin (République populaire du)	Dominicaine (République)
Biélorussie (République socialiste soviétique de)	Egypte (République arabe d')
Birmanie (République socialiste de l'Union de)	El Salvador (République d')
Bolivie (République de)	Emirats arabes unis
Botswana (République du)	Equateur
Brésil (République fédérative du)	Espagne
Bulgarie (République populaire de)	Etats-Unis d'Amérique
Burundi (République du)	Ethiopie
Cameroun (République-Unie du)	Fidji
Canada	Finlande
	France
	Gabonaise (République)

Gambia (Republic of the)
 Ghana
 Greece
 Grenada
 Guatemala (Republic of)
 Guinea (Revolutionary People's
 Republic of)
 Guinea-Bissau (Republic of)
 Equatorial Guinea (Republic of)
 Guyana
 Haiti (Republic of)
 Upper Volta (Republic of the)
 Honduras (Republic of)
 Hungarian People's Republic
 India (Republic of)
 Indonesia (Republic of)
 Iran (Islamic Republic of)
 Iraq (Republic of)
 Ireland
 Iceland
 Israel (State of)
 Italy
 Jamaica
 Japan
 Jordan (Hashemite Kingdom of)
 Democratic Kampuchea
 Kenya (Republic of)
 Kuwait (State of)
 Lao People's Democratic Republic
 Lesotho (Kingdom of)
 Lebanon
 Liberia (Republic of)
 Libya (Socialist People's Libyan
 Arab Jamahiriya)
 Liechtenstein (Principality of)
 Luxembourg

Madagascar (Democratic Republic
 of)
 Malaysia
 Malawi
 Maldives (Republic of)
 Mali (Republic of)
 Malta (Republic of)
 Morocco (Kingdom of)
 Mauritius
 Mauritania (Islamic Republic of)
 Mexico
 Monaco
 Mongolian People's Republic
 Mozambique (People's Republic
 of)
 Namibia
 Nauru (Republic of)
 Nepal
 Nicaragua
 Niger (Republic of the)
 Nigeria (Federal Republic of)
 Norway
 New Zealand
 Oman (Sultanate of)
 Uganda (Republic of)
 Pakistan (Islamic Republic of)
 Panama (Republic of)
 Papua New Guinea
 Paraguay (Republic of)
 Netherlands (Kingdom of the)
 Peru
 Philippines (Republic of the)
 Poland (People's Republic of)
 Portugal
 Qatar (State of)
 Syrian Arab Republic

Gambie (République de)	Madagascar (République démocratique de)
Ghana	Malaisie
Grèce	Malawi
Grenade	Maldives (République des)
Guatemala (République du)	Mali (République du)
Guinée (République populaire révolutionnaire de)	Malte (République de)
Guinée-Bissau (République de)	Maroc (Royaume du)
Guinée équatoriale (République de)	Maurice
Guyane	Mauritanie (République islamique de)
Haïti (République d')	Mexique
Haute-Volta (République de)	Monaco
Honduras (République du)	Mongolie (République populaire de)
Hongroise (République populaire)	Mozambique (République populaire du)
Inde (République de l')	Namibie
Indonésie (République d')	Nauru (République de)
Iran (République islamique d')	Népal
Iraq (République d')	Nicaragua
Irlande	Niger (République du)
Islande	Nigéria (République fédérale du)
Israël (Etat d')	Norvège
Italie	Nouvelle-Zélande
Jamaïque	Oman (Sultanat d')
Japon	Ouganda (République de l')
Jordanie (Royaume hachémite de)	Pakistan (République islamique du)
Kampuchea démocratique	Panama (République du)
Kenya (République du)	Papouasie-Nouvelle-Guinée
Koweït (Etat du)	Paraguay (République du)
Lao (République démocratique populaire)	Pays-Bas (Royaume des)
Lesotho (Royaume du)	Pérou
Liban	Philippines (République des)
Libéria (République du)	Pologne (République populaire de)
Libye (Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste)	Portugal
Liechtenstein (Principauté de)	Qatar (Etat du)
Luxembourg	République arabe syrienne

German Democratic Republic
Democratic People's Republic of
Korea
Ukrainian Soviet Socialist
Republic
Romania (Socialist Republic of)
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
Rwandese Republic
San Marino (Republic of)
Sao Tome and Principe
(Democratic Republic of)
Senegal (Republic of)
Sierra Leone
Singapore (Republic of)
Somali Democratic Republic
Sudan (Democratic Republic of
the)
Sri Lanka (Democratic Socialist
Republic of)
South Africa (Republic of)
Sweden

Switzerland (Confederation of)
Suriname (Republic of)
Swaziland (Kingdom of)
Tanzania (United Republic of)
Chad (Republic of)
Czechoslovak Socialist Republic
Thailand
Togolese Republic
Tonga (Kingdom of)
Trinidad and Tobago
Tunisia
Turkey
Union of Soviet Socialist
Republics
Uruguay (Eastern Republic of)
Venezuela (Republic of)
Viet Nam (Socialist Republic of)
Yemen Arab Republic
Yemen (People's Democratic
Republic of)
Yugoslavia (Socialist Federal
Republic of)
Zaire (Republic of)
Zambia (Republic of)
Zimbabwe (Republic of)

République démocratique allemande	Suisse (Confédération)
République populaire démocratique de Corée	Suriname (République du)
République socialiste soviétique d'Ukraine	Swaziland (Royaume du)
Roumanie (République socialiste de)	Tanzanie (République-Unie de)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Tchad (République du)
Rwandaise (République)	Tchécoslovaque (République socialiste)
Saint-Marin (République de)	Thaïlande
Sao Tomé-et-Principe (République démocratique de)	Togolaise (République)
Sénégal (République du)	Tonga (Royaume des)
Sierra Leone	Trinité-et-Tobago
Singapour (République de)	Tunisie
Somalie (République démocratique)	Turquie
Soudan (République démocratique du)	Union des Républiques socialistes soviétiques
Sri Lanka (République socialiste démocratique de)	Uruguay (République orientale de l')
Sudafricaine (République)	Venezuela (République du)
Suède	Viet Nam (République socialiste du)
	Yémen (République arabe du)
	Yémen (République démocratique populaire du)
	Yougoslavie (République socialiste fédérative de)
	Zaïre (République du)
	Zambie (République de)
	Zimbabwe (République du)

ANNEX 2

Definition of Certain Terms used in the Convention and in the Regulations of the International Telecommunication Union

Note by the General Secretariat:

The definitions are ranged in the French alphabetical order. To facilitate consultation, they are shown hereunder in their English alphabetical order with the reference number against.

- Administration – 2002
- Broadcasting Service – 2012
- Delegate – 2006
- Delegation – 2005
- Expert – 2007
- Government Telegrams and Government Telephone Calls – 2018
- Harmful Interference – 2003
- International Service – 2013
- Mobile Service – 2014
- Observer – 2010
- Private Operating Agency – 2008
- Private Telegrams – 2019
- Public Correspondence – 2004
- Radiocommunication – 2011
- Recognized Private Operating Agency – 2009
- Service Telegrams – 2017
- Telecommunication – 2015
- Telegram – 2016
- Telegraphy – 2020
- Telephony – 2021

ANNEXE 2

**Définition de certains termes employés dans la Convention
et dans les Règlements de l'Union
internationale des télécommunications**

Definition of Certain Terms Used in the Convention and in the Regulations of the International Telecommunication Union

- 2001** For the purpose of this Convention, the following terms shall have the meanings defined below.
- 2002** *Administration*: Any governmental department or service responsible for discharging the obligations undertaken in the International Telecommunication Convention and the Regulations.
- 2003** *Harmful Interference*: Interference which endangers the functioning of a radionavigation service or of other safety services or seriously degrades, obstructs or repeatedly interrupts a radiocommunication service operating in accordance with the Radio Regulations.
- 2004** *Public Correspondence*: Any telecommunication which the offices and stations must, by reason of their being at the disposal of the public, accept for transmission.
- 2005** *Delegation*: The totality of the delegates and, should the case arise, any representatives, advisers, attachés, or interpreters sent by the same country.

Each Member shall be free to make up its delegation as it wishes. In particular, it may include in its delegation in the capacity of delegates, advisers or attachés, persons belonging to private operating agencies which it recognizes or persons belonging to other private enterprises interested in telecommunications.

- 2006** *Delegate*: A person sent by the government of a Member of the Union to a Plenipotentiary Conference, or a person representing a government or an administration of a Member of the Union at an administrative conference, or at a meeting of an International Consultative Committee.

**Définition de certains termes employés dans la Convention
et dans les Règlements de l'Union
internationale des télécommunications**

- 2001** Aux fins de la présente Convention, les termes suivants ont le sens donné par les définitions qui les accompagnent.
- 2002** *Administration*: Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements.
- 2003** *Brouillage préjudiciable*: Brouillage qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'autres services de sécurité ou qui dégrade sérieusement, interrompt de façon répétée ou empêche le fonctionnement d'un service de radiocommunication utilisé conformément au Règlement des radiocommunications.
- 2004** *Correspondance publique*: Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter aux fins de transmission.
- 2005** *Délégation*: Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants, conseillers, attachés ou interprètes envoyés par un même pays.
- Chaque Membre est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure en qualité de délégués, de conseillers ou d'attachés, des personnes appartenant à des exploitations privées reconnues par lui ou des personnes appartenant à d'autres entreprises privées qui s'intéressent aux télécommunications.
- 2006** *Délégué*: Personne envoyée par le gouvernement d'un Membre de l'Union à une Conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le gouvernement ou l'administration d'un Membre de l'Union à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.

2007 *Expert*: A person sent by a national scientific or industrial organization which is authorized by the government or the administration of its country to attend meetings of study groups of an International Consultative Committee.

2008 *Private Operating Agency*: Any individual or company or corporation, other than a governmental establishment or agency, which operates a telecommunication installation intended for an international telecommunication service or capable of causing harmful interference with such a service.

2009 *Recognized Private Operating Agency*: Any private operating agency, as defined above, which operates a public correspondence or broadcasting service and upon which the obligations provided for in Article 44 of the Convention are imposed by the Member in whose territory the head office of the agency is situated, or by the Member which has authorized this operating agency to establish and operate a telecommunication service on its territory.

2010 *Observer*: A person sent by:

- the United Nations, a specialized agency of the United Nations, the International Atomic Energy Agency or a regional telecommunication organization to participate in a Plenipotentiary Conference, an administrative conference or a meeting of an International Consultative Committee in an advisory capacity;
- an international organization to participate in an administrative conference or a meeting of an International Consultative Committee in an advisory capacity;
- the government of a Member of the Union to participate in a non-voting capacity in a regional administrative conference;

in accordance with the relevant provisions of the Convention.

2011 *Radiocommunication*: Telecommunication by means of radio waves.

Note 1: Radio waves are electromagnetic waves of frequencies arbitrarily lower than 3 000 GHz, propagated in space without artificial guide.

Note 2: For the requirements of No. 83 of the Convention the term "radio-communication" also includes telecommunications using electromagnetic waves of frequencies above 3 000 GHz, propagated in space without artificial guide.

2007 *Expert*: Personne envoyée par un établissement national scientifique ou industriel autorisé par le gouvernement ou l'administration de son pays à assister aux réunions des commissions d'études d'un Comité consultatif international.

2008 *Exploitation privée*: Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou susceptible de causer des brouillages préjudiciables à un tel service.

2009 *Exploitation privée reconnue*: Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 44 de la Convention sont imposées par le Membre sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation ou par le Membre qui a autorisé cette exploitation à établir et à exploiter un service de télécommunication sur son territoire.

2010 *Observateur*: Personne envoyée par:

- les Nations Unies, une institution spécialisée des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique ou une organisation régionale de télécommunications pour participer à titre consultatif à la Conférence de plénipotentiaires, à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international;
- une organisation internationale, pour participer à titre consultatif à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international;
- le gouvernement d'un Membre de l'Union, pour participer sans droit de vote à une conférence administrative régionale;

conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

2011 *Radiocommunication*: Télécommunication réalisée à l'aide des ondes radioélectriques.

Note 1: Les ondes radioélectriques sont des ondes électromagnétiques dont la fréquence est par convention inférieure à 3 000 GHz, se propageant dans l'espace sans guide artificiel.

Note 2: Pour les besoins du numéro 83 de la Convention, le terme «radio-communication» comprend également les télécommunications réalisées à l'aide d'ondes électromagnétiques dont la fréquence est supérieure à 3 000 GHz, se propageant dans l'espace sans guide artificiel.

- 2012** *Broadcasting Service*: A radiocommunication service in which the transmissions are intended for direct reception by the general public. This service may include sound transmissions, television transmissions or other types of transmission.
- 2013** *International Service*: A telecommunication service between telecommunication offices or stations of any nature which are in or belong to different countries.
- 2014** *Mobile Service*: A radiocommunication service between mobile and land stations, or between mobile stations.
- 2015** *Telecommunication*: Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.
- 2016** *Telegram*: Written matter intended to be transmitted by telegraphy for delivery to the addressee. This term also includes radiotelegrams unless otherwise specified.
- 2017** *Service Telegrams*: Telegrams exchanged between:
- a) administrations;
 - b) recognized private operating agencies;
 - c) administrations and recognized private operating agencies;
 - d) administrations and recognized private operating agencies, on the one hand, and the Secretary-General of the Union, on the other
- and relating to public international telecommunication.
- 2018** *Government Telegrams and Government Telephone Calls*: Telegrams or telephone calls originating with any of the authorities specified below:
- the Head of a State;
 - the Head of a government and members of a government;

- 2012** *Service de radiodiffusion:* Service de radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général. Ce service peut comprendre des émissions sonores, des émissions de télévision ou d'autres genres d'émission.
- 2013** *Service international:* Service de télécommunication entre bureaux ou stations de télécommunication de toute nature, situés dans des pays différents ou appartenant à des pays différents.
- 2014** *Service mobile:* Service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.
- 2015** *Télécommunication:* Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.
- 2016** *Télégramme:* Ecrit destiné à être transmis par télégraphie en vue de sa remise au destinataire. Ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire.
- 2017** *Télégrammes de service:* Télégrammes échangés entre:
- a) les administrations;
 - b) les exploitations privées reconnues;
 - c) les administrations et les exploitations privées reconnues;
 - d) les administrations et les exploitations privées reconnues d'une part, et le secrétaire général de l'Union d'autre part;
- et relatifs aux télécommunications publiques internationales.
- 2018** *Télégrammes et conversations téléphoniques d'Etat:* Télégrammes et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après:
- chef d'un Etat;
 - chef d'un gouvernement et membres d'un gouvernement;

- Commanders-in-Chief of military forces, land, sea or air;
- diplomatic or consular agents;
- the Secretary-General of the United Nations; Heads of the principal organs of the United Nations;
- the International Court of Justice.

Replies to government telegrams as defined herein shall also be regarded as government telegrams.

2019 *Private Telegrams:* Telegrams other than government or service telegrams.

2020 *Telegraphy:* A form of telecommunication in which the transmitted information is intended to be recorded on arrival as a graphic document; the transmitted information may sometimes be presented in an alternative form or may be stored for subsequent use.

Note: A graphic document records information in a permanent form and is capable of being filed and consulted; it may take the form of written or printed matter or of a fixed image.

2021 *Telephony:* A form of telecommunication primarily intended for the exchange of information in the form of speech.

- commandant en chef des forces militaires, terrestres, navales ou aériennes;
- agents diplomatiques ou consulaires;
- Secrétaire général des Nations Unies; chef des organes principaux des Nations Unies;
- Cour internationale de Justice.

Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.

2019 *Télégrammes privés*: Télégrammes autres que les télégrammes d'Etat ou de service.

2020 *Télégraphie*: Forme de télécommunication dans laquelle les informations transmises sont destinées à être enregistrées à l'arrivée sous forme d'un document graphique; ces informations peuvent dans certains cas être présentées sous une autre forme ou enregistrées pour un usage ultérieur.

Note: Un document graphique est un support d'information sur lequel est enregistré de façon permanente un texte écrit ou imprimé ou une image fixe, et qui est susceptible d'être classé et consulté.

2021 *Téléphonie*: Forme de télécommunication essentiellement destinée à l'échange d'informations sous la forme de parole.

ANNEX 3

(see Article 39)

Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union

Preamble

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of Article 26 of the Convention of the International Telecommunication Union of Atlantic City 1947, the United Nations and the International Telecommunication Union agree as follows:

ARTICLE I

The United Nations recognizes the International Telecommunication Union (hereinafter called "the Union") as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

ARTICLE II

Reciprocal Representation

1. The United Nations shall be invited to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of all the Plenipotentiary and Administrative Conferences of the Union. It shall also, after appropriate consultation, be invited to send representatives to attend international consultative committees or any other meetings convened by the Union with the right to participate without vote in the discussion of items of interest to the United Nations.

ANNEXE 3

(Voir article 39)

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications

Préambule

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947, les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après «l'Union», comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son Acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acte.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de Comités consultatifs internationaux ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on telecommunication matters.

3. The Union shall be invited to send representatives to be present at the meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of the Trusteeship Council and of their commissions or committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

4. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the competence of the Union are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.

5. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the Members of the General Assembly, the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its Members.

ARTICLE III

Proposal of Agenda Items

After such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include on the agenda of Plenipotentiary or Administrative Conferences or meetings of other organs of the Union, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Conferences or other organs of the Union.

ARTICLE IV

Recommendations of the United Nations

1. The Union, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Economic and Social Council under

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunication.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses Membres.

ARTICLE III

Inscription de questions à l'ordre du jour

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

ARTICLE IV

Recommandations des Nations Unies

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir

Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to its appropriate organ for such action as may seem proper of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course, to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its Members to give effect to such recommendations or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to co-operate with any body or bodies which the Economic and Social Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

ARTICLE V

Exchange of Information and Documents

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Union to meet the requirements of each.

que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci au sujet de ces recommandations, et de faire connaître en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses Membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

ARTICLE V

Echange de renseignements et de documents

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph:

- a) the Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities;
- b) the Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information;
- c) the Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the appropriate authority of the Union with a view to providing to the Union such information as may be of special interest to it.

ARTICLE VI

Assistance to the United Nations

The Union agrees to co-operate with and to render all possible assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, in accordance with the United Nations Charter and the International Telecommunication Convention, taking fully into account the particular position of the individual Members of the Union who are not Members of the United Nations.

ARTICLE VII

Relations with the International Court of Justice

1. The Union agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly authorizes the Union to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Union and the United Nations or other specialized agencies.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

- a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;
- c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

ARTICLE VI

Assistance aux Nations Unies

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des Membres de l'Union qui ne sont pas Membres des Nations Unies.

ARTICLE VII

Relations avec la Cour internationale de Justice

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'article 34 de son statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence, autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Such request may be addressed to the Court by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council acting in pursuance of an authorization by the Plenipotentiary Conference.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the Union shall inform the Economic and Social Council of the request.

ARTICLE VIII

Personnel Arrangements

1. The United Nations and the Union agree to develop as far as practicable common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Union agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends.

ARTICLE IX

Statistical Services

1. The United Nations and the Union agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

ARTICLE VIII

Dispositions concernant le personnel

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

ARTICLE IX

Services statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Union as the central agency responsible for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics within its special sphere, without prejudice to the rights of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world. All decisions as to the form in which its service documents are compiled rest with the Union.

4. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Union for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable be made available to the United Nations upon request.

5. It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable and appropriate be made available to the Union upon request.

ARTICLE X

Administrative and Technical Services

1. The United Nations and the Union recognize the desirability in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment of competitive or overlapping services, and when necessary to consult thereon to achieve these ends.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union in regard to the registration and deposit of official documents.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

ARTICLE X

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

ARTICLE XI

Budgetary and Financial Arrangements

1. The budget or the proposed budget of the Union shall be transmitted to the United Nations at the same time as such budget is transmitted to the Members of the Union and the General Assembly may make recommendations thereon to the Union.

2. The Union shall be entitled to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Union is under consideration.

ARTICLE XII

Financing of Special Services

1. In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with Article VI or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Union shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance requested by the Union and provided by the United Nations.

ARTICLE XIII

United Nations Laissez-passes

Officials of the Union shall have the right to use the laissez-passes of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Union.

ARTICLE XI

Dispositions budgétaires et financières

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux Membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

ARTICLE XII

Financement des services spéciaux

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentés par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

ARTICLE XIII

Laissez-passer des Nations Unies

Les fonctionnaires de l'Union auront le droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies conformément aux accords spéciaux qui seront conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Union.

ARTICLE XIV

Inter-Agency Agreements

1. The Union agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated between the Union and any other specialized agency or other inter-governmental organization or international non-governmental organization, and further will inform the Economic and Social Council of the details of any such agreement, when concluded.

2. The United Nations agrees to inform the Union of the nature and scope of any formal agreement contemplated by any other specialized agencies of matters which might be of concern to the Union and further will inform the Union of the details of any such agreement, when concluded.

ARTICLE XV

Liaison

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

ARTICLE XVI

United Nations Telecommunication Services

1. The Union recognizes that it is important that the United Nations shall benefit by the same rights as the Members of the Union for operating telecommunication services.

ARTICLE XIV

Accords entre institutions

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et, en outre, fera part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

ARTICLE XV

Liaison

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

ARTICLE XVI

Service de télécommunication des Nations Unies

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les Membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. The United Nations undertakes to operate the telecommunication services under its control in accordance with the terms of the International Telecommunication Convention and the regulations annexed thereto.

3. The precise arrangements for implementing this article shall be dealt with separately.

ARTICLE XVII

Implementation of Agreement

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate authority of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable.

ARTICLE XVIII

Revision

On six months' notice given on either part, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

ARTICLE XIX

Entry into Force

1. This agreement will come into force provisionally after approval by the General Assembly of the United Nations and the Plenipotentiary Telecommunication Conference at Atlantic City in 1947.

2. Subject to the aforementioned approvals, the agreement will formally enter into force at the same time as the International Telecommunication Convention concluded at Atlantic City in 1947 or at some earlier date as may be arranged for by a decision of the Union.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunication qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

ARTICLE XVII

Exécution de l'accord

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

ARTICLE XVIII

Révision

Cet accord sera sujet à révision par entente entre les Nations Unies et l'Union sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

ARTICLE XIX

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications tenue à Atlantic City, en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

FINAL PROTOCOL (*)
to the
International Telecommunication Convention
(Nairobi, 1982)

At the time of signing the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), the undersigned plenipotentiaries take note of the following statements forming part of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982):

1

For the Revolutionary People's Republic of Guinea:

The Delegation of the Revolutionary People's Republic of Guinea reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any members of the Union not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

(*) *Note by the General Secretariat:* The texts of the Final Protocol are shown in the chronological order of their deposit.

In the Table of Contents these texts are grouped in the alphabetical order of country names.

PROTOCOLE FINAL (*)

à la

Convention internationale des télécommunications

(Nairobi, 1982)

Au moment de signer la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes qui font partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982):

1

Pour la République populaire révolutionnaire de Guinée :

La Délégation de la République populaire révolutionnaire de Guinée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou ne se conforment pas de quelque manière que ce soit aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés ou encore si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

(*) *Note du Secrétariat général*: Les textes du Protocole final sont rangés par ordre chronologique de leur dépôt.

Dans la Table des matières ces textes sont classés par ordre alphabétique des noms de pays.

2

For France:

The French Delegation reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

3

For Thailand:

The Delegation of Thailand reserves the right of its Government to take any action that it deems necessary to safeguard its interests should any country fail, in any way, to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations made by any country jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in its share towards defraying the expenses of the Union.

4

For the Islamic Republic of Mauritania:

The Delegation of the Government of the Islamic Republic of Mauritania to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right not to accept any financial measure which might lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenses, and to take action it deems necessary to protect its telecommunication services should any Member fail to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

5

For the People's Democratic Republic of Algeria:

The Delegation of the People's Democratic Republic of Algeria to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right to take such action as it may consider

2

Pour la France :

La Délégation française réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

3

Pour la Thaïlande :

La Délégation de la Thaïlande réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un pays quelconque n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par un pays quelconque devaient compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Thaïlande ou conduire à une augmentation de sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

4

Pour la République islamique de Mauritanie :

La Délégation du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation de sa part contributive à l'Union et de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

5

Pour la République algérienne démocratique et populaire :

La Délégation de la République algérienne démocratique et populaire à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il

necessary to protect its interests, should any Members fail in any way to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should the reservations made by other Members jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in Algeria's share in defraying the expenses of the Union.

6

For Malaysia:

The Delegation of Malaysia hereby:

1. reserves for its Government the right to take such action as it may deem necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should any Members fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services;

2. declares that the signature, and possible subsequent ratification by the Government of Malaysia of the said Convention, is not valid with respect to the Member appearing in Annex I under the name of Israel, and in no way implies its recognition.

7

For Monaco:

The Delegation of the Principality of Monaco reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail to comply with the provisions of the Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize the smooth and efficient operation of its telecommunication services.

pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par les autres Membres devaient compromettre ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

6

Pour la Malaisie :

La Délégation de la Malaisie

1. réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union ou manqueraient, de quelque manière que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Malaisie;

2. déclare que la signature de la Convention susmentionnée et la ratification éventuelle de celle-ci par le Gouvernement de la Malaisie n'ont aucune valeur en ce qui concerne le Membre figurant à l'annexe 1 sous le nom d'Israël, et n'impliquent d'aucune manière la reconnaissance de ce Membre par le Gouvernement de la Malaisie.

7

Pour Monaco :

La Délégation de la Principauté de Monaco réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles y attachés ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le parfait et efficace fonctionnement de ses services de télécommunication.

For the Federal Republic of Nigeria:

In signing this Convention, the Delegation of the Federal Republic of Nigeria hereby declares that its Government reserves the right to take any action which it considers necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries endanger in any way the telecommunication services of the Federal Republic of Nigeria.

For the Confederation of Switzerland and the Principality of Liechtenstein

1. The Delegations of the above-mentioned countries reserve for their Governments the right to take the necessary action to safeguard their interests should any reservations made or other measures adopted have the effect of jeopardizing their telecommunication services or lead to an increase in their contributory shares in defraying Union expenses.

2. The Delegations of the above-mentioned countries formally declare with regard to Article 83 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) that they maintain the reservations made on behalf of their Administrations when signing the Regulations mentioned in Article 83.

For the Argentine Republic:

1. In signing this Convention, the Delegation of the Argentine Republic states on behalf of its Government that any reference made in the Final Protocol of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or in any other document of the Conference, to the Malvinas Islands, the South Georgia Islands and the South Sandwich Islands under the erroneous denomination of "Falkland Islands and Dependencies" in no way prejudices the sovereign rights of the Argentine Republic over these Islands.

Pour la République fédérale du Nigéria :

En signant la présente Convention, la Délégation de la République fédérale du Nigéria déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient de quelque manière que ce soit le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République fédérale du Nigéria.

Pour la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein :

1. Les Délégations des pays susmentionnés réservent le droit de leurs Gouvernements de prendre les mesures nécessaires à la protection de leurs intérêts si des réserves déposées ou d'autres mesures prises devaient avoir pour conséquences de porter atteinte au bon fonctionnement de leurs services de télécommunication ou de conduire à une augmentation de leurs parts contributives aux dépenses de l'Union.

2. En ce qui concerne l'article 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les Délégations des pays susmentionnés déclarent formellement maintenir les réserves qu'elles ont formulées au nom de leurs Administrations lors de la signature des Règlements mentionnés dans ledit article.

Pour la République argentine :

1. En signant la présente Convention, la Délégation de la République argentine déclare, au nom de son Gouvernement, que toute référence du Protocole final de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, Kenya, 1982) ou de tout autre document de la Conférence, aux îles Malouines, aux îles de la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, sous la dénomination erronée de «îles Falkland et leurs dépendances», n'affecte en rien les droits souverains de la République argentine sur lesdites îles.

2. Their occupation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the result of an act of force never accepted by the Argentine Republic led the United Nations in General Assembly Resolutions 2065(XX), 3160(XXVIII) and 31/49 to call on both parties to seek a peaceful solution to the dispute concerning sovereignty over the islands and to urge them to hold negotiations with a view to putting an end to the colonial situation.

3. It must also be made clear that any reference in these documents to the so-called "British Antarctic Territories" in no way prejudices the rights of the Argentine Republic in the Argentine Antarctic Sector and that the same point is made in Article IV of the Antarctic Treaty signed in Washington on 1 December 1959, to which the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are signatories.

11

For the Republic of the Philippines :

The Delegation of the Republic of the Philippines reserves for its Government the right to take such action as may be necessary to safeguard its interests should certain Members fail to share the expenses of the Union and thereby cause an increase in its contribution or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Union Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations made by other countries adversely affect the interest of the Philippines.

12

For Barbados :

The Delegation of Barbados reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any Member or Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize the telecommunication services of Barbados.

2. L'occupation de ces îles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à la suite d'un acte de force que n'a jamais accepté la République argentine, a conduit l'Organisation des Nations Unies, dans les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII) et 31/49 de l'Assemblée générale, à inviter les deux parties à rechercher un règlement pacifique de ce conflit de souveraineté sur lesdites îles et à les prier instamment d'entreprendre des négociations en vue de mettre fin à une situation coloniale.

3. De plus, il convient de signaler que toute référence des mêmes documents au prétendu «Territoire antarctique britannique» n'affecte en rien les droits de la République argentine dans le secteur antarctique argentin et que cette mention figure à l'article IV du Traité antarctique conclu à Washington le 1^{er} décembre 1959, dont la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont tous deux signataires.

11

Pour la République des Philippines :

La Délégation de la République des Philippines réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union, ce qui pourrait entraîner une augmentation de la contribution des Philippines, ou s'ils manquaient, de quelque autre manière que ce soit, aux obligations de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si les réserves faites par d'autres pays avaient pour conséquence de léser les intérêts des Philippines.

12

Pour Barbade :

La Délégation de Barbade réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un ou plusieurs Membres ne paient pas leurs parts contributives aux dépenses de l'Union, ou n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou si les réserves d'autres Membres peuvent compromettre les services de télécommunication de Barbade.

13

For the Republic of Venezuela :

The Delegation of the Republic of Venezuela reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any other present or future Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize the efficient operation of its telecommunication services. Furthermore, it is the policy of the Government of Venezuela in international affairs not to accept arbitration as a means of settling disputes. It therefore expresses reservations with respect to all Articles of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) related thereto.

14

For the Socialist Republic of Romania :

In signing the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) the Romanian Delegation declares that the maintenance of certain territories in a state of dependence, as referred to in the provisions of Additional Protocol III, is not in conformity with the documents adopted by the United Nations on the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration relating to the principles of international law concerning friendly relations and cooperation between States in accordance with the United Nations Charter, which was unanimously adopted in United Nations General Assembly Resolution 2625 (XXV) of 24 October 1970 and which solemnly proclaims the obligation of States to promote the implementation of the principle of the equality of rights of peoples and their right to self-determination, with a view to putting a speedy end to colonialism.

15

For the Socialist Republic of Romania :

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) the Delegation of the Socialist Republic of Romania reserves for the Romanian Government the right:

1. to take any measures it deems necessary regarding the financial consequences that might arise from the Final Acts of the Conference or from the reservations made by other Member States, including those involving an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union;

13

Pour la République du Venezuela :

La Délégation de la République du Venezuela réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres, actuels ou futurs, ne contribueraient pas aux dépenses de l'Union, ou manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication. En outre, conformément à sa politique internationale, le Gouvernement du Venezuela n'accepte pas l'arbitrage comme moyen de régler les différends. C'est la raison pour laquelle il formule des réserves au sujet des articles de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) qui traitent de cette question.

14

Pour la République socialiste de Roumanie :

Au moment de signer la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République socialiste de Roumanie déclare que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires, auquel font référence les dispositions du Protocole additionnel III, n'est pas conforme aux documents adoptés par l'ONU concernant l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes de droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats, conformément à la Charte des Nations Unies qui a été adoptée à l'unanimité par la résolution de l'Assemblée générale de l'ONU 2625 (XXV) du 24 octobre 1970 et qui proclame solennellement l'obligation des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, dans le but de mettre un terme sans retard au colonialisme.

15

Pour la République socialiste de Roumanie :

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République socialiste de Roumanie réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures qu'il jugera utiles quant aux conséquences financières qui pourraient découler des Actes finals de la Conférence ou des réserves faites par d'autres Etats Membres, et notamment celles qui ont trait à une augmentation éventuelle de sa part contributive aux dépenses de l'Union;

2. to make any statement or reservation until the time of ratification of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

16

For the Rwandese Republic

The Delegation of the Rwandese Republic to the Conference reserves for its Government the right to take any action necessary to safeguard its interests:

- should any Member not share in defraying the expenses of the Union thereby causing an increase in the contributory shares of the other Member countries;
- should any Member fail in any way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto; or
- should reservations by other administrations jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

17

For Italy:

The Delegation of Italy declares that the Government of Italy cannot accept any financial consequences that might arise as a result of reservations made by other Governments taking part in the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982).

It also reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to safeguard its interests should Members in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

18

For the Republic of Guatemala:

The Delegation of the Republic of Guatemala to the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982):

1. reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary and sufficient to safeguard its interests, should other Members

2. de faire toute déclaration ou réserve jusqu'au moment de la ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

16

Pour la République rwandaise :

La Délégation de la République rwandaise à la Conférence réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures nécessaires pour protéger ses intérêts:

- si des Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union, entraînant ainsi une augmentation des parts contributives des autres pays Membres;
- si des Membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés;
- si des réserves formulées par d'autres administrations compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

17

Pour l'Italie :

La Délégation de l'Italie déclare que le Gouvernement italien ne peut accepter aucune conséquence financière susceptible de découler de réserves faites par d'autres gouvernements participant à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982).

Elle réserve également à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres manquaient, de quelque manière que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si des réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

18

Pour la République du Guatemala :

La Délégation de la République du Guatemala à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982),

1. réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires et suffisantes pour protéger ses intérêts au cas où d'autres

fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should any reservation by other Members jeopardize its telecommunication services;

2. reserves for its Government the right to make any declaration or reservation until such time as it ratifies the Convention (Nairobi, 1982).

19

For the Central African Republic:

The Delegation of the Central African Republic to the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) declares that its Government reserves the right to take all necessary action to safeguard its interests should any Members of the Union fail to observe the provisions of this International Telecommunication Convention or make any abnormal reservations which might lead to an increase in the contributory shares of the Central African Republic in defraying the expenses of the Union.

20

(This number has not been used.)

21

For Malawi:

In signing this Convention, the Delegation of Malawi reserves for its Government the right to take such action as it may deem necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the provisions of this Convention, or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunications services.

Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou si des réserves quelconques formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

2. réserve, de plus, à son Gouvernement, le droit de formuler toute déclaration ou réserve jusqu'au moment où il ratifiera la Convention (Nairobi, 1982).

19

Pour la République centrafricaine :

La Délégation de la République centrafricaine à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982) déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes les dispositions nécessaires en vue de sauvegarder ses intérêts si certains pays Membres de l'Union n'observaient pas les dispositions de la présente Convention internationale des télécommunications ou formulaient de façon anormale des réserves tendant à augmenter les parts de contributions de son pays aux dépenses de l'Union.

20

(ce numéro n'a pas été utilisé)

21

Pour Malawi :

En signant la présente Convention, la Délégation du Malawi réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne paient pas leurs parts contributives aux dépenses de l'Union ou n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la présente Convention, de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou si les réserves d'autres pays peuvent compromettre ses services de télécommunication.

For the People's Republic of Bangladesh:

The Delegation of the People's Republic of Bangladesh reserves the right of its Government to take any action it may deem necessary to safeguard its interests:

1. if reservations made by other governments, Members of the Union, result in an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union;
2. should any Member in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), its Annexes or the Protocols attached thereto; or
3. should reservations made by other Members tend to jeopardize the operation of its own telecommunication services.

For the People's Republic of the Congo:

1. In signing the Final Protocol of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982), the Delegation of the People's Republic of the Congo reserves for its Government the right to take such action as it considers necessary to safeguard its interests, should any Members fail in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations by other Members jeopardize its telecommunication services.

2. Furthermore, the Delegation of the People's Republic of the Congo reserves for its Government the right not to accept any financial measure which may lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

For the Republic of Iraq:

The Delegation of the Republic of Iraq declares that its Government reserves the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should a Member fail in any way to observe the provisions of the International

22

Pour la République populaire du Bangladesh :

La Délégation de la République populaire du Bangladesh réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts:

1. si les réserves formulées par d'autres gouvernements de pays Membres de l'Union entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;

2. si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou de ses annexes ou protocoles;

3. si les réserves formulées par d'autres gouvernements devaient compromettre le bon fonctionnement de ses propres services de télécommunication.

23

Pour la République populaire du Congo :

1. En signant le Protocole final de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République populaire du Congo réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne se conformeraient pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

2. La Délégation de la République populaire du Congo réserve en outre à son Gouvernement, le droit de n'accepter aucune mesure financière susceptible d'entraîner une éventuelle augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

24

Pour la République d'Iraq :

La Délégation de la République d'Iraq déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour sauvegarder ses intérêts, au cas où un Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit,

Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should the reservations made by such Member jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in Iraq's share in defraying the expenses of the Union.

25

For Lebanon:

The Delegation of Lebanon declares that its Government reserves the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should a Member fail in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973, and Nairobi, 1982), or should the reservations made by such a Member jeopardize Lebanon's telecommunication services or lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

26

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

The Delegation of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya reserves for its Government the right to accept or refuse to accept the consequences of any reservations made by other countries which might lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenses, and to take such action as it deems necessary to safeguard its interests and telecommunication services should any Member fail in any way to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or of its related regulations.

27

For Costa Rica:

The Delegation of Costa Rica reserves for its Government the right:

1. not to accept any financial measures which might lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union;

les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par un tel Membre compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de l'Iraq ou conduisaient à une augmentation de la quote-part contributive de l'Iraq aux dépenses de l'Union.

25

Pour le Liban :

La Délégation du Liban déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire pour sauvegarder ses intérêts, au cas où un Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (de Malaga-Torremolinos, 1973 et de Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par un tel Membre compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Liban ou conduisaient à une augmentation de la quote-part contributive du Liban aux dépenses de l'Union.

26

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

La Délégation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste réserve à son Gouvernement le droit d'accepter ou non les conséquences découlant de toute réserve formulée par d'autres pays, de nature à entraîner une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union, et de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts et de ses services de télécommunication au cas où un Membre manquerait de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des Règlements qui y sont annexés.

27

Pour Costa Rica :

La Délégation de Costa Rica réserve à son Gouvernement le droit de :

1. n'accepter aucune mesure financière susceptible d'entraîner une augmentation de sa contribution à l'Union;

2. to take any action it considers necessary to safeguard its telecommunication services, should other Members of the Union fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982);

3. to make whatever reservations it shall deem appropriate with respect to any texts included in the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) which may directly or indirectly affect its sovereignty.

28

For the State of Israel:

The Delegation of the State of Israel on behalf of its Government — reiterating No. XCIX of the Final Protocol to the ITU Convention, Malaga-Torremolinos, 1973 — declares that the parts referring to Israel in Resolution No. 74 are based on false allegations. They make factual and legal determinations which are based neither on facts nor on law. They do not serve the true goals and purposes of the ITU and are rejected by Israel.

29

For the Republic of Indonesia:

1. The Delegation of the Republic of Indonesia hereby reserves the right of its Government to take:

- a) any action it deems necessary to safeguard its interests should Members in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention of 1982 or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services;
- b) any other actions in accordance with the Constitution and Laws of the Republic of Indonesia.

2. The Indonesian Delegation, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, also declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 50, paragraph 2, of the International Telecommunication Convention, Nairobi, 1982.

2. de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982);

3. de formuler les réserves qu'il estimera opportunes à l'égard des textes contenus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et qui pourraient affecter directement ou indirectement sa souveraineté.

28

Pour l'Etat d'Israël :

La Délégation de l'Etat d'Israël, au nom de son Gouvernement — réitérant le numéro XCIX du Protocole final à la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos, 1973 — déclare que les parties de la Résolution N° 74 relative à Israël reposent sur des allégations mensongères. Elles font valoir des considérations matérielles et juridiques qui ne sont fondées ni *de facto* ni *de jure*. Elles ne servent ni les buts véritables ni l'objet de l'UIT et Israël les rejette purement et simplement.

29

Pour la République d'Indonésie :

1. La Délégation de la République d'Indonésie réserve à son Gouvernement le droit:

- a) de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications de 1982, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
- b) de prendre toute autre mesure conforme à la Constitution et aux lois de la République d'Indonésie.

2. La Délégation indonésienne, au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, déclare qu'elle ne se juge pas tenue d'appliquer les dispositions de l'article 50, paragraphe 2, de la Convention internationale des télécommunications de 1982.

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

The Delegation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia reserves for its Government the right:

1. to take any action that it deems necessary to safeguard the interests of its telecommunications should any Members fail to comply with the provisions of this Convention, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services;

2. to take any action it may consider necessary to safeguard its interests should any Members not share in defraying the expenses of the Union, or should any reservations by other countries be likely to cause an increase in its contributory share in defraying Union expenses.

For the People's Republic of Benin:

The Delegation of the People's Republic of Benin to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right to take any action that it deems necessary to protect its interests should certain Members fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations by other Members jeopardize the operation of its telecommunication services or lead to an increase in its contribution to defraying the expenses of the Union.

For the Togolese Republic:

The Delegation of the Togolese Republic reserves for its Government the right to take any action it deems advisable should any country not observe the terms of this Convention or should any reservations made by Members during the Conference (Nairobi, 1982) or on signature or accession lead to situations prejudicial to its telecommunication services or to too large an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

La Délégation de la République socialiste fédérative de Yougoslavie réserve à son Gouvernement le droit :

1. de prendre toutes mesures qu'il estime nécessaires pour protéger les intérêts de ses télécommunications si certains Membres n'observaient pas les dispositions de la présente Convention, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ;

2. de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union, ou si des réserves formulées par d'autres pays étaient susceptibles de donner lieu à une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

Pour la République populaire du Bénin :

La Délégation de la République populaire du Bénin à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

Pour la République togolaise :

La Délégation de la République togolaise réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures qu'il jugerait opportunes, si un pays ne respectait pas les dispositions de la présente Convention ou si des réserves émises par certains Membres pendant la Conférence de Nairobi, 1982, ou lors de la signature ou de l'adhésion entraînaient des situations préjudiciables à ses services de télécommunication ou une augmentation estimée trop importante de sa part de contribution aux dépenses de l'Union.

For the Eastern Republic of Uruguay:

The Delegation of the Eastern Republic of Uruguay declares, on behalf of its Government, that it reserves the right to take any action it considers necessary to safeguard its interests, should other Members fail to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or the Annexes and Protocols attached thereto, or should reservations by other countries or any failure to comply with the Convention jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

For the Democratic Republic of Afghanistan:

The Delegation of the Democratic Republic of Afghanistan to the ITU Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right:

1. to take any action it deems necessary to safeguard its interests should any Member in any way fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should the consequences of reservations by other countries jeopardize its interests and more particularly proper functioning of its telecommunication services;

2. not to accept any financial measures which would lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenses;

3. to make any reservation or statement until such time as the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) is ratified by the Government of the Democratic Republic of Afghanistan.

For the State of Kuwait and the State of Qatar:

The Delegations of the State of Kuwait and the State of Qatar declare that their Governments reserve the right to take such action as they may consider necessary to protect their interests, should a Member of the Union fail, in any way, to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should the reservations made by such Member jeopardize their telecommunication services, or lead to an increase in their shares in defraying the expenses of the Union.

33

Pour la République orientale de l'Uruguay :

La Délégation de la République orientale de l'Uruguay déclare, au nom de son Gouvernement, que celui-ci se réserve le droit de prendre les mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

34

Pour la République démocratique d'Afghanistan :

La Délégation de la République démocratique d'Afghanistan à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit :

1. de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre n'observe pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou des annexes et protocoles qui y sont joints, ou encore si les conséquences de toute réserve formulée par un autre pays lèsent ses intérêts, et plus particulièrement compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;
2. de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;
3. de faire toute réserve ou déclaration avant qu'il ratifie la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

35

Pour l'Etat du Koweït et l'Etat du Qatar :

Les Délégations de l'Etat du Koweït et de l'Etat du Qatar déclarent que leurs Gouvernements se réservent le droit de prendre toutes mesures qu'ils jugeront nécessaires pour protéger leurs intérêts si un Membre de l'Union n'observe pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, Kenya, 1982), ou si les réserves qu'il a formulées compromettent le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication ou entraînent une augmentation de la contribution du Koweït ou du Qatar aux dépenses de l'Union.

For the Kingdom of Lesotho:

The Delegation of the Kingdom of Lesotho hereby declares on behalf of the Lesotho Government:

1. that it will not accept any consequences resulting from any reservation made by any country, and reserves the right to take any action it deems fit;
2. that it reserves the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should any other country not observe the provisions of this Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

For the Democratic Republic of Afghanistan, the People's Democratic Republic of Algeria, the Kingdom of Saudi Arabia, the People's Republic of Bangladesh, the Islamic Republic of Iran, the Republic of Iraq, the Hashemite Kingdom of Jordan, the State of Kuwait, Lebanon, the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, the Republic of Maldives, the Kingdom of Morocco, the Islamic Republic of Mauritania, the Sultanate of Oman, the Islamic Republic of Pakistan, the State of Qatar, the Syrian Arab Republic, the Somali Democratic Republic, the Democratic Republic of the Sudan, Tunisia, the Yemen Arab Republic, the People's Democratic Republic of Yemen:

The above-mentioned Delegations to the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) declare that the signature and possible ratification by their respective Governments of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) are not valid with respect to the Zionist Entity appearing in Annex 1 of this Convention under the name of the so-called Israel and in no way whatsoever imply its recognition.

For the Republic of Singapore:

The Delegation of the Republic of Singapore reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail in any way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by any country jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in its contributory share towards defraying the expenses of the Union.

Pour le Royaume du Lesotho :

La Délégation du Lesotho déclare au nom de son Gouvernement:

1. qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves formulées par un pays quel qu'il soit, et réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires;

2. qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si d'autres pays n'observaient pas les dispositions de la présente Convention (Nairobi, 1982), ou des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour la République démocratique d'Afghanistan, la République algérienne démocratique et populaire, le Royaume d'Arabie saoudite, la République populaire du Bangladesh, la République islamique d'Iran, la République d'Iraq, le Royaume hachémite de Jordanie, l'Etat du Koweït, le Liban, la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, la République des Maldives, le Royaume du Maroc, la République islamique de Mauritanie, le Sultanat d'Oman, la République islamique du Pakistan, l'Etat du Qatar, la République arabe syrienne, la République démocratique Somalie, la République démocratique du Soudan, la Tunisie, la République arabe du Yémen, la République démocratique populaire du Yémen :

Les Délégations des pays ci-dessus à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982) déclarent que leur signature de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ainsi que la ratification éventuelle de cet Acte par leurs Gouvernements respectifs, ne sont pas valables vis-à-vis de l'entité sioniste figurant dans l'annexe 1 à la Convention sous la prétendue appellation d'Israël et n'impliquent aucunement sa reconnaissance.

Pour la République de Singapour :

La Délégation de la République de Singapour réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre de l'Union manque, de quelque manière que ce soit, aux obligations qui découlent de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou si les réserves faites par un pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

For the Republic of Korea:

The Delegation of the Republic of Korea reserves the right of its Government to take such action as it considers necessary to safeguard its interests should any Member not share in defraying the expenses of the Union or should any Member fail to comply with the provisions of this Convention, or its Annexes or the Protocols or Regulations attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

For the Republic of Senegal:

In signing this Convention, the Delegation of the Republic of Senegal declares, on behalf of its Government, that it accepts no consequence of any reservations by other Governments which might lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

Furthermore, the Republic of Senegal reserves the right to take any action it deems necessary to safeguard its interests should any Members fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or the Annexes and Protocols thereto, or should reservations by other countries tend to jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

For the Republic of Burundi:

The Delegation of the Republic of Burundi reserves for its Government the right:

1. to take all necessary measures to safeguard its interests should any Members fail in any way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or the Annexes and Protocols thereto;

2. to accept or not to accept any measure which might lead to an increase in its contributory share.

Pour la République de Corée :

La Délégation de la République de Corée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estime nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre de l'Union ne prend pas sa part des dépenses de l'Union ou n'observe pas les dispositions de la présente Convention, ou des annexes, protocoles et règlements qui y sont joints, ou si des réserves faites par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour la République du Sénégal :

En signant la présente Convention, la Délégation de la République du Sénégal déclare au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres gouvernements ayant pour conséquence l'augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

Par ailleurs, la République du Sénégal se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle jugera utiles à la sauvegarde de ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), des annexes ou protocoles qui y sont attachés ou au cas où les réserves émises par d'autres pays tendraient à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour la République du Burundi :

La Délégation de la République du Burundi réserve à son Gouvernement le droit :

1. de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque façon que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés;
2. d'accepter ou non toute mesure susceptible de donner lieu à une augmentation de sa part contributive.

For Ghana :

The Ghana Delegation reserves for its Government the right to take any measures it considers necessary to protect its interests should the non-compliance of and reservations to the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols thereto, by other Members jeopardize its telecommunication services.

For the Democratic Republic of Madagascar :

The Delegation of the Democratic Republic of Madagascar reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to safeguard its interests should any Members of the Union in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations by other countries jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

It also reserves for its Government the right not to accept any financial consequences of reservations by other governments taking part in this Conference.

For the Islamic Republic of Pakistan :

The Delegation of the Government of Pakistan to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves the right to accept or not to accept the implications of the failure by any other Member of the Union to observe the provisions of the Convention (1982) or of its related Regulations.

For the United Republic of Cameroon :

The Delegation of the United Republic of Cameroon to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) declares that its Government reserves the right to take all necessary measures to safeguard its

42

Pour le Ghana :

La Délégation du Ghana réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si le non-respect de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), des annexes et protocoles qui y sont attachés, ou les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

43

Pour la République démocratique de Madagascar :

La Délégation de la République démocratique de Madagascar réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera utiles pour protéger ses intérêts au cas où les Membres de l'Union n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si des réserves formulées par d'autres pays venaient à compromettre le bon fonctionnement de ses propres services de télécommunication.

Elle réserve également à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune incidence financière résultant des réserves faites par d'autres gouvernements participant à la présente Conférence.

44

Pour la République islamique du Pakistan :

La Délégation du Gouvernement du Pakistan à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) se réserve le droit d'accepter ou non les conséquences qui pourraient résulter du non-respect, par tout autre Membre de l'Union, des dispositions de la Convention (1982) ou des Règlements y annexés.

45

Pour la République-Unie du Cameroun :

La Délégation de la République-Unie du Cameroun à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes les mesures

interests should the reservations by other delegations or any failure to comply with this Convention tend to jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

Furthermore, the Government of the United Republic of Cameroon accepts no consequence of any reservations by other delegations to this Conference which may lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

46

For Turkey:

The Delegation of the Government of Turkey to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves the right of its Government to take any action it may deem necessary to protect its interests if reservations made by other Members of the Union lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

Furthermore, the Delegation reserves the right of its Government to effect a percentage reduction of Turkey's share under any head or subhead of the budget, should any of the reservations made by other parties result in non-payment by those parties in respect of such head or subhead.

47

For the Syrian Arab Republic:

The Delegation of the Syrian Arab Republic declares that its Government reserves the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should a Member fail in any way to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should the reservations made by such Member jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in Syria's share in defraying the expenses of the Union.

nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts, si les réserves émises par d'autres délégations ou le non-respect de la présente Convention tendaient à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

En outre, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres délégations à la présente Conférence, ayant pour effet l'augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

46

Pour la Turquie :

La Délégation du Gouvernement de la Turquie à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts, si des réserves formulées par d'autres Membres de l'Union entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

Elle réserve de plus à son Gouvernement le droit de procéder à une réduction proportionnelle à la contribution de la Turquie au titre de toute rubrique ou sous-rubrique du budget, au cas où des réserves émises par d'autres parties se traduiraient par le non-versement par ces parties des parts contributives dues au titre de cette rubrique ou sous-rubrique.

47

Pour la République arabe syrienne :

La Délégation de la République arabe syrienne déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un Membre manquerait, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si des réserves formulées par un Membre compromettaient ses services de télécommunication ou conduisaient à une augmentation de la part contributive de la République arabe syrienne aux dépenses de l'Union.

For the Socialist Republic of Viet Nam:

The Delegation of the Socialist Republic of Viet Nam to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) declares on behalf of its Government as follows:

1. It confirms once again the standpoint of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam as made in the statement dated 7 August 1979 of its Foreign Ministry that the Hoang Sa (Paracels) and Truong Sa (Spratly or Spratley) archipelagoes are inseparable parts of the territory of the Socialist Republic of Viet Nam. The Government of Viet Nam therefore does not accept the modifications of the frequency allocation and the delimitations of the sub-divisions of the zones 6D, 6F and 6G, as contained in the Final Acts (ADD 27/132A) of the World Administrative Radio Conference on the Aeronautical Mobile (R) Service (Geneva, 1978). These provisions jeopardize the aeronautical telecommunication services of Viet Nam and those of some other countries within the Region, and therefore they must be revised at the next WARC-R-Mobile Conferences.

2. It further reserves for its Government the right not to accept any other provisions of the Radio Regulations which may affect its telecommunication services, and the right to take any measure it may consider necessary to safeguard its interests and its telecommunication services.

For the Gabonese Republic:

The Delegation of the Gabonese Republic reserves for its Government the right:

1. to take the necessary measures to safeguard its interests should any Members fail in any way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations by other Members jeopardize its telecommunication services;

2. to accept or not to accept the possible financial consequences of such reservations.

Pour la République socialiste du Viet Nam :

Au nom de son Gouvernement, la Délégation de la République socialiste du Viet Nam à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare ce qui suit:

1. elle confirme une fois de plus la position du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, exposée dans la déclaration de son Ministère des affaires étrangères, en date du 7 août 1979, à savoir que les archipels Hoang Sa (Paracels) et Truong Sa (Spratly ou Spratley) font partie intégrante du territoire de la République socialiste du Viet Nam. Par conséquent, le Gouvernement du Viet Nam ne peut accepter les modifications de l'attribution de fréquences et les délimitations des subdivisions des zones 6D, 6F et 6G, figurant dans les Actes finals (ADD 27/132A) de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour les services mobiles aéronautiques (Genève, 1978). Etant donné que ces dispositions affectent les services aéronautiques de télécommunication du Viet Nam et ceux de certains autres pays de la région, elles devront être révisées par les prochaines Conférences administratives mondiales des radiocommunications pour les services mobiles;

2. elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune autre disposition du Règlement des radiocommunications qui pourrait porter préjudice à ses services de télécommunication, et celui de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts et ses services de télécommunication.

Pour la République gabonaise :

La Délégation de la République gabonaise réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si des réserves faites par d'autres Membres peuvent compromettre ses services de télécommunication;

2. d'accepter ou non les conséquences financières qui pourraient éventuellement résulter de ces réserves.

For the Republic of the Ivory Coast:

The Delegation of the Republic of the Ivory Coast declares that it reserves for its Government the right to accept or not to accept the consequences of any reservations made by other Governments to this Convention (Nairobi, 1982) which might lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union or which might jeopardize its telecommunication services.

(This number has not been used.)

For the People's Republic of Bulgaria:

In signing the International Telecommunication Convention, the People's Republic of Bulgaria declares that it reserves the right to take any measures to safeguard its interests, should other States fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or in the event of any other actions that might encroach upon its sovereignty.

For Portugal:

The Portuguese Delegation declares on behalf of its Government that it will not accept any consequences resulting from any reservations by other governments which might lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenditure.

It further reserves for its Government the right to take any action it may deem necessary to safeguard its interests, should any Members not share in defraying Union expenditure or fail in any other way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the operation of its telecommunication services.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

La Délégation de la République de Côte d'Ivoire déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves formulées dans la présente Convention (Nairobi, 1982) par d'autres gouvernements et qui pourraient entraîner une augmentation de sa part de contribution aux dépenses de l'Union ou qui pourraient compromettre ses services de télécommunication.

(ce numéro n'a pas été utilisé)

Pour la République populaire de Bulgarie :

En signant la Convention internationale des télécommunications, la République populaire de Bulgarie déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger ses intérêts si d'autres Etats n'observent pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications ou si, par d'autres actes, ils portent atteinte à la souveraineté de la République populaire de Bulgarie.

Pour le Portugal :

La Délégation portugaise déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres gouvernements, qui entraîneraient une augmentation de sa quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

Elle déclare aussi réserver à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

For the Federative Republic of Brazil:

In signing these Final Acts, subject to approval by its National Congress, the Delegation of Brazil reserves for its Government the right to take all necessary measures to safeguard its interests should other Members fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other Members either lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenditure or jeopardize the operation of its telecommunication services.

For the Somali Democratic Republic:

The Delegation of Somalia declares that the Government of the Somali Democratic Republic cannot accept any financial consequences that might arise as a result of reservations made by other governments taking part in the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982).

It also reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to safeguard its interests should Members in any way fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

In the name of the Federal Republic of Germany:

The Delegation of the Federal Republic of Germany formally declares with regard to Article 83 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) that it maintains the reservations made on behalf of the Federal Republic of Germany when signing the Regulations mentioned in Article 83.

Pour la République fédérative du Brésil :

En signant ces Actes finals, qui devront être ratifiés par son Congrès national, la Délégation du Brésil réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou de ses annexes et protocoles joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres risquent d'entraîner une augmentation de la contribution du Brésil aux dépenses de l'Union ou enfin si les réserves d'autres Membres risquent de compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour la République démocratique Somalie :

La Délégation de la République démocratique Somalie déclare que son Gouvernement ne saurait accepter aucune des conséquences financières qui pourraient découler des réserves faites par d'autres gouvernements participant à la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982).

Elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où certains Membres, de quelque façon que ce soit, ne respectaient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient ses services de télécommunication.

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

La Délégation de la République fédérale d'Allemagne déclare officiellement à propos de l'article 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) qu'elle maintient les réserves faites au nom de la République fédérale d'Allemagne lors de la signature des Règlements mentionnés dans ledit article.

In the name of the Federal Republic of Germany:

The Delegation of the Federal Republic of Germany reserves for its Government the right to take such action as it may deem necessary to safeguard its interests, should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the provisions of this Convention, or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries be likely to increase its share in defraying the expenses of the Union or jeopardize its telecommunication services. Moreover, the Delegation of the Federal Republic of Germany stipulates as a precaution a reservation concerning a modification of Article 4 of the International Telecommunication Convention, whereby technical cooperation would be incorporated in the Convention as a purpose of the Union; it also reserves for its Government the right to take any measures required should the regular budget of the Union be burdened for such purposes.

For the Czechoslovak Socialist Republic:

The Delegation of the Czechoslovak Socialist Republic declares on behalf of its Government that, in signing the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), it leaves open the question of the acceptance of the Radio Regulations (Geneva, 1979).

For Chile:

The Delegation of Chile expressly states that, whenever the International Telecommunication Convention, its Annexes and Regulations, or documents of any kind refer to "Antarctic Territories" as dependencies of any State, the said references do not, and cannot, apply to the Chilean Antarctic Sector, comprised between 53°

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

La Délégation de la République fédérale d'Allemagne réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou, de quelque autre manière que ce soit, ne respectent pas les dispositions de la Convention, de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays sont de nature à accroître sa contribution aux dépenses de l'Union ou à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication. De plus, la Délégation de la République fédérale d'Allemagne formule, à titre de mesure conservatoire, une réserve contre toute modification de l'article 4 de la Convention internationale des télécommunications qui tendrait à inclure dans la Convention la coopération technique en tant qu'objet de l'Union; elle réserve également à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures nécessaires au cas où le budget ordinaire de l'Union s'en trouverait obéré.

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

Au nom de son Gouvernement, la Délégation de la République socialiste tchécoslovaque déclare que, en signant la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), elle laisse ouverte la question de l'adoption du Règlement des radiocommunications (Genève, 1979).

Pour le Chili :

La Délégation du Chili tient à signaler que chaque fois qu'apparaissent dans la Convention internationale des télécommunications, dans ses annexes, dans les Règlements, ou dans des documents de quelque nature que ce soit, des mentions ou des références à des «territoires antarctiques» comme dépendances d'un Etat quelconque, ces mentions ou références ne s'appliquent pas, et ne peuvent pas s'appliquer, au secteur antarctique chilien, compris entre 53° et 90° de longitude ouest, qui

and 90° longitude west, which is an integral part of the national territory of the Republic of Chile, over which that Republic holds inalienable rights and exercises sovereignty.

In the light of the foregoing, the Government of Chile reserves the right, should other States encroach in any way on all or part of the territory described above, to take all necessary measures to safeguard its interests by invoking the provisions of this Convention and its Annexes, Protocols and/or Regulations.

60

For Chile:

The Delegation of Chile to the Plenipotentiary Conference reserves the right, on behalf of its Government, to make all necessary reservations to any texts included in the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and its Annexes, Protocols and Regulations, which may directly or indirectly affect the operation of its telecommunication services or its sovereignty.

Moreover, it reserves the right to safeguard its interests should reservations by other Governments lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

61

For the Republic of the Niger:

The Delegation of the Republic of the Niger to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right:

1. to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any Members of the Union fail in any way to comply with the provisions of the Convention or the Regulations, or should reservations by such Members jeopardize the operation of its telecommunication services;

2. to accept or not to accept the consequences of reservations likely to lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenditure.

fait partie intégrante du territoire national de la République du Chili et sur lequel cette République possède des droits imprescriptibles et exerce la souveraineté.

Eu égard à ce qui précède, le Gouvernement du Chili se réserve le droit de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Etats porteraient atteinte, de quelque manière que ce soit, à tout ou partie du territoire défini ci-dessus, en invoquant les dispositions de ladite Convention, de ses annexes ou de ses protocoles et/ou des Règlements y afférents.

60

Pour le Chili :

La Délégation du Chili à la Conférence de plénipotentiaires réserve à son Gouvernement le droit de formuler les réserves qu'il jugera nécessaires au sujet des textes contenus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), dans ses annexes, dans ses protocoles ou dans les Règlements y afférents et qui affectent directement ou indirectement le fonctionnement de ses services de télécommunication ou qui portent atteinte à sa souveraineté.

Elle lui réserve aussi le droit de protéger ses intérêts au cas où les réserves d'autres gouvernements entraîneraient une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

61

Pour la République du Niger :

La Délégation de la République du Niger à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres de l'Union manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention ou des Règlements, ou encore si des réserves formulées par ces Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Niger;

2. d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves propres à entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

For Greece:

In signing the International Telecommunication Convention of Nairobi (1982), the Delegation of the Republic of Greece to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) formally declares that it reserves for its Government the right to take any action consistent with the Constitution, legislation and international commitments of the Republic of Greece as it may consider or deem necessary or appropriate to protect and safeguard its national rights and interests, should any Member States of the Union fail in any way to observe or comply with the provisions of the present Convention, or its Annexes or the Protocols and Regulations attached thereto, or should they not share in defraying Union expenditure.

It further reserves for its Government the right not to accept any consequences of any reservations by other contracting parties likely, *inter alia*, to lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenditure, or should such reservations jeopardize the proper and efficient operation of the telecommunication services of the Republic of Greece.

For Papua New Guinea:

The Delegation of Papua New Guinea reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the telecommunication services of Papua New Guinea.

For the United Republic of Tanzania:

The Delegation of the United Republic of Tanzania reserves the right of its Government to take any action it deems necessary to safeguard its interests in the event of Members failing in any way to comply with the provisions of the

62

Pour la Grèce :

En signant la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République de Grèce à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare formellement qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures conformes à la Constitution, à la législation et aux engagements internationaux de la République de Grèce, qu'il pourra estimer ou juger nécessaires ou utiles pour protéger et sauvegarder ses droits et intérêts nationaux au cas où des Etats Membres de l'Union manqueraient, de quelque manière que ce soit, de respecter les dispositions de la présente Convention et de ses annexes, protocoles et Règlements qui y sont attachés, ou de s'y conformer ou encore au cas où ils ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union.

Elle réserve également le droit à son Gouvernement de n'accepter aucune conséquence de toutes réserves formulées par d'autres parties contractantes qui, entre autres choses, pourraient entraîner une augmentation de sa propre quote-part contributive aux dépenses de l'Union, ou encore si les réserves en question devaient compromettre le bon et efficace fonctionnement des services de télécommunication de la République de Grèce.

63

Pour Papouasie-Nouvelle-Guinée :

La Délégation de Papouasie-Nouvelle-Guinée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou s'ils manquent, de quelque autre manière que ce soit, aux obligations qui découlent de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement des services de télécommunication de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

64

Pour la République-Unie de Tanzanie :

La Délégation de la République-Unie de Tanzanie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où des Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit,

International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

65

For Guyana:

The Delegation of Guyana reserves the right of its Government to take any action it deems necessary to safeguard its interests in the event of Members failing in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or should reservations or other actions by other countries jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

66

For the Republic of the Upper Volta:

The Delegation of the Republic of the Upper Volta to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) reserves for its Government the right:

1. not to accept any financial measures likely to increase its contributory share in defraying Union expenditure;
2. to take any action it deems necessary to safeguard its interests, should any Members fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Regulations and Protocols thereto, or should reservations by other Member States jeopardize the operation of its telecommunication services.

67

For the Republic of India:

1. In signing the Final Acts of the International Telecommunication Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982), the Delegation of the Republic of India does not accept any final implications for its Government resulting from any reservations that might be made by any Member on matters concerning the finances of the Union.

les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

65

Pour la Guyane :

La Délégation de la Guyane réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou si les réserves et les actions d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

66

Pour la République de Haute-Volta :

La Délégation de la République de Haute-Volta à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) réserve à son Gouvernement le droit:

1. de refuser toutes mesures financières de nature à augmenter sa part contributive aux dépenses de l'Union;
2. de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires à la sauvegarde de ses intérêts au cas où des Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des annexes, Règlements et protocoles y afférents, ou encore si des réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

67

Pour la République de l'Inde :

1. En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République de l'Inde n'accepte pour son Gouvernement aucune conséquence financière résultant des réserves qui pourraient être faites par un Membre au sujet des finances de l'Union.

2. The Delegation of the Republic of India further reserves the right of its Government to take appropriate steps, if necessary, to ensure proper functioning of the Union and its permanent organs and the implementation of the Basic Provisions, General Regulations and Administrative Regulations of the Convention, should any country make reservations and/or not accept the provisions of the Convention.

68

For Jamaica:

The Delegation of Jamaica reserves for its Government the right to take any action it may deem necessary to safeguard its interests should Members in any way fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the telecommunication services of Jamaica, or lead to an increase in its share towards defraying the expenses of the Union.

69

For Cuba:

In signing the Final Acts of this Plenipotentiary Conference, the Administration of the Republic of Cuba wishes to make it clear that, in the light of the statements which have been made by the United States Government, announcing its intention to direct radio broadcasts at our country for subversive and destabilizing purposes, and which contravene the provisions of the Convention of the International Telecommunication Union, it reserves the right to use, whenever it considers it necessary, all means at its disposal and to take all appropriate measures to achieve the greatest degree of effectiveness for its broadcasting services.

70

For the United States of America:

The United States of America, deeply troubled by developments at the 1982 ITU Plenipotentiary Conference, reserves the right to make appropriate specific reservations and statements prior to ratification of the ITU Convention. The general

2. De plus, la Délégation de la République de l'Inde réserve à son Gouvernement le droit de prendre, en tant que de besoin, les mesures propres à assurer le bon fonctionnement de l'Union et de ses organes permanents, ainsi que l'application des dispositions de base du Règlement général et des Règlements administratifs annexés à la Convention si un pays quelconque fait des réserves et/ou n'accepte pas les dispositions de la Convention.

68

Pour la Jamaïque :

La Délégation de la Jamaïque réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où des Membres manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Jamaïque ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

69

Pour Cuba :

En signant les Actes finals de la présente Conférence de plénipotentiaires, l'Administration de la République de Cuba tient à bien préciser que, devant les déclarations par lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a fait connaître son intention d'émettre vers Cuba des programmes de radiodiffusion à des fins subversives et déstabilisatrices — déclarations qui contreviennent aux dispositions de la Convention de l'Union internationale des télécommunications — elle se réserve le droit d'utiliser, quand elle le jugera nécessaire, les moyens dont elle dispose et d'appliquer toutes les mesures qu'elle jugera opportunes pour assurer le meilleur fonctionnement possible de ses services de radiodiffusion.

70

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Profondément troublés par l'évolution des débats de la Conférence de plénipotentiaires de 1982 de l'UIT, les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de faire toutes réserves et déclarations particulières appropriées avant de ratifier la Convention de l'Union internationale des télécommunications. La préoccupation générale

concern of the United States of America is based on the Union's regrettable and pervasive lack of realistic fiscal planning, the politicization of the Union, and a requirement that the Union provide technical cooperation and assistance which should be appropriately provided through the United Nations Development Programme and the private sector. This reservation is necessarily general in nature due to the Conference's inability to complete its substantive work by the time required for submission of reservations.

71

For New Zealand:

The Delegation of New Zealand reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the telecommunication services of New Zealand.

72

For the Kingdom of Tonga:

The Delegation of New Zealand, on behalf of the Government of the Kingdom of Tonga, reserves for this Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the telecommunication services of the Kingdom of Tonga.

73

For the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the Mongolian People's Republic, the People's Republic of Poland, the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic:

The Delegations of the above-mentioned countries reserve for their Governments the right not to accept any financial measure liable to lead to an unjustified

des Etats-Unis d'Amérique est motivée par l'absence regrettable, dans tous les secteurs de l'Union, d'une planification financière réaliste, par la politisation de l'Union et par l'obligation imposée à celle-ci d'offrir une coopération et une assistance techniques qui seraient mieux assurées par le Programme des Nations Unies pour le développement et par le secteur privé. Cette déclaration est nécessairement de caractère général, vu l'incapacité dans laquelle se trouve la Conférence d'achever l'essentiel de ses travaux avant le délai fixé pour la présentation des réserves.

71

Pour la Nouvelle-Zélande :

La Délégation de la Nouvelle-Zélande réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Nouvelle-Zélande.

72

Pour le Royaume des Tonga :

La Délégation de la Nouvelle-Zélande, au nom du Gouvernement du Royaume des Tonga, réserve à ce Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient, de quelque autre façon, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettraient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Royaume des Tonga.

73

Pour la République populaire de Bulgarie, la République populaire hongroise, la République populaire de Mongolie, la République populaire de Pologne, la République démocratique allemande et la République socialiste tchécoslovaque :

Les Délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements respectifs le droit de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation

increase in their contributory shares in defraying the expenses of the Union, and the right to take such action as they may deem necessary to safeguard their interests.

Furthermore, they also reserve the right to make any statement or reservation when ratifying the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

74

For the Republic of Kenya:

The Delegation of the Republic of Kenya herewith declares on behalf of the Government and in accordance with powers conferred on it:

1. that it reserves the right of its Government to take any action it may consider necessary to safeguard and protect its interests should any Member fail to comply as required with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982);

2. that the Government of the Republic of Kenya does not accept responsibility for consequences arising out of reservations made by Members of the Union.

75

(This number has not been used.)

76

For Mexico:

The Delegation of Mexico declares that its Government reserves the right to take any measures it considers necessary to safeguard its interests if other Members should fail in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or if the reservations formulated by them should jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in the Mexican contribution to defraying the expenses of the Union.

non justifiée de leurs parts contributives aux dépenses de l'Union, ainsi que le droit de prendre toutes mesures qu'ils jugeront nécessaires pour sauvegarder leurs intérêts.

De plus, elles leur réservent également le droit de faire toute déclaration ou réserve au moment de la ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

74

Pour la République du Kenya :

La Délégation de la République du Kenya déclare, au nom de son Gouvernement et conformément aux pouvoirs qui lui sont dévolus :

1. qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour sauvegarder et protéger ses intérêts si un Membre, quel qu'il soit, n'observe pas, comme il y est tenu, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982);

2. que le Gouvernement de la République du Kenya décline toute responsabilité en ce qui concerne les conséquences qui pourraient résulter des réserves émises par des Membres de l'Union.

75

(ce numéro n'a pas été utilisé)

76

Pour le Mexique :

La Délégation du Mexique déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou si les réserves formulées par des Membres compromettent les services de télécommunication du Mexique ou entraînent une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

For Nicaragua:

In signing the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), the Delegation of the Republic of Nicaragua reserves for its Government the right to take any measures it considers necessary to safeguard its interests if the reservations made by other Governments should lead to an increase in its contribution to defraying the expenses of the Union or jeopardize its telecommunication services.

For the Republic of Colombia:

The Delegation of the Republic of Colombia reserves for its Government the right to take any action if may deem necessary consistent with its national laws and with international law to safeguard its national interests, should reservations by representatives of other States jeopardize its telecommunication services or its full sovereign rights, or should the application or interpretation of any provision of the Convention so necessitate.

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics:

In signing the International Telecommunication Convention, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics declare that they reserve the right to take any action to safeguard their interests, should other States fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention, or in the event of any other action liable to encroach upon the sovereignty of the U.S.S.R.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics consider unlawful and do not recognize the signing of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) by the Delegation of Chile.

The Delegations of the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics reserve for

Pour le Nicaragua :

En signant la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République du Nicaragua réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il juge nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où les réserves formulées par d'autres Gouvernements entraîneraient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou compromettraient les services de télécommunication du Nicaragua.

Pour la République de Colombie :

La Délégation de la République de Colombie réserve à son Gouvernement le droit d'adopter toutes mesures qu'elle pourra juger nécessaires, conformément à sa législation nationale et au droit international, pour sauvegarder ses intérêts au cas où les réserves formulées par les représentants d'autres Etats pourraient compromettre les services de télécommunication de la Colombie ou le plein exercice de ses droits souverains, ainsi qu'au cas où l'application ou l'interprétation d'une disposition quelconque de la Convention rendraient ces mesures nécessaires.

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

En signant la Convention internationale des télécommunications, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclarent qu'elles se réservent le droit de prendre toutes mesures qu'elles jugeront nécessaires pour protéger leurs intérêts au cas où d'autres Etats manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications ou prendraient d'autres mesures susceptibles d'empiéter sur la souveraineté de l'U.R.S.S.

La République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques tiennent pour illégitime et ne reconnaissent pas la signature de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) par la Délégation du Chili.

Les Délégations de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques réservent à leurs Gouvernements le droit de n'accepter aucune décision

their Governments the right not to accept any financial decision which would lead to an unjustified increase in their annual contributions and, in particular, which may result from the amendments made to No. 107, Article 15, of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) by the Plenipotentiary Conference.

80

For Ecuador:

The Delegation of Ecuador declares on behalf of its Government that it will strive as far as possible to observe the provisions of the Convention approved at this Conference (Nairobi, 1982). However, it reserves for its Government the right:

- a) to take any necessary action to safeguard its natural resources, telecommunication services and other interests, should they be jeopardized by any failure to comply with the provisions of the Convention and its Annexes, or by reservations made by other countries Members of the Union; and
- b) to take any other decision consistent with its national laws and with international law to protect its sovereign rights.

81

For Spain:

The Delegation of Spain declares on behalf of its Government that, so far as it is concerned, the word "country" used in the Preamble, Articles 1 and 2 and other provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), with reference to the Members and their rights and obligations, is synonymous with "sovereign State" and has the same value, scope, legal and political content.

82

For Spain:

The Delegation of Spain declares, on behalf of its Government, that it does not accept any reservations made by other Governments which imply an increase in its financial obligations towards the Union.

d'ordre financier qui conduirait à une augmentation injustifiée de leurs contributions annuelles et résultant, en particulier, des modifications apportées au numéro 107, article 15, de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) par la Conférence de plénipotentiaires.

80

Pour l'Equateur :

La Délégation de l'Equateur déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle s'efforcera, dans la mesure du possible, d'observer les dispositions de la Convention approuvée par la présente Conférence (Nairobi, 1982) et réserve à son Gouvernement le droit :

- a) d'adopter toutes mesures nécessaires pour protéger ses ressources naturelles, ses services de télécommunication et ses autres intérêts, dans le cas où ils seraient compromis par suite de l'inapplication des dispositions de ladite Convention et de ses annexes, ou des réserves formulées par d'autres pays Membres de l'Union;
- b) de prendre toute autre décision, conformément à sa législation et au droit international, pour défendre ses droits souverains.

81

Pour l'Espagne :

La Délégation de l'Espagne déclare au nom de son Gouvernement que le mot «pays» utilisé dans le préambule, les articles 1 et 2 et d'autres dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) au sujet des Membres et de leurs droits et obligations, est pour ledit Gouvernement synonyme du terme «Etat souverain» et qu'il a la même valeur, la même portée et le même contenu juridique et politique.

82

Pour l'Espagne :

La Délégation de l'Espagne déclare, au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune des réserves formulées par d'autres gouvernements et qui impliqueraient une augmentation de ses obligations financières à l'égard de l'Union.

For Nicaragua :

The Government of the Republic of Nicaragua reserves the right to make any declaration or reservation until such time as it ratifies the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

I

The Delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve for their Government the right to take such action as they may consider necessary to safeguard their interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should any Members fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize their telecommunication services.

II

The United Kingdom notes that although this Conference has adopted a 10% reduction in some of the financial ceilings proposed in the draft of Additional Protocol I for 1984 onwards, this reduction has not fully responded to the repeated warnings from many delegations that the Union must match its future expenditures to the financial resources of all Members of the Union. This failure reinforces the need for the Administrative Council to take very seriously its task of effecting every possible economy in the annual budgets of the Union. For its part the United Kingdom reserves its position concerning any proposal involving expenditures that would exceed the total figure established in the budget of the Union for 1983.

III

The United Kingdom has supported the technical assistance activities of the permanent organs of the Union and the possible role of the Union in stimulating technical cooperation through the Special Voluntary Programme adopted by this Conference and through the United Nations Development Programme. However, in the absence of clear guidance from this Conference as to the financial implications of introducing "technical assistance" into the purposes of the Union, the United

Pour le Nicaragua :

Le Gouvernement de la République de Nicaragua se réserve le droit de formuler toute déclaration ou réserve jusqu'à ce qu'il ratifie la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

I

La Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

II

Le Royaume-Uni note que la Conférence a adopté une réduction de 10% de certains des plafonds financiers proposés dans le projet de Protocole additionnel I pour la période commençant en 1984; cependant, cette réduction ne répond pas entièrement au souci exprimé à plusieurs reprises par de nombreuses délégations qui ont préconisé que l'Union ajuste ses dépenses futures aux ressources financières de tous les Membres de l'Union. Cette carence renforce la nécessité, pour le Conseil d'administration, de s'attacher très sérieusement à faire toutes les économies possibles dans le budget annuel de l'Union. Pour sa part, le Royaume-Uni réserve sa position concernant toute proposition impliquant des dépenses supérieures au montant total fixé au budget de l'Union pour 1983.

III

Le Royaume-Uni a appuyé les activités d'assistance technique des organes permanents de l'Union et le rôle éventuel de l'Union comme stimulant de la coopération technique par le Programme volontaire spécial adopté à la présente Conférence, ainsi que par l'intermédiaire du Programme des Nations Unies pour le développement. Toutefois, en l'absence d'instructions claires de la présente Conférence quant aux incidences financières de l'introduction de «l'assistance technique» dans les objectifs de l'Union, le Royaume-Uni se doit d'exprimer son

Kingdom must express concern over the extent by which expenditures on these activities may affect the ability of the Union to discharge its normal technical functions. In future discussions of budgets of the Union the United Kingdom therefore reserves its right to insist that these normal technical functions shall be the first charge upon the funds of the Union.

85

For Canada :

The Delegation of Canada, noting the magnitude of the increases in the financial ceilings in Additional Protocol I for the years 1983 onwards, reserves the position of its Government with respect to the acceptance of financial obligations under Additional Protocol I, Expenses of the Union for the period 1983 to 1989.

The Delegation of Canada further reserves the right of its Government in accordance with Article 77, Section 16, paragraph 2, of the International Telecommunication Convention to make such additional reservations as may be necessary up to and including the time of ratification by Canada of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

86

For Peru :

The Delegation of Peru reserves for its Government the right:

1. to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should other Members of the Union fail in any way to comply with the provisions of the Convention or its Regulations, or should the reservations made by them jeopardize its telecommunication services;
2. to accept or not to accept the consequences of any reservations which might lead to an increase in its share in defraying the expenses of the Union;
3. to make any other declaration or reservation until such time as the present Convention is ratified.

inquiétude à propos de l'incidence que les dépenses consacrées à ces activités pourrait avoir sur l'aptitude de l'Union à exercer ses fonctions techniques normales. Par conséquent, le Royaume-Uni se réserve le droit, dans les discussions futures du budget de l'Union, d'insister pour que ces fonctions techniques normales viennent en priorité dans l'attribution des crédits de l'Union.

85

Pour le Canada :

La Délégation du Canada, notant l'ampleur de l'augmentation des plafonds financiers dans le Protocole additionnel I pour les années 1983 à 1989, réserve la position de son Gouvernement au sujet de l'acceptation des obligations financières imposées au titre du Protocole additionnel I, Dépenses de l'Union pour la période 1983 à 1989.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2, section 16, de l'article 77 de la Convention internationale des télécommunications, la Délégation du Canada réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler toutes réserves supplémentaires qui pourraient être nécessaires jusques et y compris le moment où la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) aura été ratifiée par le Canada.

86

Pour le Pérou :

La Délégation du Pérou réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres de l'Union manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions de la Convention ou de ses Règlements, ou encore si des réserves formulées par ces Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication du Pérou;
2. d'accepter ou de refuser les conséquences des réserves susceptibles d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;
3. de formuler toute autre déclaration ou réserve jusqu'au moment où sera ratifiée la présente Convention.

For the Islamic Republic of Iran :

1. Upon signing the Final Acts of the International Telecommunication Union Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982), the Delegation of the Islamic Republic of Iran reserves the right of its Government to take such action as may be necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should any Member fail in any other way to comply with the provisions of the Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

2. The Delegation of the Islamic Republic of Iran further reserves the right of its Government to take appropriate steps if necessary to ensure proper functioning of the Union and its permanent organs.

For Australia :

The Delegation of Australia, on behalf of its Government, noting that the debate at the Nairobi Plenipotentiary Conference on Article 4, Nos. 14 and 20, Article 15, No. 110, and Additional Protocol I, No. 1.1, leaves doubts regarding the effects of implementing the new provisions of Article 4 upon the financial resources of the Union, declares that it accepts the new provisions of Article 4 with the understanding that:

1. technical cooperation and technical assistance funded from the regular budget excludes project activity like the provision of hardware for systems, and

2. provision of technical cooperation and technical assistance by use of the Union's own resources will not involve a fundamental and major change in the finances of the International Telecommunication Union.

For Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden :

1. The Delegations of the above-mentioned countries formally declare with regard to Articles 42 and 83 of the International Telecommunication Convention

Pour la République islamique d'Iran :

1. En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), la Délégation de la République islamique d'Iran réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qui pourront être nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou si un Membre n'observe pas de quelque autre manière que ce soit, les dispositions de la Convention (Nairobi, 1982), ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou encore si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

2. En outre, la Délégation de la République islamique d'Iran réserve à son Gouvernement le droit de prendre, s'il y a lieu, les mesures propres à assurer le bon fonctionnement de l'Union et de ses organes permanents.

Pour l'Australie :

Au nom de son Gouvernement, la Délégation de l'Australie, notant que les débats qui ont eu lieu à la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi à propos des numéros 14 et 20 (article 4), du numéro 110 (article 15) et du numéro 1.1 du Protocole additionnel I, laissent subsister des doutes quant aux effets que l'application des nouvelles dispositions de l'article 4 pourrait avoir sur les ressources financières de l'Union, déclare qu'elle accepte les nouvelles dispositions de l'article 4 à condition que:

1. les activités de coopération technique et d'assistance technique financées sur le budget ordinaire excluent les activités de projets telles que la fourniture de matériel pour les systèmes;

2. la coopération technique et l'assistance technique financées sur les ressources propres de l'Union n'entraînent pas de modifications fondamentales et majeures pour les finances de l'Union internationale des télécommunications.

Pour le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède :

1. En ce qui concerne les articles 42 et 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les Délégations des pays susmentionnés

(Nairobi, 1982) that they maintain reservations made on behalf of their Administrations when signing the Regulations mentioned in Article 83.

2. The Delegations of the above-mentioned countries declare on behalf of their respective Governments that they accept no consequences of any reservations which would lead to an increase in the shares they contribute to defraying the expenses of the Union.

3. The Delegations of the above-mentioned countries reserve for their Governments the right to take such action as they may consider necessary to safeguard their interests should certain Members of the Union not share in defraying the expenses of the Union, or should any Members fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize their telecommunication services.

90

For the Republic of Colombia, the People's Republic of the Congo, Ecuador, the Gabonese Republic, the Republic of Indonesia, the Republic of Kenya, the Republic of Uganda, and the Somali Democratic Republic

The Delegations of these countries reaffirm, in their essence and in the light of the new provisions introduced into the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), reservations Nos. 40, 42 and 79 made at the World Administrative Radio Conference (Geneva, 1979) in connection with all matters related to the Resolutions, Recommendations, Protocols and Final Acts of the ITU Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982).

91

For Austria, Belgium, Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands:

The Delegations of the above-mentioned countries reserve for their Governments the right to take any action which they may consider necessary to safeguard their interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries be liable to cause an increase in their contributory shares in defraying Union expenses, or, finally, should reservations by other countries jeopardize their telecommunication services.

déclarent formellement maintenir les réserves qu'elles ont formulées au nom de leurs Administrations lors de la signature des Règlements mentionnés dans l'article 83.

2. Les Délégations des pays ci-dessus déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'ils n'acceptent aucune conséquence des réserves qui entraîneraient une augmentation de leur quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

3. Les Délégations des pays susmentionnés réservent à leurs Gouvernements le droit de prendre toutes mesures qu'ils pourront estimer nécessaires pour protéger leurs intérêts au cas où certains Membres de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union, ou bien si un Membre manquait, de quelque autre manière, de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), des annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou si des réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication.

90

Pour la République de Colombie, la République populaire du Congo, l'Equateur, la République gabonaise, la République d'Indonésie, la République du Kenya, la République de l'Ouganda, la République démocratique Somalie :

Les Délégations des pays ci-dessus ratifient, quant au fond et compte tenu des nouvelles dispositions introduites dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les réserves N^{os} 40, 42 et 79 formulées lors de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1979), dans la mesure où elles s'appliquent aux résolutions, recommandation, protocoles et Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (Nairobi, 1982).

91

Pour l'Autriche, la Belgique, le Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas :

Les Délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements le droit de prendre toutes mesures qu'ils pourront estimer nécessaires pour protéger leurs intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union, ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982); de ses annexes et des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays étaient susceptibles de donner lieu à une augmentation de leurs parts contributives aux dépenses de l'Union, ou enfin si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication.

For Austria, Belgium, Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands :

The Delegations of the above-mentioned countries formally declare with regard to Article 83 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), that they maintain the reservations made on behalf of their Administrations when signing the Regulations mentioned in Article 83.

For the Republic of Zimbabwe :

In signing this Convention, and the subsequent ratification thereof, the Government of the Republic of Zimbabwe makes the following reservations:

1. that in no way does its signature condone the aggressive actions of Israel against its neighbours;

2. that in no way does it recognize the apartheid policies of South Africa, its aggressive actions in Namibia and its destabilization activities against the Southern African Region;

3. the delegation of the Republic of Zimbabwe reserves for its Government the right to take such action as it considers necessary to protect its interests should the actions of certain other Members of the Union fail to defray the expenses of the Union or in any other way fail to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should the reservations of other countries jeopardize its telecommunication services.

For the Republic of Cyprus :

A

The Delegation of the Republic of Cyprus to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982), states that it reserves for its Government the right not to accept any financial consequences that might arise as a result of reservations made by any other State party to the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

Pour l'Autriche, la Belgique, le Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas :

En ce qui concerne l'article 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les Délégations des pays susmentionnés déclarent formellement maintenir les réserves qu'elles ont formulées au nom de leurs Administrations lors de la signature des Règlements mentionnés dans l'article 83.

Pour la République du Zimbabwe :

En signant la présente Convention et avant sa ratification, le Gouvernement de la République du Zimbabwe formule les réserves suivantes:

1. sa signature ne signifie nullement qu'il excuse les actions agressives d'Israël contre ses voisins;

2. il ne reconnaît en aucune façon la politique de ségrégation raciale de la République sudafricaine, ni ses actions agressives en Namibie et ses activités de déstabilisation de la région de l'Afrique du Sud.

3. La Délégation de la République du Zimbabwe réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour la République de Chypre :

A

La Délégation de la République de Chypre à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune incidence financière qui pourrait résulter de réserves faites par d'autres Etats parties à la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

It also reserves for its Government the right to take any action it deems necessary or useful to protect or safeguard its national interests or rights should Member States of the Union in any way fail to comply with the requirements of the above-mentioned Convention, its Annexes, Protocols and Regulations, or should reservations by other Member States jeopardize its telecommunication services.

B

The Delegation of the Republic of Cyprus to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982), in signing the International Telecommunication Convention of Nairobi (1982), formally and firmly declares that the Government of the Republic of Cyprus denies, rejects, and does not accept any dispute that has been or may be raised at any time by any Member State of the Union, party to the above-mentioned Convention, concerning the territorial integrity and national sovereignty of the Republic of Cyprus over its national territory as a whole.

It also declares that the illegally and temporarily occupied areas of the national territory of the Republic are, and remain, an integral and inseparable part of that territory, for the international relations of which the Government of the Republic of Cyprus is legally competent and responsible.

By virtue of the above, the Government of the Republic of Cyprus has the sole, full, absolute, and sovereign right to represent internationally the Republic of Cyprus as a whole, as is recognized not only by the international law, but also by all States, the United Nations and its specialized agencies, as well as all other international and intergovernmental organizations.

95

For the Republic of El Salvador:

The Government of the Republic of El Salvador reserves the right not to accept any financial measure which might involve an increase in its contribution. It also reserves the right to make any reservations it considers advisable in connection with any texts in the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) which may directly or indirectly affect its sovereignty.

It also reserves the right to take any steps it considers advisable to protect its telecommunication services if Member countries do not comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

Elle réserve également à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires ou utiles pour protéger ou sauvegarder ses intérêts ou ses droits nationaux si les Etats Membres de l'Union, de quelque manière que ce soit, n'observent pas les dispositions de la Convention précitée, de ses annexes, protocoles et Règlements, ou si des réserves formulées par d'autres Etats Membres compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

B

La Délégation de la République de Chypre à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) en signant la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982), déclare officiellement et fermement que le Gouvernement de la République de Chypre récuse, rejette et considère comme irrecevable toute contestation avancée par le passé ou qui pourrait l'être à tout moment dans l'avenir, par n'importe quel Etat Membre de l'Union partie à la Convention précitée, concernant l'intégrité et la souveraineté nationale de la République de Chypre sur l'ensemble de son territoire.

Elle déclare également que les régions du territoire de la République illégalement et temporairement occupées sont et restent partie intégrante et inséparable dudit territoire, dont les relations internationales relèvent de la compétence légale et de la responsabilité du Gouvernement de la République de Chypre.

En vertu de ce qui précède, le Gouvernement de la République de Chypre a le droit exclusif, entier, absolu et souverain de représenter dans les relations internationales la République de Chypre dans sa totalité, vu qu'elle est reconnue non seulement en droit international mais encore par tous les Etats, par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, ainsi que par toutes les autres organisations internationales ou intergouvernementales.

95

Pour la République d'El Salvador :

Le Gouvernement de la République d'El Salvador se réserve le droit de n'accepter aucune mesure financière qui pourrait entraîner une augmentation de sa contribution et de formuler les réserves qu'il jugera nécessaires au sujet des textes contenus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) qui pourraient porter directement ou indirectement atteinte à sa souveraineté.

Il se réserve aussi le droit de prendre des mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres manqueraient de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

For Grenada:

With regard to the statement of the Delegation of the Republic of Venezuela (No. 13) in respect of the policy of its Government in international affairs not to accept arbitration as a means of settling disputes, the Delegation of Grenada reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should the reservations by other Members jeopardize the telecommunication services of Grenada.

For the State of Israel:

The declarations made by certain delegations in Nos. 6, 37, 93(1) of the Final Protocol, being in flagrant contradiction with the principles and purposes of the International Telecommunication Union and, therefore, devoid of any legal validity, the Government of Israel wishes to put on record that it rejects these declarations outright and will proceed on the assumption that they can have no validity with respect to the rights and duties of any Member State of the International Telecommunication Union.

In any case, the Government of Israel will avail itself of its rights to safeguard its interests should the Governments of those delegations in any way violate any of the provisions of the Convention, or the Annexes, Protocols or Regulations attached thereto.

For the Kingdom of Swaziland:

The Delegation of the Kingdom of Swaziland reserves the right of its Government to take any action it deems necessary to safeguard its interests in the event of Members failing in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or the Annexes and Regulations annexed thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

Pour Grenade :

En ce qui concerne la déclaration N° 13 de la Délégation de la République du Venezuela relative à la politique de son Gouvernement dans les affaires internationales, et selon laquelle le Venezuela n'accepte pas l'arbitrage en tant que moyen de règlement des différends, la Délégation de Grenade réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts si un Membre n'observe pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), ou les annexes et protocoles qui y sont joints, ou si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication de Grenade.

Pour l'Etat d'Israël :

Les déclarations formulées par certaines délégations dans les numéros 6, 37, 93 (1) du Protocole final étant en contradiction flagrante avec les principes et les objectifs de l'Union internationale des télécommunications et, par conséquent, dénuées de toute valeur juridique, le Gouvernement d'Israël tient à faire savoir officiellement qu'il rejette purement et simplement ces déclarations et qu'il considère qu'elles ne peuvent avoir aucune valeur pour ce qui est des droits et des obligations des Etats Membres de l'Union internationale des télécommunications.

De toute façon, le Gouvernement d'Israël se prévaudra des droits qui sont les siens pour sauvegarder ses intérêts au cas où les gouvernements de ces délégations violeraient de quelque manière que ce soit l'une quelconque des dispositions de la Convention ou des annexes, des protocoles ou des Règlements y annexés.

Pour le Royaume du Swaziland :

La Délégation du Royaume du Swaziland réserve le droit à son Gouvernement de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts dans le cas où des Membres ne respecteraient pas, d'une façon ou d'une autre, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou les annexes et Règlements qui y sont joints, ou si des réserves faites par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

For the Republic of Uganda:

In signing this Convention the Delegation of the Republic of Uganda hereby declares that its Government reserves the right to take any action which it considers appropriate to safeguard its interests should certain Members not fulfil their obligations towards the Union in defraying the Union's expenses or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), its Annexes, or the Protocols attached thereto, or should the reservations by other countries in any way endanger the telecommunication services of the Republic of Uganda.

For the Republic of Mali:

The Delegation of the Republic of Mali declares that it cannot accept any increase in its contributory share in the budget of the Union as a result of the failure of any country to pay its contributions and other related expenditure or to comply with the present Convention, or as a result of reservations made by other countries.

It also reserves for its Government the right to take any action which may be necessary to safeguard its interests in the field of telecommunications should any Member country of the Union fail to comply with the Nairobi Convention, 1982.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notes statement No. 59 of the Delegation of Chile with regard to Antarctic Territories. Insofar as this may be intended to refer to the British Antarctic Territory, Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to their sovereignty over the British Antarctic Territory. In connection with the aforementioned statement the Delegation of the United Kingdom draws attention to the provisions of the Antarctic Treaty and particularly Article IV thereof.

Pour la République de l'Ouganda :

En signant la présente Convention, la Délégation de la République de l'Ouganda déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne respectent pas leurs obligations envers l'Union en ce qui concerne la contribution aux dépenses ou s'ils n'observent pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si les réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République de l'Ouganda.

Pour la République du Mali :

La Délégation de la République du Mali déclare que son Gouvernement n'acceptera aucune augmentation de sa part contributive au budget de l'Union, en raison de la défaillance de quelque pays que ce soit au règlement de ses contributions et autres frais connexes, ou du fait des réserves émises par d'autres pays, ou encore du non-respect de la présente Convention par certains pays.

Elle réserve de plus à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qui s'imposeraient pour protéger ses intérêts en matière de télécommunication du fait du non-respect de la Convention de Nairobi (1982), par un pays Membre quelconque de l'Union.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

La Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prend acte de la déclaration N° 59 de la Délégation du Chili concernant les territoires antarctiques. Dans la mesure où cette déclaration peut viser le Territoire antarctique britannique, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tient à préciser qu'il ne doute nullement de son droit de souveraineté sur le Territoire antarctique britannique. A propos de ladite déclaration, la Délégation du Royaume-Uni attire l'attention sur les dispositions du Traité antarctique, et notamment sur l'article IV de ce Traité.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that it does not accept the statement (No. 10) of the Argentine Delegation contained in its declaration insofar as this statement disputes the sovereignty of Her Majesty's Government in the United Kingdom over the Falkland Islands and the Falkland Islands Dependencies and the British Antarctic Territory and it wishes formally to reserve the rights of Her Majesty's Government on this question. The Falkland Islands and the Falkland Islands Dependencies and the British Antarctic Territory are and remain an integral part of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible.

The United Kingdom Delegation also cannot accept the view expressed by the Argentine Delegation that the denomination "Falkland Island Dependencies" is erroneous or, insofar as that view refers to the denomination "Falkland Islands" that that denomination is erroneous. The United Kingdom Delegation moreover cannot accept the view expressed by the Argentine Delegation that the term "(Malvinas)" should be used in association with the name of the Falkland Islands and the Falkland Island Dependencies. The decision of the United Nations General Assembly and its committees and of the Security Council to add "(Malvinas)" after this name relates solely to the documents of these institutions and their committees and has not been adopted by the United Nations for all United Nations documents. It therefore in no way affects the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) or its Annexes or any other documents published by the International Telecommunication Union.

With regard to Resolutions 2065(XX), 3160(XXVIII) and 31/49 of the General Assembly of the United Nations, the United Kingdom Delegation does not accept the reason given by the Argentine Delegation for these Resolutions.

The United Kingdom abstained on the first two and voted against the third of these Resolutions. The United Kingdom Delegation also points out that earlier this year Argentina without warning or provocation broke off negotiations aimed at settling this dispute in order to invade the Falkland Islands.

The United Kingdom Delegation notes the reference by the Argentine Delegation to Article IV of the Antarctic Treaty signed in Washington on 1 December 1959 but wishes to state that this Article in no way supports or bears out the dominion or

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

La Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'elle n'accepte pas la déclaration N° 10 faite par la Délégation argentine pour autant que cette déclaration conteste la souveraineté du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni sur les Iles Falkland et leurs dépendances, ainsi que sur le Territoire antarctique britannique et elle désire formellement réserver les droits du Gouvernement de Sa Majesté sur cette question. Les Iles Falkland et leurs dépendances ainsi que le Territoire antarctique britannique sont, et continuent à être, partie intégrante des territoires dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La Délégation du Royaume-Uni ne peut pas non plus accepter l'opinion exprimée par la Délégation argentine selon laquelle l'appellation «Dépendances des Iles Falkland» est erronée, pas plus, dans la mesure où cette opinion se réfère à l'appellation «d'Iles Falkland», le fait que cette appellation soit erronée. En outre, la Délégation du Royaume-Uni ne peut pas accepter l'opinion exprimée par la Délégation argentine selon laquelle il convient d'associer le terme «Malouines» à la désignation des Iles Falkland et de leurs dépendances. La décision du Comité spécial des Nations Unies d'ajouter «Malouines» après cette désignation n'avait trait qu'aux documents du Comité spécial des Nations Unies chargé d'étudier l'appellation de la déclaration relative à l'octroi de l'indépendance aux pays coloniaux et à leurs peuples et elle n'a pas été adoptée par les Nations Unies pour tous leurs documents. Cette décision ne concerne donc nullement la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ni ses annexes ou tous autres documents publiés par l'Union internationale des télécommunications.

Pour ce qui est des Résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII) et 31/49 de l'Assemblée générale des Nations Unies, la Délégation du Royaume-Uni n'accepte pas les raisons données par la Délégation argentine à cet égard. Le Royaume-Uni s'est abstenu lors du vote des deux premières Résolutions et s'est prononcé contre la troisième.

La Délégation du Royaume-Uni souligne également que, dans le courant de l'année, l'Argentine a interrompu, sans avertissement ou provocation, les négociations visant à régler ce différend, pour envahir les Iles Falkland.

La Délégation du Royaume-Uni note la référence de la Délégation argentine à l'article IV du Traité de l'Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959, mais elle tient à déclarer que cet article ne confirme ni ne justifie le pouvoir ou la

sovereignty of any particular Power over any antarctic territory: Her Majesty's Government are in no doubt as to the United Kingdom's sovereignty over the British Antarctic Territory.

103

For Turkey:

With reference to reservation 94 (B) entered for Cyprus, it is the view of the Turkish Government that the present Greek Cypriot Administration represents only the Southern part of the island of Cyprus.

104

For the Federal Republic of Germany, Australia, Austria, Belgium, Canada, Denmark, the United States of America, Finland, France, Greece, Iceland, Italy, Japan, the Principality of Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Norway, New Zealand, Papua New Guinea, the Kingdom of the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and the Confederation of Switzerland:

The above-mentioned Delegations, referring to the reservation made by the Republic of Colombia, the People's Republic of the Congo, Ecuador, the Gabonese Republic, the Republic of Indonesia, the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the Somali Democratic Republic in Statement No. 90, consider that, inasmuch as this statement refers to the Bogota Declaration of 3 December 1976 by equatorial countries and to the claims of those countries to exercise sovereign rights over segments of the geostationary-satellite orbit, the claims in question cannot be recognized by this Conference. Further, the above-mentioned Delegations wish to reaffirm the declaration made on behalf of their Administrations in this regard when signing the Final Acts of the World Administrative Radio Conference (Geneva, 1979).

The above-mentioned Delegations also wish to state that reference in Article 33 to the "geographical situation of particular countries" does not imply a recognition of claim to any preferential rights to the geostationary orbit.

souveraineté d'une puissance quelconque sur un territoire antarctique quel qu'il soit. Le Gouvernement de Sa Majesté n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur le Territoire antarctique britannique.

103

Pour la Turquie :

En ce qui concerne la déclaration 94 (B) de la Délégation de Chypre, le Gouvernement turc considère que l'Administration gréco-chypriote actuelle ne représente que la partie méridionale de l'île de Chypre.

104

Pour la République fédérale d'Allemagne, l'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Canada, le Danemark, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Grèce, l'Islande, l'Italie, le Japon, la Principauté de Liechtenstein, le Luxembourg, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Royaume des Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Confédération suisse :

Les Délégations des pays ci-dessus, se référant à la réserve formulée par la République de Colombie, la République populaire du Congo, l'Equateur, la République gabonaise, la République d'Indonésie, la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République démocratique Somalie dans la déclaration N° 90 estiment, pour autant que cette déclaration se réfère à la Déclaration de Bogota, signée le 3 décembre 1976 par les pays équatoriaux, et à la revendication de ces pays d'exercer des droits souverains sur des parties de l'orbite des satellites géostationnaires, que cette revendication ne peut être admise par la présente Conférence. En outre, les Délégations des pays ci-dessus souhaitent renouveler la déclaration faite à ce sujet, au nom de leurs Administrations, lors de la signature des Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1979).

Elles souhaitent également affirmer que la référence à la «situation géographique de certains pays» dans l'article 33 ne signifie pas que l'on admette la revendication de droits préférentiels quelconques sur l'orbite des satellites géostationnaires.

105

For the Democratic Republic of Afghanistan, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the Mongolian People's Republic, the People's Republic of Poland, the German Democratic Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics:

The Delegations of the above-mentioned countries do not recognize any claims for the extension of State sovereignty to sections of the geostationary orbit, since these are contrary to the generally accepted international status of outer space (statement No. 90).

106

For the Union of Soviet Socialist Republics:

As the Soviet Government has already frequently stated with regard to the question of territorial claims in Antarctica by certain States, the Union of Soviet Socialist Republics has never recognized and cannot recognize as lawful any separate solution of the question of sovereignty over Antarctica (statements Nos. 10 and 59).

107

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics:

The Delegations of the above-mentioned countries reserve for their Governments the right to make any declarations or reservations when ratifying the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

108

For the Argentine Republic:

With respect to statement No. 59 in the Final Protocol to the International Telecommunication Convention adopted by the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982), the Argentine Republic does not accept the declaration contained therein by the State in question or by any other State which is liable to jeopardize its rights over the sector between meridians 25° and 74° West of Greenwich and south of parallel 60° South, territories over which the Argentine Republic exercises indefeasible and inalienable rights and sovereignty.

105

Pour la République démocratique d'Afghanistan, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République populaire de Bulgarie, la République populaire hongroise, la République populaire de Mongolie, la République populaire de Pologne, la République démocratique allemande, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Les Délégations des pays ci-dessus ne reconnaissent pas les prétentions qui visent à étendre la souveraineté d'Etat sur les parties de l'orbite des satellites géostationnaires, car elles sont contraires au statut de l'espace extra-atmosphérique selon le droit international universellement reconnu (déclaration N° 90).

106

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Comme l'a déjà déclaré à maintes reprises le Gouvernement soviétique à propos de la question des prétentions territoriales dans l'Antarctique formulées par certains Etats, l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'a reconnu ni ne peut reconnaître comme légal aucun règlement séparé de la question de l'appartenance de l'Antarctique aux Etats (déclarations N°s 10 et 59).

107

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Les Délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements le droit de faire toutes déclarations ou réserves qu'ils estimeront nécessaires lors de la ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

108

Pour la République argentine :

En ce qui concerne la déclaration N° 59 du Protocole final de la Convention internationale des télécommunications adoptée par la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982), la République argentine réfute la déclaration, qui y est contenue, qu'elle soit formulée en particulier par l'Etat qui en est l'auteur ou par tout autre Etat, qui risquerait de compromettre les droits qu'elle a sur le secteur compris entre le 25° et le 74° degré de longitude ouest au sud du 60° degré de latitude sud qui comprend des territoires sur lesquels la République argentine exerce ses droits de souveraineté imprescriptibles et inaliénables.

For the Argentine Republic:

The Delegation of the Argentine Republic reserves for its Government the right:

1. not to accept any financial measure which may entail an increase in its contribution;
2. to take such action as it may consider necessary to protect its telecommunication services should Member countries fail to observe the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982);
3. to make any reservations it considers necessary in connection with texts in the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) which may directly or indirectly affect its sovereignty.

For the Republic of Botswana:

The Delegation of the Republic of Botswana reserves the right of its Government to take any action it considers necessary to safeguard its interests, should any Member fail in any way to comply with the provisions of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), or its Regulations, Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

For the United States of America:

The United States of America, noting the statement (No. 69) entered by the Administration of Cuba, recalls its rights to broadcast to Cuba on appropriate frequencies free of jamming or other wrongful interference and reserves its rights with respect to existing interference and any future interference by Cuba with United States broadcasting.

Pour la République argentine :

La Délégation de la République argentine réserve à son Gouvernement le droit :

1. de n'accepter aucune mesure financière susceptible d'entraîner une augmentation de sa contribution;
2. de prendre toutes mesures qu'il peut estimer opportunes afin de protéger ses services de télécommunication au cas où des pays Membres n'observeraient pas les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982);
3. de formuler les réserves qu'il peut estimer opportunes en ce qui concerne les textes qui sont inclus dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et qui pourraient porter atteinte directement ou indirectement à sa souveraineté.

Pour la République du Botswana :

La Délégation de la République du Botswana déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourrait juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts, au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) ou des Règlements, annexes et protocoles qui y sont attachés, ou encore au cas où les réserves formulées par d'autres pays devraient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Prenant note de la déclaration formulée par l'Administration de Cuba (N° 69), les Etats-Unis d'Amérique réaffirment leur droit d'émettre vers Cuba sur des fréquences appropriées, libres de perturbations ou d'autres brouillages préjudiciables, et se réservent le droit de prendre toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne le brouillage existant et tout brouillage éventuel que Cuba causerait au service de radiodiffusion des Etats-Unis.

112

For Chile:

The Delegation of Chile to the Plenipotentiary Conference objects to the substance and the form of the declaration made by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics (No. 79) referring to the Delegation of Chile. It considers that these Delegations do not have the competence and even less the moral authority to set themselves up as a tribunal for the purpose of impugning the legality of delegations accredited to this Conference, in so doing bypassing the authority of the Credentials Committee, a legitimate body set up by the Conference, which, like the delegations of other Member countries of the Union, has recognized the legality and legitimacy of the Delegation of Chile.

Consequently, the Delegation of Chile energetically rejects the above-mentioned declaration which it considers illegal. It lacks any legal basis and is motivated by purely political reasons alien to the principles of the International Telecommunication Union and the terms of reference of this Conference and thus automatically falls outside the legal framework of the Conference.

113

For the Argentine Republic:

The Argentine Republic does not accept statement No. 102 concerning the Malvinas Islands, the South Georgia Islands and the South Sandwich Islands, which was formulated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon signing the Final Protocol with respect to its rights over the territories mentioned therein.

114

For the Islamic Republic of Iran:

In the name of God, the Compassionate, the Merciful,

the Delegation of the Islamic Republic of Iran to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) strongly rejects the statements formulated in the Final Protocol tabled under Nos. 9, 28, 57, 70, 79, 84, 85, 88, 89, 90, 92.

112

Pour le Chili :

La Délégation du Chili à la Conférence de plénipotentiaires s'oppose, dans le fond et dans la forme, à la déclaration des Républiques soviétiques de Biélorussie, d'Ukraine et de l'U.R.S.S. qui figure au numéro 79 du Protocole final et qui la concerne, et elle estime que ces Délégations n'ont ni le pouvoir ni «l'autorité morale» pour se constituer en tribunal habilité à juger de la légalité des délégations accréditées à la présente Conférence, outrepassant ainsi les décisions de la Commission de vérification des pouvoirs, organe légitime constitué par la Conférence qui a reconnu la légalité et la légitimité de la Délégation du Chili, comme les ont également reconnues les autres Délégations des Membres de l'Union.

En conséquence, la Délégation du Chili rejette énergiquement et considère comme illégale la déclaration mentionnée ci-dessus, car elle manque de base juridique et elle n'est motivée que par des raisons exclusivement politiques, totalement étrangères aux objectifs de l'Union internationale des télécommunications et au mandat de la présente Conférence, ce qui la situe automatiquement en dehors du cadre juridique de ladite Conférence.

113

Pour la République argentine :

La République argentine déclare qu'elle n'accepte pas la déclaration N° 102 faite, lors de la signature du Protocole final, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord quant à ses droits sur les territoires mentionnés, et se rapportant aux îles Malouines, aux îles de la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud.

114

Pour la République islamique d'Iran :

Au nom de Dieu, compatissant et miséricordieux,

La Délégation de la République islamique d'Iran à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) rejette catégoriquement les déclarations faites dans le Protocole final sous les numéros 9, 28, 57, 70, 79, 84, 85, 88, 89, 90, 92.

It further declares that, due to insufficient time for the submission of counter-reservations, it reserves for its Government the right to make such additional reservations and counter-reservations as may be necessary up to and including the time of ratification of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) by the Government of the Islamic Republic of Iran.

115

For the People's Republic of China:

In signing this Convention, the Delegation of the People's Republic of China declares that:

1. any claim of sovereignty by any other country as may be contained in the Final Protocol of the ITU Convention (Nairobi, 1982) and in other documents over the Xisha and Nansha Islands, which are inseparable parts of the territory of the People's Republic of China, shall be illegal and invalid and such unjustified claim shall in no way prejudice the absolute and unquestionable sovereign rights of the People's Republic of China over the said Islands;

2. it reserves for its Government the right to take any action it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail to comply with the Convention (Nairobi, 1982) or should reservations of other countries affect its telecommunication services.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Final Protocol in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Nairobi, 6 November 1982

The signatures following the Final Protocol are the same as those which follow the Convention.

Elle déclare en outre que, vu le temps insuffisant dont elle dispose pour présenter des contre-réserves, elle réserve à son Gouvernement le droit de formuler les réserves et contre-réserves supplémentaires qui pourront être nécessaires jusques et y compris la date de ratification de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) par le Gouvernement de la République islamique d'Iran.

115

Pour la République populaire de Chine :

En signant cette Convention, la Délégation de la République populaire de Chine déclare :

1. que toute revendication de souveraineté éventuellement formulée par un autre pays dans le Protocole final de la Convention de l'UIT (Nairobi, 1982) et dans d'autres documents sur les îles Xisha et Nansha, qui sont des parties inséparables du territoire de la République populaire de Chine, sera illégale et non avenue; en outre, une telle revendication injustifiée ne portera en aucun cas atteinte aux droits de souveraineté absolus et incontestables de la République populaire de Chine sur lesdites îles;

2. qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre ne se conforme pas aux dispositions de la Convention (Nairobi, 1982) ou si les réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ce Protocole restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

ADDITIONAL PROTOCOLS

ADDITIONAL PROTOCOL I

Expenses of the Union for the Period 1983 to 1989

1.1 The Administrative Council is authorized to draw up the annual budget of the Union in such a way that the annual expenses of

- the Administrative Council,
- the General Secretariat,
- the International Frequency Registration Board,
- the secretariats of the International Consultative Committees,
- the Union's Laboratories and technical equipment,
- technical cooperation and assistance provided to the developing countries

do not exceed the following amounts for the years 1983 onwards until the next Plenipotentiary Conference of the Union:

66,950,000	Swiss francs for 1983
72,300,000	Swiss francs for 1984
72,850,000	Swiss francs for 1985
74,100,000	Swiss francs for 1986
75,050,000	Swiss francs for 1987
75,400,000	Swiss francs for 1988
76,550,000	Swiss francs for 1989

1.2 For the years after 1989 the annual budgets shall not exceed the sum specified for the preceding year.

1.3 The amounts specified above do not include the amounts for the conferences, meetings, seminars and special projects included in paragraphs 2 and 3.

PROTOCOLES ADDITIONNELS

PROTOCOLE ADDITIONNEL I

Dépenses de l'Union pour la période de 1983 à 1989

1.1 Le Conseil d'administration est autorisé à établir le budget annuel de l'Union de telle sorte que les dépenses annuelles:

- du Conseil d'administration,
- du Secrétariat général,
- du Comité international d'enregistrement des fréquences,
- des secrétariats des Comités consultatifs internationaux,
- des laboratoires et installations techniques de l'Union,
- de la coopération et de l'assistance techniques dont bénéficient les pays en développement

ne dépassent pas les sommes ci-après pour les années 1983 et suivantes, jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires:

66.950.000	francs suisses pour l'année 1983
72.300.000	francs suisses pour l'année 1984
72.850.000	francs suisses pour l'année 1985
74.100.000	francs suisses pour l'année 1986
75.050.000	francs suisses pour l'année 1987
75.400.000	francs suisses pour l'année 1988
76.550.000	francs suisses pour l'année 1989

1.2 Pour les années postérieures à 1989, les budgets annuels ne devront pas dépasser la somme fixée pour l'année précédente.

1.3 Les montants fixés ci-dessus ne comprennent pas les montants affectés aux conférences, réunions, cycles d'études et projets spéciaux inclus aux paragraphes 2 et 3.

2. Expenditure on conferences referred to in No. 109 of the Convention, expenditure on meetings of the International Consultative Committees and seminars may be authorized by the Administrative Council. The sum allocated to such action should include the expenses of pre-conference activities, intersessional work, the actual conference and immediate post-conference expenses including, where known, those immediate expenses expected to result from the decisions of the conferences or meetings.

2.1 During the years 1983 to 1989, the budget adopted by the Administrative Council for conferences, meetings and seminars, shall not exceed the following amounts:

a) Conferences

- 1,950,000 Swiss francs for the World Administrative Radio Conference for Mobile Services, 1983
- 10,000,000 Swiss francs for the World Administrative Radio Conference for the Planning of HF Bands Allocated to the Broadcasting Service, 1984/1986 (Budgets 1983 to 1986)
- 11,100,000 Swiss francs for the World Administrative Radio Conference on the Use of the Geostationary-Satellite Orbit and Planning of the Space Services Utilizing It, 1985/1988 (Budgets 1983 to 1988)
- 4,600,000 Swiss francs for the World Administrative Radio Conference for Mobile Services, 1987 (Budgets 1986 and 1987)
- 1,130,000 Swiss francs for the World Administrative Telegraph and Telephone Conference, 1988 (Budgets 1987 and 1988)
- 4,130,000 Swiss francs for the Plenipotentiary Conference, 1989
- 4,550,000 Swiss francs to be used for implementation of decisions of conferences only; if not used this amount cannot be transferred to other items of the budget. Expenditure subject to approval of the Administrative Council.

2. Le Conseil d'administration peut autoriser les dépenses relatives aux conférences visées au numéro 109 de la Convention ainsi qu'aux réunions des Comités consultatifs internationaux et des cycles d'études. Le montant affecté à cette fin doit couvrir les dépenses relatives aux réunions préparatoires aux conférences, aux travaux entre les sessions, aux réunions proprement dites et celles suivant immédiatement ces réunions y compris, si l'information est disponible, les dépenses immédiates qui peuvent découler des décisions de ces conférences ou réunions.

2.1 Durant les années 1983 à 1989, le budget adopté par le Conseil d'administration pour les conférences, réunions et cycles d'études, ne doit pas dépasser les montants suivants:

a) Conférences

- 1.950.000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour les services mobiles, 1983.
- 10.000.000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour la planification des bandes d'ondes décamétriques attribuées au service de radiodiffusion 1984/1986 (budgets 1983 à 1986).
- 11.100.000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications sur l'utilisation de l'orbite des satellites géostationnaires et la planification des services spatiaux utilisant cette orbite, 1985/1988 (budgets 1983 à 1988).
- 4.600.000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale des radiocommunications pour les services mobiles, 1987 (budgets 1986 et 1987).
- 1.130.000 francs suisses pour la Conférence administrative mondiale télégraphique et téléphonique, 1988 (budgets 1987 et 1988).
- 4.130.000 francs suisses pour la Conférence de plénipotentiaires, 1989.
- 4.550.000 francs suisses, pour la mise en œuvre des seules décisions des conférences; ce montant, s'il n'est pas employé, ne pourra pas être transféré à d'autres rubriques du budget. Les dépenses afférentes sont sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration.

b) CCIR Meetings

2,700,000	Swiss francs for 1983
2,200,000	Swiss francs for 1984
5,250,000	Swiss francs for 1985
1,100,000	Swiss francs for 1986
3,450,000	Swiss francs for 1987
3,500,000	Swiss francs for 1988
5,300,000	Swiss francs for 1989

c) CCITT Meetings

4,800,000	Swiss francs for 1983
6,900,000	Swiss francs for 1984
6,100,000	Swiss francs for 1985
6,300,000	Swiss francs for 1986
6,500,000	Swiss francs for 1987
6,650,000	Swiss francs for 1988
7,000,000	Swiss francs for 1989

d) Seminars

800,000	Swiss francs for 1983
200,000	Swiss francs for 1984
420,000	Swiss francs for 1985
200,000	Swiss francs for 1986
330,000	Swiss francs for 1987
200,000	Swiss francs for 1988
330,000	Swiss francs for 1989

2.2 If no Plenipotentiary Conference is held in 1989, all conferences referred to in No. 109, and an annual budget for the International Consultative Committee meetings beyond 1989 must be individually costed by the Administrative Council, with approval for their budgeted costs being sought in advance from the Members of the Union in accordance with the provisions of paragraph 7 of this Protocol. Such budgeted costs shall not be transferable.

b) Réunions du CCIR

2.700.000	francs suisses pour 1983
2.200.000	francs suisses pour 1984
5.250.000	francs suisses pour 1985
1.100.000	francs suisses pour 1986
3.450.000	francs suisses pour 1987
3.500.000	francs suisses pour 1988
5.300.000	francs suisses pour 1989

c) Réunions du CCITT

4.800.000	francs suisses pour 1983
6.900.000	francs suisses pour 1984
6.100.000	francs suisses pour 1985
6.300.000	francs suisses pour 1986
6.500.000	francs suisses pour 1987
6.650.000	francs suisses pour 1988
7.000.000	francs suisses pour 1989

d) Cycles d'études

800.000	francs suisses pour 1983
200.000	francs suisses pour 1984
420.000	francs suisses pour 1985
200.000	francs suisses pour 1986
330.000	francs suisses pour 1987
200.000	francs suisses pour 1988
330.000	francs suisses pour 1989

2.2 Si la Conférence de plénipotentiaires ne se réunit pas en 1989, le Conseil d'administration doit établir le coût de chacune des conférences visées au numéro 109 ainsi qu'un budget annuel pour les réunions des Comités consultatifs internationaux tenues après 1989, l'approbation des crédits budgétaires correspondants devant être préalablement obtenue auprès des Membres de l'Union conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent Protocole. Les crédits correspondants ne sont pas transférables.

2.3 The Administrative Council may authorize expenditure in excess of the limits for the meetings and seminars specified in each sub-paragraph 2.1 b), 2.1 c) and 2.1 d) above if the excess can be compensated by sums within the expenditure limits:

- accrued from previous years; or
- charged to the following year.

3. Expenditure on the project "Extended Use of the Computer by the IFRB" authorized by the Administrative Council may not exceed the following amounts:

3,976,000	Swiss francs for 1983
3,274,000	Swiss francs for 1984
3,274,000	Swiss francs for 1985
3,274,000	Swiss francs for 1986
3,274,000	Swiss francs for 1987
3,274,000	Swiss francs for 1988
3,274,000	Swiss francs for 1989

3.1 The Administrative Council may authorize expenditure in excess of the above limits if the excess can be compensated by sums within the expenditure limits:

- accrued from previous years; or
- charged to the following year.

4. The Council shall each year assess retrospectively what changes have taken place in the last two years, what changes seem likely to take place in the current year, and what changes, on the best based estimates, seem likely to take place in the coming years (the budget year and the one to follow), under the following items:

4.1 salary scales, pension contributions and allowances, including post adjustments established by the United Nations for application to their staff employed in Geneva;

2.3 Le Conseil d'administration peut autoriser un dépassement des limites fixées pour les réunions et cycles d'études dans chacun des paragraphes 2.1 b), 2.1 c) et 2.1 d) ci-dessus si ce dépassement peut être compensé par des sommes s'inscrivant dans les limites des dépenses:

- restant disponibles sur une année précédente
- ou à prélever sur une année future.

3. Les dépenses consacrées au Projet «Utilisation accrue de l'ordinateur par l'IFRB» autorisées par le Conseil d'administration ne peuvent pas dépasser les sommes suivantes:

3.976.000	francs suisses pour 1983
3.274.000	francs suisses pour 1984
3.274.000	francs suisses pour 1985
3.274.000	francs suisses pour 1986
3.274.000	francs suisses pour 1987
3.274.000	francs suisses pour 1988
3.274.000	francs suisses pour 1989

3.1 Le Conseil d'administration peut autoriser un dépassement des limites susmentionnées si ce dépassement peut être compensé par des sommes s'inscrivant dans les limites des dépenses:

- restant disponibles sur une année précédente
- ou à prélever sur une année future.

4. Le Conseil évalue rétrospectivement chaque année les écarts intervenus dans les deux années écoulées, les écarts susceptibles de se produire dans l'année en cours et les écarts probables fondés sur les meilleures estimations, susceptibles de se produire dans les deux années à venir (l'exercice budgétaire suivant et celui qui suit), sous les rubriques suivantes:

4.1 échelles de traitements, contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève;

4.2 the exchange rate between the Swiss franc and the US dollar insofar as this affects the staff costs of those on UN scales;

4.3 the purchasing power of the Swiss franc in relation to non-staff items of expenditure.

5. In the light of this information, the Council may authorize expenditure for the budget year (and provisionally authorize expenditure for the following year) up to but not beyond the amounts indicated in paragraphs 1, 2 and 3 above adjusted to take account of paragraph 4, giving weight to the desirability of achieving significant absorption of such increases through savings within the organization, while also recognizing that certain expenditures are not capable of being adjusted quickly in response to changes outside the Union's control. However, the actual expenditure may not exceed the amount resulting from the actual changes under paragraph 4 above.

6. The Administrative Council shall be entrusted with the task of effecting every possible economy. To this end, it shall be the duty of the Administrative Council annually to establish the lowest possible authorized level of expenditure commensurate with the needs of the Union, within the limits established by paragraphs 1, 2 and 3 above, if necessary taking account of the provisions of paragraph 4.

7. If the credits which may be used by the Council by virtue of paragraphs 1 to 4 above cannot meet the expenditures on activities which are not foreseen but are urgent, the Council may exceed the credits of the ceiling laid down by the Plenipotentiary Conference by less than 1%. If the proposed credits exceed the ceiling by 1% or more, the Council may authorize those credits only with the approval of a majority of the Members of the Union after they have been duly consulted. Whenever Members of the Union are consulted, they shall be presented with a full statement of the facts justifying the step.

8. In determining the value of the contributory unit in any particular year, the Administrative Council will take into account the future programme of conferences and meetings and the estimated related costs in order to avoid wide fluctuations from year to year.

4.2 cours du change entre le franc suisse et le dollar des Etats-Unis, dans la mesure où il influe sur les dépenses de personnel payé selon le barème des Nations Unies;

4.3 pouvoir d'achat du franc suisse par rapport aux dépenses autres que celles concernant le personnel.

5. En fonction de ces données, le Conseil peut autoriser pour l'exercice budgétaire suivant (et provisoirement pour l'exercice qui suit) des dépenses jusqu'à concurrence des montants indiqués aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, ajustés en fonction du paragraphe 4 en tenant compte de l'opportunité de financer une bonne part de ces augmentations par des économies au sein de l'organisation, tout en reconnaissant que certaines dépenses ne peuvent pas être ajustées rapidement à des écarts échappant au contrôle de l'Union. Toutefois, les dépenses effectives ne peuvent pas dépasser le montant résultant des écarts effectifs visés au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Le Conseil d'administration a mission de réaliser toutes les économies possibles. A cette fin, il se doit de fixer chaque année les dépenses autorisées au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union, dans les limites fixées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, en tenant compte, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 4.

7. Si les crédits qui peuvent être utilisés par le Conseil en vertu des paragraphes 1 à 4 ci-dessus ne suffisent pas à financer des activités imprévues mais urgentes, le Conseil peut dépasser de moins de 1% les crédits du plafond fixé par la Conférence de plénipotentiaires. Si les crédits proposés dépassent le plafond de 1% ou plus, le Conseil ne peut autoriser ces crédits qu'avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union dûment consultés. Toute consultation des Membres de l'Union doit s'appuyer sur un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

8. Pour fixer le montant de l'unité contributive d'une année quelconque, le Conseil d'administration tient compte du programme des conférences et des réunions futures et de leur coût respectif estimé, afin d'éviter de larges fluctuations d'une année à l'autre.

ADDITIONAL PROTOCOL II

Procedure to be Followed by Members in Choosing Their Contributory Class

1. Each Member shall inform the Secretary-General before 1 July 1983 of the class of contribution it has chosen from the table of classes of contributions shown in No. 111 of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

2. Members who have failed to make known their decision before 1 July 1983 in accordance with the requirements of paragraph 1 above will be required to contribute the same number of units as they contributed under the Malaga-Torremolinos Convention (1973).

3. At the first meeting of the Administrative Council held after the entry into force of this Convention, a Member may, with the approval of the Administrative Council, reduce the level of the contributory unit it has chosen if its relative contributory position under the new Convention is substantially worse than its position under the old Convention.

ADDITIONAL PROTOCOL III

Measures to Enable the United Nations to Apply the Convention when Carrying out Any Mandate Under Article 75 of the Charter of the United Nations

The Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) has decided to adopt the following measures to enable the United Nations to continue to apply the International

PROTOCOLE ADDITIONNEL II

Procédure à suivre par les Membres pour le choix de leur classe de contribution

1. Chaque Membre informe le secrétaire général avant le 1^{er} juillet 1983 de la classe de contribution qu'il a choisie dans le tableau des classes de contribution figurant au numéro 111 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

2. Les Membres qui n'auront pas fait connaître leur décision avant le 1^{er} juillet 1983 conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus seront tenus de verser le même nombre d'unités que celui qu'ils versaient en vertu de la Convention de Malaga-Torremolinos (1973).

3. A la première réunion du Conseil d'administration qui suit la mise en vigueur de la présente Convention, les Membres peuvent, avec l'approbation du Conseil d'administration, réduire le niveau de l'unité contributive qu'ils ont choisi si leur position relative de contribution en vertu de la nouvelle Convention est sensiblement moins bonne que leur position en vertu de l'ancienne.

PROTOCOLE ADDITIONNEL III

Mesures propres à donner aux Nations Unies la possibilité d'appliquer la Convention en ce qui concerne tout mandat exercé en vertu de l'article 75 de la Charte des Nations Unies

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), a décidé de prendre les mesures suivantes afin de donner aux Nations Unies la possibilité de continuer à appliquer la Convention internationale des télécommunications à la suite

Telecommunication Convention, following the decision of the 1973 Malaga-Torremolinos Conference to abolish Associate Membership:

It is agreed that the possibility currently enjoyed by the United Nations in accordance with Article 75 of the Charter of the United Nations, under the International Telecommunication Convention (Montreux, 1965), shall be continued under the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) when it comes into force. Each case shall be considered by the Administrative Council of the Union.

ADDITIONAL PROTOCOL IV

Date on Which the Secretary-General and the Deputy Secretary-General Shall Take Office

The Secretary-General and the Deputy Secretary-General elected by the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) in the manner prescribed by it, shall take office on 1 January 1983.

ADDITIONAL PROTOCOL V

Date on Which Members of the IFRB Shall Take Office

The members of the IFRB elected by the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982) in the manner prescribed by it, shall take office on 1 May 1983.

de la décision de la Conférence de plénipotentiaires de Malaga-Torremolinos (1973) de supprimer la qualité de Membre associé.

Il est convenu que la possibilité dont jouissent actuellement les Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 75 de la Charte des Nations Unies, aux termes de la Convention internationale des télécommunications de Montreux (1965), sera reconduite aux termes de la Convention de Nairobi (1982) dès l'entrée en vigueur de cette Convention. Chaque cas sera examiné par le Conseil d'administration de l'Union.

PROTOCOLE ADDITIONNEL IV

Date d'entrée en fonctions du secrétaire général et du vice-secrétaire général

Le secrétaire général et le vice-secrétaire général élus par la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi (1982) dans les conditions fixées par cette même Conférence entreront en fonctions le 1^{er} janvier 1983.

PROTOCOLE ADDITIONNEL V

Date d'entrée en fonctions des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences

Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences élus par la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi (1982) dans les conditions fixées par cette même Conférence entreront en fonctions le 1^{er} mai 1983.

ADDITIONAL PROTOCOL VI

Election of the Directors of the International Consultative Committees

The Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) has adopted provisions to the effect that the Directors of the International Consultative Committees shall be elected by the Plenipotentiary Conference. It has been decided to apply the following interim measures:

1. Until the next Plenipotentiary Conference the Directors of the International Consultative Committees shall be elected by their Plenary Assemblies in accordance with the procedure established by the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973).
2. The Directors of the CCIs, elected pursuant to the above paragraph 1, shall remain in office until the date on which their successors elected by the next Plenipotentiary Conference shall take up their duties in accordance with the decision of that Conference.

ADDITIONAL PROTOCOL VII

Temporary Arrangements

The Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nairobi, 1982) has agreed to the provisional application of the following arrangements until the entry into force of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982):

1. The Administrative Council, which shall be composed of forty-one Members, elected by the Conference in the manner prescribed in that Convention, may meet immediately after its election and perform the duties assigned to it under the Convention.

PROTOCOLE ADDITIONNEL VI

Election des directeurs des Comités consultatifs internationaux

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) a adopté des dispositions prévoyant l'élection des directeurs des Comités consultatifs internationaux par la Conférence de plénipotentiaires. Il a été décidé d'appliquer les mesures suivantes à titre intérimaire:

1. Jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires, les directeurs des Comités consultatifs internationaux seront élus par leurs assemblées plénières, conformément à la procédure établie par la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973).

2. Les directeurs des Comités consultatifs internationaux, élus en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, resteront en fonctions jusqu'à la date à laquelle leurs successeurs élus par la prochaine Conférence de plénipotentiaires prendront leurs fonctions selon la décision de cette Conférence.

PROTOCOLE ADDITIONNEL VII

Arrangements transitoires

La Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) a adopté les dispositions suivantes qui seront appliquées à titre provisoire jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982):

1. Le Conseil d'administration, qui sera composé de quarante et un Membres élus par la Conférence selon la procédure fixée par ladite Convention, pourra se réunir aussitôt après son élection et exécuter les tâches que la Convention lui confie.

2. The Chairman and Vice-Chairman to be elected by the Administrative Council during its first session shall remain in office until the election of their successors at the opening of the annual Administrative Council session of 1984.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed these Additional Protocols in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Nairobi, 6 November 1982

The signatures following the Additional Protocols are the same as those which follow the Convention.

2. Le président et le vice-président que le Conseil d'administration élira au cours de sa première session resteront en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs, qui aura lieu à l'ouverture de la session annuelle de 1984 du Conseil.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ces Protocoles resteront déposés aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.

**OPTIONAL ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION CONVENTION
NAIROBI, 1982**

**COMPULSORY SETTLEMENT
OF DISPUTES**

**PROTOCOLE ADDITIONNEL FACULTATIF
À LA CONVENTION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
NAIROBI, 1982**

**RÈGLEMENT OBLIGATOIRE
DES DIFFÉRENDS**

OPTIONAL ADDITIONAL PROTOCOL
to the
International Telecommunication Convention
(Nairobi, 1982)

Compulsory Settlement of Disputes

At the time of signing the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982), the undersigned plenipotentiaries have signed the following Optional Additional Protocol on the Compulsory Settlement of Disputes, which forms part of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Nairobi, 1982).

The Members of the Union, parties to this Optional Protocol to the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982),

expressing the desire to resort to compulsory arbitration, so far as they are concerned, for the settlement of any disputes concerning the interpretation or application of the Convention or of the Regulations mentioned in Article 42 thereof,

have agreed upon the following provisions:

ARTICLE 1

Unless one of the methods of settlement listed in Article 50 of the Convention has been chosen by common agreement, disputes concerning the interpretation or application of the Convention or of the Regulations mentioned in Article 42 thereof shall, at the request of one of the parties to the dispute, be submitted for compulsory arbitration. The procedure to be followed is laid down in Article 82 of the Convention, paragraph 5 of which shall be amplified as follows:

“5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to

PROTOCOLE ADDITIONNEL FACULTATIF
à la
Convention internationale des télécommunications
(Nairobi, 1982)

Règlement obligatoire des différends

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), les plénipotentiaires soussignés ont signé le Protocole additionnel facultatif suivant relatif au règlement obligatoire des différends et faisant partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Nairobi, 1982).

Les Membres de l'Union, parties au présent Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982),

exprimant le désir de recourir, pour ce qui les concerne, à l'arbitrage obligatoire pour la solution de tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 de celle-ci,

sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

A moins qu'un des modes de règlement énumérés à l'article 50 de la Convention n'ait été choisi d'un commun accord, les différends relatifs à l'application de la Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 de celle-ci sont, à la demande d'une des parties, soumis à un arbitrage obligatoire. La procédure est celle de l'article 82 de la Convention dont le paragraphe 5 est modifié comme suit:

«5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en

the dispute shall appoint an arbitrator. If one of the parties has not appointed an arbitrator within this time-limit, this appointment shall be made, at the request of the other party, by the Secretary-General who shall act in accordance with paragraphs 3 and 4 of Article 82 of the Convention."

ARTICLE 2

This Protocol shall be open to signature by the Members which sign the Convention. It shall be ratified in accordance with the procedure laid down for the Convention and any countries which become Members of the Union may accede to it.

ARTICLE 3

This Protocol shall come into force on the same day as the Convention, or on the thirtieth day after the day on which the second instrument of ratification or accession is deposited, but not earlier than the date upon which the Convention comes into force.

With respect to each Member which ratifies this Protocol or accedes to it after its entry into force, the Protocol shall come into force on the thirtieth day after the day on which the instrument of ratification or accession is deposited.

ARTICLE 4

The Secretary-General shall notify all Members:

- a) of the signatures appended to this Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession;
 - b) of the date on which this Protocol shall come into force.
-

cause désigne un arbitre. Si, à l'échéance de ce délai, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, cette désignation est faite, à la demande de l'autre partie, par le secrétaire général qui procède conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 82 de la Convention.»

ARTICLE 2

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Membres qui signeront la Convention. Il sera ratifié selon la procédure prévue pour la Convention et restera ouvert à l'adhésion des pays qui deviendront Membres de l'Union.

ARTICLE 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification ou d'adhésion mais au plus tôt lors de l'entrée en vigueur de la Convention.

Pour chaque Membre qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur, ce Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 4

Le secrétaire général notifiera à tous les Membres:

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion;
 - b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur.
-

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Protocol in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy in which, in case of dispute, the French text shall prevail, and which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Nairobi, 6 November 1982

Note by the Secretary General:

This Optional Additional Protocol has been signed by the following delegations:

Democratic Republic of Afghanistan, Kingdom of Saudi Arabia, Argentine Republic, Australia, Austria, People's Republic of Bangladesh, Barbados, Belgium, Belize, People's Republic of Benin, Republic of Botswana, Federative Republic of Brazil, Republic of Burundi, United Republic of Cameroon, Canada, Central African Republic, Chile, Republic of Cyprus, Republic of Colombia, People's Republic of the Congo, Republic of Korea, Costa Rica, Republic of the Ivory Coast, Cuba, Denmark, Arab Republic of Egypt, Republic of El Salvador, Ecuador, Fiji, Finland, Gabonese Republic, Republic of the Gambia, Ghana, Greece, Grenada, Republic of Guatemala, Revolutionary People's Republic of Guinea, Republic of Equatorial Guinea, Guyana, Republic of the Upper Volta, Iceland, Italy, Jamaica, Japan, Hashemite Kingdom of Jordan, State of Kuwait, Lebanon, Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya of Libya, Principality of Liechtenstein, Luxembourg, Democratic Republic of Madagascar, Malawi, Republic of Maldives, Republic of Mali, Kingdom of Morocco, Islamic Republic of Mauritania, Mexico, Nepal, Nicaragua, Republic of the Niger, Federal Republic of Nigeria, Norway, New Zealand, Sultanate of Oman, Republic of Uganda, Papua New Guinea, Republic of Paraguay, Kingdom of the Netherlands, Republic of the Philippines, State of Qatar, Syrian Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Rwandese Republic, Republic of San Marino, Republic of the Senegal, Democratic Republic of the Sudan, Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, Sweden, Confederation of Switzerland, Republic of Suriname, Kingdom of Swaziland, United Republic of Tanzania, Thailand, Togolese Republic, Tunisia, Eastern Republic of Uruguay, Yemen Arab Republic, People's Democratic Republic of Yemen, Republic of Zaire, Republic of Zambia, Republic of Zimbabwe.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

Fait à Nairobi, le 6 novembre 1982.

Note du secrétaire général

Ce Protocole additionnel facultatif a été signé par les délégations suivantes:

République démocratique d'Afghanistan, Royaume d'Arabie saoudite, République argentine, Australie, Autriche, République populaire du Bangladesh, Barbade, Belgique, Belize, République populaire du Bénin, République du Botswana, République fédérative du Brésil, République du Burundi, République-Unie du Cameroun, Canada, République centrafricaine, Chili, République de Chypre, République de Colombie, République populaire du Congo, République de Corée, Costa Rica, République de Côte d'Ivoire, Cuba, Danemark, République arabe d'Egypte, République d'El Salvador, Equateur, Fidji, Finlande, République gabonaise, République de Gambie, Ghana, Grèce, Grenade, République du Guatemala, République populaire révolutionnaire de Guinée, République de Guinée équatoriale, Guyane, République de Haute-Volta, Islande, Italie, Jamaïque, Japon, Royaume hachémite de Jordanie, Etat du Koweït, Liban, Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, Principauté de Liechtenstein, Luxembourg, République démocratique de Madagascar, Malawi, République des Maldives, République du Mali, Royaume du Maroc, République islamique de Mauritanie, Mexique, Népal, Nicaragua, République du Niger, République fédérale du Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Sultanat d'Oman, République de l'Ouganda, Papouasie-Nouvelle-Guinée, République du Paraguay, Royaume des Pays-Bas, République des Philippines, Etat du Qatar, République arabe syrienne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, République rwandaise, République de Saint-Marin, République du Sénégal, République démocratique du Soudan, République socialiste démocratique de Sri Lanka, Suède, Confédération suisse, République du Suriname, Royaume du Swaziland, République-Unie de Tanzanie, Thaïlande, République togolaise, Tunisie, République orientale de l'Uruguay, République arabe du Yémen, République populaire démocratique du Yémen, République du Zaïre, République de Zambie, République du Zimbabwe.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/40
ISBN 0-660-55091-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/40
ISBN 0-660-55091-1



CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 41 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 24, 1984

In force May 24, 1984



AIR

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 24 mai 1984

En vigueur le 24 mai 1984



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 41** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 24, 1984

In force May 24, 1984

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 24 mai 1984

En vigueur le 24 mai 1984

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANS-
PORT AGREEMENT OF JANUARY 17, 1966, AS SUBSEQUENTLY
AMENDED**

I

*The Chief Air Negotiator for External Affairs of Canada to the Chief, Aviation
Programs and Policy of the United States of America*

Note No. ETT-1012

Ottawa, May 24, 1984

Sir,

I have the honour to refer to consultations held between the Minister of Transport of Canada, the Honourable Lloyd Axworthy and the Assistant Secretary for Policy and International Affairs of the United States Department of Transportation which took place in Ottawa on March 29, 1984, and to consultations between delegations representing the Government of Canada and the Government of the United States of America which took place in Washington on May 3-4, 1984. As a result of those discussions in Ottawa and Washington, I have the honour to propose that the following amendments be made to Schedules I and II of the May 8, 1974 Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Air Transport Agreement between the two countries of January 17, 1966.

1. Add to Schedule I a new route, numbered H.1, to read as follows:

“H. Caribbean Routes

1. San Juan-Toronto/Montreal (11) (12)”

2. Add, after footnote (10) of Schedule I two new footnotes:

“(11) Notwithstanding the provisions of Article III(a) of the Agreement, additional traffic stops may not be made on Route H.1, provided, however, that this shall in no way preclude through services, without change of aircraft or flight number, to points in the United States behind the United States terminal(s) on any other route by airlines designated for such other route, even though such service would, in effect, constitute service between the United States terminal and the Canadian terminals of Route H.1; provided, further, however, that on services over Route H.1, one intermediate point may be served in the continental United States with traffic rights between Canada and the continental United States point limited to in-transit traffic only. An airline

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT
AÉRIEN SIGNÉ LE 17 JANVIER 1966, TEL QUE MODIFIÉ**

II

*Le Négociateur en chef des accords aériens des Affaires extérieures du Canada au
Chef, Programmes et Politique de l'aviation des États-Unis d'Amérique*

Note N° ETT-1012

Ottawa, le 24 mai 1984

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Ottawa le 29 mars 1984 entre le ministre des Transports du Canada, l'honorable Lloyd Axworthy, et le sous-secrétaire à la Politique et aux Affaires internationales du département des Transports des États-Unis, ainsi qu'aux consultations qui ont eu lieu à Washington les 3 et 4 mai 1984 entre les délégations représentant le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis. Comme suite à ces consultations, j'ai l'honneur de proposer que soit modifiés comme il suit les Tableaux de routes I et II de l'Échange de Notes du 8 mai 1974 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord relatif au transport aérien entre les deux pays signé le 17 janvier 1966.

1. Ajouter au Tableau de routes I, la nouvelle route suivante, numérotée H.1:

«H. Routes antillaises

1. San Juan-Toronto/Montréal (11) (12)»

2. Ajouter, après la note 10 du Tableau de routes I, les deux notes suivantes:

«(11) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) de l'Article III de l'Accord, on ne pourra effectuer d'escales commerciales additionnelles sur la route H.1 pourvu, toutefois, que cette mesure n'interdise en aucune façon les services transitaires, sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, vers des points aux États-Unis sur toute autre route par des entreprises de transport aérien désignées pour cette autre route, malgré le fait que ces services constitueraient en fait un service entre la tête de ligne des États-Unis et les têtes de ligne du Canada pour ce qui est de la route H.1, et pourvu en outre qu'un point intermédiaire situé sur le territoire continental des États-Unis puisse être desservi sur la route H.1, et que les droits de trafic entre le Canada et le point

designated for H.1 wishing to serve such intermediate point shall notify the Canadian aeronautical authorities of its choice of points and may change its choice on 30 days notice to such authorities.

(12) The United States airline designated to operate on Route H.1 shall not provide single or through-plane service to (or from) Canada to (or from) any point beyond San Juan in a third country so long as the Canadian airline designated for Route B.7 is not operating a service to (or from) that beyond point over San Juan."

3. Add to Schedule II a new route, to be numbered B.7, to read as follows:

"7. Montreal/Toronto-San Juan and beyond. (11)"

4. Amend, in footnote 5 of Schedule II, the list of route numbers, in both places where it appears, to read

". . . Routes B.4, B.6, B.7, C.3, E.1 and E.2 . . .".

5. Add, after footnote 10 in Schedule II a new footnote

"(11) The Government of Canada may name one island point in the Caribbean for services with full traffic rights beyond San Juan; this point may be changed by the Government of Canada on three months notice to the United States Government. Alternatively, one point in South America may be agreed by the Government of Canada and the Government of the United States of America for services beyond San Juan with full traffic rights."

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I propose that this note, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, sir, the renewed assurances of my highest consideration.

GEOFFREY ELLIOT
Chief Air Negotiator

Mr. Samuel Keiter,
Chief, Aviation Programs and Policy,
Department of State,
Embassy of the United States of America,
Ottawa.

situé sur le territoire continental des États-Unis soient limités au trafic en transit. Une entreprise de transport aérien désignée pour exploiter la route H.1 et qui désire desservir un point intermédiaire doit aviser les autorités aéronautiques du Canada de son choix des points et peut modifier ce choix sur préavis de trente jours donné à ces autorités.

(12) L'entreprise de transport aérien des États-Unis désignée pour exploiter la route H.1 ne doit pas fournir de service transitaire sans changement d'avion ou de numéro de vol à destination du Canada vers (ou en provenance de) tout point situé au-delà de San Juan dans un pays tiers, pourvu que l'entreprise de transport aérien du Canada désignée pour exploiter la route B.7 n'exploite pas un service via San Juan en provenance ou à destination dudit point situé au-delà de San Juan.»

3. Au Tableau de routes II, la nouvelle route suivante, numérotée B.7:

«7. Montréal/Toronto-San Juan et au-delà. (11).»

4. Modifier comme suit la liste des routes, aux deux endroits où elle figure, dans la note 5 du Tableau de routes II:

«... route B.4, B.6, B.7, C.3, E.1 et E.2...»

5. Ajouter, après la note 10 du Tableau de routes II, la note suivante:

«(11) Le Gouvernement du Canada peut nommer un point insulaire dans les Antilles pour ce qui concerne les services avec pleins droits de trafic au-delà de San Juan; ledit point peut être changé par le Gouvernement du Canada sur préavis de trois mois donné au Gouvernement des États-Unis. Ou encore, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis peuvent s'entendre sur un point situé en Amérique du Sud pour ce qui concerne les services au-delà de San Juan avec pleins droits de trafic.»

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse à la présente, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'envoi de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le négociateur en chef des accords aériens,
GEOFFREY ELLIOT

M. Samuel Keiter,
Chef, Programmes et Politique de l'aviation,
Département d'État,
Ambassade des États-Unis,
Ottawa.

II

The Chief, Aviation Programs and Policy for the Department of State of the United States of America to the Chief Air Negotiator for External Affairs of Canada

Ottawa, May 24, 1984

Sir,

I have the honor to refer to your Note No. ETT-1012 and to inform you that the proposals contained in your Note, which is authentic in English and French, are acceptable to my Government and to confirm that your Note together with this reply shall constitute an agreement which enters into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

SAMUEL C. KEITER
Chief, Aviation Programs and Policy

Mr. Geoffrey Elliot,
Chief Air Negotiator,
Department of External Affairs,
Ottawa.

II

*Le Chef des programmes et de la politique de l'aviation des États-Unis d'Amérique
au Négociateur en chef des accords aériens aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 24 mai 1984

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° ETT-1012 et de vous faire savoir que les propositions formulées dans ladite Note, dont les versions française et anglaise font également foi, recueillent l'agrément de mon Gouvernement, et également de vous confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chef, Programmes et Politique de l'aviation,
SAMUEL C. KEITER

Monsieur Geoffrey Elliot,
Négociateur en chef des accords aériens,
Ministère des Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/41
ISBN 0-660-55084-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/41
ISBN 0-660-55084-9



CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 42 RECUEIL DES TRAITÉS



NAVIGATION

Amendments to the Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization, 1948

Done at London, October 17, 1974, November 14, 1975
November 17, 1977, November 15, 1979

Canada's Instruments of Acceptance deposited July 4, 1975, April 21, 1977, November 19, 1979, May 12, 1980

In force for Canada April 1, 1978, May 22, 1982 except for Article 51 which entered into force July 28, 1982, November 10, 1984, November 10, 1984

NAVIGATION

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, 1948

Fait à Londres le 17 octobre 1974, le 14 novembre 1975, le 17 novembre 1977, le 15 novembre 1979

Les Instruments d'acceptation du Canada ont été déposés le 4 juillet 1975, le 21 avril 1977, le 19 novembre 1979, le 12 mai 1980

En vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 1978, le 22 mai 1982 à l'acceptation de l'Article 51 qui est entré en vigueur le 28 juillet 1982, le 10 novembre 1984, le 10 novembre 1984



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 42** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Amendments to the Convention on the Intergovernmental Maritime
Consultative Organization, 1948

Done at London, October 17, 1974, November 14, 1975
November 17, 1977, November 15, 1979

Canada's Instruments of Acceptance deposited July 4, 1975, April 21,
1977, November 19, 1979, May 12, 1980

In force for Canada April 1, 1978, May 22, 1982 except for Article
51 which entered into force July 28, 1982, November 10, 1984,
November 10, 1984

NAVIGATION

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation intergou-
vernementale consultative de la navigation maritime, 1948

Fait à Londres le 17 octobre 1974, le 14 novembre 1975, le 17 novembre
1977, le 15 novembre 1979

Les Instruments d'acceptation du Canada ont été déposés le 4 juillet
1975, le 21 avril 1977, le 19 novembre 1979, le 12 mai 1980

En vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 1978, le 22 mai 1982 à l'accep-
tion de l'Article 51 qui est entré en vigueur le 28 juillet 1982, le 10
novembre 1984, le 10 novembre 1984

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

ARTICLE 10

The existing text is replaced by the following:

An Associate Member shall have the rights and obligations of a Member under the Convention except that it shall not have the right to vote or be eligible for membership on the Council and subject to this the word "Member" in the Convention shall be deemed to include Associate Member unless the context otherwise requires.

ARTICLE 16

The existing text of paragraph (d) is replaced by the following:

- (d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17.

ARTICLE 17

The existing text is replaced by the following:

The Council shall be composed of twenty-four Members elected by the Assembly.

ARTICLE 18

The existing text is replaced by the following:

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

- (a) Six shall be States with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) Six shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;
- (c) Twelve shall be States not elected under (a) or (b) above, which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

ARTICLE 10

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

Un Membre associé a les droits et obligations reconnus à tout Membre par la Convention, à l'exception du droit de vote et du droit de faire partie du Conseil. Sous cette réserve, le mot «Membre», dans la présente Convention, est considéré, sauf indication contraire du contexte, comme désignant également les Membres associés.

ARTICLE 16

Remplacer le texte actuel de l'alinéa d) par ce qui suit:

- d) Élire les membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 17.

ARTICLE 17

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

Le Conseil se compose de vingt-quatre membres élus par l'Assemblée.

ARTICLE 18

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivants:

- a) Six sont des États qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;
- b) Six sont d'autres États qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;
- c) Douze sont des États qui n'ont pas été élus au titre des alinéas a) ou b) ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection garantit que toutes les grandes régions géographiques du monde sont représentées au Conseil.

ARTICLE 20

The existing text is replaced by the following:

- (a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.
- (b) Sixteen Members of the Council shall constitute a quorum.
- (c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

ARTICLE 28

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall consist of all the Members.

ARTICLE 31

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

ARTICLE 32

This Article is deleted.

Articles 33 through 63 are renumbered accordingly.

ARTICLE 20

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

- a) Le Conseil nomme son président et adopte son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la présente Convention.
- b) Seize membres du Conseil constituent le quorum.
- c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres, aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié.

ARTICLE 28

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

Le Comité de la sécurité maritime se compose de tous les Membres.

ARTICLE 31

Remplacer le texte par ce qui suit:

Le Comité de la sécurité maritime se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

ARTICLE 32

Supprimer cet article.

Renuméroter les articles 33 à 63 en conséquence.

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

Title of the Convention and Preamble

The existing title of the Convention is replaced by the following:

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION,
AND THE NAME OF THE ORGANIZATION IN THE EXISTING PREAMBLE TO THE CONVENTION IS REPLACED BY THE FOLLOWING:

INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION.

ARTICLE 1

The existing text of paragraph (a) is replaced by the following:

The purposes of the Organization are:

- (a) To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and the prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with legal matters related to the purposes set out in this Article;

ARTICLE 3

The existing text is replaced by the following:

In order to achieve the purposes set out in Part I, the Organization shall:

- (a) Subject to the provisions of Article 4, consider and make recommendations upon matters arising under Article 1(a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-governmental organization or upon matters referred to it under Article 1(d);

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

Titre de la Convention et Préambule

Le titre actuel de la Convention est remplacé par le suivant :

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE,

LE NOM DE L'ORGANISATION DANS LE PRÉAMBULE ACTUEL DE LA CONVENTION EST REMPLACÉ PAR LE SUIVANT:

ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE.

ARTICLE premier

Le texte actuel du paragraphe a) est remplacé par le suivant:

Les buts de l'Organisation sont:

- a) d'instituer un système de collaboration entre les gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, d'encourager l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime, l'efficacité de la navigation, la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution et de s'occuper des questions juridiques liées aux objectifs énoncés dans le présent article;

ARTICLE 3

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Pour atteindre les buts exposés à la première partie, l'Organisation doit:

- a) sous réserve des dispositions de l'article 4, examiner les questions figurant aux alinéas a), b) et c) de l'article premier que pourront lui soumettre tout Membre, tout organe, toute institution spécialisée des Nations Unies ou toute autre organisation intergouvernementale, ainsi que les questions qui lui seront soumises aux termes de l'alinéa d) de l'article premier et faire des recommandations à leur sujet;

- (b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and recommend these to Governments and to inter-governmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;
- (c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;
- (d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, in particular those assigned to it under international instruments relating to maritime matters.

ARTICLE 12

The existing text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

ARTICLE 16

The existing text is replaced by the following:

The functions of the Assembly shall be:

- (a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;
- (b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;
- (c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;
- (d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 18;
- (e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;
- (f) To approve the work programme of the Organization;
- (g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XI;
- (h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;

- b) élaborer des projets de conventions, d'accords et d'autres instruments appropriés, les recommander aux gouvernements et aux organisations intergouvernementales et convoquer les conférences qu'elle pourra juger nécessaires;
- c) instituer un système de consultations entre les Membres et d'échange de renseignements entre les gouvernements;
- d) s'acquitter des fonctions découlant des alinéas a), b) et c) du présent article, notamment de celles qui lui sont assignées aux termes d'instruments internationaux relatifs à des questions maritimes.

ARTICLE 12

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime, un Comité juridique, un Comité de la protection du milieu marin et tels organes subsidiaires que l'Organisation estimerait à tout moment nécessaire de créer, ainsi qu'un Secrétariat.

ARTICLE 16

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Les fonctions de l'Assemblée sont les suivantes:

- a) élire à chaque session ordinaire parmi ses Membres autres que les Membres associés un président et deux vice-présidents qui resteront en fonction jusqu'à la session ordinaire suivante;
- b) établir son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la Convention;
- c) établir, si elle le juge nécessaire, tous organes subsidiaires temporaires ou, sur recommandation du Conseil, permanents;
- d) élire les Membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 18;
- e) recevoir et examiner les rapports du Conseil et se prononcer sur toute question dont elle est saisie par lui;
- f) approuver le programme de travail de l'Organisation;
- g) voter le budget et déterminer le fonctionnement financier de l'Organisation, conformément à la partie XI;
- h) examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;

- (i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 3(a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;
- (j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety and the prevention and control of marine pollution from ships or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;
- (k) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or other organs of the Organization;
- (l) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated.

ARTICLE 22

- (i) A new paragraph (a) is added as follows:
 - (a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.
 - (ii) Existing paragraph (a) is renumbered as paragraph (b) and the existing text is replaced by the following:
- (b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee and the Marine Environment Protection Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

- i) remplir les fonctions dévolues à l'Organisation, sous la réserve que l'Assemblée renverra au Conseil les questions visées aux paragraphes a) et b) de l'article 3 pour qu'il formule, à leur sujet, des recommandations ou propose des instruments appropriés; sous réserve en outre que tous instruments ou recommandations soumis par le Conseil à l'Assemblée et que celle-ci n'aura pas acceptés seront renvoyés au Conseil pour nouvel examen, accompagnés éventuellement des observations de l'Assemblée;
- j) recommander aux Membres l'adoption de règles et de directives relatives à la sécurité maritime, à la prévention de la pollution des mers par les navires et à la lutte contre cette pollution ou d'amendements à ces règles et directives qui lui ont été soumis;
- k) décider de réunir une conférence internationale ou de suivre toute autre procédure appropriée pour l'adoption des conventions internationales ou des amendements à des conventions internationales élaborés par le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin ou tout autre organe de l'Organisation;
- l) renvoyer au Conseil, pour examen ou décision, toute affaire de la compétence de l'Organisation, étant entendu, toutefois, que la charge de faire des recommandations, prévue à l'alinéa j) du présent article, ne doit pas être déléguée.

ARTICLE 22

i) Le nouveau paragraphe a) suivant est ajouté:

- a) Le Conseil examine le projet de programme de travail et les prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général à la lumière des propositions du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin et d'autres organes de l'Organisation et, en tenant compte, établit et soumet à l'Assemblée le programme de travail et le budget de l'Organisation, eu égard à l'intérêt général et aux priorités de l'Organisation.
- ii) Le paragraphe a) actuel devient le paragraphe b) et son texte actuel est remplacé par le suivant:
- b) Le Conseil reçoit les rapports, les propositions et les recommandations du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique et du Comité de la protection du milieu marin, ainsi que d'autres organes de l'Organisation. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux Membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations.

- (iii) The existing paragraph (b) is renumbered as paragraph (c) and the existing text is replaced by the following:
- (c) Matters within the scope of Articles 29, 34 and 39 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee, as may be appropriate.

ARTICLE 24

The existing text is replaced by the following:

The Council shall make a report to the Assembly at each regular session on the work performed by the Organization since the previous regular session of the Assembly.

ARTICLE 25

The existing text is replaced by the following:

The Council shall submit to the Assembly financial statements of the Organization, together with the Council's comments and recommendations.

ARTICLE 26

- (i) The existing text is renumbered as paragraph (a) and the Part referred to therein is changed to PART XIV.
- (ii) A new paragraph (b) is added as follows:
- (b) Having regard to the provisions of Part XIV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 29, 34 and 39, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

ARTICLE 27

The existing text is replaced by the following:

Between sessions of the Assembly, the Council shall perform all the functions of the Organization, except the function of making recommendations under Article 16(j). In particular, the Council shall coordinate the activities of the organs of the Organization and may make such adjustments in the work programme as are strictly necessary to ensure the efficient functioning of the Organization.

iii) Le paragraphe b) actuel devient le paragraphe c) et son texte actuel est remplacé par le suivant:

- c) Les questions relevant des articles 29, 34 et 39 ne seront examinées par le Conseil qu'après étude soit du Comité de la sécurité maritime, soit du Comité juridique, soit du Comité de la protection du milieu marin, suivant les cas.

ARTICLE 24

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

A chaque session ordinaire, le Conseil fait rapport à l'Assemblée sur les travaux accomplis par l'Organisation depuis la précédente session ordinaire.

ARTICLE 25

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Le Conseil soumet à l'Assemblée les comptes de l'Organisation accompagnés de ses observations et de ses recommandations.

ARTICLE 26

- i) Le texte actuel devient le paragraphe a) et la partie mentionnée dans ce paragraphe devient la partie XIV.

ii) Le nouveau paragraphe b) suivant est ajouté:

- b) Compte tenu des dispositions de la partie XIV et des relations entretenues avec d'autres organismes par les comités respectifs en vertu des articles 29, 34 et 39, le Conseil assure entre les sessions de l'Assemblée les relations avec les autres organisations.

ARTICLE 27

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Entre les sessions de l'Assemblée, le Conseil exerce toutes les fonctions dévolues à l'Organisation, à l'exception de la charge de faire des recommandations qui résulte de l'alinéa j) de l'article 16. En particulier, le Conseil coordonne les activités des organes de l'Organisation et peut apporter au programme de travail, dans la mesure strictement nécessaire, les modifications qui peuvent s'imposer pour assurer le bon fonctionnement de l'Organisation.

ARTICLE 29

The existing text is replaced by the following:

- (a) The Maritime Safety Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with aids to navigation, construction and equipment of vessels, manning from a safety standpoint, rules for the prevention of collisions, handling of dangerous cargoes, maritime safety procedures and requirements, hydrographic information, log-books and navigational records, marine casualty investigation salvage and rescue, and any other matters directly affecting maritime safety.
- (b) The Maritime Safety Committee shall provide machinery for performing any duties assigned to it by this Convention, the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.
- (c) Having regard to the provisions of Article 26, the Maritime Safety Committee, upon request by the Council or if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

ARTICLE 30

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall submit to the Council:

- (a) Proposals for safety regulations or for amendments to safety regulations which the Committee has developed;
- (b) Recommendations and guidelines which the Committee has developed;
- (c) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

NEW ARTICLE 32

A new Article 32 is added at the end of PART VII, as follows:

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention but subject to the provisions of Article 28, the Maritime Safety Committee when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedure to be followed.

ARTICLE 29

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

- a) Le Comité de la sécurité maritime examine toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation, telles que les aides à la navigation maritime, la construction et l'équipement des navires, les questions d'équipage dans la mesure où elles intéressent la sécurité, les règlements destinés à prévenir les abordages, la manipulation des cargaisons dangereuses, la réglementation de la sécurité en mer, les renseignements hydrographiques, les journaux de bord et les documents intéressant la navigation maritime, les enquêtes sur les accidents en mer, le sauvetage des biens et des personnes ainsi que toutes autres questions ayant un rapport direct avec la sécurité maritime.
- b) Le Comité de la sécurité maritime prend toutes les mesures nécessaires pour mener à bien les missions que lui assigne la présente Convention, l'Assemblée ou le Conseil, ou qui pourront lui être confiées dans le cadre du présent article aux termes ou en vertu de tout autre instrument international et qui pourront être acceptées par l'Organisation.
- c) Compte tenu des dispositions de l'article 26, le Comité de la sécurité maritime, à la demande du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres organismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation.

ARTICLE 30

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Le Comité de la sécurité maritime soumet au Conseil:

- a) les propositions de règlements de sécurité ou d'amendements aux règlements de sécurité que le Comité a élaborées;
- b) les recommandations et les directives qu'il a élaborées;
- c) le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

NOUVEL ARTICLE 32

Le nouvel article 32 suivant est ajouté à la fin de la partie VII:

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention mais sous réserve des dispositions de l'article 28, le Comité de la sécurité maritime, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre.

NEW PARTS (VIII) and (IX)

New PARTS (VIII and IX) are added after the existing PART VII as follows:

PART VIII - LEGAL COMMITTEE

ARTICLE 33

The Legal Committee shall consist of all the Members.

ARTICLE 34

- (a) The Legal Committee shall consider any legal matters within the scope of the Organization.
- (b) The Legal Committee shall take all necessary steps to perform any duties assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.
- (c) Having regard to the provisions of Article 26, the Legal Committee, upon request by the Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

ARTICLE 35

The Legal Committee shall submit to the Council:

- (a) drafts of international conventions and of amendments to international conventions which the Committee has developed;
- (b) a report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

ARTICLE 36

The Legal Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

ARTICLE 37

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 33, the Legal Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

NOUVELLES PARTIES VIII et IX

Les nouvelles parties VIII et IX suivantes sont ajoutées après l'actuelle partie VII:

PARTIE VIII – COMITÉ JURIDIQUE

ARTICLE 33

Le Comité juridique se compose de tous les Membres.

ARTICLE 34

- a) Le Comité juridique examine toutes les questions juridiques qui relèvent de la compétence de l'Organisation.
- b) Le Comité juridique prend toutes les mesures nécessaires pour mener à bien les missions que lui assigne la présente Convention, l'Assemblée ou le Conseil, ou qui pourront lui être confiées dans le cadre du présent article aux termes ou en vertu de tout autre instrument international et qui pourront être acceptées par l'Organisation.
- c) Compte tenu des dispositions de l'article 26, le Comité juridique, à la demande du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres organismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation.

ARTICLE 35

Le Comité juridique soumet au Conseil:

- a) les projets de convention internationale ou les projets d'amendements aux conventions internationales qu'il a élaborés;
- b) le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

ARTICLE 36

Le Comité juridique se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

ARTICLE 37

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention mais sous réserve des dispositions de l'article 33, le Comité juridique, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre.

PART IX - THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE**ARTICLE 38**

The Marine Environment Protection Committee shall consist of all the Members.

ARTICLE 39

The Marine Environment Protection Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the prevention and control of marine pollution from ships and in particular shall:

- (a) Perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships, particularly with respect to the adoption and amendment of regulations or other provisions, as provided for in such conventions;
- (b) consider appropriate measures to facilitate the enforcement of the conventions referred to in paragraph (a) above;
- (c) provide for the acquisition of scientific, technical and any other practical information on the prevention and control of marine pollution from ships for dissemination to States, in particular to developing countries and, where appropriate, make recommendations and develop guidelines;
- (d) Promote co-operation with regional organizations concerned with the prevention and control of marine pollution from ships, having regard to the provisions of Article 26;
- (e) Consider and take appropriate action with respect to any other matters falling within the scope of the Organization which would contribute to the prevention and control of marine pollution from ships including co-operation on environmental matters with other international organizations, having regard to the provisions of Article 26.

ARTICLE 40

The Marine Environment Protection Committee shall submit to the Council:

- (a) Proposals for regulations for the prevention and control of marine pollution from ships and for amendments to such regulations which the Committee has developed;

PARTIE IX - COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN

ARTICLE 38

Le Comité de la protection du milieu marin se compose de tous les Membres.

ARTICLE 39

Le Comité de la protection du milieu marin doit examiner toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation dans le domaine de la prévention de la pollution des mers par les navires et de la lutte contre cette pollution, et plus particulièrement:

- a) exercer les fonctions conférées ou susceptibles d'être conférées à l'Organisation aux termes ou en vertu de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution par les navires, notamment en ce qui concerne l'adoption et la modification de règles ou d'autres dispositions, conformément aux dispositions desdites conventions;
- b) examiner les mesures propres à faciliter la mise en œuvre des conventions visées au paragraphe a) ci-dessus;
- c) prendre les dispositions nécessaires en vue d'obtenir des données scientifiques, techniques et autres données pratiques sur la prévention de la pollution des mers par les navires et sur la lutte contre cette pollution pour les diffuser aux États, notamment aux pays en voie de développement; le cas échéant, faire des recommandations et élaborer des directives;
- d) favoriser, en tenant compte des dispositions de l'article 26, la coopération avec les organismes régionaux exerçant des activités dans le domaine de la prévention de la pollution des mers par les navires et de la lutte contre cette pollution;
- e) examiner toutes autres questions du ressort de l'Organisation susceptibles de favoriser la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution, et notamment la coopération avec d'autres organisations internationales sur des questions intéressant l'environnement; prendre les mesures opportunes à cet égard, en tenant compte des dispositions de l'article 26.

ARTICLE 40

Le Comité de la protection du milieu marin soumet au Conseil:

- a) les propositions de règlements sur la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution ainsi que les propositions d'amendements à ces règlements que le Comité a élaborés;

- (b) recommendations and guidelines which the Committee has developed;
- (c) a report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

ARTICLE 41

The Marine Environment Protection Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

ARTICLE 42

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 38, the Marine Environment Protection Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

The existing PARTS VIII through XVII are renumbered accordingly as PARTS X through XIX.

The existing Articles 33 through 63 are renumbered accordingly as Articles 43 through 73.

ARTICLE 33 (renumbered as Article 43)

The existing text is replaced by the following:

The Secretariat shall comprise the Secretary-General and such other personnel as the Organization may require. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization and shall, subject to the provisions of Article 23, appoint the above-mentioned personnel.

ARTICLE 34 (renumbered as Article 44)

The existing text is replaced by the following:

The Secretariat shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the functions of the Organization and shall prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Organization.

ARTICLE 38 (renumbered as Article 48)

The existing text is replaced by the following:

- b) les recommandations et les directives qu'il a élaborées;
- c) le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

ARTICLE 41

Le Comité de la protection du milieu marin se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

ARTICLE 42

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention mais sous réserve des dispositions de l'article 38, le Comité de la protection du milieu marin, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre.

Les parties VIII à XVII actuelles deviennent donc les parties X à XIX.

Les articles 33 à 63 actuels deviennent les articles 43 à 73.

ARTICLE 33 (qui devient l'article 43)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Le Secrétariat comprend le Secrétaire général, ainsi que les autres membres du personnel que peut exiger l'Organisation. Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation et, sous réserve des dispositions de l'article 23, il nomme le personnel mentionné ci-dessus.

ARTICLE 34 (qui devient l'article 44)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Le Secrétariat est chargé de tenir à jour toutes les archives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Organisation, et de préparer, centraliser et distribuer les notes, documents, ordres du jour, procès-verbaux et renseignements utiles au travail de l'Organisation.

ARTICLE 38 (qui devient l'article 48)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

The Secretary-General shall assume any other functions which may be assigned to him by the Convention, the Assembly or the Council.

ARTICLE 39 (renumbered as Article 49)

The existing text is replaced by the following:

Each member shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the meetings held by the Organization.

ARTICLE 42 (renumbered as Article 52)

The existing text is replaced by the following:

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

ARTICLE 43 (renumbered as Article 53)

The existing text is replaced by the following:

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

- (a) Each Member shall have one vote.
- (b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.
- (c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means "Members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

ARTICLE 52 (renumbered as Article 62)

The existing text is replaced by the following:

Le Secrétaire général assume toutes les autres fonctions qui peuvent lui être assignées par la Convention, l'Assemblée ou le Conseil.

ARTICLE 39 (qui devient l'article 49)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Chaque Membre prend à sa charge les appointements, les frais de déplacement et les autres dépenses de sa délégation aux réunions tenues par l'Organisation.

ARTICLE 42 (qui devient l'article 52)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la sécurité maritime, ni au Comité juridique, ni au Comité de la protection du milieu marin; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions.

ARTICLE 43 (qui devient l'article 53)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil, au Comité de la sécurité maritime, au Comité juridique ou au Comité de la protection du milieu marin n'en dispose pas autrement, le vote dans ces organes est régi par les dispositions suivantes:

- a) Chaque Membre dispose d'une voix.
- b) Les décisions sont prises à la majorité des Membres présents et votants, et, lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.
- c) Aux fins de la présente Convention, l'expression "Membres présents et votants" signifie "Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif". Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

ARTICLE 52 (qui devient l'article 62)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment. The Assembly may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that an amendment is of such a nature that any Member which has made such a declaration and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

ARTICLE 55 (renumbered as Article 65)

The existing text is replaced by the following:

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the Assembly for settlement, or shall be settled in such other manner as the parties to the dispute may agree. Nothing in this Article shall preclude any organ of the Organization from settling any such question or dispute that may arise during the exercise of its functions.

The Articles referred to in the following Articles are changed as follows:

Article 6: The reference to Article 57 is changed to Article 67

Article 7: The reference to Article 57 is changed to Article 67

Article 8: The reference to Article 57 is changed to Article 67

Article 9: The reference to Article 58 is changed to Article 68

Articles 53 and 54 (renumbered as Articles 63 and 64): The reference to Article 52 are changed to Article 62

Article 56 (renumbered as Article 66): The reference to Article 55 is changed to Article 65

Article 58 (renumbered as Article 68): The reference in paragraph (d) to Article 57 is changed to Article 67

Article 59 (renumbered as Article 69): The reference in paragraph (b) to Article 58 is changed to Article 68

Article 60 (renumbered as Article 70): The reference to Article 57 is changed to Article 67.

Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'approuvent pas ledit amendement. L'Assemblée peut spécifier à la majorité des deux tiers, au moment de l'adoption d'un amendement, que celui-ci est d'une nature telle que tout Membre qui aura fait une semblable déclaration et qui n'aura pas accepté l'amendement dans un délai de douze mois à dater de son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être Partie à la Convention.

ARTICLE 55 (qui devient l'article 65)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Tout différend ou toute question surgissant à propos de l'interprétation ou de l'application de la Convention est soumis à l'Assemblée pour règlement ou réglé de toute autre manière dont les parties au différend peuvent convenir. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit, pour tout organe de l'Organisation, de régler un tel différend ou une telle question qui surgirait pendant la durée de son mandat.

Les références qui figurent dans les articles ci-après sont modifiées comme suit:

Article 6: la référence à l'article 57 devient une référence à l'article 67;

Article 7: la référence à l'article 57 devient une référence à l'article 67;

Article 8: la référence à l'article 57 devient une référence à l'article 67;

Article 9: la référence à l'article 58 devient une référence à l'article 68;

Articles 53 et 54 (qui deviennent les articles 63 et 64): les références à l'article 52 deviennent des références à l'article 62;

Article 56 (qui devient l'article 66): la référence à l'article 55 devient une référence à l'article 65;

Article 58 (qui devient l'article 68): la référence à l'article 57, qui figure au paragraphe d), devient une référence à l'article 67;

Article 59 (qui devient l'article 69): la référence à l'article 58, qui figure au paragraphe b), devient une référence à l'article 68;

Article 60 (qui devient l'article 70): la référence à l'article 57 devient une référence à l'article 67.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL
MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

ARTICLE 1

- (i) The text of paragraph (a) is replaced by the following:

To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage and facilitate the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with administrative and legal matters related to the purposes set out in this Article;

- (ii) The text of paragraph (d) is replaced by the following:

To provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping and the effect of shipping on the marine environment that may be referred to it by any organ or specialized agency of the United Nations;

ARTICLE 2

The text is deleted.

Articles 3 to 31 are renumbered Articles 2 to 30.

ARTICLE 3 (renumbered as Article 2)

The text is replaced by the following:

In order to achieve the purposes set out in Part 1, the Organization shall:

- (a) Subject to the provisions of Article 3, consider and make recommendations upon matters arising under Article 1(a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-governmental organization or upon matters referred to it under Article 1(d);
- (b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and recommend these to Governments and to inter-governmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;
- (c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

ARTICLE PREMIER

i) Le texte actuel du paragraphe a) est remplacé par le suivant:

“a) d’instituer un système de collaboration entre les gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, d’encourager et de faciliter l’adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime, l’efficacité de la navigation, la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution et de traiter des questions administratives et juridiques liées aux objectifs énoncés dans le présent article;”

ii) Le texte actuel du paragraphe d) est remplacé par le suivant:

“d) d’examiner toutes questions relatives à la navigation maritime et à ses effets sur le milieu marin dont elle pourra être saisie par tout organisme ou tout institution spécialisée des Nations Unies;”

ARTICLE 2

Cet article est supprimé.

Les articles 3 à 31 deviennent les articles 2 à 30.

ARTICLE 3 (qui devient l'article 2)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

“Pour atteindre les buts exposés à la première partie, l’Organisation:

- a) sous réserve des dispositions de l’article 3, examine les questions figurant aux alinéas a), b) et c) de l’article premier que pourront lui soumettre tout Membre, tout organisme, toute institution spécialisée des Nations Unies ou toute autre organisation intergouvernementale, ainsi que les questions qui lui seront soumises aux termes de l’alinéa d) de l’article premier et fait des recommandations à leur sujet;
- b) élabore des projets de conventions, d’accords et d’autres instruments appropriés, les recommande aux gouvernements et aux organisations intergouvernementales et convoque les conférences qu’elle juge nécessaire;
- c) institue un système de consultations entre les Membres et d’échange de renseignements entre les gouvernements;

- (d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, in particular those assigned to it by or under international instruments relating to maritime matters and the effect of shipping on the marine environment;
- (e) Facilitate as necessary, and in accordance with Part X, technical co-operation within the scope of the Organization.

ARTICLE 12 (renumbered as Article 11)

The text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

ARTICLE 16 (renumbered as Article 15)

The text is replaced by the following:

The functions of the Assembly shall be:

- (a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;
- (b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;
- (c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;
- (d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17;
- (e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;
- (f) To approve the work programme of the Organization;
- (g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XII;
- (h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;

- d) s'acquitte des fonctions découlant des alinéas a), b) et c) du présent article, notamment de celles qui lui sont assignées aux termes ou en vertu d'instruments internationaux relatifs à des questions maritimes et aux effets de la navigation maritime sur le milieu marin;
- e) facilite selon que de besoin, et en conformité des dispositions de la partie X, la coopération technique dans le cadre des attributions de l'Organisation."

ARTICLE 12 (qui devient l'article 11)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

"L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime, un Comité juridique, un Comité de la protection du milieu marin, un Comité de la coopération technique et tels organes subsidiaires que l'Organisation estimerait à tout moment nécessaire de créer, ainsi qu'un Secrétariat."

ARTICLE 16 (qui devient l'article 15)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

«Les fonctions de l'Assemblée sont les suivantes:

- a) élire à chaque session ordinaire parmi ses Membres autres que les Membres associés un président et deux vice-présidents qui resteront en fonction jusqu'à la session ordinaire suivante;
- b) établir son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la Convention;
- c) établir, si elle le juge nécessaire, tous organes subsidiaires temporaires ou, sur recommandation du Conseil, permanents;
- d) élire les Membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 17;
- e) recevoir et examiner les rapports du Conseil et se prononcer sur toute question dont elle est saisie par lui;
- f) approuver le programme de travail de l'Organisation;
- g) voter le budget et déterminer le fonctionnement financier de l'Organisation, conformément à la partie XII;
- h) examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;

- (i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 2(a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;
- (j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety, the prevention and control of marine pollution from ships and other matters concerning the effect of shipping on the marine environment assigned to the Organization by or under international instruments or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;
- (k) To take such action as it may deem appropriate to promote technical co-operation in accordance with Article 2(e), taking into account the special needs of developing countries;
- (l) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or other organs of the Organization.
- (m) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated.

ARTICLE 22 (renumbered as Article 21)

The text is replaced by the following:

- (a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.
- (b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

- i) remplir les fonctions dévolues à l'Organisation, sous la réserve que l'Assemblée renverra au Conseil les questions visées aux paragraphes a) et b) de l'article 2 pour qu'il formule, à leur sujet, des recommandations ou propose des instruments appropriés; sous réserve en outre que tous instruments ou recommandations soumis par le Conseil à l'Assemblée et que celle-ci n'aura pas acceptés seront renvoyés au Conseil pour nouvel examen, accompagnés éventuellement des observations de l'Assemblée;
- j) recommander aux Membres l'adoption de règles et de directives relatives à la sécurité maritime, à la prévention de la pollution des mers par les navires, à la lutte contre cette pollution et à d'autres questions concernant les effets de la navigation maritime sur le milieu marin assignées à l'Organisation aux termes ou en vertu d'instruments internationaux, ou l'adoption d'amendements à ces règles et directives qui lui ont été soumis;
- k) prendre toute mesure qu'elle jugerait appropriée pour favoriser la coopération technique conformément aux dispositions de l'alinéa e) de l'article 2, en tenant compte des besoins propres aux pays en développement;
- l) décider de réunir une conférence internationale ou de suivre toute autre procédure appropriée pour l'adoption des conventions internationales ou des amendements à des conventions internationales élaborés par le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin, le Comité de la coopération technique ou par d'autres organes de l'Organisation;
- m) renvoyer au Conseil, pour examen ou décision, toute affaire de la compétence de l'Organisation, étant entendu, toutefois, que la charge de faire des recommandations, prévue à l'alinéa j) du présent article, ne doit pas être déléguée."

ARTICLE 22 (qui devient l'article 21)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

- "a) Le Conseil examine le projet de programme de travail et les prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général à la lumière des propositions du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin, du Comité de la coopération technique et d'autres organes de l'Organisation et il en tient compte pour établir et soumettre à l'Assemblée le programme de travail et le budget de l'Organisation, eu égard à l'intérêt général et aux priorités de l'Organisation.
- b) Le Conseil reçoit les rapports, les propositions et les recommandations du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin et du Comité de la coopération technique, ainsi que d'autres organes de l'Organisation. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux Membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations.

- (c) Matters within the scope of Articles 28, 33, 38 and 43 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, as may be appropriate.

ARTICLE 26 (renumbered Article 25)

The text is replaced by the following:

- (a) The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XV. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.
- (b) Having regard to the provisions of Part XV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38 and 43, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

New Articles 32 to 42 (added pursuant to Res.A.315(ES.V) and RES.A.358(IX)).

These Articles are renumbered as Articles 31 to 41.

Article 29(c) adopted by Resolution A.358(IX) (to be renumbered as Article 28(c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.

Article 34(c) adopted by Resolution A.358(IX) (to be renumbered as Article 33(c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.

NEW PART X

A new Part X, consisting of new Articles 42-46, is added after Parts VIII and IX (added by Res.A.358 (IX)) as follows:

PART X

Technical Co-operation Committee

ARTICLE 42

The Technical Co-operation Committee shall consist of all the Members.

- c) Le Conseil n'examine les questions relevant des articles 28, 33, 38 et 43 qu'après avoir consulté le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin ou le Comité de la coopération technique suivant le cas."

ARTICLE 26 (qui devient l'article 25)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

- «a) Le Conseil peut conclure des accords ou prendre des dispositions concernant les relations avec les autres organisations, conformément aux dispositions de la partie XV. Ces accords et ces dispositions sont soumis à l'approbation de l'Assemblée.
- b) Compte tenu des dispositions de la partie XV et des relations entretenues avec d'autres organismes par les comités respectifs en vertu des articles 28, 33, 38 et 43, le Conseil assure entre les sessions de l'Assemblée les relations avec les autres organisations.»

Nouveaux articles 32 à 42 (ajoutés conformément aux résolutions A.315(ES.V) et 358(IX).

Ces articles deviennent les articles 31 à 41.

Le paragraphe c) de l'article 29, adopté par la résolution A.358(IX) (qui devient le paragraphe c) de l'article 28) est modifié par l'inclusion d'une référence à l'Assemblée.

Le paragraphe c) de l'article 34), adopté par la résolution A.358(IX) (qui devient le paragraphe c) de l'article 33) est modifié par l'inclusion d'une référence à l'Assemblée.

NOUVELLE PARTIE X

La nouvelle partie X ci-après, comprenant les nouveaux articles 42 à 46, est ajoutée après les parties VIII et IX (insérées en application de la résolution A.358(IX)):

«PARTIE X

Comité de la coopération technique

ARTICLE 42

Le Comité de la coopération technique se compose de tous les Membres.

ARTICLE 43

- (a) The Technical Co-operation Committee shall consider, as appropriate, any matter within the scope of the Organization concerned with the implementation of technical co-operation projects funded by the relevant United Nations programme for which the Organization acts as the executing or co-operating agency or by funds-in-trust voluntarily provided to the Organization, and any other matters related to the Organization's activities in the technical co-operation field.
- (b) The Technical Co-operation Committee shall keep under review the work of the Secretariat concerning technical co-operation.
- (c) The Technical Co-operation Committee shall perform those functions assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.
- (d) Having regard to the provisions of Article 25, the Technical Co-operation Committee, upon request by the Assembly and Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationships with other bodies as may further the purposes of the Organization.

ARTICLE 44

The Technical Co-operation Committee shall submit to the Council:

- (a) Recommendations which the Committee has developed;
- (b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

ARTICLE 45

The Technical Co-operation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 46

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 42, the Technical Co-operation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

Parts VIII to XVII (renumbered X to XIX pursuant to Res.A.358(IX)) are renumbered Parts XI to XX.

ARTICLE 43

- a) Le Comité de la coopération technique examine, selon qu'il convient, toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation en ce qui concerne l'exécution des projets de coopération technique financés par le programme pertinent des Nations Unies dont l'Organisation est l'agent d'exécution ou de coopération ou par des fonds d'affectation spéciale volontairement mis à la disposition de l'Organisation et toutes autres questions liées aux activités de l'Organisation dans le domaine de la coopération technique.
- b) Le Comité de la coopération technique contrôle les travaux du Secrétariat dans le domaine de la coopération technique.
- c) Le Comité de la coopération technique s'acquitte des fonctions que lui assigne la présente Convention, l'Assemblée ou le Conseil, ou des missions qui peuvent lui être confiées dans le cadre du présent article aux termes ou en vertu de tout autre instrument international et qui peuvent être acceptées par l'Organisation.
- d) Compte tenu des dispositions de l'article 25, le Comité de la coopération technique, à la demande de l'Assemblée et du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres organismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation.

ARTICLE 44

Le Comité de la coopération technique soumet au Conseil:

- a) les recommandations qu'il a élaborées;
- b) le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

ARTICLE 45

Le Comité de la coopération technique se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

ARTICLE 46

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention mais sous réserve des dispositions de l'article 42, le Comité de la coopération technique, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre.»

Les parties VIII à XVIII (qui étaient devenues les parties X à XIX en application de la résolution A.358(IX)) deviennent les parties XI à XX.

Articles 33 to 63 (renumbered 43 to 73 pursuant to Res.A.315(ES.V) and Res.A.358(IX)) are renumbered Articles 47 to 77.

Article 42 (renumbered as Article 41 by Res.A.315(ES.V) and Article 52 by Res.A.358(IX)) is renumbered as Article 56 and replaced by the following text:

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee or the Technical Co-operation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

Article 43 (renumbered as Article 42 by Res.A.315(ES.V) and Article 53 by Res.A.358(IX)) is renumbered as Article 57 and replaced by the following text:

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

- (a) Each Member shall have one vote.
- (b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.
- (c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means "Members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 45 (renumbered as Article 44 by Res.A.315(ES.V) and Article 55 by Res.A.358(IX)) is renumbered as Article 59 and replaced by the following text:

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations as the specialized agency in the field of shipping and the effect of shipping on the marine environment. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations, which agreement shall be concluded as provided in Article 25.

Article 52 (renumbered as Article 51 by Res.A.315(ES.V) and Article 62 by Res.A.358(IX)) is renumbered as Article 66 and replaced by the following text:

Les articles 33 à 63 (qui étaient devenus les articles 43 à 73 en application de la résolution A.315(ES.V) et de la résolution A.358(IX)) deviennent les articles 47 à 77.

L'article 42 (qui était devenu l'article 41 en application de la résolution A.315(ES.V) et l'article 52 en application de la résolution A.358(IX)) devient l'article 56 et est remplacé par le texte suivant:

«Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la sécurité maritime, ni au Comité juridique, ni au Comité de la protection du milieu marin, ni au Comité de la coopération technique; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions.»

L'article 43 (qui était devenu l'article 42 en application de la résolution A.315(ES.V) et l'article 53 en application de la résolution A.358(IX)) devient l'article 57 et est remplacé par le texte suivant:

«Si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil, au Comité de la sécurité maritime, au Comité juridique, au Comité de la protection du milieu marin ou au Comité de la coopération technique n'en dispose pas autrement, le vote dans ces organes est régi par les dispositions suivantes:

- a) Chaque Membre dispose d'une voix.
- b) Les décisions sont prises à la majorité des Membres présents et votants, et, lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.
- c) Aux fins de la présente Convention, l'expression «Membres présents et votants» signifie «Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif». Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.»

L'article 45 (qui était devenu l'article 44 en application de la résolution A.315(ES.V) et l'article 55 en application de la résolution A.358(IX)) devient l'article 59 et est remplacé par le texte suivant:

«Conformément à l'Article 57 de la Charte, l'Organisation est reliée à l'Organisation des Nations Unies au titre d'institution spécialisée dans le domaine de la navigation maritime et de ses effets sur le milieu marin. Les relations sont établies par un accord conclu avec l'Organisation des Nations Unies, en vertu de l'Article 63 de la Charte et selon les dispositions de l'article 25 de la Convention.»

L'article 52 (qui était devenu l'article 51 en application de la résolution A.315(ES.V) et l'article 62 en application de la résolution A.358(IX)) devient l'article 66 et est remplacé par le texte suivant:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members.

The Articles referred to in the following Articles are changed as follows:

Article 6 (now renumbered Article 5): the reference to Article 57 is changed to Article 71.

Article 7 (now renumbered Article 6): the reference to Article 57 is changed to Article 71.

Article 8 (now renumbered Article 7): the references to Articles 6, 7 and 57 are changed to Articles 5, 6 and 71.

Article 9 (now renumbered Article 8): the reference to Article 58 is changed to Article 72.

Article 19 (now renumbered Article 18): the reference to Article 17 is changed to Article 16.

Article 27 (now renumbered Article 26): the reference to Article 16(i) is changed to Article 15(j).

Article 29 (amended by Res.A.358(IX), now renumbered Article 28); the reference to Part XII is changed to Article 25.

Article 32 (added by Res.A.358(IX), now renumbered Article 31): the reference to Article 28 is changed to Article 27.

Article 34 (added by Res.A.358(IX), now renumbered Article 33): the reference in paragraph (c) to Article 26 is changed to Article 25.

Article 37 (added by Res.A.358(IX), now renumbered Article 36): the reference to Article 33 is changed to Article 32.

Article 39 (added by Res.A.358(IX), now renumbered Article 38): the references in paragraphs (d) and (e) to Article 26 are changed to Article 25.

Article 42 (added by Res.A.358(IX), now renumbered Article 41): the reference to Article 38 is changed to Article 37.

Article 33 (now renumbered Article 47): the reference to Article 23 is changed to Article 22.

Article 53 (now renumbered Article 67): the reference to Article 52 is changed to Article 66.

«Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres.

Il convient de modifier comme suit les références aux articles qui figurent dans le texte de la Convention:

Article 6 (qui devient l'article 5): remplacer «article 57» par «article 71».

Article 7 (qui devient l'article 6): remplacer « article 57» par «article 71».

Article 8 (qui devient l'article 7): remplacer «de l'article 6 ou de l'article 7» par «de l'article 5 ou de l'article 6» et «article 57» par «article 71».

Article 9 (qui devient l'article 8): remplacer «article 58» par «article 72».

Article 19 (qui devient l'article 18): remplacer «article 17» par «article 16».

Article 27 (qui devient l'article 26): remplacer «alinéa i) de l'article 16» par «alinéa j) de l'article 15».

Article 29 (article modifié par la résolution A.358(X), qui devient l'article 28): remplacer «Partie XII» par «article 25».

Article 32 (article ajouté en application de la résolution A.358(IX), qui devient l'article 31): remplacer «article 28» par «article 27».

Article 34 (article ajouté en application de la résolution A.358(IX), qui devient l'article 33): au paragraphe c), remplacer «article 26» par «article 25».

Article 37 (article ajouté en application de la résolution A.358(IX), qui devient l'article 36): remplacer «article 33» par «article 32».

Article 39 (article ajouté en application de la résolution A.358(IX), qui devient l'article 38): aux paragraphes d) et e), remplacer «article 26» par «article 25».

Article 42 (article ajouté en application de la résolution A.358(IX), qui devient l'article 41): remplacer «article 38» par «article 37».

Article 33 (qui devient l'article 47): remplacer «article 23» par «article 22».

Article 53 qui devient l'article 67): remplacer «article 52» par «article 66».

Article 54 (now renumbered Article 68): the reference to Article 52 is changed to Article 66.

Article 56 (now renumbered Article 70): the reference to Article 55 is changed to Article 69.

Article 58 (now renumbered Article 72): the reference in paragraph (d) to Article 57 is changed to Article 71.

Article 59 (now renumbered Article 73): the reference in paragraph (b) to Article 58 is changed to Article 72.

Article 60 (now renumbered Article 74): the reference to Article 57 is changed to Article 71.

APPENDIX II

The reference to Article 51 is changed to Article 65.

Article 54 (qui devient l'article 68): remplacer «article 52» par «article 66».

Article 56 (qui devient l'article 70): remplacer «article 55» par «article 69».

Article 58 (qui devient l'article 72): au paragraphe d), remplacer «article 57» par «article 71».

Article 59 (qui devient l'article 73): au paragraphe b), remplacer «article 58» par «article 72».

Article 60 (qui devient l'article 74): remplacer «article 57» par «article 71».

APPENDICE II

Remplacer «article 51» par «article 65».

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL
MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

ARTICLE 17

The existing text of Article 17 (renumbered as Article 16 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

The Council shall be composed of thirty-two Members elected by the Assembly.

ARTICLE 18

The existing text of Article 18 (renumbered as Article 17 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

- (a) Eight shall be States with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) Eight shall be other States with the largest interest in international sea-borne trade;
- (c) Sixteen shall be States not elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

ARTICLE 20

The existing text of Article 20 (renumbered as Article 19 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

- (a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.
- (b) Twenty-one Members of the Council shall constitute a quorum.
- (c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE
L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE
DE LA NAVIGATION MARITIME

ARTICLE 17

Le texte actuel de l'article 17 (article 16 en vertu des amendements de 1977 est remplacé par le suivant:

Le Conseil se compose de trente-deux Membres élus par l'Assemblée.

ARTICLE 18

Le texte actuel de l'article 18 (article 17 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:

En élisant les Membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivants:

- a) huit sont des États qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;
- b) huit sont d'autres États qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;
- c) seize sont des États qui n'ont pas été élus au titre des alinéas a) ou b) ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection garantit que toutes les grandes régions géographiques du monde sont représentées au Conseil.

ARTICLE 20

Le texte actuel de l'article 20 (article 19 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:

- a) Le Conseil nomme son président et adopte son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la présente Convention.
- b) Vingt et un membres du Conseil constituent le quorum.
- c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres, aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié.

ARTICLE 51

The existing text of Article 51 (renumbered as Article 66 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members. If within the first 60 days of this period of twelve months a Member gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment the withdrawal shall, notwithstanding the provisions of Article 58 of the Convention, take effect on the date on which such amendment comes into force.

ARTICLE 51

Le texte actuel de l'article 51 (article 66 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:

Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres. Si, dans un délai de 60 jours à compter du début de cette période de douze mois, un Membre donne notification de son retrait de l'Organisation en raison d'un amendement, le retrait prend effet, nonobstant les dispositions de l'article 58, à la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/42
ISBN 0-660-55127-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/42
ISBN 0-660-55127-6

CA1
EA10

-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 43 RECUEIL DES TRAITÉS

CONTAINERS

Amendments to the International Convention for Safe Containers
(CSC), 1972

Adopted at London, June 13, 1983

In force for Canada January 1, 1984

CONTENEURS

Amendements à la Convention internationale de 1972 sur la sécurité
des conteneurs (CSC)

Adoptés à Londres le 13 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1984





CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 43 RECUEIL DES TRAITÉS

CONTAINERS

Amendments to the International Convention for Safe Containers
(CSC), 1972

Adopted at London, June 13, 1983

In force for Canada January 1, 1984

CONTENEURS

Amendements à la Convention internationale de 1972 sur la sécurité
des conteneurs (CSC)

Adoptés à Londres le 13 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1984

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC), 1972

1 MARKING OF MAXIMUM GROSS CONTAINER WEIGHT

ANNEX I, REGULATION 1, paragraph 1

Safety Approval Plate

Letter the existing paragraph 1 as sub-paragraph 1(a) and add the following new paragraphs:

"(b) On each container for which the construction is commenced on or after 1 January 1984 all maximum gross weight markings on the container shall be consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate.

(c) On each container for which the construction was commenced before 1 January 1984 all maximum gross weight markings on the container shall be made consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate not later than 1 January 1989."

2 MARKINGS FOR HANDLING EMPTY CONTAINERS

Annex II - Construction delete paragraph 3

3 STACKING TEST FOR TANK CONTAINERS

ANNEX II, TEST NO. 2 'STACKING'

Add under the heading "Internal loading" and after the words "... equal to 1.8R." the following new sentence:

"Tank containers may be tested in the tare condition."

4 LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST) FOR TANK CONTAINERS

ANNEX II, TEST NO. 5

Add under "Internal loading" and after the words "... or rating, R." the following new sentence:

AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1972
SUR LA SECURITE DES CONTENEURS (CSC)

1 MARQUES INDICANT LA MASSE BRUTE MAXIMALE DES CONTENEURS

ANNEXE I, REGLE 1

Plaque d'agrément aux fins de la sécurité

Renommer le paragraphe 1 existant, qui devient le paragraphe 1 a), et ajouter les nouvelles dispositions suivantes :

"b) Toute marque de masse brute maximale portée sur un conteneur dont la construction a été entreprise le 1er janvier 1984 ou après cette date doit correspondre aux renseignements à cet effet qui figurent sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

c) Toute marque de masse brute maximale portée sur un conteneur dont la construction a été entreprise avant le 1er janvier 1984 doit être rendue conforme aux renseignements à cet effet qui figurent sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité le 1er janvier 1989 au plus tard."

2 MARQUES POUR LA MANUTENTION DES CONTENEURS VIDES

Supprimer le paragraphe 3 de l'Annexe II (Construction).

3 ESSAI de GERBAGE DES CONTENEURS-CITERNES

ANNEXE II, ESSAI N° 2 (GERBAGE)

A la rubrique intitulée "Charge à l'intérieur du conteneur" et après les mots "... égale à 1,8 R", ajouter la nouvelle phrase suivante :

"Les conteneurs-citernes peuvent être mis à l'essai à l'état taré."

4 ESSAI DE SOLlicitATION LONGITUDINALE DES CONTENEURS-CITERNES

ANNEXE II, ESSAI N° 5

A la rubrique intitulée "Charge à l'intérieur des conteneurs" et après les mots "... maximale de service (R)", ajouter la nouvelle phrase ci-après :

"In the case of a tank container, when the weight of the internal load plus the tare is less than the maximum gross weight or rating, R, a supplementary load is to be applied to the container."

5

APPROVED CONTINUOUS EXAMINATION PROGRAMME

ANNEX I, REGULATION 2

Replace existing paragraphs 2, 3 and 4 with the following:

- "2 (a) The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions.
 - (b) The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.
 - (c) The date (month and year) ... (continue as for previous paragraph 3).
 - (d) (As previous paragraph 4, except for '24 months' to read '30 months').
- 3 (a) As an alternative to paragraph 2, the Contracting Party concerned may approve a continuous examination programme if satisfied, on evidence submitted by the owner, that such a programme provides a standard of safety not inferior to the one set out in paragraph 2 above.
- (b) To indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme, a mark showing the letters 'ACEP' and the identification of the Contracting Party which has granted approval of the programme shall be displayed on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate.

"Dans le cas d'un conteneur-citerne, on appliquera une charge supplémentaire lorsque la masse de la charge à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à la masse brute maximale de service (R)."

5 PROGRAMME AGREÉ D'EXAMENS CONTINUS
ANNEXE I, REGLE 2

Remplacer les paragraphes 2, 3 et 4 existants par les dispositions suivantes :

- "2 a) Le propriétaire d'un conteneur agréé doit examiner ou faire examiner le conteneur conformément à la procédure prescrite ou approuvée par la Partie contractante intéressée, à des intervalles compatibles avec les conditions d'exploitation.
- b) La date (mois et année) avant laquelle un conteneur neuf doit être examiné pour la première fois doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.
- c) La date (mois et année) ... (texte du paragraphe 3 existant).
- d) (Texte du paragraphe 4 existant à l'exception du chiffre "24" qui devrait être remplacé par le chiffre "30").
- 3 a) A titre de variante des dispositions du paragraphe 2, la Partie contractante intéressée peut agréer un programme d'examens continus si elle a acquis la conviction, sur la base des preuves présentées par le propriétaire, qu'un tel programme permettra d'assurer un niveau de sécurité qui ne soit pas inférieur à celui visé au paragraphe 2 ci-dessus.
- b) Afin d'indiquer que le conteneur est exploité dans le cadre d'un programme agréé d'examens continus, une marque comportant le sigle "ACEP" et le nom de la Partie contractante ayant agréé le programme doit être apposée sur le conteneur soit sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, soit le plus près possible de cette plaque.
- c) Tous les examens effectués dans le cadre d'un tel programme doivent déterminer si le conteneur a des défauts pouvant présenter un danger pour quiconque. Ces examens doivent être effectués chaque fois que le conteneur fait l'objet de réparations importantes ou d'une remise à neuf et au début ou à la fin des périodes de location; ils doivent en tout état de cause, être effectués au moins tous les 30 mois.

- (c) All examinations performed under such a programme shall determine whether a container has any defects which could place any person in danger. They shall be performed in connexion with a major repair, refurbishment, or on-hire/off-hire interchange and in no case less than once every 30 months.
- (d) As a transitional provision any requirements for a mark to indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme shall be waived until 1 January 1987. However, an administration may make more stringent requirements for the containers of its own (national) owners."

Renumber the existing paragraph 5 as paragraph 4.

d) A titre transitoire, il est sursis jusqu'au 1er janvier 1987 à l'application de toutes dispositions en vertu desquelles on doit apposer une marque indiquant que le conteneur est exploité dans le cadre d'un programme agréé d'examens continus. Toutefois, une Administration peut imposer des dispositions plus rigoureuses aux conteneurs appartenant à des propriétaires qui relèvent de la juridiction du pays."

Renommer le paragraphe 5 existant qui devient le paragraphe 4.

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/43
ISBN 0-660-56490-4

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/43
ISBN 0-660-56490-4

094320028



CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 44 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement concerning the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls (with Memorandum of Agreement)

Washington, November 13 and 16, 1984

Entered into force November 16, 1984

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant le tarif des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémorandum d'accord)

Washington, les 13 et 16 novembre 1984

En vigueur le 16 novembre 1984





CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 44 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement concerning the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls (with Memorandum of Agreement)

Washington, November 13 and 16, 1984

Entered into force November 16, 1984

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant le tarif des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'accord)

Washington, les 13 et 16 novembre 1984

En vigueur le 16 novembre 1984

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 13, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between officials of the St. Lawrence Seaway Authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959 and referred to as the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

These discussions resulted, on July 9, 1984, at Ottawa, Ontario, Canada, in the signature by the Administrator of the St. Lawrence Seaway Development Corporation and the President of the St. Lawrence Seaway Authority of the attached Memorandum of Agreement. The Memorandum of Agreement sets forth an amendment to be incorporated into the Tariff of Tolls of the St. Lawrence Seaway Memorandum of Agreement of January 29, 1959, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Governments of March 9, 1959 and amended in 1964⁽¹⁾, 1967⁽²⁾, 1972⁽³⁾, 1978⁽⁴⁾, 1980⁽⁵⁾, and 1982⁽⁶⁾. The amendment deals with the operational surcharges which are designed for use by the respective Seaway entities in order to encourage the orderly and timely exit of vessels prior to the close of the navigation season.

His Excellency

Allan E. Gotlieb,

Ambassador of Canada.

- (1) Canada Treaty Series 1959 No. 5
- (2) Canada Treaty Series 1964 No. 13
- (3) Canada Treaty Series 1967 No. 2
- (4) Canada Treaty Series 1972 No. 24

- (5) Canada Treaty Series 1978 No. 6
- (6) Canada Treaty Series 1980 No. 19
- (7) Canada Treaty Series 1982 No. 28

(Traduction)
Département d'État
Washington

November 13, 1984

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux États-Unis, concernant la modification du Mémorandum d'accord intervenu entre les parties en date du 29 janvier 1959 et dénommé Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

Les discussions ont abouti, le 9 juillet 1984 à Ottawa, à la signature du Mémorandum d'accord ci-joint par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation. Ce Mémorandum d'accord porte modification du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent en date du 29 janvier 1959, lequel était joint à l'Échange de notes du 9 mars 1959 entre nos deux Gouvernements et a été modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980 et 1982. La modification vise les droits supplémentaires d'exploitation auxquels peuvent recourir les deux organismes chargés d'administrer la voie maritime afin d'encourager la sortie ordonnée et en temps opportun des navires avant la clôture de la saison de navigation.

J'ai l'honneur de proposer que les divers droits supplémentaires d'exploitation soient indiqués au Tarif en montants maximaux, pour permettre à chacun des organismes compétents de les appliquer graduellement par périodes de vingt-quatre heures selon les conditions d'exploitation.

Son Excellence

Monsieur Allan E. Gotlieb

Ambassadeur du Canada

- (1) Recueil des traités du Canada 1959 No. 5
- (2) Recueil des traités du Canada 1964 No. 13
- (3) Recueil des traités du Canada 1967 No. 2
- (4) Recueil des traités du Canada 1972 No. 24

- (5) Recueil des traités du Canada 1978 No. 6
- (6) Recueil des traités du Canada 1980 No. 19
- (7) Recueil des traités du Canada 1982 No. 28

I have the honor to propose that the operational surcharges be described as maximum amounts under the Tariff in order to allow the respective Seaway entities to implement the surcharges gradually within periods of twenty-four hours in accordance with operational conditions.

I have the further honor to propose that this Note and the attached Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence effected by the exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

For the Secretary of State:

Richard Burt

A handwritten signature in dark ink, reading "Richard Burt". The signature is written in a cursive style, with the first letter of "Richard" being a large capital "R" and the last letter of "Burt" being a capital "B". The signature is positioned below the typed name "Richard Burt".

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémoire d'accord ci-joint, s'ils recueillent l'agrément de votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord relatif aux péages de la voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de notes du 9 mars 1959, tel que précédemment modifié.

Pour le Secrétaire d'État

Richard Burt
(signé)

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation", respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

- - - - -

The Authority and the Corporation, recognizing the importance of preventing vessel traffic congestion during the closing of the navigation season on the Montreal-Lake Ontario section of the Seaway and understanding the need for an equitable implementation of operational surcharges levied pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, have agreed to recommend to their respective governments that the said Tariff of Tolls be amended in order that the operational surcharges designed to encourage the timely and orderly exit of vessels prior to the close of navigation be described as maximum amounts payable under the existing Agreement and Tariff of Tolls, thus allowing the Authority and the Corporation to implement the said surcharges on a gradual basis within periods of twenty-four hours according to operational conditions.

This is to be accomplished by the addition of the following modification to the Agreement:

1. THAT paragraph 6 of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

Post-Clearance Date Operational Surcharges

6. If the Authority and the Corporation so determine, they may establish a clearance date for the transit of the Montreal-Lake Ontario section. Each vessel which does not comply with the conditions announced by the Authority and the Corporation in establishing the clearance date may be required to pay in dollars an amount not exceeding the operational surcharge set forth below:

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée « l'Administration », et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée « la Corporation », relativement au Mémorandum d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé « l'Accord », et au Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

L'Administration et la Corporation, reconnaissant qu'il importe d'éviter que la section Montréal-lac Ontario de la voie maritime soit encombrée de navires au moment de la clôture de la saison de navigation, sachant par ailleurs qu'il faut assurer une application équitable des droits supplémentaires d'exploitation perçus en vertu du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs de modifier ledit Tarif des péages de manière que les droits supplémentaires d'exploitation destinés à encourager la sortie ordonnée et en temps opportun des navires avant la clôture de la navigation y soient indiqués en montants maximaux, permettant ainsi à l'Administration et à la Corporation d'appliquer lesdits droits supplémentaires de façon graduelle par périodes de vingt-quatre heures selon les conditions d'exploitation.

À cet effet, il est recommandé que l'Accord soit modifié comme suit :

1. QUE le paragraphe 6 du Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit supprimé et remplacé par le texte suivant :

Droits supplémentaires d'exploitation à appliquer
après la date de dégagement

6. Si l'Administration et la Corporation en décident ainsi, elles peuvent fixer une date de dégagement pour la section Montréal-lac Ontario. Tout navire qui ne respecterait pas les conditions annoncées par l'Administration et la Corporation lors de l'établissement de la date de dégagement peut se voir tenu d'acquitter les droits supplémentaires d'exploitation suivants :

- a) Pour les navires de passage durant les 24 heures qui suivent immédiatement la date de dégagement : 20 000

- (a) Vessels reporting during the 24 hour period immediately following the clearance date: 20,000.00
- (b) Vessels reporting more than 24 hours late, but less than 48 hours after the clearance date: 40,000.00
- (b) Vessels reporting more than 48 hours late, but less than 72 hours after the clearance date: 60,000.00
- (c) Vessels reporting more than 72 hours late, but less than 96 hours after the clearance date: 80,000.00

The operational surcharge assessed vessels already at a port, dock or wharf within the St. Lambert-Iroquois Lock segment of the Montreal-Lake Ontario section at the clearance date shall be \$20,000 less than the amount otherwise applicable.

Each vessel which reports more than 96 hours after the clearance date may transit only if a prior written agreement authorizing such transit has been entered into among the owner or agent of the vessel and the Authority and the Corporation. Such agreement may provide for additional operational surcharges.

Assessed operational surcharges will be prorated on a per lock basis. Surcharges representing transit through United States locks will be for the account of the Corporation and payable in United States funds and surcharges representing transit through Canadian locks will be for the account of the Authority and will be payable in Canadian funds.


2. THAT the terms and conditions of the Agreement, except as herein modified shall continue to remain in full force and effect.

THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



President

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



Administrator

Executed at _____ the City of Ottawa

this _____ 9th _____ day of _____ July _____, 1984.

- b) Pour les navires de passage plus de 24 heures mais moins de 48 heures après la date de dégagement : 40 000
- c) Pour les navires de passage plus de 48 heures mais moins de 72 heures après la date de dégagement : 60 000
- d) Pour les navires de passage plus de 72 heures après : 80 000

Le droit supplémentaire d'exploitation imposé aux navires se trouvant déjà dans un port ou à quai dans la section entre Saint-Lambert et l'écluse d'Iroquois à la date de dégagement, sera inférieur de 20 000 dollars au montant par ailleurs applicable.

Tout navire se présentant plus de 96 heures après la date de dégagement ne sera admis à passer que si le passage est autorisé aux termes d'une entente écrite intervenue entre le propriétaire ou l'agent du navire, d'une part, et l'Administration et la Corporation, d'autre part. Une telle entente pourra prévoir le versement d'un droit supplémentaire d'exploitation.

Les droits supplémentaires d'exploitation seront calculés au prorata, pour chaque écluse. Les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses américaines iront à la Corporation et seront payables en dollars américains, et les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses canadiennes iront à l'Administration et seront payables en dollars canadiens.

2. QUE les modalités de l'Accord, à l'exception des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

Président

SAINT LAWRENCE SEAWAY CORPORATION

Administrateur

Signé à Ottawa
ce 9^e jour de juillet 1984.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C.

November 16, 1984

No. 645

Dear Mr. Secretary:

I have the honour to refer to your Note of November 13, 1984, which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the amendment of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls in connection with the gradual implementation of operational surcharges at the closing of the navigation season of the St. Lawrence Seaway, under the jurisdiction of the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States, and to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement attached to your Note.

The Honourable George P. Shultz

Secretary of State of the
United States of America

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C.

16 novembre 1984

No. 645

Monsieur le Secrétaire:

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 13 novembre 1984 concernant les discussions qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements à propos de la modification du tarif de péages applicable à l'application progressive de droits supplémentaires d'exploitation lors de la clôture de la saison de navigation dans la Voie Maritime, placée sous la juridiction de l'Administration de la Voie Maritime du Saint-Laurent, au Canada, et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, aux Etats-Unis, ainsi qu'à la signature, par les deux organismes chargés de l'exploitation de la Voie Maritime, du memorandum d'accord joint à votre Note.

L'Honorable George P. Shultz

Secrétaire d'état des

Etats-Unis d'Amérique

I have the further honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note, together with the attached Memorandum of Agreement, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Allan Gotlieb

Allan Gotlieb
Ambassador

J'ai l'honneur également de vous informer que ces propositions agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre Note et le memorandum d'accord qui y est joint, ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'ambassadeur,
Allan Gotlieb

Allan Gotlieb

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/44

ISBN 0-660-59812-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/44

ISBN 0-660-59812-4

OCT 7 1982



3 1761 11550520 8